



HAROLD B. LEE LIBRARY  
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY  
PROVO, UTAH

200  
188





# HUGO'S

# ITALIAN

# SIMPLIFIED

COMPLETE—CONSISTING OF

## I.—A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR

Containing all the Rules necessary for  
Speaking and Writing Italian correctly

The Pronunciation of Every Word Exactly Imitated

## II.—ITALIAN READING MADE EASY

Consisting of Anecdotes and Short Stories, with about Sixty Foot-  
notes on each page, so that Reading becomes a Pleasant  
Recreation, even to Beginners

## III.—ITALIAN CONVERSATION SIMPLIFIED

Practical Sentences, introducing all the Important Idioms; with a  
Varied Selection of Commercial Phrases; including  
some Useful Hints for Writing Business Letters

## IV.—A KEY to the EXERCISES in the GRAMMAR

---

PHILADELPHIA

DAVID McKAY COMPANY

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

## CONTENTS.

---

SECTION I.—Grammar (with Exercises and Pronunciation).

“ II.—Anecdotes (with Notes) for Reading Practice.

“ III.—Practical Conversational Sentences.

“ IV.—Key to Exercises in Grammar.

---

### INSTRUCTIONS TO STUDENTS.

---

After acquiring a general idea of the Pronunciation, learn five or six lessons in the Grammar. This can best be done by reading carefully several times through each rule, pronouncing the new words aloud, and writing out the translation to the Exercise on that rule. Then compare your work carefully with the Key, marking all errors, and afterwards reading again through the Examples to the rule forgotten. If necessary, translate the Exercise a second or third time, and on no account attempt the Collective Exercise until you can do the short Exercises correctly.

(Students who experience any difficulty in translating the Collective Exercises may first translate them from the Key into English.)

After having mastered five or six lessons in this way, a page or two of the Reading matter may be advantageously translated with each lesson. This will relieve the monotony of learning so many rules, and greatly enlarge the number of words at the student's command, if each page is gone through two or three times. No attempt need be made to learn the words in the reading pages by heart; they will be acquired gradually and without effort.

Advanced Students will derive great benefit from writing out the LITERAL TRANSLATION of these pages in English, afterwards re-translating without reference to the original.

The conversation pages will well repay the trouble of careful study; but 12 or 14 lessons should be learned before this section is attempted.

458.242  
H87

# ITALIAN GRAMMAR SIMPLIFIED

AN EASY AND RAPID  
SELF-INSTRUCTOR

EXERCISES AND VOCABULARIES

With the  
PRONUNCIATION EXACTLY IMITATED

---

PHILADELPHIA  
DAVID McKAY COMPANY

10101

## P R E F A C E

---

Ever since it was published some twenty years ago, HUGO'S ITALIAN GRAMMAR, which simplified for the first time the intricacies of that language, has been the standard work on the subject. All previous text-books had been written from the teacher's rather than the student's point of view, and were therefore almost incomprehensible to the average individual, by reason of the technical nature of their contents.

The numerous editions of Hugo's Grammar printed and sold having necessitated the preparation of new stereoplates, the opportunity has been taken to make various alterations and additions, suggested by the experience of nearly a quarter of a century.

A few misprints that crept into the first edition have been corrected, much additional matter has been inserted, and the Italian in the examples and exercises has been carefully revised and re-revised by competent natives.

Among other improvements, copious exercises on the Subjunctive Mood have been added; and the Polite Form has been introduced much earlier in the course than was the case with the original edition. Throughout the Key, this form of address is given side by side with the ordinary Second Person Plural, it being essential that students should become thoroughly familiar with both.

The pronunciation of every new word is given in the early lessons; but as every Italian word is pronounced according to the few simple rules given on pages 5 to 9, the student can hardly give the wrong sound to any letter or combination of letters, after a week or two's practice.

The only difficulty lies in knowing in what words the STRESS falls irregularly. This is clearly indicated in the Imitated Pronunciation; and as an additional aid, the



stressed Vowel, if irregular, is printed in bolder type, throughout both the Grammar and the Key.

HUGO'S ITALIAN GRAMMAR, although compact, is complete, inasmuch as it contains every rule that a foreigner need know. It is not made needlessly bulky and complicated by the addition of rules which also hold good in English. The student simply need know in what respect the language he is learning *differs* in construction from his native language.

The old-fashioned method was to deal with each part of speech fully in turn, without attempting to distinguish between trivial detail and matters of fundamental importance. In Hugo's text-books, this unintelligent plan is avoided. The principles of construction are presented to the student in the order of their practical importance, each one leading naturally from another.

This applies specially to the Verbs. Instead of giving the whole conjugation in one lesson, mixing the really important tenses with the rarely used ones, and leaving the student to learn them as best he can, Hugo's method gives one tense only at a time, and shows the easiest way of forming fresh tenses from those already learnt.

Special attention is called to our important ORIGINAL RULES on the formation of the tenses of Irregular Verbs (see page 80). When these rules have been mastered, it will be found that many tenses looked on as irregular are really regular.

The Augmentative and Diminutive terminations were needlessly introduced into some grammar by a pedant more than a century ago; and his idea was copied by all succeeding grammarians, until we had the courage to ignore precedent, and relegate this utterly trivial matter to its proper position. These terminations have in the past made many a student discontinue the study of Italian in despair. Yet a knowledge of them is absolutely useless, because no foreigner can possibly know to which words they may be added. A dictionary will always tell him this; it is the grammarian's province to teach what CANNOT be found in dictionaries, and this is exactly what Hugo's Grammars do, in a simple, practical, and concise way.



# CONTENTS.

	PAGES
Adjectives, Qualifying ... ..	20, 54
Adjectives, Feminine and Plural of ... ..	21, 38
Adverbs ... ..	50, 55
Adverbs and Adjectives, Comparison of ... ..	56, 57, 58
Apostrophe, Use of, and other Contractions ... ..	24, 37, 60
Articles, Definite and Indefinite ... ..	12 to 16
Articles, Partitive ... ..	50, 51
Articles and Prepositions, Contractions of ... ..	15, 16
Demonstrative Adjectives and Pronouns ... ..	29, 30, 31, 45
Indefinite Adjectives and Pronouns ... ..	49
Interrogative Adjectives and Pronouns ... ..	35, 36
Negations ... ..	27, 67, 68
Nouns, Gender and Plural of ... ..	10, 11, 38, 39, 40
Numbers, Cardinal and Ordinal ... ..	92 to 95
Personal Pronouns ... ..	10, 59 to 66
Polite Forms of Address ... ..	24, 53, 70 to 72
Possessive Adjectives and Pronouns ... ..	18, 19, 20
Prepositions and Conjunctions ... ..	14, 15, 83, 86, 98
Pronunciation ... ..	5 to 9
Relative Pronouns ... ..	43, 44, 45
Terminations, Augmentative and Diminutive ... ..	101
"to" before an Infinitive ... ..	86, 87
Verbs, Regular, Conjugation of :—	
Conditional Mood ... ..	48
Future Tense ... ..	36, 37
Imperative Mood ... ..	52, 53, 72, 73
Imperfect Tense ... ..	41, 42
Participles, Past and Present ... ..	32
Past Definite Tense ... ..	47
Perfect Tense ... ..	32, 33
Present Tense ... ..	23, 25, 26
Subjunctive Mood ... ..	69
Auxiliary Verbs ... ..	88, 89, 90
Changes in Stem of Verbs ... ..	73, 74
Compound Tenses formed with " <i>Essere</i> " ... ..	34, 74
Impersonal Verbs ... ..	85
Irregular Verbs ... ..	79 to 100
Negative and Interrogative Forms ... ..	27
Passive Voice ... ..	78, 87
Progressive Form ... ..	27, 83, 84
Reflective Verbs ... ..	76, 77
Subjunctive Mood, Use of ... ..	102 to 107

**SPECIAL NOTE.**—These five preliminary pages need not be learnt at first. They merely contain the Rules of Pronunciation; and as the pronunciation of each word is given where it first occurs in the Rules or Exercises, **THE STUDENT SHOULD AT ONCE COMMENCE AT THE FIRST LESSON**, on page 10. Pages 5 to 9 can best be mastered gradually, by occasional perusal.

In studying the Lessons, first read each rule carefully, comparing with the examples underneath. Then translate and re-translate (preferably in writing) the Exercise which follows, until you can put every sentence readily and correctly into Italian.

### THE ITALIAN ALPHABET (for reference only);

with the names of the 22 letters.

(K, W, X and Y are not used in Italian)

	A	B	C	D	E	F	G
Pronounced :	ah	bee	chee	dee	ay	eff-ay*	jee
	H	I	J	L	M	N	
	ahk-kah	ee	ee loonn-go (I lungo=long I)	ell-ay	em-may	en-nay	
	O	P	Q	R	S	T	U
	o	pee	koo	airr-ray	es-say	tee	oo
	V	Z					
	voo	dzay-tah					

The Vowels are a, e, i, o, u. The remaining letters are CONSONANTS.

### PRONUNCIATION OF THE VOWELS.

	EXAMPLES.	PRONOUNCED :
<b>A</b> is pronounced like <b>ah</b>	DA, MA, LA	dah, mah, lah
<b>E</b> „ <b>ay</b>	SE, TE, ME	say, tay, may
<b>I</b> „ <b>ee</b>	VI, LI, DI	vee, lee, dee
<b>O</b> „ <b>oh</b>	LO, NO, SO	lo, no, so
<b>U</b> „ <b>oo</b>	SU, TU, FU	soo, too, foo

**REMARKS.**—Practically each vowel has only one sound in Italian, usually pronounced long, but naturally shortened, as in other languages, by the stress being on another syllable, or by two or more consonants

\*In the Imitated Pronunciation, the syllable which takes the **STRESS** is indicated by **thick type**.

following. Unless accented, E and I are pronounced slightly shorter when they are the last letter of a word.

A distinction is made in most Grammars between the so-called "close" and "open" sounds of e and o. This creates needless difficulties, and we advise students learning without a teacher not to trouble about this nicety of pronunciation at all. The distinction is frequently not made by Italians themselves, and is not always perceptible to English ears.

## EMPHASIS OR STRESS IN PRONUNCIATION.

**RULE I.**—The **STRESS** is usually on the last syllable but one ; as,

scuro, tempi, monarca, animale, impronto  
 PRON.—skoo-ro, tem-pe, mo-nar-kah, ah-ne-mah-lay, im-pron-to

The Third Person Plural of Verbs is an important exception to this rule. Except in the Future Tense, the Stress in this part of the Verb is invariably on the last syllable but TWO, as explained in Lesson 4.

**RULE II.**—When the **STRESS** is on the final vowel, a **GRAVE ACCENT** ( ` ) is placed over it\* ; as,

vendè, dormì, parlerò, virtù, amabilità  
 PRON.—ven-day, dor-mee, par-lay-ro, veer-too, ah-mah-be-le-tah

The Stress is sometimes neither on the last syllable, nor on the last but one ; and these exceptions must be learnt gradually, as they are not indicated by an accent. For the guidance of students, the stressed vowel will be printed as a **CAPITAL LETTER** throughout this Grammar, where it is not in accordance with the foregoing rules, and in other cases where the learner is likely to be in doubt

## PRONUNCIATION OF DIPHTHONGS.

Each Vowel is pronounced separately ; but if two occur together, and one of them is **I** or **U**, the two consecutive vowels form part of the **SAME SYLLABLE**, **A**, **E**, and **O** being usually more stressed than the **I** or **U**. Examples :

pieno, uomo, guanto, giorno, miei  
 PRON.—pe'ay-no, oo'o-mo, goo'ahn-to, je'or-no or jor-no, me'ay-e

\* The **GRAVE ACCENT**, which is the only one used in Italian, is also used to distinguish between two words spelt alike, but of different meaning, thus :—**di**, of ; **dì**, day (both pronounced **dee**). The addition of this accent does not alter the pronunciation of a letter.



## PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS.

The CONSONANTS are pronounced as in English, with the following exceptions :

**CH** is pronounced like **ch** in CHARACTER ; as,

che, chi, chetare, perchè, schiava, chiamo  
kay, kee, kay-tah-ray, pair-kay,\* ske'ah-vah, ke'ah-mo

**C** before **e** or **i** is pronounced like **ch** in CHOP ; as,

ce, ci, ciarlatano,† infelice ; *but* : carico  
chay, chee, che'ar-lah-tah-no, in-fay-lee-chay, kah-re-ko

**SC** before **e** or **i** is pronounced like **sh** in SHOP ; as,

scena, scimia, uscire, conoscimento ; *but* : scolare  
shay-nah, shee-me'ah, oo-shee-ray, ko-no-she-men-to, sko-lah-ray

**G** before **e** or **i** is pronounced like **g** in GEM ; as,

geniale, già,† giuramento,† diligente ; *but* : gregario  
jay-ne-ah-lay, je'ah, je'oo-rah-men-to, de-le-jen-tay, gray-gah-re'o

When **e** or **i** does not follow, **c** and **g** are pronounced as in the English COAT, GO.

**GH** is pronounced like **g** in GO ; as,

ghermire, ghirlanda, pagherà, paghiamo, spighe  
gair-mee-ray, gheer-lahn-dah, pah-gay-rah, pahg-e-ah-mo, spee-gay

\*In the Imitated Pronunciation, **r** is printed in thicker type after a Vowel, as a reminder that this letter is to be pronounced more strongly than in English. This must not be taken to mean that the syllable in which the **r** occurs is stressed.

† When **CI** or **GI** comes before **A**, **O**, or **U**, the **I** is hardly heard, if at all ; but its presence is necessary, to make the **C** or **G** soft. These three words could therefore be imitated equally well as : char-lah-tah-no, jah, joo-rah-men-to. Without the **I**, the pronunciation would be : car-lah-tah-no, gah, goo-rah-men-to.

**H** is not pronounced at all ; as,

ho,	hai,	ha,	hanno
o	ah'e	ah	ahn- <i>no</i>

**J** is pronounced like **y** in YES ; but in modern Italian **i** is nearly always substituted ; as,

ieri ( <i>or</i> jeri)	paio ( <i>or</i> pajo)	gioia ( <i>or</i> gioja)
yay-re	pah-yo	je'o-yah <i>or</i> jo-yah

**QU** is pronounced like **qu** in QUEEN ; as,

quale,	qui,	questo,	quotidiano,	conquista
kwah-lay,	kwee,	kwess-to,	kwo-te-de-ah-no,	kon-kwiss-tah
<i>or</i> koo'ah-lay,	koo'ee,	koo'ess-to,	koo'o-te-de-ah-no,	kon-koo'iss-tah

**S** is sharp, like **ss**, at the beginning of a word ; but between two Vowels, **S** is generally pronounced like **z** :

chiesa,	desiderare,	scusare ;	<i>but</i> : senso, solo
ke'ay-zah,	day-zee-day-rah-ray,	skoo-zah-ray ;	sen-so, so-lo

**Z** is pronounced like **ts** (softer, like **dz**, at the beginning of a few unimportant words) ; as,

pranzo,	zia,	scienza,	declamazione,	zero
pahn-tso,	tsee-ah,	she'en-tsah,	day-klah-mah-tse-o-nay,	dzay-ro

REMARK.—No rule can be given showing exactly when **S** and **Z** are pronounced hard (like the English **SS** and **TS**) in Italian, and when soft (like the English **Z** and **DZ**). This difference must be mastered gradually, by practice and observation. It may be as well to point out, however, that **S** is sharp in the middle of words formed by combining two others, as in **stasera**. (abbreviation of **questa sera**, 'this evening'). This **S** is really the first letter of **sera**.

An initial **S** followed immediately by a consonant is called by Italians '**S impura**' (impure **S**). This **S** is usually pronounced like **SS**, as in **spedire** (pronounced 'spay-dee-ray'). But **S** is made softer, so as to approach the English sound of **Z**, before **B**, **D**, **G**, **L**, **M**, **N**, **R**, and **V**. For example, **svelto** sounds more like 'zvell-to' than 'svell-to.'

When the student is in doubt, he should avoid either extreme, and make the sound of **S** between that of **S** and **Z**, and the sound of **ZZ** between that of **TS** and **DZ**,



## DOUBLE CONSONANTS.

When a Consonant is DOUBLED, it is almost **pronounced twice**. That is to say, it must be lingered on, and pronounced more slowly, more markedly, and more drawn out. Examples :

classe,	città,	piccolo,	fiamma,	braccio
kiahss-say,	chit-tah,	peek-ko-lo,	fe'ahm-mah,	braht-cho
anno,	maggiore,	occupare,	obbligato,	bellezza
ahn-no,	mahd-jor-ay,	ok-koo-pah-ray,	ob-ble-gah-to,	bel-let-tsah

**ZZ** is generally hard, like **TS** ; but in some words it is soft, like **DZ**. Thus, **mezzo** (half) is pronounced 'med-dzo.' As is the case with the hard and soft **S** (see Remark on previous page), no rule can be given to show in which words **ZZ** has the hard sound, and in which the soft sound.

## LIQUID SOUNDS.

**GL** before **i** has a sound very similar to **lli** in **MILLION** ; as,

gli,	luglio,	egli,	sbaglio
l'yee,	loo-l'yo or lool-yo.	ay-l'ye or ail-ye,	zbah-l'yo or zbahl-yo

**GN** before ANY VOWEL has a sound very similar to **ni** in **UNION** :

ogni,	sdegno,	segnare,	impugnano
o-n'ye or	zday-n'yo or	say-n'yah-ray or	im-poo-n'yah-no or
ohn-ye	zdain-yo	sane-yah-ray	im-poon-yah-no

These liquid sounds have no EXACT equivalent in English ; but the student who pronounces them according to our imitation will always be understood, this being a very near approximation to the actual sound. The combinations **GL** and **GN** are really a compound consonant, rather than two separate consonants. BOTH belong to the same syllable as the vowel which follows, for which reason **egli**, **ogni**, etc., are imitated more correctly and exactly as 'ay-l'ye, o-n'ye,' than as 'ail-ye, ohn-ye.'

In a few unimportant words, **GL** is not liquid, but is pronounced as in English. For instance, **glicerina**, **negligenza** are pronounced 'gle-chay-ree-nah, nay-gle-jenn-tsah.'

## FIRST LESSON.

1. I THOU HE, IT SHE, IT ; WE YOU THEY (m.) THEY (f.)  
 io tu esso essa noi voi essi esse

PRON. ee-o too ess-so ess-sah no-e vo-e ess-se ess-say

ALTERNATIVE FORMS.—The following are applied to PERSONS ONLY :  
 egli, HE ; ella, SHE. Pronunciation : ay-l'ye, ell-lah.

Ella is rarely used in the meaning of 'she' ; but is very common as the polite form for 'you,'—see Lessons 4 and 12.

2. PRESENT TENSE of 'to have,' **avere**

SINGULAR.

PLURAL.

I have	io ho		we have	noi abbiamo
thou hast	tù hai		you have	voi avete
he } has	esso, egli }		they have	{ essi (M.) }
she }	essa }			{ esse (F.) }
				<b>hanno</b>

PRON. : ah-vay-ray ; o, ah'e, ah ; ahb-be-ah-mo, ah-vay-tay, ahn-no.

3. NOT is translated by **non** (pronounced : non) which is placed BEFORE THE VERB ; as,

I have not, io non ho	have you not ? non avete voi ?
he has not, egli non ha	has she not ? non ha essa ?

### EXERCISE I.

1. io ho ; 2. io non ho ; 3. avete voi ? 4. non avete voi ?  
 5. esse non hanno ; 6. ha essa ? 7. noi non abbiamo ; 8. non ha egli ? 9. he has ; 10. he has not ; 11. have they\* ? 12. have they (FEM.) not ? 13. have we ? 14. you have not ; 15. have I not ? 16. they (FEM.) have ; 17. have we not ?

\*When a word might be of either Gender or Number, the Masculine or Singular form is implied, unless Feminine or Plural is specially indicated.

## RULE ON THE GENDER OF NOUNS.

(Names of living beings have the same Gender as in English.)

4. Nearly all Nouns ending in **a, ione, ine**, are FEMININE.  
 Most others are MASCULINE.

The Gender of Nouns will not be given in the foot-notes and Vocabulary, unless it is an exception to this rule.

## THE PLURAL OF NOUNS.

(See also Paragraphs 49 to 54.)

5. The Plural of Nouns is formed by CHANGING THE FINAL VOWEL into *i* ; as,

doctor, <b>dottore</b>	doctors, <b>dottori</b>		part, <b>parte</b> (FEM.)	parts, <b>parti</b>
book, <b>libro</b>	books, <b>libri</b>		poet, <b>poeta</b>	poets, <b>poeti</b>

dot-tor-ay, dot-tor-e ; lee-bro, lee-bre ; par-tay, par-te ; po-ay-tah, -te.

6. **FEMININE** Nouns ending in **a** change the final Vowel into *e* ; as,

door, **porta** ; doors, **porte** ; girl, **ragazza** ; girls, **ragazze**  
 BUT :—task, **tema** (MASC.) ; tasks, **temi**, according to Rule 5.  
 por-tah, por-tay ; rah-gaht-tsah, rah-gaht-tsay ; tay-mah, tay-me.


## EXERCISE II.

Form the Plural of : 1. time, **tempo** ; 2. hour, **ora** ;  
 3. year, **anno** ; 4. month, **mese** ; 5. box, **scatola** ; 6.  
 match, **flammifero** ; 7. part, **parte** (FEM.) ; 8. programme,  
**programma** (MASC.) ; 9. idea, **idea** ; 10. book, **libro** ;  
 11. uncle, **zio**.

TRANSLATE : 12. two<sup>12</sup> hours ; 13. two boots<sup>13</sup> ; 14.  
 three<sup>14</sup> years ; 15. three Englishmen<sup>15</sup> ; 16. four<sup>16</sup> doors<sup>17</sup> ;  
 17. four lessons<sup>18</sup> ; 18. five<sup>19</sup> minutes<sup>20</sup> ; 19. six<sup>21</sup> months ;  
 20. five uncles ; 21. six boxes of<sup>22</sup> matches.

12 due ; 13 scarpa (boot. or shoe) ; stivale means a long boot,  
 reaching to the knee ; 14 tre ; 15 Inglese ; 16 quattro ; 17 porta ; 18  
 lezione ; 19 cinque ; 20 minuto ; 21 sei ; 22 di.

1 tem-po ; 2 or-ah ; 3 ahn-no ; 4 may-zay ; 5 skah-to-lah ; 6  
 fe-ahm-mee-fay-ro ; 7 pahr-tay ; 8 pro-grahm-mah ; 9 e-day-ah ;  
 10 lee-bro ; 11 tsee-o ; 12 doo-ay ; 13 skahr-pah, ste-vah-lay ; 14  
 tray ; 15 in-glay-zay ; 16 koo'aht-tro ; 17 por-tah ; 18 lay-tse-o-nay ;  
 19 chin-koo'ay ; 20 me-noo-to ; 21 say'e ; 22 dee.

 All new words should be learnt by heart, as they are only  
 given once in the foot-notes. A Vocabulary of the words occur-  
 ring more than once in the Exercises will be found at the end of  
 the Grammar.



## THE INDEFINITE ARTICLE.

7. A, AN, or ONE is translated  $\left\{ \begin{array}{l} \text{un before a MASCULINE Noun} \\ \text{una „ FEMININE Noun} \end{array} \right.$

EXAMPLES :

a month, **un mese**

a programme, **un programma**

one door, **una porta**

PRON. oonn, oo-nah.

an Englishman, **un Inglese**

a lesson, **una lezione**

a box, **una scatola**

8. **uno** is used instead of **un** before a **Z** or an IMPURE **S\***; as,  
 an uncle, **uno zio**                      a book-case, **uno scaffale**  
 PRON. oo-no tsee-o;    oo-no skahf-fah-lay.

9. **un'** is substituted for **una** before a **VOWEL**; as,  
 an hour, **un'ora**                      an idea, **un'idea**

### EXERCISE III.

1. a year; 2. a gentleman<sup>1</sup>; 3. an uncle; 4. a lady<sup>2</sup>;  
 5. a mistake<sup>3</sup>; 6. an aunt<sup>4</sup>; 7. an excuse<sup>5</sup>; 8. a thing<sup>6</sup>;  
 9. an idea; 10. a house<sup>7</sup>; 11. a pen<sup>8</sup>; 12. a brother.<sup>9</sup>

1 signore; 2 signora; 3 sbaglio; 4 zia; 5 scusa; 6 cosa; 7 casa;  
 8 penna; 9 fratello.

PRON.—1 seen-yor-ay; 2 seen-yor-ah; 3 zbahl-yo; 4 tsee-ah; 5  
 skoo-zah; 6 ko-sah; 7 kah-sah; 8 pen-nah; 9 frah-tel-lo.

10. OF, **di**; TO, AT, **a**; AND, **e**; OR, **o**; FROM, BY, **da**  
 Before a Vowel, **d'** is generally used instead of **di**, **ad** instead of **a**,  
**ed** instead of **e**, and **od** (occasionally) instead of **o**.

PRON.—dee, ah, ay, o, dah; ahdd, edd, odd.

EXAMPLES :—of a thing, **d'una cosa**; to a brother, **ad un fratello**

SPECIAL REMARK.—The substitution of an apostrophe for a Vowel, like many other contractions used in Italian, is often optional, not compulsory; no exact rules can be given, this being in most cases a question of taste and euphony. See also Lesson 10.

### EXERCISE IV.

1. a letter<sup>1</sup> and an invoice<sup>2</sup> in<sup>3</sup> an envelope<sup>4</sup>; 2. a part of  
 a chapter<sup>5</sup>; 3. a book written<sup>6</sup> by an Englishman; 4. with<sup>7</sup>  
 two ladies and a gentleman at a theatre<sup>8</sup>; 5. from a lawyer.<sup>9</sup>

1 lettera; 2 fattura; 3 in; 4 busta; 5 capitolo; 6 scritto; 7 con;  
 8 teatro; 9 avvocato. \*see page 8.

PRON.—1 let-tay-rah; 2 faht-too-rah; 3 in; 4 booss-tah; 5 kah-  
 pee-to-lo; 6 skreet-to; 7 kon; 8 tay-ah-tro; 9 ahv-vo-kah-to.

## COLLECTIVE EXERCISE.

1. To-day<sup>1</sup> I have given<sup>2</sup> two lessons to a pupil.<sup>3</sup> 2. Why<sup>4</sup> have you not taken<sup>5</sup> an envelope? 3. Who<sup>6</sup> has a knife<sup>7</sup>? 4. She has not bought<sup>8</sup> a watch<sup>9</sup>; she has bought a chain.<sup>10</sup> 5. Has he two or three brothers? 6. Yes,<sup>11</sup> he has three brothers and one sister.<sup>12</sup> 7. Have you not spoken<sup>13</sup> to a doctor<sup>14</sup>? 8. A boy<sup>15</sup> has brought<sup>16</sup> three letters for<sup>17</sup> you. 9. What<sup>18</sup> book have you read<sup>19</sup> to-day<sup>1</sup>? 10. I have read<sup>19</sup> three chapters of a novel.<sup>20</sup> 11. From whom<sup>6</sup> has he received<sup>21</sup> a present<sup>22</sup>? 12. Why<sup>4</sup> have they not sent<sup>23</sup> an answer<sup>24</sup>?

1 oggi; 2 dato; 3 *scolare or scolaro*; 4 *perchè*; 5 *preso*; 6 *chi*; 7 *coltello*; 8 *comprato*; 9 *orologio*; 10 *catena*; 11 *sì*; 12 *sorella*; 13 *parlato*; 14 *dottore*; 15 *ragazzo*; 16 *portato*; 17 *per*; 18 *che*; 19 *letto*; 20 *romanzò*; 21 *ricevuto*; 22 *regalo*; 23 *mandato*; 24 *risposta*.

PRON.—1 *od-je*; 2 *dah-to*; 3 *sko-lah-ray or -ro*; 4 *pair-kay*; 5 *pray-zo*; 6 *kee*; 7 *kol-tell-lo*; 8 *kom-prah-to*; 9 *o-ro-lo-jo*; 10 *kah-tay-nah*; 11 *see*; 12 *so-rell-lah*; 13 *par-lah-to*; 14 *dot-tor-ay*; 15 *rah-gaht-tso*; 16 *por-tah-to*; 17 *pair*; 18 *kay*; 19 *lett-to*; 20 *ro-mahn-dzò*; 21 *ree-chay-voo-to*; 22 *ray-gah-lo*; 23 *mahn-dah-to*; 24 *riss-poss-tah*.

## SECOND LESSON.

## THE DEFINITE ARTICLE.

11. Before a Consonant, { *il* with MASCULINE SINGULAR Nouns  
THE is translated: { *la* „ FEMININE SINGULAR Nouns

EXAMPLES:

PRON. *eel, lah.*

the boy, *il ragazzo*; the month, *il mese*; the house, *la casa*

*l'* is used in the Singular before ANY VOWEL; as,

the idea, *l'idea*; the year, *l'anno*; the hour, *l'ora*

EXCEPTION.—*lo* is used instead of *il* before *z* or an impure *s*.  
the uncle, *lo zio*; the mistake, *lo sbaglio*; BUT: the excuse, *la scusa*



## EXERCISE I.

1. the knife ; 2. the church<sup>1</sup> ; 3. the lesson ; 4. the uncle ;  
 5. the aunt ; 6. the [railway]\* station<sup>2</sup> ; 7. the ticket<sup>3</sup> ;  
 8. the pupil ; 9. the box ; 10. the book ; 11. the effect<sup>4</sup> ;  
 12. the offer<sup>5</sup> ; 13. the bag<sup>6</sup> ; 14. the bill<sup>7</sup> ; 15. the water.<sup>8</sup>

1 chiesa ; 2 stazione ; 3 biglietto ; 4 effetto ; 5 offerta ; 6 sacca (handbag) ; sacco (bag=sack) ; 7 conto ; 8 acqua.

PRON.—1 ke-ay-zah ; 2 stah-tse-o-nay ; 3 bee-l'yee-to ; 4 ef-fet-to ; 5 of-fair-tah ; 6 sahk-kah, sahk-ko ; 7 kon-to ; 8 ahk-koo'ah.

12. THE is translated  $\left\{ \begin{array}{l} \text{i before MASCULINE PLURAL Nouns} \\ \text{le „ FEMININE PLURAL Nouns} \end{array} \right.$

EXAMPLES :

PRON. ee, lay.

the minutes, **i minuti** ; the months, **i mesi** ; the houses, **le case**

**gli** (pronounced : l'yee) is used instead of **i** before a Vowel, a **Z**, or an impure **S** ; as,

the years, **gli anni** ; the uncles, **gli zii** ; the pupils, **gli scolari**

NOTE.—**gl'** is sometimes used instead of **gli** before **i**, and **l'** instead of **le** before **e** ; as, the Englishmen, **gl'Ingesi**.

## EXERCISE II.

1. the tickets ; 2. the trains<sup>1</sup> ; 3. the lessons ; 4. the chapters ; 5. the flowers<sup>2</sup> ; 6. the excuses ; 7. the offers ;  
 8. the uncles ; 9. the aunts ; 10. the operations<sup>3</sup> ; 11. the entrances<sup>4</sup> ; 12. the doctors ; 13. the weeks<sup>5</sup> ; 14. the boots (*or* the shoes) ; 15. the presents ; 16. the stations.

1 treno ; 2 fiore ; 3 operazione ; 4 entrata ; 5 settimana.

PRON.—1 tray-no ; 2 fe-or-ay ; 3 o-pay-rah-tse-o-nay ; 4 eu-trah-tah ; 5 set-te-mah-nah.

13. The principal Prepositions are :

TO, AT, **a**

WITH, **con**

FROM, BY, **da**

OF, **di**

IN, **in**

ON, **su**

PRON.—ah, kon, dah, dee, in, soo.

\*Words NOT to be translated are placed between square brackets [ ] ; words required in Italian, but not in English, are between parentheses ( ).

## CONTRACTIONS OF PREPOSITIONS WITH DEFINITE ARTICLE.

The following somewhat formidable looking table is for reference only. Paragraphs 14 to 16 show an easy way of learning these contractions.

	contracted with—	A	CON	DA	DI	IN	SU
1. IL	„	al	col	dal	del	nel	sul
2. I	„	ai	coi	dai	dei	nei	sui
3. GLI	„	agli	cogli	dagli	degli	negli	sugli
4. L'	„	all'	coll'	dall'	dell'	nell'	sull'
5. LO	„	allo	collo	dallo	dello	nello	sullo
6. LA	„	alla	colla	dalla	della	nella	sulla
7. LE	„	alle	colle	dalle	delle	nelle	sulle

pel and pei (for the) are sometimes used instead of per il and per i, thus :

for the doctor      pel (or per il) dottore

for the doctors      pei (or per i) dottori      PRON. pel, pay'e

14. al is used for a il	del is used for di il
col „ con il	nel „ in il
dal „ da il	sul „ su il

PRON. ahll, koll, dahll, dell, nell, sooll.

EXAMPLES.—of the month, del mese      in the book, nel libro  
from the theatre, dal teatro      with the ticket, col biglietto

## EXERCISE III.

1. of the waiter<sup>1</sup>; 2. to the theatre; 3. on the roof<sup>2</sup>;  
4. with the bread<sup>3</sup>; 5. by the bootmaker<sup>4</sup>; 6. by an author<sup>5</sup>;  
7. in the garden<sup>6</sup>; 8. on the lid<sup>7</sup>; 9. with the knife; 10.  
with a knife; 11. of the chapter; 12. at the theatre.

1 cameriere; 2 tetto; 3 pane; 4 calzolaio; 5 autore; 6 giardino; 7 coperchio. PRON.—1 kah-may-re-ay-ray; 2 tet-to; 3 pah-nay; 4 kahl-tso-lah'e-o; 5 ah'oo-tor-ay; 6 jar-dee-no; 7 ko-pair-ke'o.

15. In the MASCULINE PLURAL, the l of the contracted forms in Paragraph 14 is changed to i or gli, as shown in lines 2 and 3 of the above table. Examples :

in the years, negli anni

from the books, dai libri

to the gentlemen, ai signori

with the Englishmen, cogli Inglesi

## EXERCISE IV.

1. with the pupils ; 2. with two pupils ; 3. of the days<sup>1</sup> ; 4. in three days ; 5. by the Italians<sup>2</sup> ; 6. in the trains ; 7. on the roofs ; 8. to the theatres.

1 giorno ; 2 Italiano.

PRON.—1 jor-no ; 2 e-tah-le-ah-no.

16. The four other forms of the DEFINITE ARTICLE (l', lo, la, and le) are simply added to the contracted forms in Paragraph 14, the two forming one word,—see lines 4 to 7 of the table on page 15. Examples :

in the house, <b>nella casa</b>	from the houses, <b>dalle case</b>
in the year, <b>nell'anno</b>	to the uncle, <b>allo zio</b>
with the ladies, <b>colle signore</b>	at the station, <b>alla stazione</b>
of the mistake, <b>dello sbaglio</b>	on the table, <b>sulla tavola</b>

## EXERCISE V.

1. in the box ; 2. in the boxes ; 3. from the watch ; 4. by the mistake ; 5. to the ladies ; 6. at the church ; 7. in the churches ; 8. with the match ; 9. of the offer.

17. PRESENT TENSE of 'to be,' **Essere**

I am	<b>io sono</b>	we are	<b>noi siamo</b>
thou art	<b>tu sei</b>	you are	<b>voi siete</b>
he is	<b>egli</b> }	they (M.) are	<b>essi</b> }
she is	<b>essa</b> } <b>è.</b>	they (F.) are	<b>esse</b> } <b>sono</b>

PRON.—ess-say-ray ; so-no, say'e, ay ; se'ah-mo, se'ay-tay, so-no.

## EXERCISE VI.

1. he is ; 2. we are not ; 3. are you ? 4. are they not ? 5. they (F.) are not ; 6. am I ? 7. am I not ? 8. the boy is ; 9. the boy is not ; 10. are the tickets ? 11. are not the tickets ? 12. He is not at the theatre.

## COLLECTIVE EXERCISE.

1. She is not at the station. 2. The gentleman has not given<sup>b</sup> the books to the boys<sup>b\*</sup> yet.<sup>1a</sup> 3. Is the<sup>b</sup> key<sup>2b</sup> in<sup>a</sup>

\*In translating the Exercises into Italian, Words and Phrases marked A should be placed before those marked B.



the lock<sup>3a</sup>? Yes. 4. The girl<sup>4</sup> has not put<sup>5</sup> the stamps<sup>6</sup> on the envelopes of the letters. 5. Why are you not there<sup>7</sup>? 6. Are the<sup>b</sup> letters<sup>b</sup> here<sup>8a</sup>? No.<sup>9</sup> 7. Have you received a letter from the country<sup>10</sup> to-day? Not yet.<sup>1</sup> 8. We are at<sup>11</sup> home<sup>11</sup> every<sup>12</sup> evening.<sup>13</sup> 9. I am ready.<sup>14</sup> 10. Is he with the clerks<sup>15</sup> in the office<sup>16</sup>? 11. I have sent the answer to the hotel.<sup>17</sup> 12. Where<sup>18</sup> are the children<sup>19</sup>? 13. The money<sup>20</sup> is not for you. 14. What (thing) have they done<sup>21</sup>?

1 ancora; 2 chiave (FEM.); 3 serratura; 4 ragazza; 5 messo; 6 francobollo; 7 là; 8 qui; 9 no; 10 campagna; 11=*in house*; 12 ogni; 13 sera; 14 pronto; 15 impiegato; 16 ufficio; 17 albergo *or* hôtel; 18 dove; 19 fanciullo (child) *or* bimbo (infant); 20 danaro, *or* danari (PLURAL); 21 fatto.

PRON.—1 ahn-kor-ab; 2 ke'ah-vay; 3 sairr-rah-too-rah; 4 rah-gaht-tsah; 5 mess-so; 6 frahn-ko-boi-lo; 7 lah; 8 koo'ee; 9 no; 10 kahm-pah-n'yah; 12 o-n'ye; 13 sair-ah; 14 pron-to; 15 im-pe'ay-gah-to; 16 oof-fee-cho; 17 abl-bair-go; 18 do-vay; 19 fahn-chooll-lo, bim-bo; 20 dah-nah-ro; 21 faht-to.

### THIRD LESSON.

18. The NOMINATIVE PRONOUN is usually OMITTED in Italian, the Verb alone being in most cases a sufficient indication of the meaning; as,

I have bought the stamps.      Ho comprato i francobolli.  
 You (*singular*) are not ready.      Non siete pronto.  
 Are you (*singular*) not ready?      Non siete (voi) pronto?

The Pronoun is not omitted so frequently in QUESTIONS; and it is always inserted when **emphasized**, or when the meaning would otherwise not be clear. The Pronouns of the Third Person are therefore more generally used than those of the First and Second Persons, thus:

I have the tickets, and you      Io ho i biglietti, e voi avete  
     have the bag.      la sacca.  
 She is not at home.      (Essa) non è in casa.

## 19. POSSESSIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS.\*

Adjective.	Pronoun.	Masc. Sing.	Fem. Sing.	Masc. Plur.	Fem. Plur.
MY	MINE	il mio	la mia	i miei	le mie
THY	THINE	il tuo	la tua	i tuoi	le tue
HIS, HER	HIS, HERS	il suo	la sua	i suoi	le sue
OUR	OURS	il nostro	la nostra	i nostri	le nostre
YOUR	YOURS	il vostro	la vostra	i vostri	le vostre
THEIR	THEIRS.	il loro	la loro	i loro	le loro

PRON.—mee-o, mee-ah, me'ay-e, mee-ay; too-o, too-ah, too'o-e, too-ay; soo-o, soo-ah, soo'o-e, soo-ay; noss-tro, lor-o, etc.

NOTE that three of the Masculine Plurals are irregular, and that the termination of *loro* does not change.

The above words agree in Gender and Number with the Noun they precede or stand for, NOT with the Possessor, thus :

my knife, <i>il mio coltello</i>	my house, <i>la mia casa</i>
my lessons, <i>le mie lezioni</i>	his (or her) excuse, <i>la sua scusa</i>
his (or her) books, <i>i suoi libri</i>	their church, <i>la loro chiesa</i>
our bag, <i>la nostra sacca</i>	their keys, <i>le loro chiavi</i>
he has [got] my ticket, but not hers	<i>egli ha il mio biglietto, ma non il suo.</i>

## EXERCISE I.

1. our dinner<sup>1</sup>; 2. your names<sup>2</sup>; 3. his umbrella<sup>3</sup>; 4. her umbrella; 5. my nephews<sup>4</sup>; 6. their chairs<sup>5</sup>; 7. their house; 8. your horse<sup>6</sup>; 9. my question<sup>7</sup>; 10. his help.<sup>8</sup> 11. We (have) received your telegram,<sup>9</sup> but<sup>10</sup> not your letter. 12. He has forgotten<sup>11</sup> our address,<sup>12</sup> and also<sup>13</sup> yours.

1 pranzo; 2 nome; 3 ombrello; 4 nipote; 5 sedia; 6 cavallo; 7 domanda; 8 aiuto; 9 telegramma (MASC.); 10 ma; 11 dimenticato; 12 indirizzo; 13 anche.

PRON.—1 prahn-tso; 2 no-may; 3 om-brell-lo; 4 ne-po-tay; 5 say-de'ah; 6 kah-vahll-lo; 7 do-mahn-dah; 8 ah-yoo-to; 9 tay-lay-grahn-mah; 10 mah; 11 de-men-te-kah-to; 12 in-de-reet-tso; 13 ahn-kay.

\*Adjectives are always followed by a Noun, and take the Gender and Number of that Noun. Pronouns are used instead of a Noun, and take the Gender and Number of that Noun.



20. The Article is usually omitted with the Possessive Pronouns after the Verb 'to be,' when the phrase means TO BELONG TO :

The key is not his (*or* hers).

La chiave non è sua.

The books are not mine.

I libri non sono miei.

BUT : Where are mine ?

Dove sono i miei, *or* le mie ?

The omission or insertion of the Definite Article may make a slight difference in meaning, thus : This hat is mine (=this hat belongs to me), **Questo cappello è mio.** This hat is mine (meaning : this hat is the one that belongs to me, as distinguished from others that do not belong to me), **Questo cappello è il mio.**

21. The Article is NOT USED with the Possessive Adjectives when they immediately precede a Noun in the SINGULAR signifying a NEAR RELATION. Before a Plural Noun, or an Adjective (or a Diminutive,—see Lesson 18), the Article is retained. Examples :

her husband, **suo marito**

his wife, **sua moglie** (pron. mo-l'yay)

my sister, **mia sorella**

your brothers, **i vostri fratelli**

your old father, **il vostro vecchio** (pron. vay-ke'o) padre

22. The Article is retained before **loro** ; as,

their brother, **il loro fratello** from their letter, **dalla loro lettera**

The envelopes are theirs.

**Le buste sono le loro.**

The postage-stamps are not theirs. **I francobolli non sono i loro.**

### EXERCISE II.

1. to their house ; 2. with his help ; 3. from your answers ; 4. in our room.<sup>1</sup> 5. Here-is<sup>2</sup> his father.<sup>3</sup> 6. Where is their waiter ? 7. Here-are<sup>2</sup> your tickets ; where are his ? 8. These<sup>4</sup> four horses are not yours. 9. The mistake is not mine. 10. I have not seen<sup>5</sup> her brother. 11. The fault<sup>6</sup> is mine. 12. This<sup>7</sup> lady is their aunt. 13. The dictionary<sup>8</sup> is not his. 14. Here is our room ; where is yours ? 15. The gloves<sup>9</sup> are not hers.

1 stanza ; 2 ecco ; 3 padre ; 4 questi ; 5 veduto *or* visto ; 6 colpa ; 7 questa ; 8 dizionario ; 9 guanto. PRON.—1 stahn-tsah ; 2 eck-ko ; 3 pah-dray ; 4 koo'ess-te ; 5 vay-doo-to, viss-to ; 6 kol-pah ; 7 koo'ess-tah ; 8 dee-tse'o-nah-re'o ; 9 goo'ahn-to.

**23.** Phrases like **A FRIEND OF HIS, TWO UNCLES OF MINE,** are translated **un amico suo** or **un suo amico, due zii miei** or **due miei zii.**

**24.** Nouns have no Possessive Case in Italian, the construction being changed as follows :

my brother's houses=the houses of my brother, **le case di mio fratello**  
 his friend's doctor=the doctor of his friend, **il dottore del suo amico**  
 the boys' master=the master of the boys, **il maestro dei ragazzi**

**25.** When the Subject in questions is a NOUN, it is usually put at the end of the phrase ; as,

Are the knives yours? **Sono vostri i coltelli?**

Is not the house large? **Non è grande (pron. grahn-day) la casa?**

Questions can also be indicated by merely raising the voice at the end of the sentence, thus :

Has the clerk sent the invoice? = The clerk has sent the invoice?

**L'impiegato ha mandato la fattura?**

### EXERCISE III.

1. my partner's<sup>1</sup> office ; 2. the tailor's<sup>2</sup> shop.<sup>3</sup> 3. He is a clerk of ours. 4. Is the<sup>b</sup> offer<sup>b</sup> his,<sup>a</sup> or yours? 5. Where is the manager's<sup>4</sup> office? 6. The book is not the teacher's (=of the teacher<sup>5</sup>); [it] is the pupil's (=of the pupil<sup>6</sup>).

1 socio ; 2 sarto ; 3 bottega ; 4 direttore ; 5 maestro (master) ; 6 alunno, scolaro, scolare.

PRON.—1 so-che'o or so-cho ; 2 sar-to ; 3 bot-tay-gah ; 4 de-ret-tor-ay ; 5 mah-ess-tro ; 6 ah-loonn-no.

### QUALIFYING ADJECTIVES.

(see also Paragraph 77)

Qualifying Adjectives agree in GENDER and NUMBER with the Noun they qualify, and generally FOLLOW that Noun. Thus :

an Italian book

**un libro italiano**

my Italian grammar

**la mia grammatica italiana**

an easy lesson, **una lezione facile** - easy lessons, **lezioni facili**

Pron. of new words : e-tah-le-ah-no, grahm-mah-te-kah, fah-che-lay.

NOTE.—Adjectives denoting nationality do not begin with a Capital Letter in Italian. But when used as Nouns, the initial letter should be a Capital, thus : an Englishman, **un Inglese** ; an Italian woman, **una** (or **un'**) **Italiana**. Natives sometimes ignore this rule.

## THE FEMININE AND PLURAL OF ADJECTIVES.

(see also Paragraph 52)

26. If the Masculine ends in **o**, the Feminine is formed by changing this **o** into **a**. All other Adjectives are alike in Masculine and Feminine. Examples :

a studious boy	<b>un ragazzo studioso</b> (pron. stoo-de-o-so)
a studious girl	<b>una ragazza studiosa</b>
a prudent doctor	<b>un dottore prudente</b> (pron. proo-den-tay)
a prudent woman	<b>una donna</b> (pron. donn-nah) <b>prudente</b>

27. The Plural of Adjectives is formed like the Plural of Nouns, by changing final **o** into **i** for the **MASCULINE**, final **a** into **e** for the **FEMININE**, and final **e** into **i**, both for the **MASCULINE** and the **FEMININE**. Examples :

studious boys, **ragazzi studiosi**      studious girls, **ragazze studiose**  
 prudent doctors, **dottori prudenti**      prudent women, **donne prudenti**

### EXERCISE IV.

1. high<sup>1</sup> houses ; 2. warm<sup>2</sup> water ; 3. fresh<sup>3</sup> butter<sup>4</sup> ; 4. a difficult<sup>5</sup> lesson ; 5. easy<sup>6</sup> lessons ; 6. an Italian custom<sup>7</sup> ; 7. a French<sup>8</sup> port<sup>9</sup> ; 8. an English<sup>10</sup> church ; 9. five<sup>11</sup> English churches ; 10. the Italian language<sup>12</sup> ; 11. white<sup>13</sup> paper<sup>14</sup> ; 12. red<sup>15</sup> wine<sup>16</sup> ; 13. a short<sup>17</sup> letter ; 14. a pair<sup>18</sup> of gloves<sup>19</sup> ; 15. three pairs<sup>18</sup> of black<sup>20</sup> gloves.

1 alto ; 2 caldo ; 3 fresco ; 4 burro ; 5 difficile ; 6 facile ; 7 uso ; 8 francese ; 9 porto ; 10 inglese ; 11 cinque ; 12 lingua ; 13 bianco ; 14 carta ; 15 rosso ; 16 vino ; 17 breve ; 18 paio (pair) is Masculine ; the Plural Form of this word (paia, pairs) is irregular, and FEMININE ; 19 guanto ; 20 nero.

PRON.—1 ahl-to ; 2 kahl-do ; 3 fress-ko ; 4 boorr-ro ; 5 dif-fee-che-lay ; 6 fah-che-lay ; 7 oo-zo ; 8 frahn-chay-zay ; 9 por-to ; 10 in-glaz-zay ; 11 chin-koo'ay ; 12 lin-goo'ah ; 13 be'ahn-ko ; 14 kar-tah ; 15 ross-so ; 16 vee-no ; 17 bray-vay ; 18 pah-e'o, pah-e'ah ; 19 goo'ahn-to ; 20 nay-ro.



## COLLECTIVE EXERCISE.

1. Is not the<sup>b</sup> price<sup>1b</sup> too<sup>2a</sup> high<sup>3a</sup>? 2. Who has seen<sup>4</sup> my Italian dictionary<sup>5</sup>? 3. My sister is not very<sup>6</sup> tall.<sup>7</sup> 4. The cold<sup>8</sup> meat<sup>9</sup> is on the table.<sup>10</sup> 5. Theirs is a convenient<sup>11</sup> house; is yours large<sup>7b</sup> enough<sup>12a</sup>? 6. The idea is not yours, but your neighbour's.<sup>13</sup> 7. I have received an important<sup>14</sup> letter from my lawyer. 8. Where is the red ink<sup>15</sup>? 9. Our new<sup>16</sup> pens are not very good.<sup>17</sup> 10. I (FEM.) am rather<sup>18</sup> tired.<sup>19</sup> 11. The picture<sup>20</sup> is hers, not her friend's.<sup>21</sup> 12. Here are two clean<sup>22</sup> plates<sup>23</sup> for you. 13. She is not our neighbour.<sup>13</sup> 14. Have you found<sup>24</sup> my French grammar<sup>25</sup>? Not yet. 15. The tailor has made<sup>26</sup> three black coats.<sup>27</sup> 16. Is [it] the second<sup>28a</sup> door<sup>b</sup> on<sup>29</sup> the left,<sup>29</sup> or the<sup>30</sup> right<sup>30</sup>? 17. Are your<sup>b</sup> cousins<sup>31b</sup> (FEM.) ready<sup>a</sup>? 18. He is a customer<sup>32</sup> of yours.

---

1 prezzo; 2 troppo; 3 alto; 4 veduto; 5 dizionario; 6 molto; 7 grande; 8 freddo; 9 carne (FEM.); 10 tavola; 11 comodo; 12 abbastanza; 13 vicino (MASC.); vicina (FEM.); 14 importante; 15 inchiostro; 16 nuovo; 17 buono; 18 piuttosto; 19 stanco; 20 quadro; 21 amico (MASC.); amica (FEM.); 22 pulito; 23 piatto; 24 trovato; 25 grammatica; 26 fatto; 27 Abito; 28 secondo; 29 a sinistra; 30 a destra; 31 cugino (MASC.); cugina (FEM.); 32 cliente.

PRON.—1 pret-tso; 2 trop-po; 3 ahl-to; 4 vay-doo-to; 5 dee-tsc-o-nah-re'o; 6 mol-to; 7 grahn-day; 8 fred-do; 9 kar-nay; 10 tah-vo-lah; 11 ko-mo-do; 12 ahb-bah-stahn-tsah; 13 ve-chee-no (-nah); 14 im-por-tahn-tay; 15 in-ke-oss-tro; 16 noo'o-vo; 17 boo'o-no; 18 pe'oot-toss-to; 19 stahn-ko; 20 koo'ah dro; 21 ah-mee-ko (-kah); 22 poo-lee-to; 23 pe-aht-to; 24 tro-vah-to; 25 grahm-mah-te-kah; 26 faht-to; 27 ah-be-to; 28 say-kon-do; 29 se-niss-trah; 30 dess-trah; 31 koo-gee-no (-nah); 32 kle-en-tay.

---

NOTE.—In translating the Exercises into Italian, words and phrases marked A should precede those marked B. This marking indicates the best and most usual construction, as given in the Key; but it should be borne in mind that the order of the words in an Italian sentence is sometimes optional. See paragraph 25, page 20.

## FOURTH LESSON.

### REGULAR VERBS,

There are three regular Conjugations in Italian, the Infinitives of which end respectively in **are**, **ere**, and **ire**. The part preceding these terminations is called the **STEM**. Examples :

**INFINITIVE** : to send, **mandare**      **STEM** : **mand** . . .

„ to believe, **credere**      „ **cred** . . .

„ to start, **partire**      „ **part** . . .

**PRON.**—**mahn-dah-ray**, **kray-day-ray**, **par-tee-ray**.

Regular Verbs ending in **ere** stress the last syllable of the **STEM**.

28.

### THE PRESENT INDICATIVE

is formed by adding the following terminations to the **Stem** :

SINGULAR.				PLURAL.		
	1st Pers <sup>n</sup> .	2nd Pers.	3rd Pers.	1st Pers.	2nd Pers.	3rd Pers.
<b>ARE Verbs</b> :	<b>o</b>	<b>i</b>	<b>a</b>	<b>iamo</b>	<b>ate</b>	<b>ano</b>
<b>ERE „</b>	<b>o</b>	<b>i</b>	<b>e</b>	<b>iamo</b>	<b>ete</b>	<b>ono</b>
<b>IRE „</b>	<b>o</b>	<b>i</b>	<b>e</b>	<b>iamo</b>	<b>ite</b>	<b>ono</b>

**NOTE** that the terminations of the three Conjugations are alike in the 1st and 2nd Persons Singular, and 1st Person Plural ; and that **ERE** and **IRE** Verbs only differ in the 2nd Person Plural.

The full Conjugations are therefore as follow :

<b>I send, mando</b> thou sendest, <b>mandi</b> he sends, <b>manda</b> we send, <b>mandiamo</b> you send, <b>mandate</b> they send, <b>mAndano*</b>	<b>I believe, credo</b> thou believest, <b>credi</b> he believes, <b>crede</b> we believe, <b>crediamo</b> you believe, <b>credete</b> they „ <b>crEdonc*</b>	<b>I start, parto</b> thou startest, <b>parti</b> he starts, <b>parte</b> we start, <b>partiamo</b> you start, <b>partite</b> they start, <b>pArtono*</b>
--	--	--

**PRON.**—**mahn-do**, **mahn-de**, **mahn-dah** ; **mahn-de'ah-mo**, **mahn-dah-tay**, **mahn-dah-no\*** ; **kray-do**, **kray-de**, **kray-day** ; **kray-de'ah-mo**, **kray-day-tay**, (**par-tee-tay**), **kray-do-no\***.

\*In every Tense except the Future (see Paragraph 47), the stress in the Third Person Plural of Verbs is invariably on the last syllable but two.

**SPECIAL REMARK.**—The final **O** of the First and Third Persons Plural of Verbs is frequently omitted. This is also the case with the final Vowel in many other Italian words. Examples:

am I? **sono io?** or **son io?** they are, **essi son** or **essi sono**  
to travel a great deal, **viaggiar molto** (ve'ahd-je'ahr mol-to)

As this omission of letters, like most of the other contractions (and the addition of **D** to Conjunctions,—see par. 10) employed in Italian, is not compulsory, and is sometimes inadmissible, it is better for learners to pronounce and write each word in full. They must not assume that letters which they see or hear suppressed could not be inserted with equal correctness.

### THE POLITE FORM OF ADDRESS.

For greater politeness, Italians usually employ the **THIRD PERSON** when addressing an equal or a superior. The Feminine Pronoun **Lei** or **Ella** (**SHE, HER**) is then employed, whatever the sex of the person addressed, because the Nouns implied (lordship, **signoria**; excellency, **eccellenza**) are both Feminine.

This very important point is fully dealt with in Lesson 12. Meanwhile, we give the alternative rendering in the Key, between brackets, it being essential that students should become thoroughly familiar with both forms.

Either **Lei** or **Ella** can be used as the Polite Form for 'YOU,' whether a lady or a gentleman is addressed, but **Lei** is more usual, and less formal.

In addressing more than one person, **Loro** (**THEY** or **THEM**) is employed, the Verb being of course made Plural. To save space and avoid unnecessary complication, we give the singular form of the Verb only, with **Lei**, in the Key, this being infinitely more important than the Plural Form.

In the Interrogative Form of the Perfect Tense, it is customary to place **Ella** before, and **Lei** AFTER the Past Participle, thus: have you put? **ha Ella messo?** or **ha messo Lei?** But this is not a matter of fixed rule; the position of **Lei** is to a great extent optional.

It is not unusual to omit **Lei**, **Ella**, and **Loro** altogether, when no doubt as regards the meaning is likely to arise from the omission; but it is safer for learners always to insert these Pronouns. The essential feature of the Polite Form of Address is to **USE THE THIRD PERSON**.

As regards the Possessive Adjectives and Pronouns, **suo** or **loro** (see Lesson 3) must of course be substituted for **vostro**, when the Polite Form is employed.



EXERCISE I. (on **are** and **ere** Verbs).

1. I speak<sup>1</sup>; 2. he speaks; 3. we sell<sup>2</sup>; 4. you sell;  
 5. you speak; 6. they buy<sup>3</sup>; 7. the gentlemen speak;  
 8. the tailor sells; 9. the ladies listen<sup>4</sup>; 10. she finds<sup>5</sup>;  
 11. you buy<sup>3</sup>; 12. I listen<sup>4</sup>; 13. we find<sup>5</sup>; 14. my brother  
 smokes<sup>6</sup>; 15. my brothers smoke; 16. her uncle listens.

1 parlare; 2 vEndere; 3 comprare; 4 ascoltare; 5 trovare; 6 fumare. PRON.—1 par-lah-ray; 2 ven-day-ray; 3 kom-prah-ray; 4 ahss-kol-tah-ray; 5 tro-vah-ray; 6 foo-mah-ray.

EXERCISE II. (on **ire** Verbs conjugated like **partire**).

1. I follow<sup>1</sup>; 2. the train starts<sup>2</sup>; 3. we serve<sup>3</sup>; 4. they feel<sup>4</sup>; 5. he sleeps<sup>5</sup>; 6. you serve; 7. she sews<sup>6</sup>; 8. we follow; 9. they sleep; 10. she dresses<sup>7</sup> the children; 11. they start; 12. we feel; 13. you sleep; 14. her brother follows; 15. their sisters follow; 16. the Italian serves; 17. the trains start; 18. the carriage starts.

1 seguire; 2 partire; 3 servire; 4 sentire; 5 dormire; 6 cucire; 7 vestire. PRON.—1 say-goo'ee-ray; 2 par-tee-ray; 3 sair-vee-ray; 4 sen-tee-ray; 5 dor-mee-ray; 6 koo-chee-ray; 7 vess-tee-ray.

29. The following list of the Verbs conjugated like **partire** in the Present Indicative is

## FOR REFERENCE ONLY.

cucire, to sew  
 divertire, to amuse  
 dormire, to sleep  
 fuggire, to flee

partire, to start  
 pentirsi,\*to repent  
 seguire, to follow  
 sentire, to feel

servire, to serve  
 sortire, to go out†  
 tossire, to cough  
 vestire, to dress

\*see Lesson 13.

† The use of this Verb, in the sense of 'to go out,' is a 'Gallicism,' which should be avoided. **Uscire** (see par. 162) should be employed in preference. **Sortire** (to draw lots, or to have as one's lot) is conjugated like **capire**,—see par. 30.

30. With the exception of those given in paragraph 29, all Regular Verbs ending in **ire** take **isc** between the Stem and Termination in all the Persons of the **SINGULAR**, and in the **THIRD PERSON PLURAL**.\*

Example :—TO UNDERSTAND, **capire**

I understand, <b>capisco</b>	we understand, <b>capiamo</b>
thou understandest, <b>capisci</b>	you understand, <b>capite</b>
he understands, <b>capisce</b>	they understand, <b>capiscono</b>

Pron.—kah-peess-ko, kah-peesh-e, kah-peesh-ay ; kah-pe-ah-mo, kah-pee-tay, kah-peess-ko-no.

### EXERCISE III. (on **ire** Verbs conjugated like **capire**).

1. the pupils understand ; 2. I understand ; 3. we prefer<sup>1</sup> ; 4. you prefer ; 5. the boy obeys<sup>2</sup> ; 6. I finish<sup>3</sup> ; 7. we finish ; 8. they obey ; 9. you punish<sup>4</sup> ; 10. he punishes.

1 preferire ; 2 ubbidire ; 3 finire ; 4 punire. Pron.—1 pray-fay-ree-ray ; 2 oobb-be-dee-ray ; 3 fe-nee-ray ; 4 poo-nee-ray.

NOTE.—All Regular Verbs are conjugated like **mandare**, **credere**, **partire**, or **capire**. **Avere** and **Essere** are irregular.

The following list of the Verbs conjugated throughout like **credere** is

#### FOR REFERENCE ONLY.

<b>b</b> Attere, to beat	<b>mi</b> Ettere, to reap	<b>ri</b> Ettere, to repeat
<b>c</b> Edere, to yield	<b>p</b> Ascere, to feed	<b>sc</b> Ernere, to discern
<b>comb</b> Attere, to fight	<b>p</b> Endere, to hang	<b>spl</b> Endere, to shine
<b>comp</b> Ettere, compete	<b>p</b> Erdere, to lose	<b>spr</b> Emere, to squeeze
<b>cr</b> Edere, to believe	<b>pr</b> Emere, to press	<b>str</b> Idere, to shriek
<b>fr</b> Emere, to rage	<b>presc</b> Indere, to prescind	<b>tem</b> Erere, to fear
<b>g</b> Emere, to groan	<b>ric</b> Everere, to receive	<b>t</b> Essere, to weave
<b>god</b> Erere, to enjoy	<b>rifl</b> Ettere, to reflect	<b>t</b> Ondere, to shear
<b>m</b> Escere, to mix		<b>v</b> Endere, to sell

There are a few **ire** Verbs in which this **isc** may either be omitted or inserted. They are as follow :

<b>ab</b> orrire, to abhor	<b>lamb</b> ire, to lap, lick	<b>part</b> ire (in the meaning of 'to divide')
<b>assorb</b> ire, to absorb	<b>ment</b> ire, to tell lies	<b>plaud</b> ire, to applaud
<b>avvert</b> ire, to warn	<b>mugg</b> ire, to low, bellow	<b>rugg</b> ire, to roar
<b>boll</b> ire, to boil	<b>nutr</b> ire, to nourish	<b>sdruc</b> ire, to unsew
<b>inghiott</b> ire, to swallow		

**31.** QUESTIONS are formed by putting the Subject after the Verb ; DO, DOES, DID are not translated. Thus :

does the boy obey ?=obeys the boy ? *ubbidisce il ragazzo ?*  
 do you believe ?=believe you ? *credete (voi) ?* or *crede Lei ?*  
 do your neighbours listen ?=listen your neighbours ?  
*ascoltano i vostri (or i suoi) vicini ?*

---

**32.** NEGATIONS are formed by putting **non** before the Verb ; DO, DOES, DID are not translated. Thus :

I do not sell=I sell not (io) *non vendo*  
 the train does not start=the train starts not *il treno non parte*  
 do not the girls speak ?=speak not the girls ? *non parlano le ragazze ?*

#### EXERCISE IV.

1. you buy, you do not buy ; 2. do you buy ? do you not buy ? 3. he waits,<sup>1</sup> he does not wait ; 4. does he wait ? does he not wait ? 5. the carpenters<sup>2</sup> finish,<sup>3</sup> the carpenters do not finish ; 6. does the tailor<sup>4</sup> sell ? does not the tailor sell ? 7. I do not believe ; 8. what (thing) does he sell ?

---

1 aspettare ; 2 falegname ; 3 finire ; 4 sarto.

1 ahss-pet-tah-ray ; 2 fah-lay-n'yah-may ; 3 fe-neer-ay ; 4 sar-to.

---

**33.** Constructions like 'I am speaking,' 'is he waiting ?' 'you are not listening,' cannot be formed in Italian, as in English, by combining the Verb 'to be' with the Present Participle of the Principal Verb.\* The ordinary Present Tense is usually the best translation of such phrases, thus :

I am speaking=I speak *parlo*  
 are they sleeping ?=sleep they ? *dormono (essi) ?*  
 we are not listening=we listen not *(noi) non ascoltiamo*  
 is the boy obeying ?=obeys the boy ? *ubbidisce il ragazzo ?*  
 (But see also par. 132)

---

\*The technical name for such constructions is the PROGRESSIVE FORM.



## EXERCISE V.

1. He is smoking<sup>1</sup> a cigar.<sup>2</sup> 2. Why are you not listening? 3. The water is not boiling. 4. Is the carriage<sup>3</sup> waiting? 5. We are not speaking of you. 6. I am waiting [for] an answer.

1 fumare; 2 sigaro; 3 carrozza.

PRON.—1 foo-mah-ray; 2 see-gah-ro; 3 kahr-rot-tsah.

## COLLECTIVE EXERCISE.

1. What (thing) is his sister copying<sup>1</sup>? 2. Whom are you calling<sup>2</sup>? 3. The soldiers<sup>3</sup> fight<sup>4</sup> well,<sup>5</sup> do they not (= is<sup>6</sup> it not true<sup>6</sup>)? 4. What (thing) is he looking<sup>7</sup> for<sup>7</sup>? 5. I am looking<sup>7</sup> for<sup>7</sup> my gloves. 6. Why are they waiting so<sup>8</sup> long<sup>8</sup>? 7. He forgets<sup>9</sup> the answer every time.<sup>10\*</sup> 8. At what time (=hour) is the performance<sup>11</sup> over (=does the performance finish)? 9. When<sup>12</sup> does he close<sup>13</sup> the door? 10. Why does he not invite<sup>14</sup> his friend to the concert<sup>15</sup>? 11. They are walking<sup>16</sup> very fast,<sup>17</sup> are<sup>6</sup> they not<sup>6</sup>? 12. How<sup>18</sup> much<sup>18</sup> does he earn<sup>19</sup> a (=to-the) day? 13. When does the next<sup>20a</sup> train<sup>b</sup> start for Naples<sup>21</sup>? 14. We do not forward<sup>22</sup> the boxes by (*per*) rail.<sup>23</sup> 15. I do not eat<sup>24</sup> (the) meat<sup>b</sup> often<sup>25a</sup>; I prefer (the) fish.<sup>26</sup> 16. He lives<sup>27</sup> in the first<sup>28</sup> house on-the (=to) right.

1 copiare; 2 chiamare; 3 soldato; 4 combattere; 5 bene; 6 non è vero? 7 cercare; 8 tanto; 9 dimenticare; 10 volta; 11 rappresentazione; 12 quando; 13 chiudere; 14 invitare; 15 concerto; 16 camminare; 17 presto; 18 quanto; 19 guadagnare; 20 prossimo; 21 Napoli; 22 spedire; 23 ferrovia; 24 mangiare; 25 sovente; 26 (il) pesce; 27 abitare; 28 primo.

PRON.—1 ko-pe-ah-ray; 2 ke'ah-mah-ray; 3 sol-dah-to; 4 kom-bah-tt-tay-ray; 5 bay-nay; 6 non ay vay-ro; 7 chair-kah-ray; 8 tahn-to; 9 de-men-te-kah-ray; 10 vol-tah; 11 rah-pray-zen-tah-tse-o-nay; 12 koo'ahn-do; 13 ke'oo-day-ray; 14 in-ve-tah-ray; 15 kon-chair-to; 16 kahm-me-nah-ray; 17 press-to; 18 koo'ahn-to; 19 goo'ah-dah-n'yah-ray; 20 pross-se-mo; 21 nah-po-le; 22 spay-dee-ray; 23 fairr-ro-vee-ah; 24 mahn-jah-ray; 25 so-ven-tay; 26 pay-shay; 27 ah-be-tah-ray; 28 pree-mo.

\*When 'time' means 'occasion,' it is rendered by volta (=the French fois).

## FIFTH LESSON.

### DEMONSTRATIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS.

#### 34. THIS, THIS ONE, **questo**; THAT, THAT ONE, **quello**.

**cotesto** (or **codesto**) is used instead of **quello**, in pointing out something near the person addressed.

PRON.—**koo'ess-to**, **koo'ell-lo**, **ko-tess-to**.

These words agree in Gender and Number with the Noun they precede or refer to, their Feminine and Plural being formed regularly, according to the Rules in Paragraphs 26, 27. Examples :

this train, <b>questo treno</b>	that table, <b>quella tavola</b>
these horses, <b>questi cavalli</b>	those churches, <b>quelle chiese</b>

**Questo**, **quello**, etc., followed by part of **Essere** and a Noun, take the Gender and Number of that Noun.

This is our room.	Questa è la nostra stanza.
Those are not my gloves.	Quelli non sono i miei guanti.

**Questa mattina** (this morning), **questa sera** (this evening), and **questa notte** (to-night), are frequently abbreviated to **stamattina**, **stasera**, **stanotte** (Pronounce : **stah-maht-tee-nah**, **stah-say-rah**, **stah-not-tay**). This contraction is optional, but very frequent, owing to the lengthiness of the complete phrase.

### EXERCISE I.

1. this street<sup>1</sup>; 2. those chairs<sup>2</sup>; 3. these errors<sup>3</sup>; 4. that difficulty<sup>4</sup>; 5. these parts; 6. this time<sup>5</sup>; 7. that string<sup>6</sup>; 8. these gardens; 9. this dog.<sup>7</sup> 10. Is this our station? 11. That is not his coat. 12. Are these your tickets? 13. These are our chairs. 14. Isn't this her umbrella?

1 strada; 2 sedia; 3 errore *or* sbaglio (Plural Form.: sbagli,—see Paragraph 51); 4 difficoltà; 5 volta (=occasion); 6 spago; 7 cane.

PRON.—1 **strah-dah**; 2 **say-de-ah**; 3 **airr-ror-ay**, **zbah-l'yo**; 4 **diff-fe-kol-tah**; 5 **vol-tah**; 6 **spah-go**; 7 **kah-nay**.

**35.** In the Singular, the following contractions are made :

(a) An apostrophe is substituted for the final **O** or **a**, before any Vowel ; as,

this Englishman, quest'Inglese ; this year, quest'anno  
that hour, quell'ora ; that umbrella, quell'ombrello

(b) **quel** is used instead of **quello** before any Consonant except **Z** or an impure **S** ; as,

that garden, quel giardino ; that bill, quel conto  
BUT : that string, quello spago

### EXERCISE II.

1. this summer<sup>1</sup> ; 2. that mistake ; 3. that roof ; 4. this animal<sup>2</sup> ; 5. that offer ; 6. this window<sup>3</sup> ; 7. this effect ; 8. that instrument<sup>4</sup> ; 9. this key ; 10. this label.<sup>5</sup>

1 estate (FEM.) ; 2 animale ; 3 finestra ; 4 istrumento ; 5 etichetta.

PRON.—1 es-tah-tay ; 2 ah-ne-mah-lay ; 3 fe-ness-trah ; 4 iss-troo-men-to ; 5 ay-te-ket-tah.

**36.** In the PLURAL, an apostrophe is substituted for **i** before another **i**, or for **e** before another **e** ; as,

these instruments, quest'istrumenti ; those labels, quell'etichette  
BUT : these animals, questi animali ; those ideas, quelle idee

**37.** The Masculine Plural form **quelli** is changed to **quegli** before a Vowel, a **Z**, or an impure **S** ; and generally to **quei** (occasionally, in high-flown poetic language, to **que'**) before any other Consonant ; as,

those book-cases, quegli scaffali      those names, quei nomi

### EXERCISE III.

1. those shoes<sup>1</sup> ; 2. those efforts<sup>2</sup> ; 3. these insects<sup>3</sup> ; 4. those walls<sup>4</sup> ; 5. these apartments<sup>5</sup> ; 6. those plates ; 7. these intentions<sup>6</sup> ; 8. those rules<sup>7</sup> ; 9. those students.<sup>8</sup>

1 scarpa ; 2 sforzo ; 3 insetto ; 4 muro\* ; 5 appartamento ; 6 intenzione ; 7 rEgola ; 8 studente.

PRON.—1 skar-pah ; 2 sfor-tso ; 3 in-set-to ; 4 moo-ro ; 5 ah-par-tah-men-to ; 6 in-ten-tse-o-nay ; 7 ray-go-lah ; 8 stoo-den-tay.

\*Walls, **muri** (masculine) or **mura** (feminine). **Muri** means the walls of a room ; **mura** means external walls.



REMARK.—*Quegli* is frequently used for 'the former,' and *questi* for 'the latter.' Though plural in form, *quegli* and *questi* are generally singular in meaning. That is to say, *quegli* means 'the former ONE' (occasionally 'the former ones'), and *questi* 'the latter ONE' or 'the latter ones.'

38. The following Pronouns can only be used for PERSONS.  
Not being Adjectives, they cannot precede a Noun.

this (man), *costui*; this (woman), *costei*; these (men or women), *costoro*  
that „ *colui*; that „ *colei*; those „ *coloro*

PRON.—*koss-too'e*, *koss-tay'e*, *koss-to-ro*; *ko-loo'e*, *ko-lay'e*, *ko-lo-ro*.

These words are sometimes employed opprobiously; as,  
Have you spoken to that fellow? *Avete parlato a colui?*

39. WHEN NOT FOLLOWED BY A NOUN (see Paragraph 24), phrases like 'his friend's,' 'the teachers,' 'this person's,' are rendered 'that\* (or those) of his friend,' 'that (or those) of the teachers,' etc. Examples:

I have received the lawyer's bill, but not the doctor's.	Ho ricevuto il conto dell'avvocato, ma non quello* del dottore.
He has taken my pens, and his brother's also.	Ha preso le mie penne, ed anche quelle d. suo fratello.

#### EXERCISE IV.

1. That-woman is very lazy.<sup>1</sup> 2. Those-fellows are nearly<sup>2</sup> always<sup>3</sup> asleep (=sleep nearly always). 3. We have read his letter and his son's.<sup>4</sup> 4. These keys are mine, not this gentleman's (=of this gentleman). 5. I have given my ticket to the employé,<sup>5</sup> and yours also.<sup>6</sup> 6. My umbrella is downstairs,<sup>7</sup> and theirs are upstairs.<sup>8</sup>

1 pigro; 2 quasi; 3 sempre; 4 figlio; 5 impiegato; 6 anche; 7 giù, abbasso; 8 di sopra.

PRON.—1 *pee-gro*; 2 *koo'ah-ze*; 3 *sem-pray*; 4 *fee-l'yo*; 5 *im-pe'ay-gah-to*; 6 *ahn-kay*; 7 *joo, ahb-bahss-so*; 8 *de so-prah*.

\* The uncontracted forms *quello*, *quelli* are used when **THAT**, **THOSE** are Pronouns (see foot-note on page 18).

## 40. PRESENT AND PAST PARTICIPLES

are formed by adding to the Stem the following Terminations :

PRESENT PARTICIPLE.\* PAST PARTICIPLE.

Verbs ending in <b>are</b>	<b>ando</b>	<b>ato</b>
„ <b>ere</b>	<b>endo</b>	<b>uto</b>
„ <b>ire</b>	<b>endo</b>	<b>ito</b>

EXAMPLES.—sending, **mandando** ; sent, **mandato** ;  
believing, **credendo** ; believed, **creduto** ;  
understanding, **capendo** ; understood, **capito** ;  
having, **avendo** ; had, **avuto** ;  
being, **essendo** ; been, **STATO** (irregular)

PRON.—mahn-dahn-do, mahn-dah-to ; cray-den-do, cray-doo-to, etc.

## 41. The ordinary English PAST TENSE is sometimes best rendered by the Italian PERFECT TENSE, thus :

PAST.

PERFECT.

the lawyer sent = the lawyer has sent, **l'avvocato ha mandato**  
did you sell ? = have you sold ? **avete (voi) venduto ?**  
I did not listen = I have not listened, **non ho ascoltato**  
did they not finish ? = have they not finished ? **non hanno finito ?**

## EXERCISE V. (on the PERFECT TENSE).

1. I met<sup>1</sup> your nephew in the street just<sup>2</sup> now.<sup>2</sup> 2. Did he buy the chairs and (the) tables this morning ? 3. Didn't you forget (*or* Haven't you forgotten) my address ? 4. They did not listen [to] our explanation.<sup>3</sup> 5. What (thing) did you receive by<sup>4</sup> post<sup>4</sup> this evening ? 6. We found the way<sup>5</sup> without<sup>6</sup> difficulty 7. Whom did she find at home to-day ?

1 incontrare ; 2 *or* ora (*or* proprio ora) ; 3 spiegazione ; 4 per posta ; 5 via ; 6 senza.

PRON.—1 in-kon-trah-ray ; 2 *or* or-ah, pro-pre'o or-ah ; 3 spe'ay-gah-tse-o-nay ; 4 pair poss-tah ; 5 vee-ah ; 6 sen-tsah.

\* There is also a form of the Present Participle ending in **te** instead of **do**. It is generally used as an Adjective, thus :

a sleeping child                      **un fanciullo dormente**

The Present Participle is not much employed in Italian.

## REMARKS ON THE PERFECT TENSE.

The Perfect is a compound Tense, formed with part of 'TO HAVE,' followed by the Past Participle of the principal Verb.\*

The Italian Perfect Tense should of course be employed as a translation of the English Perfect Tense ; and it is usually the best translation of the simple English Past Tense (I spoke, he sent, they waited, etc.), when a period of time NOT ENTIRELY ELAPSED AT THE TIME OF SPEAKING is referred to ; and sometimes in referring to a VERY RECENT PAST (What did he say just now ? *Che cosa ha detto or ora ?*)

For example, I received (*or* I have received) the bill to-day, this morning, this evening, this week, this month, or even this year, would be expressed by : *Ho ricevuto il conto oggi, or stamattina, or stasera, or questa settimana, or questo mese, or quest'anno.* This holds good whether any period of time is mentioned or not, provided that a period not fully past is implied.

But in such sentences as 'I received the bill yesterday, last week, last month, an hour ago,' etc., the Past Definite (see Lesson 8) would be employed, thus : *Ricevei il conto ieri, la settimana scorsa, il mese passato, un'ora fa, etc.*

This point calls for special attention, because most English people learn French before attacking Italian ; and in French, the Perfect Tense is the most usual form of the Past Tense, in all ordinary conversation and correspondence.

This is not the case in Italian, although, as a matter of fact, the Perfect Tense is employed more than it should be in Northern Italy, probably through French influence, on account of the proximity of that part of the country to France.

---

\* In Italian, as in other languages, the Past Participle can only be used as a Verb, if it is preceded by part of one of the Auxiliary Verbs *avere* and *Essere*. That is to say, *io parlato, voi scritto*, is as impossible a construction as 'I spoken,' 'you written.' The correct forms are *io ho parlato, voi avete scritto* (I have spoken, you have written).

'We slept, he found, they lost,' and thousands of similar phrases, are just as correct as 'we have slept, he has found, they have lost.' But in the former group, 'slept, found, lost' are part of the Imperfect Tense. In 'we have slept, he has found, they have lost, they are PARTICIPLES. In all English regular Verbs, and in many irregular ones, these two quite distinct parts of the Verb are identical in spelling and pronunciation. But in Italian, they are NEVER identical.



42. The Perfect Tense of **Essere** (TO BE) is formed with **Essere**, not **avere**, thus :

I have been=I AM been                      sono stato  
has he not been ?=IS he not been ?   non è egli stato ?

43. In Perfect Tenses formed with **Essere**, the Past Participle always takes the Gender and Number of its SUBJECT :

I have been, sono stato (MASC.), sono stata (FEM.)  
have we been ? siamo stati (MASC.) ? siamo state (FEM.) ?  
the lady has not been, la signora non è stata

As is the case with YOU in English, *voi* can be used for either Gender and Number, according to the sex of the person addressed, and the Number of persons addressed :

you have been, voi siete stato, stata, stati, or state  
(see also Paragraphs 59 and 90)

### EXERCISE VI.

1. Who has been here ?    2. Where have they (FEM.) been ?    3. I have been to Paris<sup>1</sup> twice (=two times<sup>2</sup>).    4. Have you (FEM. SING.) ever<sup>3</sup> been in France<sup>4</sup> ?    5. The ladies have not been upstairs.<sup>5</sup>    6. We have been in [the] country a-fortnight (=fifteen<sup>6</sup> days).

1 Parigi ; 2 volta ; 3 mai ; 4 Francia ; 5 di sopra ; 6 quindici.

PRON.—1 pah-ree-je ; 2 vol-tah ; 3 mah'e ; 4 frahn-che'ah ; 5 de so-prah ; 6 koo'inn-dee-che.

### COLLECTIVE EXERCISE.

1. This place<sup>1</sup> is engaged.<sup>2</sup>    2. Did\* he bring the answer ?  
3. What (thing) did\* you do this<sup>3</sup> morning<sup>3</sup> ?    4. Who took (=has carried<sup>4</sup>) the letter to the post this time<sup>5</sup> ?    5. That lady (has) found the<sup>b</sup> entrance<sup>b</sup> at<sup>6a</sup> once.<sup>6a</sup>    6. I did\* not pay<sup>7</sup> the bill this<sup>8</sup> afternoon.<sup>8</sup>    7. We (FEM.) have not been<sup>b</sup> to the exhibition<sup>b9</sup> yet.<sup>a</sup>    8. He has been to (=in) Italy<sup>10</sup> this

\*The Past Definite is first introduced in Lesson 8. Meanwhile students should continue to translate the English Past by the Italian Perfect Tense,—see Remarks on previous page.

summer. 9. Where have they been to-day? 10. I gave the money to the shopkeeper<sup>11</sup> just now. 11. We did not look<sup>12</sup> at<sup>12</sup> those fellows (see Paragraph 38). 12. Haven't you learnt<sup>13</sup> the second<sup>a</sup>† lesson<sup>b</sup>? 13. This mistake is important, but not that one. 14. Have you had time to (*di*) send-off (=forward) that parcel<sup>14</sup>? 15. How<sup>15</sup> did he lose<sup>16</sup> those keys? 16. I have sent the present by<sup>17</sup> parcel post (=parcel postal<sup>18</sup>). 17. He has invited these gentlemen to dinner, has he not (=is it not true)? 18. (By<sup>19</sup>) This way,<sup>20</sup> please,<sup>21</sup> not (by) that way.

1 posto; 2 occupato; 3 stamattina; 4 portare; 5 volta; 6 subito; 7 pagare; 8 oggi dopopranzo (better than 'questo dopopranzo'); 9 esposizione; 10 Italia; 11 bottegaio; 12 guardare; 13 imparare; 14 pacco; 15 come; 16 perdere; 17 per; 18 postale; 19 da; 20 parte (FEM.); 21 per piacere (for pleasure), or prego (I pray, I beg).

PRON.—1 poss-to; 2 ok-koo-pah-to; 3 stah-maht-tee-nah; 4 portah-ray; 5 vol-tah; 6 soo-be-to; 7 pah-gah-ray; 8 od-je do-poprahn-tso; 9 es-po-zee-tse-o-nay; 10 ee-tahl-e'ah; 11 bot-tay-gah-yo; 12 goo'ar-dah-ray; 13 im-pah-rah-ray; 14 pahk-ko; 15 ko-may; 16 pair-day-ray; 17 pair; 18 poss-tah-lay; 19 dah; 20 par-tay; 21 pair pe'ah-chay-ray, pray-go.

† Ordinal Numbers and Indefinite Adjectives usually PRECEDE the Noun. The Rule at foot of page 20 refers to Qualifying Adjectives only.

## SIXTH LESSON.

### INTERROGATIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS.

44. WHO? WHOM? **chi**? WHOSE? **di chi**?  
WHAT? **che**†? WHAT (A) ...! **che ...!**

EXAMPLES :—whose is this? **di chi è questo?**

what price? **che prezzo?** what an answer! **che risposta!**  
what names! **che nomi!** what do you sell? **che vendete?**

† In questions, the Pronoun **che** is generally replaced by **Che cosa?** What thing? and this is sometimes contracted to **Cosa?** Thus:

What does he sell? **Che cosa vende?** or **Cosa vende?**

45. WHICH ? WHICH ONE ? **quale** (sing. masc. and fem.)  
 WHICH ? WHICH ONES ? **quali** (plur. „ „ )

PRON.—koo'ah-lay, koo'ah-le.

EXAMPLES: which street ? **quale strada** ? which keys ? **quali chiavi** ;

**qual** is frequently used for **quale**, and (occasionally, in high-flown poetical language) **quai** for **quali**, before MASCULINE Nouns, except those beginning with **Z** or an impure **S** ; as,

which office ? **qual ufficio** ? which places ? **quali posti** ?

BUT : which uncle ? **quale zio** ? which scholars ? **quali scolari** ?

46. If followed by the Verb TO BE and a Noun, WHAT is rendered by **qual**, **quale**, **quali** instead of **che** ; as,

What is his offer ? **Qual è la sua offerta** ?

What are your ideas ? **Quali sono le vostre idee** ?

### EXERCISE I.

1. which bread ? 2. at what price ? 3. which station ?  
 4. what tickets ? 5. which theatres ? 6. which lessons ? 7.  
 what [a] noise<sup>1</sup> ! 8. what [a] long<sup>2</sup> street ! 9. what hats<sup>3</sup> !  
 10. which matches ? 11. which looking-glass<sup>4</sup> ? 12. Who is  
 there ? 13. To whom have they given the money ? 14.  
 Whose are these gloves ? 15. Which one of these girls is  
 your servant<sup>5</sup> ? 16. What is their opinion<sup>6</sup> ? 17. What are  
 his intentions ?

1 rumore ; 2 lungo ; 3 cappello ; 4 specchio ; 5 domestica ; 6  
 opinione. PRON.—1 roo-mor-ay ; 2 loonn-go ; 3 kahp-pell-lo ; 4  
 spaik-ke'o ; 5 do-mess-te-kah ; 6 o-pec-ne-o-nay.

### THE FUTURE TENSE.

47. The Future Tense is formed by taking away the final **e** of the INFINITIVE, and adding the following Terminations :—

#### SINGULAR.

1st Person 2nd Pers. 3rd. Pers.

**ò ai à**

#### PLURAL.

1st Pers. 2nd Pers. 3rd Pers.

**emo ete Anno**

These Terminations are those of the Present Tense of **avere** (see paragraph 2). except in the First Person Plural.



Verbs ending in ARE change the A into E in the Future Tense. The full conjugations are therefore as follow :

I shall send	<b>manderò</b>	I shall believe	<b>crederò</b>
thou wilt send	<b>manderai</b>	thou wilt believe	<b>crederai</b>
he will send	<b>manderà</b>	he will believe	<b>crederà</b>
we shall send	<b>manderemo</b>	we shall believe	<b>crederemo</b>
you will send	<b>manderete</b>	you will believe	<b>crederete</b>
they will send	<b>manderAnno</b>	they will believe	<b>crederAnno</b>

I shall understand, etc., **capirò, capirai, capirà;**  
**capirèmo, capirete, capirAnno†**

PRON.—mahn-day-ro, mahn-day-rah'e, mahn-day-rah, mahn-day-ray-mo, mahn-day-ray-tay, mahn-day-rahnn-no; kray-day-ro, etc.

48. The Future of **avere** is formed by adding the terminations to **avr...**, and of **Essere** by adding them to **sar...**, thus :

I shall have, etc. **avrò, avrai, avrà;** **avremo, avrete, avrAnno**  
 I shall be, etc. **sarò, sarai, sarà;** **saremo, sarete, sarAnno†**

PRON.—ahv-ro, ahv-rah'e, etc.; sah-ro, sah-rah'e, etc

SHALL and WILL are of course only translated by the Future when they simply refer to future time. When SHALL denotes compulsion, **dovEre** must be employed; when WILL denotes willingness or desire, **volEre** must be employed. See Lesson 15.

### EXERCISE II.

1. **parlerò**; 2. **non dormiremo**; 3. **avrà** (esso)? 4. **non saranno**; 5. **venderete** (voi)? 6. **il treno partirà**; 7. **quando arriverà**<sup>1</sup> la **domEstica**? 8. **non ascolterà** la signora?

### EXERCISE III.

1. When will you finish? 2. The ship<sup>2</sup> will not arrive<sup>1</sup> this afternoon. 3. Will he have time to-day? 4. They will be here to-morrow.<sup>3</sup> 5. We shall shut the door soon.<sup>4</sup> 6. He will not receive<sup>5</sup> the letter in time. 7. You will not feel the loss.<sup>6</sup> 8. The teachers will not have enough paper.

1 **arrivare** (to arrive); 2 **battello**; 3 **domani**; 4 **fra poco**; 5 **ricevere**; 6 **perdita**. PRON.—1 **ahr-re-vah-ray**; 2 **baht-tell-lo**; 3 **do-mah-ne**; 4 **frah po-ko**; 5 **ree-chay-vay-ray**; 6 **pair-de-tah**.

† Frequently abbreviated to **manderAn, crederAn, capirAn, avrAn, sarAn**, etc. When a final Vowel is omitted (see page 24), and it is preceded by a doubled Consonant, one of the two Consonants is also omitted.

### THE PLURAL OF NOUNS AND ADJECTIVES (*concluded*).

49. Nouns ending in **ca**, **ga**, take an **H** in the Plural before the final Vowel, to preserve the hard sound of the **C** and **G** ; as,
- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| the shop, <b>la bottega</b>    | the shops, <b>le botteghe</b>   |
| the mouth, <b>la bocca</b>     | the mouths, <b>le bocche</b>    |
| the monarch, <b>il monarca</b> | the monarchs, <b>i monarchi</b> |

bot-tay-gah, bot-tay-gay ; bok-kah, bok-kay ; mo-nar-kah, mo-nar-ke.

EXCEPTION.—Belgian (Noun or Adjective), **Belga** ; plural, **Belgi**.

PRON. bell-gah, bell-je.

50. Nouns ending in **co**, **go**, also generally take **H** in the Plural for the same reason ; as,

the place, <b>il luogo</b>	the places, <b>i luoghi</b>
the fire, <b>il fuoco</b>	the fires, <b>i fuochi</b>

**amico**, friend (plural : **amici**) is an important exception.

PRON.—loo'o-o-go, loo'o-o-ghe\* ; foo'o-o-ko, foo'o-o-ke ; ah-mee-ko, ah-mee-che.

EXCEPTION.—Nouns ending in **co**, and not having the stress on the last syllable but one, seldom take the **H** ; as,

**mEdico** (may-de-ko), physician ; **mEdici** (may-de-che), physicians

51. Nouns ending in **io** drop the **o** in the Plural, unless the **i** is stressed ; as,

despatch, **dispaccio** ; despatches, **dispacci** ; space, **spazio** ; spaces, **spazi**

BUT : uncle, **zio** ; uncles, **zii**      stream, **rio** ; streams, **rii**

PRON.—dis-paht-cho, dis-paht-che ; spah-tse-o, spah-tse ; tsee-o. tsee-e ; ree-o, ree-e.

52. Adjectives also generally follow the above Rules ; as,

my rich friend, **il mio ricco amico** ; rich friends, **ricchi amici**  
 a long winter, **un inverno lungo** ; long winters, **inverni lunghi**  
 a long pause, **una pausa lunga** ; long streets, **strade lunghe**  
 a German book, **un libro tedesco** ; German books, **libri tedeschi**  
 a magnificent view, **una veduta magnifica**  
 magnificent views, **magnifiche vedute**

magnificent (see Exception to Rule 50) pictures, **magnifici quadri**

PRON.—reek-ko, reek-ke ; loonn-go, loonn-ghe\* ; loonn-gah, loonn-gay ; tay-dess-ko, tay-dess-ke ; mah-n'yee-fe-kah, mah-n'yee-fe-kay ; mah-n'yee-fe-che.

\*In the Imitated Pronunciation, **GH** represents the sound of **G** in 'go' or 'big.'

## EXERCISE IV.

FORM THE PLURAL OF:—1. duca, duke ; 2. tasca, pocket ; 3. albergo, inn ; 4. ago, needle ; 5. cuoco (M.), cuoca (F.), cook ; 6. amico (M.), amica (F.), friend ; 7. spago, string ; 8. riga, line ; 9. mOnaco, monk ; 10. mOnaca, nun ; 11. brocca, pitcher ; 12. viaggio, journey ; 13. mEdico, physician ; 14. foglia, leaf ; 15. la tAvola larga, the broad table ; 16. questo diAlogo cOmico, this comic dialogue ; 17. questo bosco magnIfico, this magnificent forest ; 18. la vacca bianca, the white cow ; 19. quel ricco monarca (M.), that rich monarch ; 20. la vostra vecchia zIa, your old aunt.

PRON.—1 doo-kah ; 2 tahss-kah ; 3 ahl-bair-go ; 4 ah-go ; 5 koo'o-ko, koo'o-kah ; 6 ah-mee-ko, ah-mee-kah ; 7 spah-go ; 8 ree-gah ; 9 mo-nah-ko ; 10 mo-nah-kah ; 11 brock-kah ; 12 ve'ahd-jo ; 13 may-de-ko ; 14 fo-l'yah ; 15 tah-vo-lah lar-gah ; 16 de-ah-lo-go ko-me-ko ; 17 boss-ko mah-n'yee-fe-ko ; 18 vahk-kah be-ahn-kah ; 19 reek-ko mo-nar-kah . 20 vayk-ke'ah tsee-ah.

53. Nearly all Nouns ending in *cia* or *gia* omit the **I** in the Plural ; as,

province, **provincia**

provinces, **province**

valise, **valigia**

valises, **valige**

If the **I** preceding the final Vowel is stressed, the Plural is formed in the usual way, thus : chemist's shop, **farmacia** (plural : **farmacie**).

Pronunciation : pro-vinn-che'ah (or -chah), pro-vinn-chay : vah-lee je'ah (or -jah), vah-lee-jay ; far-mah-chee-ah, far-mah-chee-ay.

54. Words ending in a CONSONANT, or in a STRESSED VOWEL,\* are ALIKE in Singular and Plural ; as,

the pencil, **il lapis**

the pencils, **i lapis**

the king, **il re**

the kings, **i re**

the age, **l'età**

the ages, **le età†**

the difficulty, **la difficoltà**

the difficulties, **le difficoltà**

PRON.—lah-peess, ray, ay-tah, dif-fe-kol-tah.

\*This includes all words of one syllable, as these necessarily end with a stressed Vowel.

†See Note to Paragraph 12. But **le età** is preferable to **l'età** in the Plural. **l'età** being also the Singular Form.



The following Nouns are Masculine in the Singular, but Feminine in the Plural, the Plural Form ending in *a*.

SINGULAR.	PLURAL.	SINGULAR.	PLURAL.
centinAio, hundred	centinAia	ovo, egg	ova (also ovi, m.)
migliAio, thousand	migliAia	pAio, pair	pAia
mIglIo, mile	mIglia	riso, laugh	risa
muro, wall	mura, external walls (see foot-note on page 30)		

### EXERCISE V.

FORM THE PLURAL OF:—1. pastIccio, pie; 2. zIo, uncle; 3. fAscia, band; 4. tè, tea; 5. città, city; 6. dì, day; 7. fAccia, face; 8. stOria, tale; 9. metà, half; 10. fIglio, son; 11. ferrovia, railway; 12. fIglia, daughter; 13. uffIcio, office; 14. bottIglia, bottle; 15. ciliEgia, cherry; 16. Omnibus, omnibus.

PRON.—1 pahn-teet-cho; 2 tsee-o; 3 fah-she'ah; 4 tay; 5 chit-tah; 6 dee; 7 fah-t-che'ah; 8 stor-e'ah; 9 may-tah; 10 fee-l'yo; 11 fairr-ro-vee-ah; 12 fee-l'yah; 13 ooff-fee-cho; 14 bot-tee-l'yah; 15 che-le-ay-jah; 16 omm-ne-booss.

### COLLECTIVE EXERCISE.

1. Whose are these pencils? Mine. 2. Where shall I find those old<sup>a</sup> sheets<sup>b</sup> of paper? 3. Your master<sup>2</sup> will meet the physicians this evening. 4. What wide<sup>3</sup> streets! 5. What a pity<sup>4</sup>! 6. You will find our German<sup>5</sup> grammars in that room. 7. The waiter will bring<sup>6</sup> three bottles<sup>7</sup> of wine. 8. When will your friends go out? 9. Who will be the first? 10. My friends (F.) will not be here to-morrow<sup>8</sup> morning.<sup>8</sup> 11. Which are the cherries<sup>9</sup> which (*che*) will ripen<sup>10</sup> first<sup>11</sup>? the black or the white? 12. I shall not have time to (*dì*) speak to the physicians. 13. The dinner will be ready at<sup>12</sup> one o'clock.<sup>12</sup> 14. Which of your daughters<sup>13</sup> is the eldest<sup>14</sup>? 15. What are his sons' names? 16. Which of these photographs<sup>15</sup> do you prefer? this or that? 17. Whose is this hat? 18. What a bad<sup>16</sup> pen this<sup>b</sup> is<sup>a</sup>! 19. The servants (F.) will work<sup>17</sup> well. 20. To whom shall we show<sup>18</sup> these

watches? 21. What<sup>19</sup>! he has let<sup>20b</sup> his house<sup>b</sup> already<sup>21a</sup>?  
 22. What<sup>19</sup>! are you still<sup>22</sup> here? 23. To-day we have  
 done twenty<sup>23</sup> miles.<sup>24</sup> 24. We (F.) have been to Rome<sup>25</sup>  
 several<sup>26</sup> (FEM. PLUR.) times.

1 foglio; 2 maestro; 3 largo; 4 peccato (more literally: 'sin, harm, error'); 5 tedesco; 6 portare; 7 bottiglia; 8 domattina; 9 ciliegia; 10 *to ripen*, maturare; 11 prima; 12 all'una; 13 figlia; 14 maggiore; 15 fotografia; 16 cattivo; 17 lavorare; 18 mostrare; 19 come (*in exclamations*); 20 affittare; 21 già; 22 ancora; 23 venti; 24 *mile*, miglio (M.); *miles*, miglia (F.); 25 Roma; 26 parecchio.

PRON.—1 fo-l'yo; 2 mah-ess-tro; 3 lar-go; 4 peck-kah-to; 5 tay-dess-ko; 6 por-tah-ray; 7 bot-tee-l'yah; 8 do-maht-tee-nah; 9 che-le-ay-jah; 10 mah-too-rah-ray; 11 pree-mah; 12 ahl-loo-nah; 13 fee-l'yah; 14 mahd-jor-ay; 15 fo-to-grah-fee-ah; 16 kaht-tee-vo; 17 lah-vo-rah-ray; 18 moss-trah-ray; 19 ko-may; 20 ahf-fit-tah-ray; 21 jah; 22.ahn.kor-ah; 23 venn-te; 24 mee-l'yo, mee-l'yah; 25 ro-mah; 26 pah-rayk-ke'o.

## SEVENTH LESSON.

### THE IMPERFECT TENSE.

55. The Imperfect Tense is formed by taking away the final **re** of the INFINITIVE, and adding the following Terminations:

vo      vi      va      vamo      vate      vano

The full conjugations are therefore as follow:

I was sending, etc.	I was believing, etc.	I was understand- ing, etc.	I was having, etc.
mandavo	credevo	capivo	avevo
mandavi	credevi	capivi	avevi
mandava	credeva	capiva	aveva
mandavamo	credevamo	capivamo	avevamo
mandavate	credevate	capivate	avevate
mandavano	credevano	capivano	avevano

PRON.—mahn-dah-vo, mahn-dah-ve, mahn-dah-vah, mahn-dah-vah-mo, mahn-dah-vah-tay, mahn-dah-vah-no; kray-day-vo, etc.; kah-pee-vo, etc.; ah-vay-vo, etc.

The Imperfect Tense is also often equivalent to I used to send, I used to believe, I used to understand, I used to have, etc.

The Imperfect Tense is used in referring to an INCOMPLETE or a FREQUENTLY REPEATED past action. It is therefore also sometimes the translation of such constructions as 'I smoked.' Example :

Formerly I smoked two cigars a day.	Prima fumavo due sigari al giorno.
BUT : This morning I smoked two cigars.	Stamattina ho fumato due sigari.
Yesterday I smoked two cigars.	Ieri fumai due sigari.

There is another form of the First Person Singular of the Imperfect Tense ending in **A**, and therefore identical with the Third Person. For this reason, the termination **O** is employed in preference in modern Italian, especially if the Pronoun **io** is omitted. Grammatically, **mandavo** and **mandava**, **credevo** and **credeva**, etc. are equally correct as a translation of 'I was sending,' 'I used to send,' 'I used to believe,' etc.

## 56. The Imperfect of **Essere** is irregular, thus :

I was (being),  
I used to be, etc. } ero or era, eri, era ; eravamo, eravate, Erano  
ay-ro, ay-re, ay-rah ; ay-rah-vah-mo, ay-rah-vah-tay, ay-rah-no.

## 57. **HAD, WAS, WERE**, are generally best rendered by the Imperfect Tense ; as,

they had slept, **avEvano dormito**      it was ours, **era nostro**

### EXERCISE I.

1. we were speaking ; 2. I used not to understand ; 3. were you ? 4. had they (F.) not ? 5. the pupils were not copying ; 6. the man<sup>1</sup> was serving ; 7. the men<sup>1</sup> were not serving ; 8. was his wife<sup>2</sup> not working ? 9. the men's wives<sup>2</sup> were sewing<sup>3</sup> ; 10. I used to smoke ; 11. what was her husband<sup>4</sup> looking for ? 12. I used to have plenty-of (=much<sup>5</sup>) time.

1 uomo (PLUR. uOmini) ; 2 moglie (PLUR. mogli) ; 3 cucire ; 4 marito ; 5 molto. Pron.—1 oo'o-mo, oo'o-mie-ne ; 2 mo-l'yay, mo-l'ye ; 3 koo-chee-ray ; 4 mah-ree-to ; 5 moll-to.



## RELATIVE PRONOUNS.

(RELATIVE PRONOUNS relate or refer to a preceding word or phrase.)

58. WHO, WHOM, WHICH, THAT, when relative, are nearly always translated **che** ; as,

The man who found this  
The officer whom I saw  
The tickets which are here  
The purse that they are looking for

L'uomo che ha trovato questo  
L'ufficiale che ho veduto  
I biglietti che sono qui  
Il portamonete che cercano

59. The Past Participle MAY take the Gender and Number of the Object, thus :

The lesson which I have learned  
The tickets which he has bought  
The houses which they have sold

La lezione che ho imparata  
I biglietti che egli ha comprati  
Le case che hanno vendute

SPECIAL REMARKS.—The agreement of the Past Participle with its Direct Object is not governed by exact rules in Italian, as in French. The Italian Participle is more usually made to agree in Gender and Number with an Object which PRECEDES it, than with one which follows it ; but a great deal of latitude is allowed in this respect, the agreement in Gender and Number between the Participle and the Relative Pronoun **che** being optional. In the above sentences, **imparato, comprato, venduto**, would be equally correct.

These remarks do not affect Past Participles used Adjectivally, or in a Compound Tense formed with part of **Essere**,—see paragraph 113. The agreement in Gender and Number is then compulsory. Examples :

The window is not open(ed).

My boots have not been  
cleaned.

His mother has returned home.

La finestra non è aperta.

Le mie scarpe non sono state  
pulite.

Sua madre è ritornata a casa.

60. The Relative Pronoun **che** (THAT) can NEVER be omitted as in English, thus :

Where are the pencils I sharpened ?

Dove sono i lapis che ho  
temperati (or temperato) ?


The CONJUNCTION **che** (THAT) may occasionally be omitted. But as this omission is never compulsory, and is rarely even permissible, foreigners should always insert the **che**.

## EXERCISE II.

1. Who is that lady who is dancing<sup>1</sup> with your cousin ?  
 2. This is the letter I received this afternoon. 3. The rooms which they have taken are not very large.<sup>2</sup> 4. The gentleman whom we met just now in the street is my nephew. 5. Which are the parcels he brought ? 6. That is not the stick<sup>3</sup> I left<sup>4</sup> in that corner.<sup>5</sup> 7. Which is the train that starts first<sup>6</sup> ? 8. I am certain<sup>7</sup> they are on the table.

1 ballare ; 2 grande ; 3 bastone ; 4 lasciare ; 5 canto ; 6 *first* (adverb), prima ; 7 certo.

Pron.—1 bahl-lah-ray ; 2 grahn-day ; 3 bah-sto-nay ; 4 lah-she'ah-ray ; 5 kahn-to ; 6 pree-mah ; 7 chair-to.

 The following paragraphs show when **che** is not employed.

61. WHICH or WHOM after a Preposition is translated by **il quale, la quale, i quali, le quali** ; or by **cui** (pronounced koo'e). Examples :

the paper on which he has written	<b>la carta sulla quale</b> (or <b>su cui</b> ) <b>ha scritto</b>
the boxes in which you have put the things	<b>le scatole nelle quali</b> (or <b>in cui</b> ) <b>avete messo le cose</b>
the person to whom I shall speak	<b>la persona alla quale</b> (or <b>a cui</b> ) <b>parlerò</b>
the children with whom they were speaking	<b>i fanciulli, coi quali</b> (or <b>con cui</b> ) <b>parlavano</b>

NOTE.—**cui** is used more for WHOM than for WHICH.

62. The forms **il quale, la quale, i quali, le quali** are used as Nominative Relative Pronouns, when they immediately follow a comma.\* They may also be used for greater clearness, in cases where **che** would be ambiguous.

My mother, who is in Paris, has written me a long letter.	<b>Mia madre, la quale è a Parigi, mi ha scritto una lunga lettera.</b>
---	---

\*i.e., when the Relative Sentence is as important as the Principal Sentence, instead of being subordinate to it.

## EXERCISE III.

1. The train by (=with) which they will arrive is late.<sup>1</sup>  
 2. Who are the ladies for whom he has brought the presents? 3. I have bought two bicycles,<sup>2</sup> which are very good<sup>3</sup> [ones]. 4. Where is the envelope on which you wrote the address just now?

1 in ritardo; 2 bicicletta; 3 buono.

PRON.—1 in re-tar-do; 2 be-che-klett-tah; 3 boo o-no.

63. WHICH, if referring to a preceding sentence instead of to a word, is translated **il che**; as,

He forgot the address, which gave me a great deal of trouble.		Ha dimenticato l'indirizzo, il che mi ha dato molto fastidio.
---	--	---

64. WHOSE, when relative, is translated **il cui, la cui, i cui, or le cui**.

These phrases stand for **il di cui, la di cui**, etc. (the-one *or* the-ones of whom); but the **di** is always omitted.

the gentleman whose daughters I saw this afternoon		il signore le cui figlie ho ve- dute oggi dopopranzo
the woman whose work was the best		la donna il cui lavoro era il migliore

65. WHAT, meaning THAT WHICH, is translated **ciò che** (some-times **quel che** or **quello che**); as,

They have brought what I wanted.		Hanno portato ciò che io de- sideravo.
-------------------------------------	--	---

'The man who,' 'the person who,' 'he who,' 'whoever,' and similar phrases, are usually rendered by **chi**, which then represents a Demonstrative Pronoun followed by a Relative Pronoun.

The forms **colui il quale, colei la quale**, etc., are admissible, but less usual. Example:

The person who (*or* The man that, Whoever, etc.) has committed this fault will be punished severely.

**Chi ha commesso questa mancanza sarà punito severamente.**

66. When **questo** and **quello** mean 'this thing,' 'that thing' (i.e., when they are NEUTER), **ciò\*** is usually substituted.

Who has done this? **Chi ha fatto ciò** (*or questo*)?

**Cio** corresponds to the French *cela*. \*pronounced 'cho.'



## EXERCISE IV.

1. I shall show (to) the children what I have bought.  
 2. We have not yet received the answer, which will cause<sup>1</sup> [some] inconvenience.<sup>2</sup> 3. Is this the gentleman whose cousin (F.) we often<sup>b</sup> used<sup>a</sup> to meet<sup>a</sup> in (=at) London<sup>3</sup>? 4. Will you keep what you have found? 5. Which is the lady whose servant (M.) was looking for the purse<sup>4</sup>?

1 cagionare; 2 fastidio *or* disturbo; 3 Londra; 4 portamonete.

PRON.—1 kah-je'o-nah-ray; 2 fah-stee-de'o, diss-too-hr-bo; 3 lon-drah; 4 por-tah-mo-nay-tay.

## COLLECTIVE EXERCISE.

1. Have they guessed<sup>1</sup> what was in the parcel? 2. Have you seen what he was mending<sup>2</sup>? 3. This is the boy with whose parents<sup>3</sup> (=with the parents of whom) I was lodging<sup>4</sup> (the) last<sup>5b</sup> month.<sup>a</sup> 4. The rooms in which he lives<sup>4</sup> are rather small.<sup>6</sup> 5. With what did you cut<sup>7</sup> the string of the parcel of which you were speaking? 6. Which lamp<sup>8</sup> was the servant cleaning<sup>9</sup>? 7. Not this [one], but the-one (=that) which was upstairs. 8. The cigars they were smoking were very good. 9. The change<sup>10</sup> you have given to this boy is not correct.<sup>11</sup> 10. The man whose wife was here this<sup>12</sup> morning<sup>12</sup> is [a] baker.<sup>13</sup> 11. Their wives were working all<sup>14</sup> (the) day. 12. The men whose tools<sup>15</sup> were in this basket<sup>16</sup> will finish their work<sup>17</sup> this evening. 13. I was speaking to the girl whose father lives<sup>4</sup> next<sup>18</sup> door.<sup>18</sup> 14. Is this the color<sup>19</sup> you prefer? 15. Which are the plants<sup>20</sup> that are<sup>21</sup> growing<sup>21</sup> so<sup>22</sup> fast?

1 indovinare; 2 raccomandare; 3 genitore; 4 abitare; 5 scorso; 6 piccolo; 7 tagliare; 8 lampada; 9 pulire; 10 resto; 11 giusto; 12 stamattina; 13 fornAio; 14 tutto; 15 ferro; 16 sporta; 17 lavoro; 18 qui vicino; 19 colore; 20 pianta; 21 crescono; 22 così.

PRON.—1 in-do-ve-nah-ray; 2 rahk-ko-mo-dah-ray; 3 jay-ne-tor-ay; 4 ah-be-tah-ray; 5 skor-so; 6 peek-ko-lo; 7 tah-l'yah-rāy; 8 lahm-pah-dah; 9 poo-lee-ray; 10 ress-to; 11 jooss-to; 12 stah-maht-tee-nah; 13 for-nah'e-o; 14 toott-to; 15 fairr-ro; 16 spor-tah; 17 lah-vor-o. 18 koo'ee ve-chee-no; 19 ko-lor-ay; 20 pe-ahn-tah; 21 kress-ko-no; 22 ko-see.

## EIGHTH LESSON.

### THE PAST DEFINITE.

**67a.** The PAST DEFINITE of Verbs ending in **are** is formed by adding to the Stem the following Terminations :

ai      asti      ò      ammo      aste      Arono

**ERE** Verbs change the first Vowel of these Terminations to **e** ;

**IRE** Verbs change it to **i**. The full Conjugations are as follow :

I sent, etc.	I believed, etc.	I understood, etc.
mandAi	credEi	capIi
mandasti	credesti	capisti
mandò	credè	capì
mandammo	credemmo	capimmo
mandaste	credeste	capiste
mandArono	credErono	capIrono

PRON.—mahn-dah'e, mahn-dah-ste, mahn-do ; mahn-dahm-mo.  
mahn-dah-stay, mahn-dah-ro-no ; kray-day'e, etc. ; kah-pee'e, etc.

**67b.** **ERE** Verbs may take instead the Terminations **etti**, **ette**, **Ettero** for the First and Third Persons Singular, and the Third Person Plural.

The full Conjugation of this alternative form\* is as follows :

**credetti**, **credesti**, **credette** ; **credemmo**, **credeste**, **credEttero**.

PRON.—kray-dett-te, kray-dess-te, kray-dett-tay ; kray-demm-mo, kray-dess-tay, kray-dett-tay-ro.

This latter form is preferable in some Verbs ; but as the endings given in paragraph 67a are never incorrect for Regular **ERE** Verbs, it is simplest for foreigners always to employ them.

**68.** **avEre** and **Essere** are **IRREGULAR** in the Past Definite.

I had, etc.—**ebbi**    **avesti**    **ebbe** ;    **avemmo**    **aveste**    **Ebbero**

I was, etc.—**fui**    **fosti**    **fu** ;    **fummo**    **foste**    **fUrono**

PRON.—eb-be, ah-vess-te, eb-bay ; ah-vem-mo, ah-vess-tay, eb-bay-ro ;  
foo'e, foss-te, foo ; foomm-mo, foss-tay, foo-ro-no.

---

\* This is the only form admissible in certain **IRREGULAR** Verbs,—see Lessons 14 to 18.

## EXERCISE I. (on the PAST DEFINITE)

1. he sold ; 2. they did not listen ; 3. did you understand ? 4. the soldier fought ; 5. the steamer<sup>1</sup> did not start ; 6. I had not time ; 7. were we not quick<sup>2</sup> ? 8. was the<sup>b</sup> fault<sup>b</sup> his<sup>a</sup> ? 9. we finished ; 10. did they not obey ? 11. we had ; 12. you were not ; 13. he did not wait.

1 battello a vapore ; 2 svelto. 1 baht-tel-lo ah vah-por-ay ; 2 zvell-to.

NOTE.—The PAST DEFINITE is employed in Italian much more than in French. This tense is usually the best translation of the ordinary English Past Tense, except in referring to a VERY RECENT PAST action, or to an action spoken of as having taken place AT A TIME NOT YET ENTIRELY ELAPSED. See Remarks on pages 33 and 42.

## THE CONDITIONAL MOOD.

69. The Conditional Mood is formed by taking off the final **o** from the 1st PERSON SINGULAR of the FUTURE TENSE, and adding

**ei esti ebbe emmo este Ebbero**

These are simply the terminations of the PAST DEFINITE of **avEre** (see Paragraph 68), with the **BB** of the First Person Singular omitted.

The full Conjugation is as follows :—

I should	}	send	mander- {	ei	
thou wouldst		believe		creder- {	esti
he would		start		partir- {	ebbe
we should		understand		capir- {	emmo
you would		have		avr- {	este
they would		be		sar- {	Ebbero

PRON.—mahn-day-ray'e, mahn-day-ress-te, mahn-day-reb-bay ; mahn-day-rem-mo, mahn-day-ress-tay, mahn-day-reb-bay-ro, etc.

## EXERCISE II. (on the CONDITIONAL MOOD)

1. I should prefer ; 2. would she have ? 3. they would not be ; 4. we should not find ; 5. the porter<sup>1</sup> would carry ; 6. would they (F.) speak ? 7. would you not listen ? 8. I should not have enough patience<sup>2</sup> ; 9. should we believe ? 10. [it] would not be possible.<sup>3</sup>

1 facchino ; 2 pazienza ; 3 possibile.

PRON.—1 fahk-kee-no ; 2 pah-tse-enn-tsah ; 3 poss-see-be-lay.



SHOULD and WOULD are of course only rendered by the Conditional Mood when they refer to something happening CONDITIONALLY on something else happening. When SHOULD means OUGHT TO, it is translated by the Conditional of *dovEre*; when WOULD expresses WILLINGNESS, *volEre* must be employed,—see Lesson 15.

## INDEFINITE ADJECTIVES AND PRONOUNS.

70. The Terminations of the following words do not change :

every, *ogni* ;                      everything, *ogni cosa*  
something, *qualcosa*, *qualche cosa*

o-n'ye ; o-n'ye ko-sah ; koo'ahl-ko-sah, koo'ahl-kay ko-sah ; tah-lay

The following change the final *o* to *a* for the FEMININE :

every(body), every(one), *ognuno* ; some(one), *qualcuno*, *qualcheduno*  
each (one), *ciascuno*, *ciascheduno*

PRON.—o-n'yoo-no ; koo'ahl-koo-no, koo'ahl-kay-doo-no ;  
chahss-koo-no, chahss-kay-doo-no

71. The following form their Feminine and Plural in the ordinary way (see Paragraphs 26, 27).

all, *tutto* ;      some, any (PLURAL, a few), *alcuno\** ;  
little, a few, *poco* (PLUR. *pochi*, *poche*) ;      much, † *molto* ;  
so much, as much, *tanto* ;      other, *altro* ;      how much ? *quanto* ?  
too much, *troppo* ;      same, *stesso*, *medesimo*.

PRON. — toott-to, ahl-koo-no, po-ko, mol-to, tahn-to, ahl-tro,  
koo'ahn-to, trop-po, stess-so, may-day-ze-mo.

EXAMPLES.—the other town, *l'altra città* ; the same men, *gli stessi*  
(or *i medesimi*) *uomini* ; how much money ? *quanto danaro* ?  
how many forks ? *quante forchette* ? too much paper, *troppa carta* ;  
too many stairs, *troppi scalini*.

When meaning 'HOW,' *quanto* is invariable.

How pretty his sister is !      *Quanto è bella sua sorella !*

---

\*Used only with a Negative in the Singular, thus :

I have not seen anyone. *Non ho veduto alcuno* (or *nessuno*).

†The Plural of MUCH is MANY.

Adverbs never vary in Gender and Number. When such words as **molto** (much, very), **troppo** (too, too much), **tanto** (so much), **poco** (little), are Adverbs, they are therefore invariable. As Adjectives or Pronouns, their termination varies according to circumstances. Examples :

She is very tired.	<b>È molto stanca.</b>
They are not too studious.	<b>Non sono troppo studiosi.</b>
He has drunk too much beer.	<b>Ha bevuto troppa birra.</b>
I have [got] plenty of envelopes.	<b>Ho molte buste.</b>

### EXERCISE III.

1. every day ; 2. much noise ; 3. many windows ; 4. the other street ; 5. too much coffee<sup>1</sup> ; 6. too many cups<sup>2</sup> of tea<sup>3</sup> ; 7. all the beer<sup>4</sup> ; 8. all the bottles ; 9. how much milk<sup>5</sup> ? 10. many trees<sup>6</sup> ; 11. the same station ; 12. the same persons<sup>7</sup> ; 13. so much butter ; 14. too many pages<sup>8</sup> ; 15. how many glasses<sup>9</sup> of wine ? 16. Everybody is here. 17. I have [got] something for you. 18. How much beer have they drunk<sup>10</sup> to-day ?

1 caffè ; 2 tazza ; 3 tè ; 4 birra ; 5 latte ; 6 Albero ; 7 persona ; 8 pAgina ; 9 bicchiEre ; 10 bevuto..

PRON.—1 kahf-fay ; 2 taht-tсах ; 3 tay ; 4 beerr-rah ; 5 laht-tay ; 6 ahl-bay-ro ; 7 pair-so-nah ; 8 pah-je-nah ; 9 beek-ke'ay-ray ; 10 bay-VOO-to.

**72.** SOME or ANY before a Noun is rendered as OF THE, thus :

some (or any) wine	<b>del vino</b>
some (or any) beer	<b>della birra</b>
some (or any) glasses	<b>dei bicchiEri</b>
some (or any) cups	<b>delle tazze</b>

The Pronoun **SOME=A FEW** is translated **alcuni (MASC.)**, **alcune (FEM.)** ; as,

He has some (=a few) envelopes in his desk.	<b>Ha alcune buste nel suo scrittOio.</b>
--	---

**73.** Except after a Negation, **SOME or ANY** is generally expressed in Italian, even if omitted in English ; as,

I have friends in London.	<b>Ho degli amici a Londra.</b>
I have no friends in London.	<b>Non ho amici a Londra.</b>

74. SOME and ANY are not expressed when speaking of anything in a general sense\*; as,

Does he drink tea or coffee?	Beve egli tè o caffè?
Does he prefer red wine or white?	Preferisce vino rosso o bianco?
BUT: Has he drunk any tea?	Ha egli bevuto del tè?

\* i.e., when referring to THE WHOLE of any substance or material, not to part of a larger quantity.

When a Preposition precedes the Noun, the Partitive Article (*del, della, degli, etc.*) is not used.

If the SOME or ANY is expressed at all, *qualche* or *un po'* (= *un poco*) is used in the Singular, and *alcuni, alcune*, in the Plural:

He was with some friend.	Era con qualche amico.
He was with some friends.	Era con alcuni amici.
He brought some potatoes, with some (=a little) meat.	Portò delle patate con un po' di carne.

#### EXERCISE IV.

1. I do not often<sup>b</sup> eat<sup>a</sup> (the) potatoes.<sup>1</sup> 2. Has he taken any pepper<sup>2</sup>? 3. You have no salt<sup>3</sup> on your (=in the) plate. 4. I want (=have need<sup>4</sup> of) a little (of) help. 5. She has made a few mistakes. 6. Does he sell bread? 7. The workmen<sup>5</sup> were eating bread and cheese. 8. I have no butter.

1 patata; 2 pepe; 3 sale; 4 bisogno; 5 operaio.

1 pah-tah-tah; 2 pay-pay; 3 sah-lay; 4 bee-zo-n'yo; 5 o-pay-rah-e'o.

#### COLLECTIVE EXERCISE.

1. Have you taken [away] any papers from (=on) my desk<sup>1</sup>? 2. I did not see any papers in the drawer.<sup>2</sup> 3. Do you ever<sup>b</sup> read<sup>a</sup> (*leggete*) novels? 4. I should translate (*tradurrei*) the whole (=all the) letter. 5. They were talking<sup>3</sup> and (they were) playing<sup>4</sup> the whole (=all the) day. 6. This is the same theatre, is it not (true\*)? 7. How many

\*When making a statement, of the truth of which the speaker is nearly certain, it is very customary in English to add some such phrase as: isn't it? can't you? wouldn't they? didn't he? doesn't she? must we not? could he? ought she? haven't they? All such phrases must be rendered in Italian by *non è vero* (isn't it true)? This phrase corresponds exactly in such sentences with the French *n'est-ce pas*?



lines are<sup>5</sup> there<sup>5</sup> in this page? 8. He spent<sup>6</sup> all his money yesterday.<sup>7</sup> 9. That man has too many parcels to (*da*) carry. 10. We should not be in time for the train. 11. I should not have had [any] opportunity<sup>8</sup> of speaking (INFINITIVE). 12. This servant (F.) has broken<sup>9</sup> many cups. 13. They would not finish the work until<sup>10</sup> the<sup>11</sup> day after to-morrow.<sup>11</sup> 14. He did not use<sup>12</sup> difficult words.<sup>13</sup> 15. The children<sup>14</sup> ate some bread<sup>15</sup> and butter<sup>15</sup> before<sup>16</sup> starting (INFIN.). 16. The workman has not brought any tools. 17. The watch was too dear.<sup>17</sup> 18. I have given some money to the waiter. 19. The workman mended everything<sup>b</sup> well.<sup>a</sup> 20. How heavy<sup>18b</sup> this<sup>c</sup> valise<sup>19c</sup> is<sup>a</sup>! 21. How many cigars do they smoke a (=to-the) day?

1 scrittOio; 2 cassetto; 3 conversare; 4 giuocare; 5 vi sono; 6 spese; 7 ieri; 8 occasione; 9 rotto; 10 fino a; 11 dopodomani; 12 usare; 13 parola; 14 bimbo; 15 pan burrato; 16 prima di; 17 caro; 18 pesante; 19 valigia.

PRON.—1 skrit-to'e-o or skrit-to-yo; 2 kahss-set-to; 3 kon-vair-sah-ray; 4 joo'o-kah-ray; 5 ve so-no; 6 spay-zay; 7 e'ay-re; 8 ok-kah-ze-o-nay; 9 rot-to; 10 fee-no ah; 11 do-po-do-mah-ne; 12 oo-zah-ray; 13 pah-ro-lah; 14 bim-bo; 15 pahn boorr-rah-to; 16 pree-mah de; 17 kah-ro; 18 pay-zahn-tay; 19 vah-lee-jah.

## NINTH LESSON.

### THE IMPERATIVE MOOD.

**75.** The IMPERATIVE MOOD (First and Second Person Plural) is the same as the Present Indicative, thus :

let us send	mandiamo	send	mandate
let us believe	crediamo	believe	credete
let us understand	capiamo	understand	capite
do not let us sleep	non dormiamo	do not sleep	non dormite
let us have	abbiamo	have (IRREG.)	abbiate
let us be	siamo	be	siate

REMARK.—noi and voi cannot be used with the Imperative, thus :

you do not bring the		non portate or voi non portate la
answer		risposta

BUT : do not bring the answer    non portate la risposta

76. LET, meaning ALLOW, is translated by lasciare ; as,  
let that man (=allow him to) come in, lasciate entrare quell'uomo

### POLITE FORM OF THE IMPERATIVE.

The polite form of the Imperative is identical with the Third Person of the Present Subjunctive (see Par. 104). This part of the Verb, which is far more important as an Imperative than as the Subjunctive, can be formed by merely changing the final Vowel of the Third Person Singular of the Present Indicative (see Par. 28). That is to say, ARE Verbs change final A to I ; ERE and IRE Verbs change the final E to A. Examples :

wait here, aspetti qui		send the parcel, mandi il pacco
buy this, compri questo		smoke less, fumi meno
do not start yet, non parta ancora		listen-to the speaker, ascolti l'ora-
speak soon, parli presto		tore
sell your bicycle, venda la sua bi-		finish your work, finisca il suo
cicletta		lavoro

When addressing more than one person in the polite form, the Verb must of course be made plural. This can always be done, in the polite Imperative, by adding NO to the Singular. Thus, the foregoing examples would then be :

aspEttino	cOmprino	pArtano	pArlino	vEndano
mAndino	fUmino	ascOltino	finIscano	

### FOR REFERENCE ONLY.

The Familiar Form (Second Person SINGULAR) of the Imperative is the same as the Third Person Singular of the Present Indicative in ARE Verbs, and the Second Person Singular in ERE and IRE Verbs, thus :

send (thou), manda	believe (thou), credi
start (thou), parti	finish (thou), finisci

have (thou), Abbi, and be (thou), sii, are both irregular.

The Infinitive is used in the Negative Familiar Form, thus : do not (thou) send, believe, start, finish, have, be ; non mandare, non orEdere, non partire, non finire, non avere, non Essere.

The Second Person Singular should NEVER be employed by foreigners.

## EXERCISE I.

1. keep these keys ; 2. do not eat that meat ; 3. let us start ; 4. do not forget that ; 5. look at that church ; 6. do not let us listen ; 7. let the<sup>b</sup> servant<sup>b</sup> (*i.e.* allow the servant to) smoke<sup>a</sup> ; 8. bring the receipt<sup>1</sup> with you ; 9. do not listen [to] that fellow (see Par. 38) ; 10. be ready (PLUR in (*fra*) five minutes ; 11. ring<sup>2</sup> the bell<sup>3</sup> ; 12. do shut<sup>4</sup> the door.

1 ricevuta ; 2 suonare ; 3 campanello ; 4 chi Udere.

PRON.—1 ree-chay-voo-tah ; 2 soo'o-nah-ray ; 3 kahm-pah-nell-lo ; 4 ke'oo-day-ray.

QUALIFYING ADJECTIVES (*concluded*).

77. LARGE, GREAT, **grande** ; GOOD, **buono** ; PRETTY, **bello**  
SMALL, LITTLE, **piccolo** ; BAD, **cattivo** ; UGLY, **brutto**  
grahn-day, boo o-no, bell-lo, peek-ko-lo, kaht-tee-vo, broott-to.

These words generally precede\* the Noun they qualify, the Masculine Singular forms of **grande**, **buono**, **bello** being then contracted as follows :

to **grand'**, **buon**, **bell'**, before any Vowel ;

to **gran**, **buon**, **bel**, before any Consonant except **z** or an impure **s**.

These contractions usually only take place in the Masculine Singular, except that **buona**, **grande** (FEM. SING.) may become **buon'**, **grand'**, before a Vowel.

The Plural of **bello** is : **bei** before a Consonant ; **begli** before a Vowel, an impure **s** or a **z** ; and **belli** if no Noun immediately follows. Examples :

good day, <b>buon giorno</b>	a great effect, <b>un grand'effetto</b>
a beautiful garden, <b>un bel giardino</b>	a good offer, <b>una buon' offerta</b>
a good pen, <b>una buona penna</b>	bad pens, <b>cattive penne</b>

Pronounced : bay'e, bay-l'ye, bell-le.

\*Adjectives generally precede the Noun if they are SHORTER than the Noun, or are used figuratively. Examples :

an easy enterprise, **una facile impresa**

the poor (*i.e.*, not rich) woman, **la donna pOvera**

the poor (*i.e.*, unfortunate) woman, **la pOvera donna**



As in French and Spanish, the position of Adjectives is to some extent a question of taste, euphony, or emphasis, rather than of exact rule.

## EXERCISE II.

1. a good horse ; 2. these beautiful<sup>1</sup> pictures ; 3. an ugly dog ; 4. that small button<sup>2</sup> ; 5. a large parcel ; 6. a good idea ; 7. a great king<sup>3</sup> ; 8. a good example<sup>4</sup> ; 9. a pretty flower ; 10. some pretty flowers ; 11. a large box ; 12. bad butter ; 13. good wishes<sup>5</sup> ; 14. a good man.

1 bello (see Par. 77) ; 2 bottone ; 3 re ; 4 esEmpio ; 5 augUrio.  
1 bell-lo ; 2 bott-to-nay ; 3 ray ; 4 ay-zem-pe'o ; 5 ah'oo-goo-re'o.

## ADVERBS.

(Adverbs modify the meaning of a Verb, an Adjective, or another Adverb)

78. Most Adverbs are formed in English by adding **ly** to the Adjective. In Italian, the same Adverbs are formed by adding **mente** to the FEMININE SINGULAR of the ADJECTIVE (see Par. 26), thus :

rare, raro	rarely, raramEnte
cold, freddo	coldly, freddamEnte
convenient, conveniEnte	conveniently, convenientemEnte
due, dEBito	duly, debitamente

Final **e** following **l** or **r** is omitted in adding **mente** ; as,

equal, eguAle	equally, egualmEnte
particular, particulAre	particularly, particularmEnte

## EXERCISE III.

FORM ADVERBS FROM :—1. dOppio, double ; 2. dolce, pleasant ; 3. puntuAle, punctual ; 4. vero, true ; 5. forte, strong ; 6. lento, slow ; 7. civile, civil ; 8. Utile, useful ; 9. severo, severe ; 10. frequente, frequent ; 11. attento, attentive ; 12. generale, general ; 13. regolare, regular.

PRON.—1 dop-pe-o ; 2 doll-chay ; 3 poonn-too-ah-lay ; 4 vay-ro ; 5 for-tay ; 6 lenn-to ; 7 che-vee-lay ; 8 oo-te-lay ; 9 say-vay-ro ; 10 fray-koo'enn-tay ; 11 aht-ten-to ; 12 jay-nay-rah-lay ; 13 ray-go-lah-ray.

## COMPARISON OF ADJECTIVES AND ADVERBS.

79. MORE, **più** LESS, **meno** THAN, **di**

Pronounce : pe'oo, may-no, de.

## EXAMPLES.

He always walks more slowly than you.

My cousin was less inquisitive than my brother.

London is larger\* than Paris.

This chapter is shorter\* than that one.

Egli cammina sempre più lentamente di voi [di Lei].

Mio cugino era meno curioso di mio fratello.

Londra è più grande di Parigi.

Questo capitolo è più corto di quello.

\***più** (more, most) must always be employed, there being no ending in Italian to correspond with the English ER, EST.

When used in the Comparative or Superlative Degree, the Adjective usually follows the Noun.

I shall buy a larger house. Comprerò una casa più grande.

The Adjective also follows the Noun in exclamations :

What a big house ! Che casa grande !

80. **di** changes its form in the usual way before the Article :

This room is more convenient than ours.

He is richer than his neighbours.

Questa stanza è più comoda della nostra.

È più ricco dei suoi vicini.

81. **THAN** is usually† translated by **che** before a VERB, an ADVERB, or an ADJECTIVE ; but by **di** before a NUMERAL.

They are more intelligent than [they are] studious.

He speaks more quickly than correctly.

She has not made more than six mistakes.

Sono più intelligenti che studiosi.

Parla più speditamente che correttamente.

Essa non ha fatto più di sei sbagli.

† **THAN** can sometimes be translated either as **di** or **che**.

## 82. The following are irregular :

good, <b>buono</b>	better, <b>migliore*</b>	best, <b>Ottimo</b>
bad, <b>cattivo</b>	worse, <b>peggiore</b>	worst, <b>pEssimo</b>
big, large, <b>grande</b>	larger, <b>maggiore</b>	largest, <b>mAssimo</b>
little, small, <b>piccolo</b>	smaller, <b>minore</b>	smallest, <b>mInimo</b>

PRON.—mee-l'yor-ay, ped-jor-ay, mahd-jor-ay, me-nor-ay ;  
ott-te-mo, pess-se-mo, mahss-se-mo, mee-ne-mo.

The above can also be compared regularly, thus : *il più buono*, etc.

\* These final E's are often omitted,—see Remark on page 24.

83. BETTER, when an Adverb, is translated **mEglio**

WORSE,                   "                   "                   "                   **pEggio**

Pronounce : **may-l'yo**, **ped-je'o**.

These words are Adverbs when they modify a Verb. But when used with part of 'TO BE,' *migliore* and *peggiore* are nearly always the correct words to employ, if they refer to a Noun or a Pronoun.

## EXERCISE IV.

1. This room is higher than the other. 2. This time he has done his<sup>b</sup> work<sup>b</sup> worse.<sup>a</sup> 3. I should not wait more than two hours. 4. Unfortunately<sup>1</sup> the doctor was out.<sup>2</sup> 5. He is rarely<sup>3</sup> at home in the day-time (=during<sup>4</sup> the day). 6. I was in search<sup>5</sup> of a better<sup>b</sup> hotel<sup>a</sup> than (*di*) this. 7. He always<sup>b</sup> understands<sup>a</sup> more easily than you.

1 *unfortunate*, *sfortunato* ; 2 *fuori di casa* ; 3 *rare*, *raro* ; 4 *durante* ; 5 *cerca*. PRON.—1 *sfor-too-nah-to* ; 2 *foo'or-e de kah-sah* ; 3 *rah-ro* ; 4 *doo-rahn-tay* ; 5 *chair-kah*.

## 84. The SUPERLATIVE is the same as the COMPARATIVE, except that the former is preceded by THE ; as,

His offer was the best.

They are the most industrious of my pupils.

This street is the longest.

La sua offerta era la migliore.  
Sono i più diligenti dei miei scolari.

Questa strada è la più lunga.

When an Adjective in the Superlative immediately follows the Noun, and 'THE' precedes the Noun, 'THE' is not repeated after the Noun, thus :

the largest room

la stanza più grande



85. MOST, when meaning VERY, EXTREMELY,\* is translated **molto**; as,

The misfortune is most serious.

She is very beautiful.

La disgrazia è molto grave.

È molto bella.

NOTE.—A more emphatic way is to add **Issimo** (-ma, -mi, -me) omitting the final Vowel of the Adjective; as,

She is very beautiful.

È bellissima.

\* i.e., when it is not used in a Comparison.

86. AS (or SO) ... AS                      così ... come  
 AS (or SO) MUCH ... AS                tanto ... quanto  
 BOTH ... AND                                sia ... che  
 JUST AS, SUCH AS                        tale quale

PRON.—ko-see ... ko-may; tahn-to ... koo'ahn-to; see-ah ... kay;  
 tah-lay koo'ah-lay.

REMARKS.—così, come are invariable; tanto takes the Gender and Number of the Noun it precedes or refers to, as does also quanto, if the Verb is repeated (see Note † below).

She is not so tall as her daughter.

Have you as many clerks as we have?

Has he as much money as his partner?

Essa non è così alta come sua figlia.

Avete voi [Ha Lei] tanti impiegati quanto† noi?

Ha egli tanto danaro quanto il suo socio?

†Or, quanti ne abbiamo noi (as of-them have we). If this construction is used, the quanto is variable, because the following Pronoun ne (see paragraphs 93, 94) refers to impiegati. The Pronouns noi, voi, must be inserted in this sentence, because they are emphasized.

### EXERCISE V.

1. The other station is not so near<sup>1</sup> as this. 2. This is the most important news<sup>2</sup> I heard<sup>3</sup> yesterday evening. 3. That telegram is most urgent.<sup>4</sup> 4. My idea was good, but yours is better. 5. I shall certainly<sup>5</sup> buy the largest table, and the smallest chairs. 6. He is the greatest writer<sup>6</sup> of the century.<sup>7</sup> 7. We have as many trees in our field<sup>8</sup> as you have in yours [translate: as of-them<sup>9</sup> have you in yours]. 8. We have lost both (the) time and (the) money. 9. I have copied the letter just as it is.

1 vicino; 2 notizia (Singular); 3 sentire; 4 urgente; 5 certain, certo; 6 scrittore; 7 secolo; 8 campo; 9 ne.

## COLLECTIVE EXERCISE.

1. This accident<sup>1</sup> is very serious.<sup>2</sup> 2. Be in time tomorrow. 3. Let us wait here a little longer (=yet a little). 4. This machine<sup>3</sup> works better than the old [one]. 5. Which of the three colors is the best? 6. These boots are not so tight<sup>4</sup> as those I bought the other day. 7. Do not cut the<sup>b</sup> cord<sup>5b</sup> yet.<sup>a</sup> 8. Here-is the carriage; let us get in (=mount<sup>6</sup>). 9. Copy this<sup>b</sup> list<sup>7</sup> of words<sup>b</sup> with<sup>a</sup> care.<sup>8a</sup> 10. This paper is good, but the pens are as bad as the ink. 11. Here-is a beautiful view.<sup>9</sup> 12. That is truly<sup>10</sup> amusing.<sup>11</sup> 13. That is the best pattern<sup>12</sup> in (=of) the whole<sup>13</sup> collection.<sup>14</sup> 14. He is much<sup>15</sup> more polite<sup>16</sup> than his friend. 15. Do not buy more than five quires<sup>17</sup> of note<sup>18</sup> paper.<sup>18</sup> 16. I have not translated<sup>19</sup> so many sentences<sup>20</sup> as you. 17. Have the kindness<sup>21</sup> to (*di*) wait here a minute. 18. I have had as many bicycles<sup>22</sup> as my friend.

1 disgrAzia; 2 grave; 3 mAcchina; 4 stretto; 5 corda; 6 montare; 7 lista; 8 cura; 9 veduta; 10 vero (*true*); 11 divertente; 12 campiOne (MASC.); 13 intero; 14 colleziOne; 15 assAi (*or* molto); 16 cortese; 17 quinterno; 18 carta da lEttre; 19 tradotto; 20 frase (FEM.); 21 bontà (FEM., see Rule 4); 22 bicicletta.

## TENTH LESSON.

## 87. CONJUNCTIVE PERSONAL PRONOUNS.

(i.e., Object of the Verb)

ME, TO ME, **mi**  
THEE, TO THEE, **ti**  
HIM, IT (masc.), **lo**  
HER, IT (fem.), **la**  
TO HIM, **gli**  
TO HER, **le**

US, TO US, **ci**  
YOU, TO YOU, **vi**  
THEM (masc.), **li**  
THEM (fem.), **le**  
TO THEM (m. & f.), **loro**

In colloquial conversation, **gli** (pronounced: l'yee) is sometimes (though incorrectly) used for 'TO THEM.' **Gli** precedes the Verb, whether meaning TO HIM or TO THEM.

In high-flown poetical language, **non lo** is sometimes contracted to **nol**.

As already explained, the use of the Apostrophe is to a great extent optional in Italian. The rules given in previous lessons should of course be followed. In the Pronouns in paragraph 87, and in *che* and *se* (see paragraph 95), we advise students only to substitute an Apostrophe for the final Vowel when the SAME Vowel follows. Thus,

they meet us, *c'incOntrano*      they meet her, *la incOntrano*

**88.** All the foregoing Pronouns (except *loro*) PRECEDE the Verb of which they are the Object ; as,

The man sells it	L'uOmo lo vende
The man does not sell it	L'uOmo non lo vende
Was the clerk copying them ?	Li copiava l'impiegato ?
Was not the captain speaking to him ?	Non gli parlava il capitano ?
They will not bring to us	Essi non ci porteranno
He would not show me	Egli non mi mostrerebbe

In COMPOUND TENSES, they precede the AUXILIARY ; as,

They have not seen me	Essi non mi hanno veduto
Had you finished it ?	Lo avevate [aveva] finito ?
The shopkeeper will have sent us	Il bottegAio ci avrà mandato

**89.** *loro* comes AFTER the Verb ; as,

I shall not speak to them	Non parlerò loro
Had the clerk written to them ?	Aveva scritto loro l'impiegato ?

**90.** As explained on page 43, it is not always compulsory in Italian for the Past Participle to take the Gender and Number of the Object. But it MUST agree in Gender and Number with its Direct Object, if that Object is one of the Conjunctive Personal Pronouns given in paragraph 87.

Hasn't she found them (MASC.) ?	Non li ha trovati ?
His neighbour had forgotten. us (FEM.)	Il suo vicino ci aveva dimenticate

The Past Participle NEVER agrees with the Indirect Object ; as,

Who has spoken to her ?	Chi le ha parlato ?
He has sent us the answer	Ci ha mandato la risposta

NOTE.—The Object is always indirect when preceded by *TO*, or when it means *TO ME, TO HIM, TO US, TO YOU*, etc.

When *TO HIM, TO HER, TO THEM*, is meant, *gli, le, loro*, must be used.



## EXERCISE I.

1. When shall we have them (F.)? 2. I have not yet sent the goods<sup>1</sup> to them. 3. Have you shown her your presents? 4. How many times a (=the) week do you meet him? 5. Do you understand me? 6. He does not understand us. 7. Somebody is calling you. 8. Would you have taken them? 9. He had not invited us (F.). 10. They have sent us the answer by<sup>2</sup> return<sup>2</sup> of post.<sup>3</sup> 11. We shall not finish it in time. 12. He has given them some more (=other) ink. 13. Have you lent<sup>4</sup> her the scissors<sup>5</sup>? 14. Where shall we find them (F.)? 15. I have not told<sup>6</sup> them everything (=all).

---

1 merce (FEM. SING.), or merci (FEM. PLUR.); 2 a volta; 3 corriEre; 4 prestare; 5 forbici (FEM. PLUR.); 6 detto.

---

## IMPORTANT EXCEPTIONS TO RULE 88.

91. The Conjunctive Object Pronouns are placed AFTER—

- (a) the INFINITIVE, the final Vowel\* of which is then omitted;  
 (b) the PRESENT PARTICIPLE; (c) **ecco** (=here is, here are)

When they FOLLOW the Verb, they are JOINED to it, the stress on the Verb remaining unaltered. Examples:

here I am (=behold me), **Eccomi**; to sell it, **vEnderlo**  
 having sold to him, **avEndogli venduto**; to pay us, **pagarci**  
 having met her, **avEndola incontrata**; not to finish it, **non finirlo**  
 not having finished them, **non avEndoli finiti**

REMARK.—The Pronoun need not follow the Infinitive when an Auxiliary Verb precedes; as,

I cannot find it, **non posso trovarlo**, or **non lo posso trovare**

---

\* The final **re** is omitted if the Verb ends in **rre**; as,  
 to translate, **tradurre**; to translate it, **tradurlo**

92. The Conjunctive Object Pronouns also come after the First and Second Persons of the IMPERATIVE, except when NEGATIVE,\* thus :

## AFFIRMATIVE.

show me, **mostrAtemi**  
 finish them, **finIteli**  
 lend him some money,  
**prestAtegli del danaro**  
 let us speak to her,  
**parliAmole**

## NEGATIVE.

do not show me, **non mi mostrate**  
 do not finish them, **non li finite**  
 do not lend him any money,  
**non gli prestate danaro**  
 do not let us speak to her,  
**non le parliamo**

BUT : do not speak to them, **non parlate loro**

## EXERCISE II.

1. Lend her your ruler.<sup>1</sup> 2. Do not accept<sup>2</sup> it now.<sup>3</sup> 3. I should like<sup>4</sup> [to] show you something. 4. Having copied the letter, he sent it to the post.<sup>5</sup> 5. I have asked (=begged, prayed<sup>6</sup>) him to (*di*) bring us some more (=other) bread. 6. Carry it upstairs. 7. Show me my room, please. 8. Invite them (FEM.) together.<sup>7</sup> 9. Look for our names in the list. Here they are. 10. Do not cut it. 11. Let us look at it. 12. Ask<sup>6</sup> him to (*di*) make us out (=prepare<sup>8</sup> us) the bill. 13. Listen [to] me. 14. Do not let us listen [to] him. 15. Send<sup>9</sup> it (FEM.) back to the owner.<sup>10</sup> 16. Do not send<sup>9</sup> him back the bag before<sup>11</sup> emptying<sup>12</sup> (INFINITIVE) it.

1 riga ; 2 accettare ; 3 adesso ; 4 desiderare ; 5 posta ; 6 pregare, (see par. 111) ; 7 insieme ; 8 preparare ; 9 to send back, rimandare ; 10 proprietario ; 11 prima di ; 12 vuotare.

93.

SOME, ANY, OF IT, OF THEM, **ne** ;

THERE, AT IT, TO IT, **ci, vi**.

**ne, ci, vi** precede or follow the Verb, according to the Rules in Pars. 88, 91, 92. For examples, see next page.

\*This is the grammatical rule ; but in practice the Pronoun is sometimes put after the Negative Imperative also, to distinguish it from the Indicative.

Have they any? Here are some.  
 I have found some (M. PLUR.)  
 Lend some to your friend  
 He has not brought any (F. PL.) yet  
 There was a parcel for you  
 He wants to eat some  
 There is no time  
 There are no more places  
 There will be too many people (SING.)

Ne hanno? Eccone.  
 Ne ho trovati  
 Prestatene al vostro amico  
 Non ne ha portate ancora  
 C'era un pacco per voi [Lei]  
 Desidera mangiarne  
 Non v'è tempo  
 Non vi sono più posti  
 Vi sarà troppa gente

The Interrogative Forms are the same, thus :

c'è? v'è? : ci sono? vi sono? etc.

Isn't there time?

Are there no more places?

Will there be too many people?

Non v'è tempo?

Non vi sono più posti?

Vi sarà troppa gente?

REMARK I.—*ne* corresponds with the French *en*, *ci* and *vi* corresponding with the French *y*. *Vi* expresses greater distance than *ci*, but generally either can be employed. *Ne*, *ci*, *vi* are seldom used for persons.

REMARK II.—*C'è*, *v'è*, *ci sono*, *vi sono*, *c'era*, etc., simply express EXISTENCE (the French *il y a*, etc.). If anything has to be POINTED OUT, *ecco* (the French *voici*, *voilà*) is used for 'there is,' 'there are.'

94. *ne* is always the translation of SOME or ANY if no Noun follows. It is used in Italian, even when SOME, ANY, OF IT, OF THEM, are not expressed in English, thus :

Have they any pins?

Yes, they have plenty

We have no glasses

Will the waiter bring any?

He has already brought some

Have you enough room?

No, sir, I have not enough

Hanno degli spilli?

Sì, ne hanno molte

Non abbiamo bicchiEri

Ne porterà il cameriere?

Ne ha già portati

Avete abbastanza spAzio?

Nossignore, non ne ho abbastanza

### EXERCISE III.

1. There is no time to (*da*) lose. 2. The carpenter had no nails,<sup>1</sup> but he has bought a few<sup>2</sup> (of them). 3. There will be plenty (=much) to (*da*) do.<sup>3</sup> 4. There is no water here. 5. Here it (F.) is. I have already taken some. 6. If<sup>4</sup>



there is any wine, I will take<sup>5</sup> a glass (of it). 7. Take<sup>5</sup> some. 8. Do not spill<sup>6</sup> any. 9. He had\* some stamps yesterday, but I am certain he has none now. 10. There are your nieces<sup>7</sup>; show them the ring.<sup>8</sup> 11. There were\* not enough chairs in the hall.<sup>9</sup> 12. Have you any rooms to (*da*) let? 13. Yes,<sup>10</sup> sir<sup>10</sup>; we have four.

---

1 chiOdo; 2 alcuni; 3 fare; 4 se; 5 prEndere; 6 versare; 7 nipote; 8 anello; 9 sala; 10 sissignore.

\*see paragraph 57.

---

### COLLECTIVE EXERCISE.

1. Somebody is calling you. 2. Who is calling me? 3. There is a gentleman downstairs<sup>1</sup> who wants [to] speak to you. 4. Ask (to-) him what (thing) he found. 5. There he is, at the door. 6. I cannot (*Non posso*) understand her. 7. We have given them her address. 8. I shall return<sup>2</sup> the book to him to-morrow morning, having already read it twice (=two times). 9. We received it (the) last<sup>b</sup> week.<sup>a</sup> 10. Bring me the newspaper<sup>3</sup> as soon as (=the soonest<sup>4</sup>) possible. 11. There are no knives on the table. 12. Are there any spoons<sup>5</sup>? 13. The servant (M.) has not put any there (*là*). 14. I will lend you my guide-book<sup>6</sup> for [a] few days. 15. You shall have it (the) next<sup>b</sup> week.<sup>a</sup> 16. Do not listen [to]\* him any<sup>7</sup> longer.<sup>7</sup> 17. We expect<sup>8</sup> them about<sup>9</sup> six<sup>10</sup> o'clock.<sup>10</sup> 18. Do not send him the invitation.<sup>11</sup> 19. Do not show them the advertisement<sup>12</sup> in the newspaper.<sup>3</sup> 20. They are looking for some apartments,<sup>13</sup> but have not found any yet. 21. Is there any red ink in the bottle? 22. Here is some. 23. Please lend me your penknife.<sup>14</sup> 24. I am much obliged<sup>15</sup> to you for (=of) your offer.

---

1 abbasso; 2 restituire; 3 giornale; 4 più presto; 5 cucchiAio (kook-ke-ah'e-o); 6 guida (goo'ee-dah); 7 più a lungo; 8 aspettare; 9 verso; 10 le sEi; 11 invito; 12 annUncio; 13 appartamento; temperino; 15 obbligare. \*ascoltare means 'to listen-to.'

## ELEVENTH LESSON.

PERSONAL PRONOUNS (*concluded*).

95. When two Pronouns are Objects of the same Verb, the Indirect Object (see Note to Par. 90) PRECEDES the other. **Mi, ti, ci, vi, si** (Par. 114) are then changed to **me, te, ce, ve, se**; and **gli** and **le** (meaning 'TO HER') to **glie**.<sup>\*</sup>

**Se** is the Disjunctive Form of the Reflective Pronoun **si** (see Lesson 13).

to lend them to us	prestArceli
I shall show it to you	Ve lo mostrerò
He has not sold them (F.) to us	Non ce le ha vendute
Bring me some	PortAtemene
Do not lend him any	Non gliene* prestate
Send it to her (or him)	MandAteglielo
Do not show them to him (or her)	Non glieli* mostrate

**loro**, as already mentioned, always FOLLOWS the Verb; as,

I have not given them any		Non ne ho dato loro
---------------------------	--	---------------------

96. When meaning THERE, **ve** and **ce** PRECEDE the Personal Pronoun, thus:

There were none here. **Non ve n'Erano** qui or **Non ce n'Erano** qui.

## EXERCISE I.

1. Why have they not sent it (F.) to him? 2. When will he show them to us? 3. Return them (F.) to me this evening. 4. Do not forward it to them yet. 5. If I find it, I shall not lend it to her. 6. He will bring us some to-morrow. 7. They refused<sup>1</sup> to (*di*) sell him any. 8. What were you explaining<sup>2</sup> to them? 9. Bring it to us when you (will) have found it. 10. I have promised<sup>3</sup> it to them. 11. He has promised<sup>3</sup> to (*di*) give<sup>4</sup> them to us (the) next<sup>b</sup> month.<sup>a</sup> 12. They have asked<sup>5</sup> me [for] some bread. 13. Is there any in the bottles? 14. There is not (=none there).

1 ricusare; 2 spiegare; 3 promesso (Past Participle); 4 dare; 5 =*begged*, *chi* *Esto*.

\**glie* (pronounced: l'yay) is generally joined to a following Pronoun, even when they precede the Verb.

## DISJUNCTIVE PERSONAL PRONOUNS.

(i.e., NOT Object of the Verb)

97.	I, ME	me	WE, US	noi
	THOU, THEE	te	YOU	voi
	HE, HIM	lui	THEY, THEM.	} loro
	SHE, HER	lei	(m. or f.)	

Pronounced : may, tay, loo'e, lay'e, no'e, vo'e, lor-o.

esso, essa, essi, esse are also used as Disjunctives.

## 98. The above words are used—

(1) after a PREPOSITION ; (2) in a COMPARISON..

with us, *con noi* ; by him, *da lui* ; without them, *senz'essi*He is much richer than I. *Egli è molto più ricco di me.**meco, teco, seco* are occasionally used for *con me, con te, con se.*

## 99. The Disjunctive are also generally used in place of the Conjunctive Pronouns when EMPHASIZED. The Object Pronoun then follows the Verb as in English, thus :

He met us, and them too	Egli incontrò noi, ed anche loro
They were expecting us, not you	Aspettavano noi, non voi [Lei]
He was speaking to us, but she was not	Lui ci parlava, (ma) non essa
I shall lend it to her, not to him	Lo presterò a lei, non a lui
I met you, but not your cousin	Incontrai Lei, non suo cugino

'It is I,' 'it is we,' 'it is you,' 'was it not we?' etc., are rendered as *sono io, siamo noi, siete voi, non eravamo noi?* In all such phrases, whatever part of *Essere* is used takes the Number and Person of the accompanying Pronoun,\* although the Third Person Singular of the Verb is always employed in English.

In the Third Person, it is customary to employ the Disjunctive forms *lui, lei, loro*, thus : it is he, *è lui* ; is it they ? *sono loro?* it was not she, *non era lei.* But *è essa, sono essi*, etc., is grammatically correct.

\*This Pronoun is the SUBJECT of the Verb, although it follows the Verb. It is therefore Nominative.

When the Subjunctive of *Essere* (see par. 105) follows *se* (if), the Pronoun following the Verb is Disjunctive, thus :

if I were thou, *s'io fossi te* ; if you were I. *se voi foste me*



100. di lui, di lei, etc., may for greater clearness replace il suo, la sua, etc., thus :

his idea, not hers	l'idEa di lui, non (quella) di lei
That is not her father, but his father	Quello non è il padre di lei, ma il padre di lui

### EXERCISE II.

1. He has explained it to you twice, but to us once (=one time) only.<sup>1</sup> 2. When do you expect<sup>2</sup> to (*di*) receive it from him? The day after to-morrow. 3. I (had) left it in the drawer; who has taken it? 4. It was\* not I; it was\* she. 5. Is it you or he who has been to (=in) Italy so often? 6. Take (=carry) my<sup>b</sup> valise<sup>b3</sup> downstairs<sup>a4</sup>; I cannot (*non posso*) start without (of) it. 7. Send it to her, not to them. 8. She will arrive there (*là*) in time, but they<sup>b</sup> [will] not.<sup>a</sup> 9. They lent it to me, and I lent it to her. 10. Invite her, and him<sup>b</sup> too (=also<sup>a</sup>). 11. These are not her shoes, but (they are) her sister's (see Par. 39). 12. The fault was his, not ours. 13. His garden is the largest.

1 soltanto ; 2=reckon, contare ; 3 valigia ; 4 giù. \*use Past Definite

### NEGATIONS.

101. NOTHING, niente, nulla ; NEITHER...NOR, nè...nè  
 NOR, NOT EVEN, neppure, neanche, nemmeno  
 NOBODY, nessuno, veruno, niUno  
 NO (before a Noun); NONE, NOT ANY, nessuno (-na)

When the above words FOLLOW a Verb, **nòn** must precede the Verb ; as,

We expect nobody	Non aspettiamo nessuno
I have neither time nor money	Non ho nè tempo nè danaro
He has not had any opportunity	Non ha avuto nessuna (or alcuna) occasione

If, however, these words PRECEDE the Verb, **nòn** is not used :

Nobody was at home	Nessuno era in casa
No room would be large enough	Nessuna stanza sarebbe grande abbastanza
Neither this house nor that one would do for us	Nè questa casa nè quella farebbe per noi

102. NEVER, *non...mai* ; ONLY, *non...che*  
 NOT AT ALL, *non...punto, non...affatto*  
 NO MORE, NO LONGER, *non...più*

He never finishes his work

She has no patience at all

Non finisce *mai* il suo lavoro

Essa non ha punto (or affatto)  
*pazienza*

'Only' can also be rendered as 'solely' (*solamente, solo, or soltanto*).

### EXERCISE III.

1. Nobody will believe it. 2. You will not find anybody (=find nobody) upstairs. 3. Nothing is more probable.<sup>1</sup>  
 4. I have not given him anything (=given him nothing).  
 5. Neither my hat nor my stick is in (=at) the proper<sup>2</sup> place.  
 6. I never meet them now. 7. He has neither friends nor relations<sup>3</sup> in this city.<sup>4</sup> 8. Are you ever<sup>5</sup> free<sup>6</sup> in the (=of) evening? 9. He only works three days a (=to the) week.  
 10. They only work on (=the, or of). Saturday.<sup>7</sup>

1 probabile ; 2 proprio ; 3 parente ; 4 città ; 5 *mai* ; 6 libero ; 7 sabato,

### COLLECTIVE EXERCISE.

1. He will never understand<sup>1</sup> you. 2. I have heard<sup>2</sup> nothing of him.—Neither<sup>3</sup> [have] we. 3. She will lend it to them for a short (=little<sup>4</sup>) time. 4. Give (*date*) us a little<sup>4</sup> of it. 5. They will bring me some flowers, if there are any in their garden.—There never are any. 6. There were none (the) last week. 7. Nobody understands<sup>1</sup> this<sup>b</sup> well.<sup>a</sup> 8. Neither this shop<sup>5</sup> nor that [one] was open.<sup>6</sup>  
 9. Was\* it she who spoke to you?—No, it was\* they. 10. We shall start without (of) her. 11. I have seen him, but not her. 12. He stayed<sup>7</sup> with me three hours. 13. He has answered<sup>8</sup> me by return of post, but they<sup>b</sup> [have] not.<sup>a</sup>  
 14. I have told (it to) nobody. 15. When will you give<sup>9</sup> it back to them? 16. Send it back<sup>b10</sup> to<sup>a</sup> him<sup>a</sup> at once. 17. I only smoke two cigars a day.

1 *comprEndere* ; 2 *inteso* (Past Participle) ; 3=*nor even, neppure* ;  
 4 *poco* ; 5 *negOzio* ; 6 *aperto* ; 7 *rimase* ; 8 *risposto* ; 9 *to return=to give back, restituire* ; 10 *indietro*. \*use Past Definite.

REGULAR VERBS (*concluded*).

## THE SUBJUNCTIVE MOOD (for Reference only).

103. The PRESENT SUBJUNCTIVE is formed by adding the following Terminations to the STEM :

Verbs in ARE :        i   i   i ;    iamo   iate   ino

Verbs in ERE, IRE : a   a   a ;    iamo   iate   ano

## EXAMPLES.

mandi, mandi, mandi ;    mandiamo, mandiate, mAndino  
senta, senta, senta ;    sentiamo, sentiate, sEntano

Verbs conjugated like **capire** add **isc**, as in the PRESENT INDICATIVE (see Par. 30), thus :

capisca, capisca, capisca ;    capiamo, capiate, capIscano

104. The PRESENT SUBJUNCTIVE Stem of **avere** is **abb** or **abbi** ; and of **Essere**, **s** or **si**, thus :

**avere**—Abbia, Abbia, Abbia ;    abbiAmo, abbiAte, AbbianO

**Essere**—sIa,    sIa,    sIa ;    siAmo,    siAte,    sIano

NOTE.—The Present Subjunctive is used for the Third Person Imperative, as : let him wait, **che aspetti** (see also Paragraph 76).

105. The IMPERFECT SUBJUNCTIVE of ALL VERBS (irregular included) is formed by taking off **sti** from the SECOND PERSON SINGULAR of the PAST DEFINITE, and adding—

ssi    ssi    sse ;    ssimo    ste    ssero

## EXAMPLES.

fumassi, fumassi, fumasse ;    fumAssimo, fumaste, fumAssero  
finissi, finissi, finisse ;    finIssimo, finiste, finIssero  
avessi, avessi, avesse ;    avEssimo, aveste, avEssero  
fossi, fossi, fosse ;    fOssimo, foste, fOssero

NOTE.—The Subjunctive is used under certain conditions, NO MATTER WHAT THE ENGLISH CONSTRUCTION IS. We therefore refrain from the misleading custom of giving 'may,' 'might,' etc., as the English of the Subjunctive, because this would often be a totally incorrect translation. The use of this Mood is explained in Lesson 18.



## TWELFTH LESSON.

### FORMS OF ADDRESS (*see also page 24*).

**106.** In polite conversation, Italians speak to an equal or a superior in the **THIRD PERSON Singular**. The **FEMININE Pronoun** is then used.\*

That is to say: you=**SHE** or **HER**; to you=**TO HER**; you, yours=**HER, HERS**

\*This is done in addressing **EITHER SEX**, because the title implied (lordship, **signoria**; excellency, **eccellenza**) is Feminine.

### EXAMPLES OF THE POLITE FORM OF ADDRESSING ONE PERSON.

What are you looking for?	Che cosa cerca Lei†?
You have not done it	Ella (or Lei) non lo ha fatto
I never understand you	Non La capisco mai
The boy will show you the way	Il ragazzo Le mostrerà la via
They will give it to you	Essi glielo daranno
Is this your brother?	È questo suo fratello?
Was that not your house?	Non era quella la sua casa?

†In the Polite Form, a capital letter is generally employed for **Ella, Lei**, and sometimes for the other Pronouns.

**107.** In the **PLURAL Polite Form**, **loro, li, le** are used; that is to say:

you=**THEY** or **THEM**    to you=**TO THEM**    your, yours=**THEIR, THEIRS**

As the Pronouns used in the polite form of address are not a literal translation of **YOU**, the following complete table should be carefully studied:

	SINGULAR.	PLURAL.
YOU (Subject of Verb)	Lei, Ella	Loro
YOU (Object of Verb)	La	Li, Le
TO YOU { Indirect Ob- ject of Verb }	Le, or glie before another Pronoun	Loro

When **DISJUNCTIVE**, foreigners should always use **Lei** in addressing one person, and **Loro** in addressing more than one. It is better for them never to employ **Ella**, this word being less usual, and more formal. -

**Ella** is even inadmissible, except as Subject of the Verb, whereas **Lei** is always correct, even as a translation of **YOU** used disjunctively.

## EXAMPLES OF THE POLITE FORM OF ADDRESS (PLURAL).

You (MASC. or FEM.) will not have time	Loro non avranno tempo
Didn't he meet you (MASC.) ?	Non li ha egli incontrati ?
Didn't he meet you (FEM.) ?	Non le ha egli incontrate ?
I will show you (MASC. or FEM.) the house	Mostrerò loro la casa
What is your (M. or F.) opinion ?	Qual è la loro opinione ?
This compartment is not yours (MASC. or FEM.)	Questo scompartimento non è il loro
Here are your (M. or F.) tickets	Ecco i loro biglietti

NOTE.—**Lor Signori** (their lordships) and **Le Signore** (the ladies) can be used in addressing anyone of really higher rank, thus : **Lor Signori non avranno tempo ; Non ha egli incontrate le Signore ? Qual è l'opinione di lor Signori ? Questo scompartimento non è delle Signore, etc.**

108. The Nominative Pronoun may be OMITTED (see Par. 18) in the Polite Form of Address, when not required for clearness :

Where have you put it ? { Dove lo ha messo ? or  
Dove lo ha Lei messo ?

Have you (PLUR.) forgotten me ? { Mi hanno dimenticato ? or,  
Mi hanno Loro dimenticato ?

109. In the Singular Polite Form, the Adjective and Participle ought strictly to be made FEMININE, to agree with **Lei, Ella, La** ; but in practice, it is more usual to make the Gender and Number of Adjectives (and Past Participles) correspond with the sex of the person addressed.

Has she seen you (MASC. SING.) ?	L'ha essa veduto ?
Has she seen you (FEM. SING.) ?	L'ha essa veduta ?
You (MASC. SING.) are very tired.	Lei è molto stanco.
You (FEM. SING.) are very tired	Lei è molto stanca.

This applies chiefly to the singular. If one male is addressed, 'you are tired' may be either **Lei è stanco** (agreeing with sex of person addressed), or **Lei è stanca** (agreeing with **Lei**). But in addressing more than one male, **Loro sono stanche** is an extremely formal and unusual construction.

The Third Person is the ordinary polite mode of address in most parts of Italy ; but as the English form (Second Person Plural) is used in familiar conversation, in business correspondence, and nearly always in Southern Italy, the student must make himself thoroughly familiar with both forms. In Northern and Central Italy, foreigners ought to use the Polite Form when addressing any adult.

The Second Person Singular of Verbs and Pronouns is almost useless to foreigners, it being chiefly employed in speaking to near relations, very intimate friends, children, and animals.

### EXERCISE I. (on the Polite Form of Address.)

1. Where have you (MASC. SING.) been? 2. When will you (FEM. SING.) return<sup>1</sup>? 3. Did he permit<sup>2</sup> (to-) you (SING.) to (*di*) keep it? 4. You (M. PL.) will probably receive a letter by (=with) the next<sup>a</sup> post.<sup>3b</sup> 5. Will you (F. PL.) accept his invitation? 6. You (SING.) do not seem<sup>4</sup> very busy.<sup>5</sup> 7. He has asked<sup>6</sup> me to (*di*) give you (SING.) the money. 8. Your (F. PL.) luggage<sup>7</sup> is much heavier<sup>8</sup> than ours. 9. Are these your (M. PL.) parcels, or mine? 10. When did you (F. SING.) arrive (=are you arrived)? 11. Do you (SING.) ever smoke? 12. I smoke a-great-deal (=much) more than you (SING.). 13. I cannot (*Non posso*) tell<sup>9</sup> you (SING.) when he will be ready. 14. Here is our carriage; the other [one] is yours (PL.). 15. Have you (SING.) had time to (*di*) write<sup>10</sup> to her? 16. We have not met you (M. PL.) before.<sup>11</sup> 17. We have written to you (PL.) several times. 18. I shall invite you (SING.) to the ball.<sup>12</sup> 19. We shall forward them to you (PL.) without fail.<sup>13</sup> 20. Is this<sup>b</sup> room<sup>b</sup> yours<sup>a</sup> (SING.), or his? 21. Here is your (PL.) receipt. 22. Has he explained it to you (SING.)?

1 ritornare; 2 permesso (PAST PARTIC.); 3 corriEre; 4 sembrare; 5=occupied, occupato; 6 pregato; 7 bagaglio; 8 heavy, pesante; 9 dire 10 scrIvere; 11 prima; 12 ballo; 13 fallo.

**110.** As explained on page 53, the IMPERATIVE POLITE FORM is identical with the Third Person of the Present Subjunctive (see Paragraph 103).



When the Subjunctive is used, the Pronoun PRECEDES the Verb, as Paragraph 92 only applies to the true Imperative, which has no Third Person. Examples :

ORDINARY IMPERATIVE.		PÒLITE FORM (Subjunctive).
Sell it	VendEtelo	Lo venda*
Show them to him	MostrAteglieli	Glieli mostri*
Lend it to us	PrestAtecelo	Ce lo presti*
Do not speak to her	Non le parlate	Non le parli*
Do not believe it	No lo credete	Non lo creda*

\*For the Plural, NO is added,—see page 53.

### EXERCISE II. (on the Imperative Mood, Polite Form).

1. Listen-to me. 2. Do not listen-to them. 3. Dine<sup>1</sup> (PL.) with us this evening. 4. Look-at this handwriting.<sup>2</sup> 5. Order<sup>3</sup> to-him to (*di*) wait. 6. Do not look-at it yet. 7. Wait here a little longer (=yet a little). 8. Do not walk so fast. 9. Bring (PL.) us some (the) next time. 10. Call him louder (=stronger). 11. Do not invite them together. 12. Shut that window. 13. Do not start (PL.) without (of) us. 14. Do not bring us [any] more paper ; we have enough<sup>b</sup> already.<sup>a</sup> 15. Send (PL.) some to them by rail.

1 pranzare ; 2 calligrafia ; 3 ordinare.

### CHANGES IN THE STEM OF REGULAR VERBS.

111. Verbs ending in **care** or **gare** add **h** before terminations beginning with **e** or **i** ; as,

cercare, to look for      I shall look for you, **vi cercherò**  
pagare, to pay      pay it (polite imperative), **lo paghi**

This is done to preserve the hard sound of C and G (see par. 49).

112. Most Verbs which end in **iare** drop this **i** before a termination beginning with **i**.

copiare, to copy      copy the letter, **copi la lettera**

But a few Verbs stress this **I** in the Singular of the Present Tense. These drop the **I** before **iamo**, **iate**, but retain it in other parts of the conjugation. Examples :

inviare, to send      send the parcel, **invii il pacco**

There is no rule by which these Verbs can be identified. As they are few in number, students should always assume that such I's are unstressed.

Verbs ending in **ciare** or **giare** also omit the **i** before terminations beginning with **e** :

**mangiare**, to eat      what will he eat ? **che cosa mangerà** ?

**rilasciare**, to release      they will release,  **rilasceranno**

This **i** is omitted, because its presence is not necessary for preserving the soft sound of the **C** or **G** (see paragraph 53).

Verbs ending in **chiare** or **gliare** retain the **i** in the Future and the Conditional :

to advise, **consigliare** ;      we advise, **consigliamo** ;

we shall advise, **consiglieremo**

**cucire** (to sew) takes an **i** before **a** or **o**, to preserve the soft sound of the **c**, thus : I sew, **cucio**

### EXERCISE III.

1. They will not forget to (*dì*) write to us. 2. Do not touch<sup>1</sup> (PL.) them. 3. We shall not touch<sup>1</sup> them. 4. He will not eat all this meat. 5. Let us look for our luggage. 6. We study<sup>2</sup> two hours a (=to the) day. 7. I shall not employ<sup>3</sup> him. 8. When will you pay<sup>4</sup> the landlady<sup>5</sup> ? 9. Do you deny<sup>6</sup> that ? 10. He would not deny<sup>6</sup> it. 11. Advise him to look for it. 12. Study (P.) (of) more. 13. Don't eat that bread.

1 toccare ; 2 studiare ; 3 impiegare ; 4 pagare ; 5 padrona di casa ; 6 negare.

**113.** Some Verbs form their Compound Tenses with **Essere** instead of **avere**. The following are the most important :

**arrivare**, to arrive    **entrare**, to enter, go into      **fuggire**, to flee

**partire**, to start      **ritornare**, to return, come back    **passare**, to pass

**andare**, to go (see par. 129)      **venire**, to come (see par. 148)

This rule applies : (1) to Verbs of MOTION that cannot take a Direct Object ; (2) to Verbs expressing a CONDITION, not an action ; and (3) to Verbs expressing natural phenomena connected with the weather.

Examples : he has (=is) arrived

**è arrivato**

he has died—he is dead

**è morto**

it has not been-freezing (=frozen)

**non è diacciato**

The PAST PARTICIPLE following **Essere** always agrees with the SUBJECT ; as,

she has gone home

**è andata a casa**

we (MASC.) have returned

**siamo ritornati**

Participles and Adjectives used with *voi* can be of either Gender or Number, according to sex of person addressed, and number of persons addressed: you are tired, *siete stanco, stanca, stanchi, or stanche*; have you gone in? *siete (voi) entrato, entrata, entrati, or entrate*?

Some Verbs take either Auxiliary; but *avere* must always be used if the Verb has a DIRECT OBJECT, thus:

She has passed this way.		<i>È passata da qua.</i>
BUT: She has passed him the salt.		<i>(Essa) gli ha passato il sale.</i>

#### EXERCISE IV.

1. Did you go into the theatre? 2. Have not your<sup>c</sup> cousins<sup>c</sup> (F.) arrived<sup>b</sup> yet<sup>a</sup>? 3. I have not returned them the newspaper they lent me. 4. The time has passed quickly (=fast). 5. My mother has not yet come back from the church. 6. She has gone in.

#### COLLECTIVE EXERCISE.

1. How many men used you to employ? 2. Hasn't<sup>a</sup> the<sup>d</sup> motor-car<sup>1d</sup> started<sup>b</sup> yet<sup>c</sup>? 3. What! has the<sup>c</sup> ship<sup>2c</sup> started<sup>b</sup> already<sup>a</sup>? 4. Pay the waiter when he brings (=will bring) the bill. 5. They (F.) have gone into the kitchen again = They are entered anew<sup>3</sup> in kitchen.<sup>4</sup> 6. We never eat meat at breakfast.<sup>5</sup> 7. The train for Rome has started. 8. Look for a shop where they sell note-paper and envelopes. 9. Are you sure<sup>6</sup> the children will not touch anything? 10. I shall study regularly<sup>7</sup> when I (shall) have<sup>e</sup> more time. 11. Did you (PAST DEF.) come back to (=in) town last<sup>8</sup> night,<sup>8</sup> or this<sup>9</sup> morning<sup>9</sup>? 12. Do not forget (PL.) to (*di*) order the coal.<sup>10</sup> 13. Are these your signatures<sup>11</sup>? 14. What is the number<sup>12</sup> of your room? 15. She has not returned me the scissors I lent her (the) last<sup>b</sup> month.<sup>a</sup> 16. Bring us three cups of tea, and some more milk. 17. I will bring it to you (PL.) soon. 18. Who has read them (F.) to you? 19. Has he not invited you (FEM. PL.)? 20. It is impossible<sup>13</sup> [to] hear<sup>14</sup> you (MASC. PL.). 21. Have not your companions<sup>15</sup> explained it to you?

---

1 Automobile (MASC. or FEM.); 2 bastimento; 3 di nuovo; 4 cucina; 5 colazione; 6 certo; 7 regolarmente; 8 iersera; 9 stamane; 10 carbone; 11 firma; 12 numero; 13 impossibile; 14 udire; 15 compagno, -gna.



## THIRTEENTH LESSON.

### REFLECTIVE VERBS.

A Verb is called Reflective when its Object is the same person or thing as its Subject. Examples :

#### NOT REFLECTIVE.

Have I hurt you ?  
The children amused us

#### REFLECTIVE.

Have you hurt yourself ?  
The children amused themselves

114. The Reflective Pronouns are the same as the others, except in the THIRD PERSON, thus :

myself, **mi** ; thyself, **ti** ; ourselves, **ci** ; yourself, yourselves, **vi**  
himself, herself, itself, one's self, themselves ; } are all translated **SI**  
yourself, yourselves (polite form)

115. These words, which mean also TO MYSELF, TO HIMSELF, etc., are placed according to the Rules in Lessons 10 and 11 ; i.e., they precede the Verb, except in the INFINITIVE, the PRESENT PARTICIPLE, and the IMPERATIVE AFFIRMATIVE.

to wash, <b>lavare</b> ;	he washes himself, <b>si lava</b>
to wash one's self, <b>lavarsi</b> ;	they will wash themselves, <b>si laveranno</b>
washing one's self, <b>lavandosi</b> ;	I do not wash myself, <b>non mi lavo</b>
are you washing yourself ? { <b>vi lavate voi ?</b> <b>si lava Lei ?</b>	wash yourself { <b>lavatevi</b> <b>si lavi</b>
let us wash ourselves, <b>laviamoci</b>	do not wash yourselves { <b>non vi lavate</b> <b>non si lavino</b>

Sentences like 'he has cut his finger' are rendered in Italian as 'he has cut to-himself (=of-himself) the finger,' **Si è tagliato il dito**. In such constructions, the Participle takes the Gender and Number of the SUBJECT of the Verb, thus :

she has burnt her arm      **si è bruciata il braccio**

The Plural Pronouns **ci**, **vi**, **si**, also mean 'each other' or 'to each other,' thus : we speak to each other, **ci parliamo** (more literally, we speak to ourselves).

## EXERCISE I

1. they are dressing themselves ; 2. you will burn<sup>1</sup> yourself ; 3. warm<sup>2</sup> yourself ; 4. do not tire<sup>3</sup> yourselves ; 5. I shall wash<sup>4</sup> myself ; 6. were not the children enjoying<sup>5</sup> themselves ? 7. the workman would not tire himself ; 8. is she warming<sup>2</sup> herself ? 9. I must (*debbo*) amuse<sup>5</sup> myself. 10. They do not speak to each other.

1 bruciare ; 2 scaldare ; 3 stancare ; 4 lavare ; 5 divertire.

116. The COMPOUND TENSES of Verbs used reflectively are formed with **Essere**, not **avere** ; the Past Participle then agrees in Gender and Number with the DIRECT OBJECT, as :

has she washed herself ?	si è lavata essa ?
had they (M.) not washed themselves ?	non si Erano lavati ?
we (F.) shall have washed ourselves	ci saremo lavate
I (F.) have not washed myself	non mi sono lavata
having washed ourselves (M.)	essEndoci lavati

## EXERCISE II.

1. Have you (F.) enjoyed yourselves ? 2. Has she cut herself ? 3. The servant has not cut himself. 4. The boys had not washed themselves. 5. We (M.) have<sup>c</sup> not<sup>a</sup> dressed<sup>c</sup> ourselves<sup>b</sup> yet.<sup>d</sup> 6. I (F.) have not tired myself (too) much.\* 7. You (M.) would have burnt yourself.

\***Troppo** (too much) is frequently used in the sense of **molto** (much), thus : I am not very well = I am none too well, **Non sto** (see par. 127) **molto bene**, or **troppo bene**.

117. Many Verbs are reflective in Italian, but not in English.

to get up, <b>alzarsi</b>	are they getting up ? <b>si Alzano essi ?</b>
to make haste, <b>affrettarsi</b>	make haste, <b>si affretti(no), affrettatevi</b>
to make a mistake, <b>ingannarsi</b>	{ we have not made a mistake <b>non ci siamo ingannati</b>

## EXERCISE III.

1. Get<sup>1</sup> up<sup>1</sup> ! it<sup>2</sup> is<sup>2</sup> about<sup>3</sup> eight<sup>4</sup> o'clock.<sup>4</sup> 2. Do not stop.<sup>5</sup> 3. He was making<sup>6</sup> haste.<sup>6</sup> 4. You are<sup>a</sup> greatly<sup>7b</sup> mistaken<sup>8a</sup> this time. 5. At what time (=hour) do you get<sup>1</sup> up<sup>1</sup> ?

6. We usually<sup>9</sup> go<sup>10</sup> to bed<sup>10</sup> at<sup>11</sup> ten o'clock.<sup>11</sup>—So do we (=And we also<sup>12</sup>). 7. Stay<sup>5</sup> (PL.) here a<sup>13</sup> little while.<sup>13</sup> 8. The servant (F.) has not made<sup>6</sup> haste.<sup>6</sup> 9. Why have you (M. PL.) not got<sup>1</sup> up<sup>1</sup> yet? 10. Come<sup>14</sup> near<sup>14</sup> (to) the fire.<sup>15</sup> 11. My name is (=I call myself) John.<sup>16</sup> 12. I never wake<sup>17</sup> before<sup>18</sup> seven o'clock.<sup>18</sup> 13. Wake<sup>17</sup> up<sup>17</sup>! it<sup>2</sup> is<sup>2</sup> already nine o'clock. 14. Had they gone<sup>10</sup> to bed<sup>10</sup>? 15. Sit<sup>19</sup> down.<sup>19</sup>

1 alzarsi; 2 sono; 3 circa; 4=*the* (FEM. PLUR.) *eight*; 5 fermarsi; 6 affrettarsi; 7=*much*, assai; 8 sbagliare, or ingannarsi; 9 ordinariamente; 10 coricarsi; 11=*at the* (FEM. PLUR.) *ten*; 12 pure; 13 alquanto; 14=*to approach*, avvicinarsi; 15 fuoco; 16 Giovanni; 17 svegliarsi; 18 prima delle sette; 19 accomodarsi.

**118.** The PASSIVE VOICE is formed as in English, thus :

she was respected	era rispettata
are they sold?	sono venduti (or vendute)?

**119.** The Passive Voice is often replaced by the Reflective Form :

The house was sold (=sold itself). Si vendè\* la casa.  
 Italian spoken (=speaks itself) here. Qui si parla italiano.  
 \*The Subject generally follows *si* and the Verb.

**120.** When the Subject is a person, the PASSIVE VOICE is used, when the meaning would otherwise be doubtful.

The child was washed. Il fanciullo fu lavato.  
 (Il fanciullo si lavò means 'The child washed itself').

The Passive Voice MUST be used with 'by' (da).

**121.** The REFLECTIVE FORM is also generally used in phrases like PEOPLE SAY, THEY (not meaning certain persons) SUSPECT, etc.; or the ordinary plural may be employed, thus :

it is feared, they fear, people fear { si teme (it fears itself)  
 or tEmono (they fear)

EXERCISE IV.

1. Tobacco<sup>1c</sup> sold<sup>b</sup> (=sells itself) here.<sup>a</sup> 2. Watches<sup>c</sup> cleaned<sup>b</sup> (=clean<sup>2</sup> themselves) here.<sup>a</sup> 3. By whom was this<sup>t</sup> letter<sup>b</sup> written<sup>a</sup>? 4. The glasses were not broken<sup>3</sup> by me. 5. Money lent here (=Here lends itself money). 6. Foreign<sup>5</sup>



coins<sup>4</sup> changed. 7. We (F.) were seen by several of our friends (F.). 8. It is believed that the list will be published<sup>6</sup> (the) next week. 9. Has not the<sup>b</sup> advertisement<sup>b</sup> been<sup>a</sup> published<sup>6a</sup>?

1 tabacco; 2 pulire; 3 rotto; 4 moneta; 5 straniero, *or* Estero; 6 pubblicare.

### COLLECTIVE EXERCISE.

1. Do you remember<sup>1</sup> how this word is pronounced<sup>2</sup>? 2. I do not remember<sup>1</sup> the name of these trees. 3. How long (=How much time) did she stay<sup>3</sup> in [the] country? 4. It was discovered<sup>4</sup> that he was not the thief.<sup>5</sup> 5. When was this bridge<sup>6</sup> built<sup>7</sup>? 6. This machine was made by a clever<sup>8a</sup> engineer.<sup>9b</sup> 7. The prince<sup>10</sup> will<sup>11</sup> get married<sup>11</sup> (the) next summer. 8. Has she burnt herself seriously<sup>12</sup>? 9. The queen<sup>13</sup> is respected<sup>14</sup> and esteemed<sup>15</sup> greatly (=much). 10. What is your name (=How do you call yourself)? 11. His name was not George,<sup>16</sup> I am sure. 12. Perhaps<sup>17</sup> they will have repented<sup>18</sup> of their refusal.<sup>19</sup> 13. Let us rest<sup>20</sup> here a few minutes. 14. Do not stay here any<sup>21</sup> longer.<sup>21</sup> 15. Do not go too near (=approach yourself too-much to) the fire.

1 ricordare, *or* ricordarsi; 2 pronunciare; 3 fermarsi; 4 scoprire; 5 ladro; 6 ponte; 7 fabbricare; 8 Abile; 9 ingegnere; 10 principe; 11 sposarsi; 12 seriamente; 13 regina; 14 rispettare; 15 stimare; 16 Giòrgio; 17 forse; 18 pentirsi; 19 rifiuto; 20 riposarsi; 21 più a lungo.

## FOURTEENTH LESSON.

### IRREGULAR VERBS.

122.—Verbs which differ in any respect from the regular Conjugations, either in stem or termination, are called Irregular. As the irregularities are subject to certain rules, Italian Irregular Verbs present little difficulty when once these rules are mastered.

The Student need only learn the irregularities in the PRESENT INDICATIVE, PAST PARTICIPLE, FUTURE STEM, and PAST DEFINITE STEM. From these the rest of the Verb can be formed, as is shown in the following very important original

## RULES ON THE FORMATION OF TENSES.\*

---

**I.—All Tenses are regular in their Terminations, except the PRESENT INDICATIVE.**

**II.—The FUTURE and CONDITIONAL have invariably the same stem.**

**III.—The PRESENT PARTICIPLE and the IMPERFECT STEM are always regular.**

**IV.—The IMPERATIVE is always regular.**

EXCEPTIONS: **sapEre**, to know ; **dire**, to say.

**V.—The PAST DEFINITE takes the Terminations given in paragraph 67*a* if its Stem is regular. When its Stem is irregular, the Terminations are: **i** for 1st Person Singular, **e** for 3rd Person Singular, and **ero** for 3rd Person Plural. (These are the endings given in paragraph 67*b*). The rest of the Tense is always regular in Stem, and therefore in Termination also.**

EXCEPTIONS: **dare**, to give ; **fare**, to do ; **stare**, to stand.

**VI.—The Terminations of the PRESENT SUBJUNCTIVE (which is also the IMPERATIVE POLITE FORM) are the same as in the Present Subjunctive of the **ere** Verbs, the Stem in the 1st and 2nd Persons Plural being that of the 1st Person PLURAL Indicative, and in the rest of the Tense that of the 1st Person SINGULAR Indicative.**

EXCEPTIONS: **andare**, to go ; **dare** ; **stare** ; **sapEre**.

**VII.—The IMPERFECT SUBJUNCTIVE is regular in EVERY Verb.**

---

We now proceed to give the principal Irregular Verbs, omitting Tenses that are regular, and Tenses that can be formed according to the above Rules.

The only irregularities that need be learnt are printed in CAPITAL LETTERS. When our Rules have been mastered, these irregularities form an infallible Key to the irregularities in other parts of the conjugation.

As many Italian Verbs can be conjugated in several ways, we (for greater simplicity) omit all but the most important irregular forms, in cases where the regular form is equally correct. A complete list of the Irregular Verbs, showing the various forms used, is given in every good dictionary.

---

\* The few exceptions to our Rules appear in this Lesson, marked †.

NOTE.—As the irregularities are printed in capital letters, it is inadvisable to indicate the STRESS by means of a capital letter. Fortunately, this is needless, because the stress in Irregular Verbs falls where it does in Regular Verbs. It is placed on the LAST SYLLABLE BUT TWO in the First Person Plural of the Imperfect Subjunctive (see par. 105), and in the Third Person Plural of all Tenses except the Future. In every other part of the Verb, whether regular or irregular, the stress is on the LAST SYLLABLE BUT ONE. In *dia, diano, stia, stiano*, the *I* takes the stress.

### 123. to know, *sapEre*.

PRES. INDIC.—I know, etc., *sO, sAI, sA* ; *sapPiamo, sapete, sanNo*

PAST DEF. —I knew, etc., *sEPPI, sapesti, seppe* ; *sapemmo, sapeste, seppero*

FUTURE. —I shall know, etc., *saPRò, saprai, saprà* ; *sapremo, saprete, sapranno*

IMPERATIVE.—know, etc., *saPPi, † sappia* ; *sappiamo, sapPIate, † sappiano*

PRES. SUBJ. —*sAPPIa, † sappia, sappia* ; *sappiamo, sappiate, sappiano*

### 124. to say, to tell, *dire* (old form *dIcere*)

PARTICIPLES.—saying, telling, *dIcEndo* ; said, told, *dETto*

PRES. INDIC.—I say, etc., *dICo, dICi, dIcE* ; *dICiamo, dite, dICono*

IMPERFECT. —I was saying, etc., *dICEvo, dicevi, diceva* ; *dicevamo, dicevate, dicevano*

PAST DEF. —I said, etc., *dISSi, dicesti, disse* ; *dicemmo, diceste, dissero*

FUTURE. —I shall say, etc., *dirò, dirai, dirà* ; *diremo, etc.*

IMPERATIVE.—say, etc., *di', † dica* ; *diciamo, dite, dicano*

PRES. SUBJ. —*dica, dica, dica* ; *diciamo, diciate, dicano*

### EXERCISE I.

1. What do you say ? 2. We shall soon<sup>1</sup> know it. 3. Tell me who was (=found himself, IMPERF.) at the meeting.<sup>2</sup> 4. What were they saying ? 5. Do you know when he will come back ? 6. Let us tell him all (that which) we know about<sup>3</sup> this affair.<sup>4</sup> 7. Who said that ? 8. They knew (IMPERF.) what he would have said. 9. I learned (=have known) that from him. 10. Have you told her what you know ? \* 11. He does not always<sup>b</sup> tell<sup>a</sup> the truth.<sup>5</sup>

1 quanto prima ; 2 riantone ; 3 circa ; 4 affare ; 5 verità.



## 125. to do, to make, fare (old form fAcere).

PARTICIPLES.—doing, making, faCEndo ; done, made, fatTo

PRES. INDIC.—I do, etc., fo (or fACCIO), fAi, fa ; fACCiamo, fate, fanNo

IMPERFECT.—I was doing, etc., faCEvo, facevi, faceva ; facevamo, facevate, facevano

PAST DEF.—I did, etc., fECi,† facesti, fece ; facemmo, faceste, fecero

FUTURE.—I shall do, etc., farò, farai, farà ; faremo, farete, faranno

IMPERATIVE.—do, etc., fa', faccia ; facciamo, fate, facciano

PRES. SUBJ.—fACCia, faccia, faccia ; facciamo, facciate, facciano

NOTE.—COMPOUND VERBS are conjugated like those from which they are derived. For example, *contradire* (to contradict) is conjugated like *dire* ; *soddisfare* (to satisfy) like *fare* ; *divenire* (to become) like *venire* ; *contenere* (to contain) like *tenere* [see pars. 148, 149], and so on.

## 126. AGO is translated by fa (it makes), thus :

an hour ago un'ora fa

two months ago due mesi fa

I met him five minutes ago

Lo incontrai cinque minuti fa

## 127. to stand (to be), stare.

PRES. INDIC.—I stand, etc., sto, stAi, sta ; stiamo, state, stanNo

PAST DEF.—I stood, etc., stETTi,† stesti, stette ; stemmo, steste, stettero

FUTURE.—I shall stand, etc., stArò, starai, starà ; staremo, etc.

IMPERATIVE.—stand, etc., sta', stia ; stiamo, state, stiano

PRES. SUBJ.—stia,† stia, stia ; stiamo, stiate, stiano

## 128. to give, dare.

PRES. INDIC.—I give, etc., do, dAi, dà ; diamo, date, danNo

PAST DEF.—I gave, etc., dIEDi† (or dETTi†), desti, diede or dette ; demmo, deste, diedero or dEttero

FUTURE.—I shall give, etc., dArò, darai, darà ; daremo, etc.

IMPERATIVE.—give, etc., da', dia ; diamo, date, diano

PRES. SUBJ.—dia,† dia, dia ; diamo, diate, diano

NOTE that dare and stare are conjugated alike, except in the Past Definite.

## EXERCISE II.

1. I shall give him what I (shall) find. 2. When will they do it? 3. Do it now. 4. Do not give them to her yet. 5. He was standing waiting at the end<sup>1</sup> of the street. 6. Don't do that. 7. I am not satisfied<sup>2</sup> with (=of) his conduct.<sup>3</sup> 8. What were you doing with that knife? 9. The coffee was made twenty<sup>4</sup> minutes ago. 10. How are you (=How do you stand)? 11. I am (=stand) very<sup>5</sup> well,<sup>5</sup> thank<sup>6</sup> you<sup>6</sup>; and you? 12. It is an hour since (=that) she arrived. 13. They stood looking at (*a guardare*) me for a-few minutes. 14. I should do it for you with pleasure,<sup>7</sup> if I had<sup>8</sup> time. 15. I do not know what<sup>9</sup> [to] do. 16. Do you know when he will give it to you?

1 estremità; 2 soddisfare; 3 condotta; 4 venti; 5 benissimo; 6= thanks, grazie (FEM. PLUR.); 7 piacere; 8 avessi (SUBJUNCTIVE); 9 che.

## 129. to go, andare.

PRES. INDIC.—I go, etc., VADo (or Vo), VAi, Va; andiamo, andate, VANno

FUTURE. —I shall go, etc., and(E)Rò, andrai, andrà; andremo, andrete, andranno

IMPERATIVE.—go, etc., va', vada; andiamo, andate, vadano

PRES. SUBJ. —vada,† vada, vada; andiamo, andiate, vadano

\* \* All other Irregular Verbs form their PRESENT SUBJUNCTIVE (which is also the IMPERATIVE POLITE FORM) according to Rule VI., page 80.

This Tense will therefore not be given in the remaining lessons.

## 130. After andare, TO or AND is translated a. Examples:

Go and tell (it) him		Andate [Vada] a dirglielo
I shall go to see him to-morrow		Andrò a trovarlo domani

131. Such phrases as I AM GOING TO (meaning 'I am about to') must be rendered by the FUTURE; or by stare per (TO BE ABOUT TO), if a near future is meant, thus:

When are you going to do it?	Quando lo farete [farà Lei]?
We are just going out	Stiamo per uscire
He is just going to speak to her	} Le parlerà fra poco
=He will speak to her soon	

**andare a** (to go to, to be going to) can only be used when **ACTUAL MOTION** is meant, thus :

I am going (am on my way to) Paris	Vado a Parigi
BUT : I am going to Paris to-morrow	Andrò a Parigi domani

**132.** The English progressive form (I am smoking, they are waiting, etc.) may be rendered by **stare\*** followed by a **PRESENT PARTICIPLE**, but only when the action is taking place **AT THE MOMENT REFERRED TO**, thus :

Was he not eating (at that moment) ?	Non stava mangiando ?
He is working (at the present moment)	Sta lavorando
BUT : He is working ten hours a day	Lavora dieci ore al giorno
I am starting next month	Parto (or Partirò) il mese prossimo

**133.** **TO GO AWAY** is **andArsene** (literally, 'to go one's self from it'). The Compound Tenses of **andar** and **andArsene** are formed with **Essere**. Examples :

I go away	Me ne vado
Go away	AndAtevene [Se ne vada]
She has gone away	Essa se n'è andata
They (F.) have gone=they are gone	Sono andate

**TO GO AWAY** can also be rendered **andar via**.

### EXERCISE III.

1. Will you go to [the] theatre this evening ? 2. What is he going to do (FUT.) the day after to-morrow ? 3. Go away directly<sup>1</sup> ! 4. They have already gone to the church. 5. When I met him, he was going home.<sup>2</sup> 6. What are you going<sup>3</sup> to do ? 7. Where are you going ? 8. I am going (i.e., am now on my way) to see (=find) a friend of mine, who is ill.<sup>4</sup> 9. We are going to shut (FUT.) all the windows. 10. The porter has gone to fetch (=look for) a cab.<sup>5</sup> 11. Are you going to send (FUT.) it to the editor<sup>6</sup> ? 12. I am just going<sup>3</sup> to begin.<sup>7</sup> 13. He was just about<sup>8</sup> to go away when we arrived. 14. Give him the parcel, and tell (to-) him to (*di*) start. 15. I<sup>8</sup> have been in<sup>8</sup> London for<sup>9</sup> two years.

1 sUbito ; 2 a casa ; 3 use stare per ; 4 malato ; 5 vettura ; 6 editore ; 7 cominciare ; 8=*I stand at* ; 9 da.

\*or **venire** (par. 148), and occasionally by **andare**



## FIFTEENTH LESSON.

## IMPERSONAL VERBS.

**134. IMPERSONAL VERBS** have no person or thing as their Subject, and are only used in the Third Person Singular; as,

to seem, <b>sembrare</b>	it does not seem, <b>non sembra</b>
to be necessary, <b>bisognare</b>	it was necessary, <b>bisognava</b>
to be enough, <b>bastare</b>	will it be enough? <b>basterà?</b>
to rain, <b>piovere</b>	has it rained? <b>ha (or è) piovuto?</b>

**135.** IMPERSONAL EXPRESSIONS are frequently constructed with *fare*, *Essere*, etc. Examples :

it is fine (weather), <b>fa bel tempo</b>	it is cold (weather), <b>fa freddo</b>
it is bad (weather), <b>fa cattivo tempo</b>	I want (=it is necessary to me), <b>mi occorre</b>
it is hot (weather), <b>fa caldo</b>	it is windy=it draws wind, <b>tira vento</b>

Such phrases can be used in **ANY TENSE**, negatively or interrogatively :

we shall not want                      non ci occorrerà  
has it been fine here?                ha fatto bel tempo qui?

When 'IT' is used impersonally (that is, when it does not stand for a Noun), it cannot possibly be stressed. In such cases, it is untranslatable. Thus : it is raining, piove [NOT 'esso piove'].

**136.** THERE IS, ARE, WAS, WERE, WILL BE, etc., are rendered by the Third Person of **Essere**, preceded by **ci** or **vi** (see Pars. 93, 95, 96); as,

There were two men downstairs.	V'Erano due uomini abbasso
There will be six of them.	Ve ne saranno sei.
Would there be enough time ?	Ci sarebbe abbastanza tempo ?

## EXERCISE I.

1. There is no room<sup>1</sup> for us in this compartment.<sup>2</sup> 2. There are three turnings<sup>3</sup> on<sup>4</sup> the left hand side<sup>4</sup> of the street. 3. I hope<sup>5</sup> it will not rain.<sup>6</sup> 4. Do you think (=believe) it is going to snow<sup>7</sup> (FUT.)? 5. It has been-freezing (=frozen<sup>8</sup>) all (the) night.<sup>9</sup> 6. Is there enough water? 7. There was some in the jug.<sup>10</sup> 8. There is the museum<sup>11</sup>! let us go in. 9. It was very (=made much) cold yesterday. 10. It will not be necessary<sup>12</sup> [to] start

before five<sup>13</sup> o'clock.<sup>13</sup> 11. It seems impossible, but it is not (it). 12. He will want (=To-him will-be-necessary<sup>12</sup>) a coat. 13. We have no need<sup>14</sup> of the guide.<sup>15</sup>

1 = *place*, posto; 2 *scompartimento*; 3 *voltata*; 4 *dalla parte sinistra*; 5 *sperare*; 6 *piOvere*; 7 *nevicare*; 8 *gelare*; 9 *notte* (F.); 10 *brocca*; 11 *musEo*; 12 *to be necessary*, occOrre; 13 = *the* (F. PL.) *five*; 14 *bisogno*; 15 *guida* (F.).

### TRANSLATION OF "TO" BEFORE AN INFINITIVE.

In Italian, as in English, the SECOND OF TWO VERBS coming together must be in the INFINITIVE\* ; as,

I shall let him keep them.		Gli permetterò di serbarli
They have forgotten to tell us (it).		Hanno dimenticato di dircelo

\*The Auxiliaries 'to have' and 'to be' are immediately followed by a PARTICIPLE ; but this rule otherwise always holds good.

**137.** TO before an Infinitive is generally translated *di*, unless it means IN ORDER TO, when it is rendered by *per* ; as,

Do not refuse to show it to him.		Non ricusate di mostrArglielo.
I ordered him to bring us some clean plates.		Gli ordinai di portarci dei piatti puliti.
He has said that to persuade you.		Ha detto ciò per persuadErvi.
He works hard to support his own family.		Lavora molto per mantenEre la prOpria famIglia.

\* \* Paragraphs 138 to 140, which are **FOR REFERENCE ONLY**, show when *di* and *per* are not employed.

**138.** TO is RARELY TRANSLATED after certain Verbs, chiefly those of an Auxiliary nature. The following are the principal :

*bastare*, to suffice  
*bisognare*, to be necessary  
*convenire*, to be convenient  
*desiderare*, to desire  
*dovEre*, to have to (must)  
*fare*, to make  
*intEndere*, to intend  
*lasciare*, to let  
*occO. ere*, to be necessary  
*osare*, to dare  
*potEre*, to be able to

*preferire*, to prefer  
*sapEre*, to know (how to)  
*sembrare*, to seem  
*sentire*, to feel  
*solEre*, to be in the habit of  
*sperare*, to hope  
*udire*, to hear  
*usare*, to be in the habit of  
*vedEre*, to see  
*volEre*, to want, wish to

## EXAMPLES.

It will be sufficient to buy two.	Basterà comprarne due.
He would not dare to do it.	Non oserebbe farlo.
You will be able to translate it.	Potrete [Lei potrà] tradurlo.
We shall have to make another copy.	Dovremo farne un'altra copia.
I hope to find them at home.	Spero trovarli in casa.

TO is also not translated after impersonal phrases formed with TO BE and an Adjective ; as,

It will be difficult to convince him.	Sarà difficile convincerlo.
It is better to be silent.	È meglio tacere.

139. TO is translated *a* after certain Verbs, of which the following are the principal :

abituartsi, to accustom one's self	imparare, to learn
aiutare, to help, assist	insegnare, to teach
andare, to go	invitare, to invite
avere, to have	mandare, to send
cominciare, to begin	mettersi, to begin, set to work
continuare, to continue	ritornare, to return
correre, to run	tardare, to delay
esitare, to hesitate	venire, to come

## EXAMPLES.

Go on working (=to work).	Continue [Continui] a lavoro.
I am learning to swim.	Imparo a nuotare. [rare.]
He began to read it.	Cominciò a leggerlo.
I shall not hesitate to take it.	Non esiterò a prenderlo.

140. When the INFINITIVE can be changed to the PASSIVE VOICE, the preceding TO is usually translated *da* ; as,

He has a horse to sell (=to be sold).	Egli ha un cavallo da vendere.
This is a rule to be learned by heart.	Questa è una regola da imparare a memoria.

## EXERCISE II.

(Students should translate 'to' according to Paragraph 137, unless the preceding Verb is included in the exceptions given in pars. 138 to 140.)

1. He did that in-order-to see<sup>1</sup> what (*che cosa*) you would have said. 2. Go and see<sup>1</sup> who is-knocking<sup>2</sup> at the door. 3. They begged<sup>3</sup> me to sit<sup>4</sup> down.<sup>4</sup> 4. We prefer to remain<sup>5</sup> out. 5. Please<sup>6</sup> (to) show me (=make me see) some views of the principal<sup>7</sup> buildings<sup>8</sup> in (=of) this



city. 6. Is this<sup>b</sup> carriage<sup>b</sup> for<sup>a</sup> sale<sup>a</sup> (=to sell)? 7. I was teaching<sup>9</sup> (to) her to play (=sound<sup>10</sup>) the piano.<sup>11</sup> 8. Were (P. DEF.) you surprised<sup>12</sup> to find them asleep<sup>13</sup>? 9. It is not easy to do it. 10. He has promised me to write by (a) return of post. 11. I am waiting to see her. 12. Have you heard him call? 13. Do not be long before you come back (=Do not delay<sup>14</sup> to return). 14. He is beginning to pronounce better.

1 vedEre; 2 bussare, *or* picchiare, *or* bAttere; 3 pregare; 4 sedEre; 5 restare; 6 favorire; 7 principale; 8 edifiCio; 9 insegnare; 10 suonare; 11 pianoforte; 12 sorpreso; 13 addormentato; 14 tardare.

## AUXILIARY VERBS.

**141.** to be willing to, wish to, want to, like to, **volEre**.

PRES. INDIC.—I want to, etc., **voGLIo**, **vUOi**, **vUole**; **voGliamo**, **volete**, **voGLiono**

PAST DEF. —I wanted to, etc., **voLLi**, **volesti**, **volle**; **volemmo**, **voleste**, **vollero**

FUTURE. —I shall want to, etc., **voRRò**, **vorrai**, **vorrà**; **vorremo**, **vorrete**, **vorranno**

NOTE.—WILL, meaning 'bè willing to,' must be rendered by **volEre**, as:  
Will you explain it to me? **Vuol Ella spiegArmelo?**

**142.** to be able to, **potEre**.

PRES. INDIC.—I am able to (can), etc., **poSSo**, **pUOi**. **pUÒ**; **poSSiamo**, **potete**, **poSSono**

FUTURE.—I shall be able to, **poTRò**, **potrai**, **potrà**; **potremo**, etc.

**143.** CAN, and sometimes MAY, are translated by the PRESENT of **potEre**; as,

We cannot find the post-office.

May I keep this?

**Non possiamo trovare l'ufficio postale.**

**Posso serbar questo?**

**144.** COULD is translated by the Imperfect (or Past Definite) of **potEre**; as,

Could they hear her?

I could not wait for him.

**PotEvano udirla?**

**Non potei aspettarlo.**

COULD, with a future meaning=SHOULD BE ABLE TO, thus :

Could I see you to-morrow ? | **Potrei vederla domani ?**

NOTE.—When CAN, COULD, SHALL BE ABLE TO, etc., refer to an accomplishment which has to be ACQUIRED (and mean KNOW HOW TO), **sapEre** is usually employed instead of **potEre**. Examples :

Can you speak French ?

I cannot play the violin.

They could not swim.

**Sapete** parlar francese ?

**Non so** suonare il violino.

**Non sapEvano** nuotare.

### EXERCISE III. (see Par. 138).

1. Can you doubt<sup>1</sup> (of) that ? 2. Will you do it for us ?  
3. She can paint<sup>2</sup> very-well. 4. I shall be able to speak (in) Italian within<sup>2</sup> a year. 5. I should like to be able to draw<sup>4</sup> [as well] as you. 6. May I stay<sup>5</sup> in this room ? 7. He will not like to come back without the money. 8. Why will they not be silent (=make silence<sup>6</sup>) ? 9. I will do it if I can (FUT.). 10. He could (IMPERF.) not skate.<sup>7</sup> 11. We should not be able to make ourselves understood (INFIN.). 12. Have you been able to copy it for me ? 13. I wanted (IMPERF.) to ask (to) you something. 14. We can never find the way without the map (=plan<sup>8</sup>). 15. Could you (=Would you be able to) send me these parcels not later<sup>9</sup> than (*di*) mid-day<sup>10</sup> ?

1 dubitare ; 2 dipingere ; 3 entro ; 4 disegnare ; 5 rimanEre ; 6 silEnzio ; 7 pattinare ; 8 pianta ; 9 tardi, late ; 10 mezzogiorno.

### 145. to owe, **dovEre**.

(the o of the stem in this Verb changes to e when stressed.)

PRES. INDIC.—I owe, etc., **dEvo** (**dEBBo**), **dEvi**, **dEve** ; **doBBiamo**, **dovete**, **devono** (**deBBono**)

PAST DEF. —I owed, etc., **doveTTi** or **dovei**, **dovesti**, **dovette** or **dovè**, etc.

FUTURE. —I shall owe, etc., **doVRò**, **dovrai**, **dovrà**, etc.

### 146. **dovEre** used as an AUXILIARY VERB denotes COMPULSION, thus :

I must write to him

I have [got] to write to him

I am obliged (compelled) to write to him

} **Debbo scrIvergli**

**147.** HAD TO is rendered by the Imperfect (or Past Definite), SHALL HAVE TO by the Future, and OUGHT TO by the Conditional of **dovEre**.

## EXAMPLES.

He had to clean it again ; *or*,  
He was obliged to clean it again.  
Will my uncle have to stay here ?  
You ought not to make so much  
noise.  
What ought we to give him ?

} Dovette (or Doveva) pulirlo di  
nuovo.  
Dovrà fermarsi qui mio zio ?  
Non dovrete far tanto ru-  
more.  
Che cosa dovremmo dargli ?

## EXERCISE IV.

1. How much do they owe you ? 2. He ought not to smoke so much. 3. I shall have to shut all the doors to-day, because<sup>1</sup> it is very windy (=pulls<sup>2</sup> much wind<sup>3</sup>). 4. We had to come back, because<sup>1</sup> we could not see him (the) last time. 5. They will have to start without buying (INFIN.) the tickets. 6. You must teach (to) him to pronounce better. 7. Did you have to go away before<sup>4</sup> his arrival<sup>5</sup> ? 8. Ought you not to invite them to sup<sup>6</sup> with us ? 9. We must make haste. 10. He hardly<sup>b7</sup> ever<sup>b7</sup> pays<sup>a</sup> what he owes.

1 perchè ; 2 tirare ; 3 vento ; 4 prima di ; 5 arrivo ; 6 cenare ; 7 a stento.

## SIXTEENTH LESSON.

**148.** to come, **venire**.

PAST PARTIC.—come, **venUto** (I have come, **sono venuto**)

PRES. INDIC.—I come, etc., **venGo**, **vieni**, **viene** ; **veniamo**, **venite**, **venGono**

PAST DEF.—I came, etc. **venNi**, **venisti**, **venne**, etc.

FUTURE.—I shall come, etc., **veRRò**, **verrai**, **verrà**, etc.

IMPERATIVE.—come, etc., **vieni**, **venga** ; **veniamo**, **venite**, **vengano**

**149.** to hold, to keep, **tenere**.

PRES. INDIC.—I hold, etc., **tenGo**, **tieni**, **tiene** ; **teniamo**, **tenete**, **tenGono**

PAST DEF.—I held, kept, etc., **tenNi**, **tenesti**, **tenne**, etc.

FUTURE.—I shall hold, keep, etc., **teRRò**, **terrai**, **terrà**, etc.

IMPERATIVE.—hold, etc., **tieni**, **tenga** ; **teniamo**, **tenete**, **tengano**

NOTE that **venire** and **tenere** have the same irregularities.



## EXERCISE I.

1. Come here (=hither<sup>1</sup>) at once! 2. Will you come to the meeting to-morrow? 3. I should come with pleasure, if I had (*avessi*) time. 4. They are holding the rope<sup>2</sup> in [their] hand[s].<sup>3</sup> 5. What does this box contain<sup>4</sup>? 6. This does not suit<sup>5</sup> me at<sup>6</sup> all.<sup>6</sup> 7. It will become<sup>7</sup> more difficult every day. 8. He kept<sup>8</sup> the dictionary I lent him. 9. Haven't they come yet? 10. Has she come<sup>b</sup> already<sup>a</sup>?

1 qua; 2 corda; 3 mano (FEM.); 4 contenEre; 5 convenire; 6 affatto; 7 divenire; 8=retained, ritenEre.

**150.** to see, **vedEre**.

PAST DEF. —I saw, etc., **vIdi, vedesti, vide; vedemmo**, etc.

FUTURE. —I shall see, etc., **veDRò, vedrai, vedrà**, etc.

**151.** to sit, **sedEre** (to seat one's self, **sedErsi**).

PRES. INDIC. —I sit, etc., **sIedo,\* sIedi, sIede; sediamo, sedete, sIedono\***

IMPERATIVE. —sit, etc., **siedi, sieda\***; **sediamo, sedete, sIedano**  
\*or, **seGGo, seggono, segga**

**152.** to be in the habit of, **solEre**.

PAST PARTIC. —has been in the habit of, etc., **è solItò** (pron. : so-le-to)

PRES. INDIC. —I am in the habit of, etc., **soGLIo, sUoli, sUole; soGLiamo, solete, soGLiono**

The IMPERFECT (regular) is the only other Tense of **solere** in common use.

**153.** to be worth, **valEre**.

PRES. INDIC. —I am worth, etc., **valGo, vali, vale; valiamo**, etc.

PAST DEF. —I was worth, etc., **valSi, volesti, valse; valemmo**, etc.

FUTURE. —I shall be worth, etc., **vaRRò, varrai, varrà**, etc.

IMPERATIVE. —be worth, etc., **vali, valga; valiamo, valetè, valgano**.

to remain, **rimanEre**, is conjugated like **valEre**, except that the PAST PARTICIPLE (remained, **rimasto**) is irregular, as is also the PAST DEFINITE (**rimasi, rimase**), etc. The FUTURE is **rimarrò**, etc.

**154.** **muOvere** (to move), **percuOtere** (to strike), **cuO-cere** (to cook), and **nuOcere** (to hurt), generally omit the **u** where the **O** of the stem is NOT STRESSED, thus :

PRES. INDIC. —**cuocio, cuoci, cuoce; cociamo, cocete, cuociono**

In conversation, the **U** in such syllables is often omitted, even if the **O** is stressed, thus : **cuoce** or **coce, buono** or **bono**. The same holds good in triphthongs : **figliuolo** or **figliolo** (son, child).

## ADDITIONAL IRREGULARITIES.

	<b>muovere</b>	<b>percuotere</b>	<b>cuocere</b>	<b>nuocere</b>
PAST DEF.	— <b>mOSSi</b>	<b>percOSSi</b>	<b>cOSSi</b>	<b>nOCQUi</b>
PAST PARTIC.	— <b>mOSSo</b>	<b>percOSSo</b>	<b>cOTTO</b>	<b>nocIUto</b>

## EXERCISE II.

1. She has sat down (=seated herself). 2. We are sitting down (=seated). 3. As<sup>1</sup> soon as<sup>1</sup> I (shall) see her, I will tell (it to) her. 4. He has been in the habit of going out (INFIN.) for (=to make) a walk<sup>2</sup> before breakfast. 5. I was then<sup>3</sup> in the habit of studying (INFIN.) three hours a (=to the) day. 6. They saw him in<sup>4</sup> Rome<sup>4</sup> six months ago. 7. She was seated on the grass<sup>5</sup> near<sup>6</sup> that tree. 8. Do you not see what he is doing? 9. Do not sit there; there is a great draught (=much current<sup>7</sup>). 10. How much is this worth? 11. The jewels<sup>8</sup> are not worth what (*quanto*) he paid [for] them. 12. We shall remain on the bridge. 13. What is she cooking? 14. She will cook some potatoes<sup>9</sup> for you.

1 tosto che or appena; 2 passeggiata; 3 allora; 4 a Roma; 5 erba; 6 vicino a, or presso; 7 corrente (FEM.); 8 gioiello; 9 patata.

## 155.

## CARDINAL NUMBERS.

(Those printed in thick type are all that need be learned. The remainder are Compound Numbers.)

1 <b>un, un', uno, una</b>	19 <b>diciannOve</b>	70 <b>settanta</b>
2 <b>due</b>	20 <b>venti</b>	80 <b>ottanta</b>
3 <b>tre</b>	21 <b>ventuno</b>	90 <b>novanta</b>
4 <b>quattro</b>	22 <b>ventidue</b>	100 <b>cento</b>
5 <b>cinque</b>	23 <b>ventitrè</b>	101 <b>centuno</b>
6 <b>sei</b>	24 <b>ventiquattro</b>	104 <b>centoquattro</b>
7 <b>sette</b>	25 <b>venticinque</b>	108 <b>centotto</b>
8 <b>otto</b>	26 <b>ventisei</b>	200 <b>duecento</b>
9 <b>nove</b>	27 <b>ventisette</b>	201 <b>duecentuno</b>
10 <b>dieci</b>	28 <b>ventotto</b>	206 <b>duecentosei</b>
11 <b>Undici</b>	29 <b>ventinove</b>	215 <b>duecentoquindici</b>
12 <b>dOdici</b>	30 <b>trenta</b>	300 <b>trecento</b>
13 <b>trEdici</b>	31 <b>trentuno</b>	1000 <b>mille</b>
14 <b>quattOrdici</b>	35 <b>trentacinque</b>	1100 <b>mille cento</b>
15 <b>quIndici</b>	38 <b>trentotto</b>	1206 <b>milleduecentosei</b>
16 <b>sEdici</b>	40 <b>quaranta</b>	2000 <b>duemila</b>
17 <b>diciassEtte</b>	50 <b>cinquanta</b>	100000 <b>centomila</b>
18 <b>diciOtto</b>	60 <b>sessanta</b>	1000000 <b>un milione</b>

## REMARKS.

I.—The FINAL VOWEL of *cento*, and of multiples of TEN, is suppressed before *uno* and *otto*.

II.—The Plural of *mille* is *mila*. All other numbers (except *un*, *un'*, *uno*, *una*) are invariable.

III.—1100, 1200, etc., must be translated *millecento*, *milleduecento*, etc. 'Undicicento,' etc., is not correct.

IV.—The NOUN is often made SINGULAR after 21, 31, 41, etc., thus : forty-one days, *quarantun giorno*.

## EXERCISE III.

1. ottantanove passeggeri<sup>1</sup> ; 2. quarantuno marinai(o)<sup>2</sup> ; 3. settantuna pagina ; 4. una tavola e ventiquattro sedie ; 5. trentotto minuti ; 6. duecentodiciassette anni ; 7. mille righe<sup>3</sup> ; 8. cento case ; 9. tremilaquattrocentoventi soldati.

10. The capital<sup>4</sup> of that company<sup>5</sup> is (of) £10,000<sup>6</sup> sterling.<sup>7</sup> 11. The sea<sup>8</sup> is forty-five<sup>b</sup> miles<sup>b</sup> distant<sup>9a</sup> from here.<sup>a</sup> 12. In this omnibus there are already eleven passengers.<sup>1</sup> 13. I have only<sup>b</sup> read<sup>a</sup> thirty-one chapters. 14. There were two hundred and fourteen names in the list. 15. In this town there are more than (Par. 81) a thousand houses, and about<sup>10</sup> seven thousand five hundred inhabitants.<sup>11</sup> 16. It only weighs<sup>12</sup> two pounds.<sup>13</sup> 17. He owes me [a] hundred and five pounds<sup>6</sup> (sterling<sup>7</sup>). 18. We still<sup>b</sup> have<sup>a</sup> fourteen hundred pounds at the bank.<sup>14</sup> 19. The lowest<sup>b15</sup> price<sup>a</sup> is (of) a thousand francs.<sup>16</sup>

1 *passenger*, passeggero ; 2 *sailor*, marinaio ; 3 *line*, riga ; 4 *capitale* ; 5 *compagnia* ; 6 *pound*, lira ; 7 *sterlina* ; 8 *mare* ; 9 *lontano* ; 10 *circa* ; 11 *abitante* ; 12 *pesare* ; 13 *libbra* ; 14 *banca* ; 15 *minimo* ; 16 *franco*.

NOTE.—*Franc* (about 10d.) is translated *franco* or *lira* (plural, *franchi*, *lire*). An English pound (20s.) is rendered *una* (*lira*) *sterlina* ; plur. (*lire*) *sterline*. *Libbra* (*pound*) is used for the weight only.

156. The HOUR OF THE DAY is expressed in Italian as follows :

it is one o'clock, è l'una	it is two o'clock, sono le due
at six o'clock, alle sei	it is eight o'clock, sono le otto, etc.

The PLURAL Article and Verb are used with every hour except l'una, the Article being made FEMININE because ora (*hour*), which is understood, is Feminine.



**157. QUARTER is translated *quarto*, and HALF *mezzo*.**

it is a quarter past one	è l'una e (or ed) un quarto
it is half past eight	sono le otto e mezzo
it is a quarter to ten	sono le dieci meno un quarto
it is ten minutes to five	sono le cinque meno dieci
it was seven minutes past eleven	Erano le Undici e sette (minuti)

**EXERCISE IV.**

1. What time (=hour) is it? 2. It is not midnight<sup>1</sup> yet.  
 3. We must go out at twelve o'clock. 4. It is already a quarter past one. 5. It was twenty [minutes] to three when he came in (=entered). 6. He shuts his shop at half past nine. 7. The post<sup>2</sup> never arrives before ten [minutes] to ten. 8. It is a quarter to four. 9. It is noon.<sup>3</sup>

1 mezzanotte [pron. med-dzah-not-tay] ; 2 corriere ; 3 mezzogiorno.

**158.****ORDINAL NUMBERS.**

1st <i>primo</i>	10th <i>dEcimo</i>	50th <i>cinquantEsimo</i>
2nd <i>secondo</i>	11th <i>decimoprimo*</i>	60th <i>sessantEsimo</i>
3rd <i>terzo</i>	12th <i>decimosecondo*</i>	70th <i>settantEsimo</i>
4th <i>quarto</i>	13th <i>decimoterzo*</i>	80th <i>ottantEsimo</i>
5th <i>quinto</i>	20th <i>ventEsimo</i>	90th <i>novantEsimo</i>
6th <i>sesto</i>	21st <i>ventesimoprimo*</i>	100th <i>centEsimo</i>
7th <i>sEttimo</i>	22nd <i>ventesimosecondo*</i>	104th <i>centesimoquarto</i>
8th <i>ottavo</i>	30th <i>trentEsimo</i>	200th <i>duccentEsimo</i>
9th <i>nono</i>	40th <i>quarantEsimo</i>	1000th <i>millEsimo</i>

\*or (more usual in conversation) undicesimo, dodicesimo, ventunesimo, etc.

**159. Ordinal Numbers form their Feminine and Plural regularly.**

the second class, *la seconda classe* ; the fifth door, *la quinta porta* ;  
 the first names, *i primi nomi* ; the tenth lesson, *la dEcima lezione*,  
 or *la lezione dEcima*, or (*la*) *lezione nUmero dieci*.

The names of the DAYS and MONTHS are as follow :

Sunday, <i>domEnica</i>	January, <i>gennAio</i>	July, <i>lUglio</i>
Monday, <i>lunedì</i>	February, <i>febbraio</i>	August, <i>agosto</i>
Tuesday, <i>martedì</i>	March, <i>marzo</i>	September, <i>settembre</i>
Wednesday, <i>mercoledì</i>	April, <i>aprile</i>	October, <i>ottobre</i>
Thursday, <i>giovedì</i>	May, <i>maGgio</i>	November, <i>novembre</i>
Friday, <i>venerdì</i>	June, <i>giUgno</i>	December, <i>dicembre</i>
Saturday, <i>sAbato</i>		

**160.** Days of the month are expressed by **CARDINAL NUMBERS**, **THE FIRST (il primo)** excepted, thus :

the first of June, **il primo giugno (il 1° giugno)**  
 the second of August, **il due agosto (il 2 agosto)**  
 the 16th of May, **il sedici maggio (il 16 maggio)**

**161.** **mezzo** (half) agrees with the Noun it **PRECEDES**, but is **invariable** when the **NOUN COMES FIRST**, thus :

half a pound                      **una mezza libbra**  
 three pounds and a half      **tre libbre e mezzo**

### EXERCISE V.

1. Henry<sup>1</sup> [the] Fourth ; 2. Pius<sup>2</sup> [the] Ninth ; 3. Catherine<sup>3</sup> [the] Second ; 4. half [a] bottle of wine ; 5. five hours and [a] half ; 6. the first [of] October<sup>4</sup> ; 7. the sixth [of] March<sup>5</sup> ; 8. the twenty-eighth [of] January.<sup>6</sup> 9. He lives in the fourth street on the right. 10. My room is the first on the left. 11. Who were the first inhabitants of this country<sup>7</sup> ? 12. This is the sixth mistake you have made to-day.

1 Enrico ; 2 Pio ; 3 Caterina ; 4 ottobre ; 5 marzo ; 6 gennaio ; 7 paese.

## SEVENTEENTH LESSON.

**162.** to go out, **uscire** ; to hear, **udire** ; to die, **morire**.

These three Verbs are regular, except that the Vowel of the stem always undergoes a change when **STRESSED\*** ; never otherwise. Examples :

I go out, etc., **Esco,\* esci,\* esce\*** ; **usciamo, uscite, escono\***

I hear, etc., **Odo,\* odi,\* ode\*** ; **udiamo, udite, odono\***

I die, etc., **muOio (or muoro\*), muori,\* muore\*** ; **moriamo, morite, muOiono\***

\*The same change of Vowel therefore takes place in the same persons of the **IMPERATIVE** and **PRESENT SUBJUNCTIVE**.

The Past Participle of **morire** is **morto** (died) ;  
 she has died, she is dead      **è morta**

**163.** to cover, **coprire** ; to discover, **scoprire** ;  
 to open, **aprire** ; to offer, **offrire** ; to suffer, **soffrire** ;  
 to split, **fendere** ; to resist, **resistere**.

These seven Verbs are regular except in their Past Participles, which are respectively :

**coperto, scoperto, aperto, offerto, sofferto, fesso, resistito.**

**164. to pull, draw, trarre (old forms traere, traggere).**PRES. PARTIC.—pulling, **traendo**. PAST PARTIC.—pulled, **traTTo**PRES. INDIC. —I pull, etc., **traGGo**, **trai**, **trae**; **traiamo**, **traete**, **traGGono**IMPERF. —I was pulling, etc., **traevo**, etc.PAST DEF. —I pulled, etc., **traSSi**, **traesti**, **trasse**; **traemmo**, etc.FUTURE. —I shall pull, etc., **traRRò**, etc.IMPERATIVE. —pull, etc., **trai**, **tragga**; **traiamo**, **traete**, **traggano****EXERCISE I.**

1. Open the door, please. 2. Shall you go out if I cannot (FUT.) come? 3. I heard all that (which) he said. 4. The doctor believes she will die. 5. She has suffered a<sup>1</sup> great deal.<sup>1</sup> 6. They will not discover anything. 7. Do not offer him less than ten francs.<sup>2</sup> 8. Subtract<sup>3</sup> the five per cent<sup>4</sup> from the total.<sup>5</sup>

1=*much*, *assAi*; 2 *lira*; 3 *sottrarre*; 4 *per cento*; 5 *totale*.**165. to put, porre (old form pOnere).**PRES. PARTIC.—putting, **ponendo**. PAST PARTIC.—put, **poSTo**.PRES. INDIC. —I put, etc., **ponGo**, **poni**, **pone**; **poniamo**, **ponete**, **ponGono**IMPERF. —I was putting, etc., **ponevo**, etc.PAST DEF.—I put, etc., **poSi**, etc. FUTURE.—I shall put, etc., **poRRò**, etc.IMPERATIVE. —put, etc., **poni**, **ponga**; **poniamo**, **ponete**, **pongano****166. to translate, tradurre (old form tradUcere).**PRES. PARTIC.—translating, **traducendo**. PAST PARTIC.—**tradOTTo**.PRES. INDIC. —I translate, etc., **traduco**, **traduci**, **traduce**, etc.IMPERF. —I was translating, etc., **traducevo**, etc.PAST DEF. —I translated, etc., **traduSSi**, etc.FUTURE. —I shall translate, etc., **traduRRò**, etc.IMPERATIVE. —translate, etc., **traduci**, **traduca**; **traduciamo**, etc.(All other Verbs which end in *urre* are conjugated like *tradurre*.)**EXERCISE II.**

1. Put the stick in the corner.<sup>1</sup> 2. Where have you put it? 3. He is translating a German letter. 4. I will translate this sentence for you. 5. Drive<sup>2</sup> me to the station. 6. What<sup>b</sup> is<sup>c</sup> this<sup>d</sup> composed<sup>3c</sup> of<sup>a</sup>? 7. I shall put all the gold<sup>4</sup> in my purse.

1 *Angolo*; 2=*to conduct* (*condurre*); 3 *comporre*; 4 *oro*.



**167.** to please, **piacEre**.PRES. PARTIC.—pleasing, **piacendo**. PAST PART.—pleased, **piaciuto**.PRES. INDIC. —I please, etc., **piaccio**, **piaci**, **piace**; **piaciamo**, **piacete**, **piaciono**PAST DEF. —I pleased, etc., **piacqui**, etc.IMPERATIVE. —please, etc., **piaci**, **piaccia**; **piacciamo**, **piacete**, etc.**tacEre** (to be silent) and **giacEre** (to lie down) are conjugated like **piacEre**.**168.** to fall, **cadEre**.PAST DEF.—I fell, etc., **cadDi**, **cadesti**, **cadde**; **cademmo**, etc.FUTURE. —I shall fall, etc., **caDRò**, etc.**169.** to seem, to appear, **parEre**.PRES. INDIC.—I seem, etc., **paIo**, **pari**, **pare**; **pariamo**, **parete**, **paIono**PAST DEF. —I seemed, etc., **parVi**, **paresti**, **parve**; **paremmo**, etc.FUTURE. —I shall seem, etc., **paRRò**, etc. PAST PART.—**parso**.**170.** to pain, **dolEre** (to regret, **dolersi**).PRES. INDIC.—**dolGo**, **dUoli**, **dUole**; **doGliamo**, **dolete**, **dolGono**PAST DEF. —**dolSi**, etc. FUTURE.—**doRRò**, etc.IMPERATIVE.—**duoli**, **dolga**; **dogliamo**, **dolete**, **dolgano****171.** to drink, **bere** (or **bEvere**).PAST DEF.—I drank, etc., **bevvi**, **bevesti**, **bevve**, etc.FUTURE. —I shall drink, etc., **beRRò**, etc.All the other Tenses are formed regularly from **bEvere**.

## EXERCISE III.

1. I do not like that (*translate*: That does not please me).
2. Be silent at<sup>1</sup> once<sup>1</sup>!
3. The children would<sup>2</sup> not be silent.
4. The workman fell from the roof.
5. She never drinks wine, and rarely beer.
6. Was he drinking tea or coffee?
7. I have a headache (*translate*: To-me pains the head<sup>3</sup>).
8. He says he has the toothache (*translate* that to-him pain the teeth<sup>4</sup>).
9. I do not regret (of) that.

---

1 **sUbito**; 2 Imperfect Tense of **volEre**; 3 **capo** or **testa**; 4 **dente**.

## REMARKS ON PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS.

172. Prepositions must PRECEDE the word they govern ; as,

Whom are you speaking of ?		Di chi parlate [parla] ?
Which house is he living in ?		In quale casa Abita egli ?

173. Verbs after a Preposition must be in the INFINITIVE ; as,

before* starting		prima di partire
after* having finished them		dopo (d')averli finiti
without finding me		senza trovarmi
in (the) reading it		nel leggerlo

174. BEFORE (in front of) is translated *innanzi a*, *davanti a*.

EXAMPLE.—before (in front of) us, *innanzi a* (or *davanti a*) noi.

\*When preceding a Verb, BEFORE is *prima di*, and AFTER is *dopo (di)*.

175. IN, meaning 'after the lapse of,' is translated *fra* ; as,

in an hour's time		<i>fra un'ora</i>
in three weeks (from now)		<i>fra tre settimane</i>

IN, meaning 'during,' is translated *in*, thus :

in (the space of) an hour	<i>in un'ora</i>
---------------------------	------------------

176. TO, AT, IN, are translated *a* before names of TOWNS, and *in* before names of COUNTRIES ; as,

He is not in London		<i>Non è a Londra</i>
I shall go to Paris.		<i>Andrò a Parigi</i>
Did you stay long in Italy ?		<i>Si fermò Lei molto in Italia ?</i>
When will you go to Italy ?		<i>Quando andrà Lei in Italia ?</i>

177. TO or AT, referring to a person's house, is translated *da* ; as,

I am going to my friend's (F.)		<i>Vado dalla mia amica</i>
When will you go to the doctor ?		<i>Quando andrete [andrà Lei] dal dottore ?</i>
The manuscript is at the printer's		<i>Il manoscritto è dallo stampatore</i>

178. The Verb following *quando* (when), *appena*, *tosto* *che* (as soon as), or *se* (if), must be made FUTURE, IF IT REFERS TO THE FUTURE ; as,

I will mend it this evening, if I have time		<i>Lo raccomoderò stasera, se avrò tempo</i>
When he arrives, they will show it to him		<i>Quando egli arriverà, glielo mostreranno</i>

## EXERCISE IV.

1. When will you go to Florence<sup>1</sup>? [On] Friday.<sup>2</sup> 2. I expect (=reckon<sup>3</sup>) to stay in Milan<sup>4</sup> for six weeks. 3. The prisoner<sup>5</sup> was brought<sup>6</sup> before the judge<sup>7</sup> [on] Monday<sup>8</sup> last. 4. What has he cut the string with? 5. Is this the building<sup>9</sup> you were speaking of? 6. After having paid the bill, he came back. 7. It will probably<sup>b</sup> rain<sup>a</sup> in a few minutes. 8. I shall be (=find myself) out<sup>10</sup> all (the) day (of) to-morrow, if it is fine (weather<sup>11</sup>). 9. If she is (=will find herself) there (*vi*) to-morrow, I shall give her all the documents.<sup>12</sup> 10. Warm yourself before the fire before going out. 11. When she comes back, I will tell (it) her. 12. What are you thinking<sup>13</sup> about<sup>14</sup>? 13. He is going home in half [an] hour, without having finished his work. 14. I shall send my son to France, to<sup>15</sup> study the<sup>b</sup> language<sup>b</sup> there<sup>a</sup> (*vi*). 15. Call<sup>16</sup> at the banker's<sup>17</sup> when you are in town. 16. I could finish it in [the space of] two hours.

---

1 Firenze; 2 Venerdì; 3 contare; 4 Milano; 5 prigioniero; 6=*conducted*, condotto; 7 giudice; 8 lunedì; 9 edificio; 10 fuori di casa; 11 tempo; 12 documento; 13 pensare; 14=*to*; 15 a; 16=*pass*; 17 banchiere.

---

## EIGHTEENTH LESSON.

## IRREGULAR VERBS ENDING IN "ERE."

A list of the REGULAR VERBS in "ere" appears on page 26. The Irregular ones not already given take NO STRESS on the ere of the Infinitive, and are irregular in the PAST DEFINITE (see page 80, Rule V.) and PAST PARTICIPLE only. These irregularities can be quickly learned by the following two

## IMPORTANT ORIGINAL RULES.

179. The PAST DEFINITE is formed by taking from the Infinitive the ere and the preceding Consonant, and adding SI. The two preceding Consonants (nd) are taken from Verbs ending in ndere.

180. The PAST PARTICIPLE is formed by adding SO to the same Stem.

TO is added instead of so if the Verb ends in *ger*, *guere*, or *cere*.



REMARK.—Verbs ending in **GGere** or **TTere** drop both consonants, and **DOUBLE THE S OR T OF THE TERMINATION**. Examples :

INFINITIVE.	PAST DEFINITE.*	PAST PARTICIPLE.
<b>rIdere</b> , to laugh	<b>risi</b>	<b>riso</b>
<b>prEndere</b> , to take	<b>presi</b>	<b>preso</b>
<b>cOrrere</b> , to run	<b>corsi</b>	<b>corso</b>
<b>mOrdere</b> , to bite	<b>morsi</b>	<b>morso</b>
<b>piAngere</b> , to weep	<b>piansi</b>	<b>pianto</b>
<b>distInguere</b> , to distinguish	<b>distinsi</b>	<b>distinto</b>
<b>vIncere</b> , to conquer	<b>vinsi</b>	<b>vinto</b>
<b>lEggere</b> , to read	<b>lessi</b>	<b>letto</b>
<b>rifiEttere</b> , to reflect	<b>riflessi</b>	<b>riflesso</b>

\*Full Conjugation : **riSI**, **ridesti**, **riSE** ; **ridemmo**, **rideste**, **riSERO**

#### LIST OF EXCEPTIONS (FOR REFERENCE ONLY).

**181.** The following are the only exceptions to Rules 179, 180, save a few Verbs where the irregular form is optional.

<b>assIstere</b> ,* to assist	<b>assistei</b>	<b>assistito</b>
<b>assUmere</b> ,* to assume	<b>assunsi</b>	<b>assunto</b>
<b>chiEdere</b> , to ask	<b>chiesi</b>	<b>chiesto</b>
<b>conOscere</b> , to know	<b>conobbi</b>	<b>conosciuto</b>
<b>crEscere</b> , to grow	<b>crebbi</b>	<b>cresciuto</b>
<b>dirIgere</b> ,* to direct	<b>diressi</b>	<b>diretto</b>
<b>discUtere</b> , to discuss	<b>discussi</b>	<b>discusso</b>
<b>espEllere</b> ,* to expel	<b>espulsi</b>	<b>espulso</b>
<b>figgere</b> ,* to fix	<b>fissi</b>	<b>fisso</b>
<b>immErgere</b> ,* to immerse	<b>immersi</b>	<b>immerso</b>
<b>mEttere</b> , to put	<b>misi</b>	<b>messo</b>
<b>nAscere</b> , to be born	<b>nacqui</b>	<b>nato</b>
<b>opprImere</b> ,* to oppress	<b>oppressi</b>	<b>oppresso</b>
<b>piOvere</b> , to rain	<b>piovve</b> (3rd Per.)	<b>piovuto</b>
<b>risOlvare</b> ,* to resolve	<b>risolsi</b>	<b>risolto</b>
<b>rispOndere</b> ,* to reply	<b>risposi</b>	<b>risposto</b>
<b>rOmpere</b> , to break	<b>ruppi</b>	<b>rotto</b>
<b>scrIvere</b> , to write	<b>scrissi</b>	<b>scritto</b>
<b>spArgere</b> , to disperse	<b>sparsi</b>	<b>sparso</b>
<b>tOgliere</b> *(torre), to take	<b>tolsi</b>	<b>tolto</b>
<b>vIvere</b> , to live [away†]	<b>vissi</b>	<b>vissuto</b>

Other Verbs with the endings marked above with an asterisk are conjugated in the same way, except—

<b>esIgere</b> , to exact	<b>esige(tt)i</b>	<b>esatto</b>
<b>(con) fOndere</b> , to (con)found	<b>(con) fusi</b>	<b>(con) fuso</b>
<b>redImere</b> , to redeem	<b>redensi</b>	<b>redento</b>
<b>svEllere</b> (or <b>divEllere</b> ), to root up	<b>svelsi</b>	<b>svelto</b>

Some of the foregoing irregularities are optional. For instance, **risolvei** and **risolvetti** are admissible forms for the Past Definite, and **risoluto** for the Past Participle, of **risOlvare**. † I take away **tolgo**.

## EXERCISE I.

1. Do not run<sup>1</sup> so fast. 2. Have you read<sup>2</sup> Goldoni's\* comedies<sup>3</sup>? 3. I have not taken<sup>4</sup> enough salt. 4. What are you laughing<sup>5</sup> at (=of)? 5. They did not laugh<sup>6</sup> much. 6. The dog bit<sup>6</sup> them. 7. They gave<sup>7</sup> us back what we lent them. 8. He took all the money there was left.<sup>8</sup> 9. I did not read<sup>2</sup> the last<sup>9a</sup> page.<sup>b</sup> 10. I will correct<sup>10</sup> your<sup>b</sup> exercise<sup>11b</sup> soon.\* 11. We resolved<sup>12</sup> to accept the offer. 12. The door was (IMPERF.) not shut.<sup>13</sup> 13. Persuade<sup>14</sup> him to do it, if you can. 14. I have [been] run[ning] all the time.

1 cOrrere; 2 lEggere; 3 commEdia; 4 prEndere; 5 rIdere; 6 mOrdere; 7 rEndere, *to give back*; 8 rimasto, *remained*; 9 Ultimo; 10 corrEggere; 11 esercizio; 12 risOlvere; 13 chiUdere; 14 persuadEre.

\*The Definite Article is usually prefixed to the name of great painters, poets, dramatists, musicians, novelists, etc.

## AUGMENTATIVE &amp; DIMINUTIVE TERMINATIONS

are added to Nouns (occasionally to Adjectives and Adverbs) to qualify their meaning; but as the use of these Terminations presents great difficulties, Foreigners should always employ Adjectives instead. The following are the principal terminations:

**182.** *ino, ello, etto* express SMALLNESS, NICENESS, PRETTINESS, SWEETNESS, YOUTH, thus:

*fiumicello*, a brook (*fiume*, river); *casina*, a small house;  
*signorina*, a young lady; *operetta*, a short opera;  
*giardinetto*, a nice little garden

**183.** *one, otto, occio, accio* express LARGENESS and STRENGTH, the two latter also implying UGLINESS, AWKWARDNESS, CONTEMPT, thus:

*scarpaccie*, clumsy boots; *scarponi*, big boots; *bellone*, very beautiful;  
*benone*, very well; *cavallone*, a big horse; *ragazzaccio*, an urchin

**184.** *iccio* or *astro* added to Adjectives corresponds with the English *ISH*, thus: *rossiccio* or *rossastro*, reddish.

REMARK.—These Terminations have a regular Feminine and Plural Form; but “one” added to a Feminine Noun makes it MASCULINE, thus:

*una porta*, a door      *un portone*, a large door, a gateway

## THE SUBJUNCTIVE MOOD.

185. The Subjunctive Mood is chiefly used in **DEPENDENT SENTENCES** commencing with the Conjunction **che**; but **che** is not always followed by the Subjunctive.

### EXAMPLES OF

**PRINCIPAL SENTENCES**      and      **DEPENDENT SENTENCES.**

It is necessary (*è necessario*) that he should\* wait (*ch'egli aspetti*).  
I am sorry (*mi dispiace*) that she is not here (*ch'essa non sia qui*).

### GENERAL RULE.

The second of two Verbs connected by **che** is put in the Subjunctive : (1) when it refers to an action or condition as **DOUBTFUL**, or contingent on something else happening ; (2) when the action or condition it expresses is the result of a **MENTAL EMOTION**.

The Subjunctive must then be used, no matter what the English wording is ; and if the second Verb in English is not contained in a Dependent Sentence commencing with '**THAT**,' the alteration must be made before translating. Thus :

CHANGE	INTO	
We do not deny their having said that	We do not deny that they have said that	<b>Non neghiamo che Abbiamo detto ciò</b>
It is impossible for him to arrive in time	It is impossible that he arrives in time	<b>È impossibile ch'egli arrivi in tempo</b>
It is not fair for you to keep the book	It is not fair that you should* keep the book	<b>Non è giusto che voi teniate il libro</b>

The **INFINITIVE**, a simpler and preferable construction, can sometimes be employed, even if the English contains a dependent clause ; and the **SUBJUNCTIVE NEED NEVER BE USED** if the **SUBJECT** of the Verb in the Dependent Sentence would be the same as in the Principal Sentence.      Examples :

We deny having said that	}	<b>Neghiamo d'aver detto ciò</b>
We deny that we said that		
I am very pleased to have met you	}	<b>Sono contentissimo d'averla incontrata</b>
I am very pleased that I have met you		
We cannot allow you to do it		<b>Non possiamo permettervi di farlo</b>

The Subjunctive being the mood of **DOUBT AND UNCERTAINTY**, the **INDICATIVE** is employed when no uncertainty is expressed by the Verb.

\*The Examples will show that the English Auxiliaries are rendered by the Italian Subjunctive, when they denote **DOUBT** or **POSSIBILITY** (i.e., that something may perhaps happen) ; but it is in other cases a totally incorrect translation (see pages 88 to 90, and Note to Paragraph 105).



## RULES ON THE USE OF THE SUBJUNCTIVE. (FOR REFERENCE ONLY.)

**186.** The Subjunctive is used\* after most Verbs expressing a MENTAL EMOTION OR ACTION. The following are the principal :

aver paUra, to be afraid  
aver piacere, to like  
bramare, to desire  
chiEdere, to request  
comandare, to order  
consentire, to consent  
crEdere, to believe  
desiderare, to desire  
dispiacErsi, to be sorry  
dolErsi, to regret  
dubitare, to doubt  
esIgere, to exact  
far attenzione, to take care  
godEre, to be glad  
immaginare, to imagine  
impedire, to prevent  
insistere, to insist

intEndere, to intend  
lasciare, to let, to allow  
maravigliarsi, to wonder  
negare, to deny  
pensare, to think  
permEttere, to permit  
preferire, to prefer  
pretEndere, to claim  
rallegrarsi, to rejoice  
richiEdere, to request  
rincrEscersi, to be sorry  
sospettare, to suspect  
sperare, to hope  
stupirsi, to be surprised  
supporre, to suppose  
temEre, to fear  
volEre, to wish, to want

These are generally vaguely called Verbs denoting DOUBT, WISH, WILL, FEAR, etc. Even after some of these Verbs, the Indicative is often admissible, thus : I believe he will come, *credo che verrà*, or *credo che venga*. Beyond a certain point, the correct employment of the Subjunctive Mood is a grammatical nicety ; and students who experience difficulty in mastering its intricacies may console themselves with the reflection that failure to employ this Mood correctly seldom destroys or alters the meaning of a sentence. It merely makes it ungrammatical.

### EXAMPLES.

Do you not think he is mistaken ?  
I want them to tell (it) me.  
Are you afraid that I shall not find them ?  
He is surprised that you have not forgotten him.  
I doubt whether they will buy the house.  
It is supposed that he has lost it.

Non credete ch'egli s'inganni ?  
Voglio che me lo dicano.  
Teme Lei ch'io non li trovi ?  
Egli si maraviglia che Lei non l'abbia dimenticato.  
DuBito ch'essi cOmprino la casa.  
Si suppone ch'egli l'abbia perduto.

---

\*Unless the Infinitive can be substituted (see previous page).

The Subjunctive is used after other Verbs, when an uncertain future is referred to ; that is to say, when there is doubt whether the action referred to will take place or not. Examples :

I am writing [to ask] him to come.      *Gli scrivo che venga.*

**187.** The Subjunctive is also used after the Verb 'TO BE' and an ADJECTIVE, when the phrase signifies DOUBT or a MENTAL EMOTION ; as,

They will be surprised that he is not yet here.

He is pleased that I have found it.

*Saranno sorpresi ch'egli non sia ancora qui.*

*È contento ch'io l'abbia trovato.*

## EXERCISE II.

Write out the PRESENT and IMPERFECT SUBJUNCTIVE of the following Verbs (see page 69, and sections VI. and VII. on page 80).

1. mandare, to send ; 2. credere, to believe ; 3. partire, to start ; 4. finire, to finish ; 5. mangiare, to eat ; 6. ascoltare, to listen ; 7. avere, to have ; 8. Essere, to be ; 9. potere, to be able (Par. 142) ; 10. fare, to do (Par. 125) ; 11. venire, to come (Par. 148) ; 12. muovere, to move (Par. 154) ; 13. dovere, to owe (Par. 145) ; 14. trarre, to draw (Par. 164).

## EXERCISE III. (for Verbs, see paragraph 186)

1. I want them to listen to me. 2. They want me to listen to them. 3. I am sorry you have forgotten it. 4. He will be surprised<sup>1</sup> that I have come so soon. 5. Write to him to expect<sup>2</sup> me to-morrow. 6. Tell them to wait<sup>2</sup> for<sup>2</sup> me to-night. 7. I deny that my husband (has) said that. 8. Is he glad<sup>3</sup> they have come ? 9. I doubt whether (= that) he can find it. 10. I hope he will come this evening. 11. We are afraid (=fear) they have lost them.

1 sorpreso (Past Participle of 'sorprEndere') ; 2 aspettare ; 3 contento.

**188.** The Subjunctive is generally used after a NEGATIVE Form, and sometimes after an INTERROGATIVE Form.

Not knowing what might be the reason, I did what he asked me.

*Non sapendo quale potesse Essere la ragione, feci quanto egli mi chiese.*

### 189. The Subjunctive is used after most IMPERSONAL Verbs and expressions ; as,

It is necessary for them to do it now.

It is right that the culprits should be punished.

It is better that he should send the answer by post.

They must (—it is necessary that they) work harder.

It seems to me that he knows nothing about this matter.

It is not convenient for him to remain here.

È necessario ch'essi lo facciano adesso.

È giusto che i rei siano puniti.

È meglio ch'egli mandi la risposta per posta.

Bisogna che lavOrino assai di più.

Mi sembra ch'egli non sappia nulla a questo riguardo.

Non conviene ch'egli stia (or rimanga) qui.

### 190. The Subjunctive is used after the following CONJUNCTIONS :

although though { ancorchè  
benchè  
malgrado che  
quantunque  
sebbene  
before, prima che  
even if, quand'anche  
for fear that, per tema che  
if, se\*  
in case, in caso che

in order that, so that, affinché  
notwithstanding that, non ostante  
provided that, purchè [che

supposing that { dato che  
posto che  
supposto che

unless, a meno che

until, finchè

whether, sia che

without, senza che

\* Only before a Past Tense (if I were, etc.), and not when se means 'whether.' Thus : I know whether it is true, Io so se è vero.

#### EXAMPLES.

Although it is late, I do not want to go out yet.

Come soon, so that she may see you.

I should tell you if I knew (it).

I shall expect them, unless it rains.

Until they have arrived, I cannot show it to them.

I shall come, unless the weather changes.

Benchè sia tardi, non voglio ancora uscire.

Venga presto, affinché essa possa vederla.

Glielo direi, se lo sapessi.

Li attenderò, a meno che non† piova.

Finchè non† siano arrivati, non posso mostrarlo loro.

Verrò, a meno che la stagione non† cambi.

†The Verb is usually made NEGATIVE after a meno che and finchè, whether negative in English or not.



- 191.** The Subjunctive is used in **RELATIVE SENTENCES** : (1) after a **NEGATIVE** ; (2) after an **Adjective** in the **SUPERLATIVE** ; (3) after **solo** (only), **Ultimo** (last), **primo** (first), **Unico** (sole). Examples :

There is nobody here who understands her.

This is the biggest horse I have ever seen.

It is the only language they know.

Qui non c'è nessuno che la capisca.

Questo è il cavallo più grande ch'io abbia mai veduto.

È l'Unica lingua ch'essi sappiano.

- 192.** The Subjunctive is used after **chiunque** (whoever), **qualunque** (whatever), **dovunque** (wherever), **per quanto** (however), etc. ; as,

however poor he may be  
I shall not believe it, whoever says so.

per quanto pOvero (che) sia  
Non lo crederò, chiunque lo dica.

- 193.** The Subjunctive is used in a **WISH** or **IMPRECATION** ; as,

Long live the Queen !  
Thy kingdom come !

(Ev)viva la Regina !  
Il Tuo regno venga !

#### EXERCISE IV. (for Conjunctions, see paragraph 190)

1. I don't know what he wants. 2. It is impossible for them to (=that they can) hear it. 3. It is not fair<sup>1</sup> that he [should] tell (it to-) them. 4. It is necessary for them to do it in<sup>2</sup> a-few days[time]. 5. It is necessary I should pay the<sup>b</sup> tailor<sup>3b</sup> at<sup>a</sup> once.<sup>a</sup> 6. Although it is late, I will wait half an hour longer (=yet half hour). 7. Give it to him before he starts. 8. I shall give it to him before I start (=before starting). 9. Unless you study a-great-deal, you will not be able to learn (the) Italian<sup>b</sup> well.<sup>a</sup> 10. I will willingly<sup>4</sup> lend you another book, provided-that you bring<sup>5</sup> me back the one (=that which) I lent you (the) last week. 11. He is the only pupil who has come late. 12. I wish to inform<sup>6</sup> him of everything.<sup>7</sup> 13. I am sorry I cannot accompany you. 14. It is necessary you should go (or for you to go) to Naples.

1 giUsto ; 2 fra (see paragraph 175) ; 3 sarto ; 4 volentiEri ; 5 in bring back, riportare ; 6 informare ; 7 all.

## USE OF THE TENSES OF THE SUBJUNCTIVE.

194. If the first Verb is PRESENT or FUTURE, the PRESENT Subjunctive is used ; as,

They want me to learn music.

Vogliono ch'io impari la musica.

When the Second Verb is FUTURE, the Subjunctive need not be employed ; as,

We hope the message will arrive soon.

Speriamo che la notizia arriverà (or arrivi) presto.

195. If the first Verb is in ANY OTHER TENSE, simple or compound, the IMPERFECT Subjunctive is used, thus :

We were afraid that she would not do the work.

Temevamo ch'essa non facesse il lavoro.

We wanted him to listen.

Volevamo ch'esso ascoltasse.

He would have denied that his friend was there.

Egli avrebbe negato che il suo amico vi fosse.

I was sorry they (FEM.) had not arrived.

Mi rincrerà ch'esse non fossero arrivate.

## EXERCISE V.

1. I shall advise her to bring them. 2. I beg<sup>1</sup> you to write to me as<sup>2</sup> soon as<sup>2</sup> possible. 3. I want to write and ask him to call for me (=that he come to<sup>3</sup> find me). 4. He told me to go and fetch (=go to<sup>3</sup> call) his partner. 5. I would do it for you with pleasure, if I had (the) time for<sup>4</sup> it.<sup>4</sup> 6. Provided you work two hours, I will allow<sup>5</sup> you to go out this evening. 7. Do you believe you have learnt anything? 8. It will be necessary for you to speak to him. 9. It was necessary for us to wait about an hour. 10. I was very sorry he had broken it. 11. We were afraid you would forget it. 12. I hoped you (PLUR.) would come to the theatre with us. 13. I wanted him to do it. 14. If he had time, he would do it willingly. 15. If we had enough money, we should buy them. 16. They wanted us to show it to them. 17. What did he want me to carry? 18. I let him (=to him made) know that it would have been useless<sup>6</sup> for him to write to me (=that he should have written to me).

1 pregare ; 2 at-the most soon ; 3 a ; 4 ne ; 5 permettere ; 6 inutile.

## VOCABULARY TO EXERCISES.

The Numbers indicate the Paragraphs in which the Conjugations of IRREGULAR VERBS, and the various ways of translating PRONOUNS, etc., are given.

For NUMBERS, DAYS, and MONTHS, see Lesson 16.

The Gender of Nouns is only given when it is not in accordance with the Rule in Paragraph 4.

A, AN, 7, 8, 9  
to be able to, 142  
about, verso, circa  
about to, 131  
to accept, accettare  
accident, disgrazia  
to accompany, accom-  
pagnare  
address, indirizzo [cio  
advertisement, annun-  
to advise, consigliare  
to be afraid, temere  
after, dopo (di)  
afternoon, dopopranzo  
again, di nuovo  
against, contro  
ago—it makes, ...fa  
all, tutto [mettere  
to allow, lasciare, per-  
almost, quasi  
already, già  
also, anche  
although, sebbene  
always, sempre  
to amuse, divertire  
and, 10, 130  
answer, risposta  
answered, risposto  
any, 72, 73, 74, 93. 94  
anything, qualcosa,  
qualche cosa  
approach, avvicinar(si)  
arrival, arrivo  
to arrive, arrivare  
as, as much, 86  
as soon as, appena  
to ask, domandare  
asked, chiesto, pregato  
at, 10, 13 to 16, 176, 177  
at it, 93

aunt, zia  
author, autore, scrittore  
away, via  
BAD, cattivo  
bag, sacca, sacco  
bank, banca  
to be, 17, 48, 56, 68, 69, 75  
beautiful, bello (77)  
because, perchè  
been, stato  
beer, birra  
before (adverb), prima  
before (prep.), 174  
to beg, pregare  
begged, chiesto  
to begin, cominciare  
to believe, credere  
best, migliore, 82, 84  
better, 82, 83  
bicycle, bicicletta  
bill, conto  
black, nero  
to boil, bollire  
book, libro  
book-case, scaffale  
boot, scarpa  
bottle, bottiglia  
bought, comprato  
box, scatola  
boy, ragazzo  
bread, pane  
breakfast, colazione  
bridge, ponte  
to bring, portare, recare  
broad, largo  
broken, rotto  
brother, fratello  
brought, portato  
to build, fabbricare  
building, edificio

to burn, bruciare  
busy, occupato  
but, ma  
butter, burro  
to buy, comprare  
by, 13 to 16  
by=per, per  
CAB, vettura  
to call, chiamare  
can, 142, 143, 144  
card, cartolina  
care, cura  
carpenter, falegname  
carriage, carrozza  
to carry, portare  
certain, certo  
chair, sedia  
change, resto  
to change, cambiare  
chapter, capitolo  
cheese, formaggio  
child, fanciullo, bimbo  
church, chiesa  
cigar, sigaro  
city, città  
clean, pulito  
to clean, pulire  
clerk, impiegato  
clever, Abile  
to close, chiudere  
coat, Abito  
coffee, caffè  
cold, freddo  
color, colore  
to come, 148  
to come back, ritornare  
companion, compagno  
concert, concerto  
convenient, comodo  
to cook, cucire (154)



to copy, copiare  
 corner, canto, Angolo  
 correct, giusto  
 could, 144  
 country, campagna  
 cousin, cugino, cugina  
 to cover, 163  
 cup, tazza  
 customer, cliente  
 to cut, tagliare  
 to DANCE, ballare  
 daughter, figlia  
 day after to-morrow, dopodomani, posdomani  
 day before yesterday, avantiieri  
 dear, caro  
 to delay, tardare  
 to deny, negare  
 desk, scrittoio  
 dictionary, dizionario  
 to die, 162  
 difficult, difficile  
 difficulty, difficoltà  
 to dine, pranzare  
 dinner, pranzo  
 directly, subito  
 to discover, 163  
 disengaged, libero  
 to do, fare (125)  
 doctor, dottore  
 document, documento  
 dog, cane  
 done, fatto  
 door, porta  
 to doubt, dubitare  
 downstairs, abbasso, giù  
 draught, corrente (F.)  
 to draw (pull), 164  
 drawer, cassetto  
 dress, abito  
 to dress, vestire  
 to drink, 171  
 during, durante  
 EACH (one), ciascuno  
 to earn, guadagnare  
 easy, facile  
 to eat, mangiare  
 effect, effetto

eldest, maggiore  
 to employ, impiegare  
 engaged, occupato  
 English(man), Inglese  
 to enjoy one's self, divertirsi  
 enough, abbastanza  
 to enter, entrare  
 entrance, entrata  
 envelope, busta  
 error, sbaglio, errore  
 evening, sera  
 this evening, stasera  
 ever, mai  
 every, ogni  
 everybody, ognuno  
 everything, ogni cosa  
 excuse, scusa  
 exhibition, esposizione  
 to expect, aspettare  
 to explain, spiegare  
 to FALL, 168  
 fast, presto  
 father, padre  
 fault, colpa  
 to feel, sentire  
 few, 71, 72  
 to fight, combattere  
 to find, trovare  
 fine, bello (77)  
 to finish, finire  
 fire, fuoco  
 first (adj.), primo  
 first (adverb), prima  
 to flee, fuggire  
 flower, fiore  
 to follow, seguire  
 for, per (page 15)  
 foreign, Estero, straniero  
 to forget, dimenticare  
 forgotten, dimenticato  
 to forward, spedire  
 found, trovato  
 franc, franco  
 France, Francia  
 free, libero  
 French, francese  
 fresh, fresco  
 friend, amico, amica

from, 13 to 16  
 GARDEN, giardino  
 gentleman, signore  
 German, tedesco  
 to get up, alzarsi  
 girl, ragazza  
 to give, dare (128)  
 to give back, restituire, rendere  
 given, dato  
 glass, bicchiere  
 glove, guanto  
 to go, 129 to 131  
 to go away, 133  
 to go in, entrare  
 to go out, uscire (162)  
 to go to bed, coricarsi  
 good, buono (77)  
 goods, merce (page 61)  
 grammar, grammatica  
 great, grande (77)  
 to guess, indovinare  
 to be in HABIT of (152)  
 had, avuto, 57, 68  
 half, mezzo  
 hand, mano (FEM.)  
 make haste, affrettarsi  
 hat, cappello  
 have, 2, 48, 55, 68, 69, 75  
 to have to, 146, 147  
 he, 1, 18, 97  
 to hear, sentire (162)  
 heavy, pesante  
 help, aiuto  
 her, hers, to her, 19, 87, 97  
 here, qui  
 here is, here are, ecco  
 herself, 114  
 high, alto  
 him, to him, 87, 97  
 himself, 114  
 his, 19  
 to hold, 149  
 home, a casa  
 at home, in casa, a casa  
 to hope, sperare  
 horse, cavallo  
 hotel, albergo  
 hour, ora

house, casa  
 how, come, quanto  
 how much,—many, 71  
 husband, marito  
 I, 1, 97  
 idea, idEa  
 if, se  
 important, importante  
 impossible, impossibile  
 in, 13 to 16, 175, 176  
 inhabitant, abitante  
 ink, inchiostro  
 intention, intenzione  
 invitation, invito  
 to invite, invitare  
 invoice, fattura  
 it, 1, 87  
 of it, at it, to it, 95  
 Italian, italiano  
 Italy, Italia  
 JOURNEY, viaggio  
 just now, or ora  
 to KEEP, serbare (149)  
 key, chiave (FEM.)  
 kindness, bontà  
 king, re  
 knife, coltello  
 to know, 123, 181  
 LADY, signora  
 lamp, LAmпада  
 language, lingua  
 large, grande (77)  
 larger, maggiore  
 last, Ultimo  
 last (previous), scorso  
 last night, iersera  
 late, tardi, in ritardo  
 lawyer, avvocato  
 leaf, foglia  
 to learn, imparare  
 to leave, lasciare  
 on the left, a sinistra  
 to lend, prestare  
 less, meno  
 lesson, lezione  
 to let (allow), lasciare  
 letter, LEttera  
 to like to, 141  
 line, riga

list, lista  
 to listen to, ascoltare  
 little, piccolo  
 a little, un poco, un po'  
 to live, dimorare, abitare  
 lock, serratura  
 to lodge, abitare  
 London, Londra  
 long, lungo  
 to look at, guardare  
 to look for, cercare  
 to lose, pErdere  
 luggage, bagaglio  
 MACHINE, mAcchina  
 made, fatto  
 magnificent, magnifico  
 to make, 125  
 man, uomo  
 manager, direttore  
 many, molti, molte  
 how many, quanti,—te  
 master, maEstro  
 match, fiammifero  
 may, 143  
 me, 87, 97  
 meat, carne (FEM.)  
 to meet, incontrare  
 meeting, riunione  
 men, uOmini  
 to mend, raccomandare  
 mid-day, mezzogiorno  
 midnight, mezzanotte  
 mile, miglio (MASC.)  
 miles, miglia (FEM.)  
 milk, latte  
 mine, 19  
 minute, minuto  
 mistake, sbaglio, errore  
 to make a mistake, sbagliarsi, ingannarsi  
 money, danaro  
 month, mese  
 more, most, più  
 morning, mattina  
 this morning, stamattina, stamane  
 most, più (84, 85)  
 mother, madre  
 motor-car, automObile

to mount, montare  
 to move, 154  
 much, molto, assAi  
 as much, so much, tanto  
 how much? quanto?  
 too much, troppo  
 must, 146  
 my, 19; myself, 114  
 NAME, nome  
 Naples, NApoli  
 near, vicino a, presso  
 nearly, quasi  
 necessary, necessArio  
 to be necessary, occOr-  
     rere, bisognare  
 need, bisogno  
 neighbour, vicino  
 neither...nor, nè...nè  
 nephew, nipote  
 never, 102  
 new, nuovo  
 newspaper, giornale  
 next, prOssimo  
 next door, qui vicino  
 niece, nipote  
 night, notte (FEM.)  
 no, no, 101, 102  
 no more, 102  
 nobody, 101  
 noise, rumore  
 none, not any, 101  
 not, non  
 not at all, 102  
 not even, 101  
 note paper, carta. da  
     Lettère  
 nothing, 101  
 novel, romanzo  
 now, adesso, ora  
 number, nUmero  
 to OBEY, ubbidire  
 to oblige, obbligare  
 to be obliged to, 146  
 of, 13 to 16  
 of it, of them, 93  
 offer, offerta  
 to offer, 163  
 office, ufficio  
 often, sovente, spesso



old, vEcchio  
 omnibus, Omnibus  
 on, 13 to 16  
 once, una volta  
 at once, sUbito  
 only, soltanto  
 open, aperto  
 to open, 163  
 operation, operazione  
 opinion, opinione  
 or, (10)  
 to order, ordinare  
 other, altro  
 ought, 147  
 our, ours, 19  
 ourselves, 114  
 out, fuori (di casa)  
 to owe, 145  
 owner, proprietario  
 PAGE, pAgina  
 to pain, 170  
 pair, paio (MASC.)  
 pairs, paia (FEM.)  
 paper, carta  
 parcel, pacco  
 Paris, Parigi  
 part, parte (FEM.)  
 partner, socio  
 to pass, passare  
 passenger, passeggiere  
 patience, pazienza  
 pattern, campione, MAS.  
 to pay, pagare  
 pen, penna  
 pencil, LApis, matita  
 per=to the  
 perhaps, forse  
 permitted, permesso  
 person, persona  
 physician, mEdico  
 picture, quadro  
 pity, peccato  
 place, posto, luogo  
 plant, pianta  
 plate, piatto  
 to play, giocare  
 please, per piacere  
 to please, 167  
 pleasure, piacere

pocket, tasca  
 poet, poEta  
 polite, cortese  
 porter, facchino  
 possible, possIbile  
 post, corriere, posta  
 postal, postale  
 pound, lira sterlina  
 pound (weight), libbra  
 to prefer, preferire  
 to prepare, preparare  
 present, regalo  
 pretty, 77  
 price, prezzo  
 principal, principale  
 probable, probAbile  
 programme, program-  
   ma (MASC.)  
 to promise, promEttere  
 promised, promesso  
 pronounce, pronunciare  
 provided, purchè  
 to pull, tirare (164)  
 to punish, punire  
 pupil, scolare, scolaro  
 purse, portamonete  
 put (past partic.), messo  
 to put, 165, 181  
 QUARTER, quarto  
 question, domanda  
 quick, svelto, presto  
 quite, affatto  
 RAIL(WAY), ferrovIa  
 to rain, piOvere (181)  
 rare, raro  
 rather, piuttosto  
 read (past partic.) letto  
 ready, pronto  
 real, reale  
 receipt, ricevuta  
 to receive, ricEvere.  
 received, ricevuto  
 to reckon, contare  
 red, rosso  
 to refuse, ricusare  
 to regret, 170  
 regular, regolare  
 relation, parente  
 to remain, restare (153)

to remember, ricor-  
   dar(si)  
 to repent, pentirsi  
 to reply, (181)  
 to rest, riposarsi  
 to return (come back),  
   ritornare  
 to return (give back)  
   restituire  
 rich, ricco  
 on the right, a destra  
 ring, anello  
 to rise, alzarsi  
 roof, tetto  
 room, stanza  
 (bed)room, cAmEra  
 SAILOR, marinAio  
 salt, sale  
 same, 71  
 to satisfy, 125  
 to say, 124  
 scissors, fOrbici  
 second, secondo  
 to see, 150  
 to seem, sembrare (169)  
 seen, veduto, visto  
 to sell, vEndere  
 to send, mandare  
 to send back, rimandare  
 sent, mandato  
 sentence, frase (FEM.)  
 servant, domestico, -ca  
 to serve, servire  
 several, parecchi  
 to sew, cucire  
 she, 1, 97 [to  
 ship, battello, bastimen  
 shoe, scarpa  
 shop, bottega, negozio  
 shopkeeper, bottegaio  
 short, corto, breve  
 to show, mostrare  
 to shut, chiUdere  
 shut (past part.), chiuso  
 silence, silenzio  
 to be silent, 167  
 sir, signore  
 sister, sorella  
 to sit, accomodarsi, 151



to sleep, dormire	them, -selves, 87, 97, 114	wall, page 30
slow, lento	there, là (93)	towant, desiderare (141)
small, piccolo	there is, ecco, 93, 136	warm, caldo
to smoke, fumare	these, 34, 36, 38	to warm, scaldare
so, così, 86	they, 1, 97	was, 57, 68
so long, so much, tanto, 86	thing, cosa	to wash, lavare
soldier, soldato	this (one), 34, 35, 38, 66	watch, orologio
some, 72, 73, 74, 93, 94	those, 34, 36, 37, 38, 39	water, acqua
something, 70	through, per	way, via, parte (FEM.)
son, figlio	ticket, biglietto	we, noi
soon, fra poco, presto	time, tempo	weather, tempo
as soon as, appena	time (of day), ora	week, settimana
to be sorry, dispiacersi, (167)	time (no. of times), volta	well, bene
to speak, parlare	to tire, stancare	were, 57, 68
spoon, cucchiAio	tired, stanco	what! come!
stamp, francobollo	to, 10, 13 to 16, 130, 137 to 140, 176, 177	what, che (44, 46, 65)
to stand, 127	to it, 93	when, quando
to start, partire	to-day, oggi	where, dove
station, stazione	together, insieme	which, 45, 58, 61, 62, 63
to stay, fermarsi, restare	told (past part.), detto	white, bianco
steamer, vapore	to-morrow, domani	who, 44, 58, 62
stick, bastone	to-morrow morning, do-	whom, 44, 58, 61
still, ancora	mattina	whose, 44, 64
to stop, fermar(si)	too (much), troppo	why? perchè?
street, strada	tool, ferro	wide, largo
string, spago	to touch, toccare	wife, moglie (pl. mogli)
strong, forte	town, città	to be willing to, 141
to study, studiare	train, treno	willingly, volentieri
to suffer, 163	to translate, 166	window, finestra
summer, estate (FEM.)	tree, Albero	wine, vino
sure, certo, sicuro	true, vero	to wish to, 141
TABLE, tavola	twice, due volte	with, 13 to 16
tailor, sarto	UGLY, brutto	without, senza (di)
to take, prendere, 180	umbrella, ombrello	woman, donna
taken, preso	uncle, zio	word, parola
tall, alto, grande	to understand, capire,	work, lavoro
tea, tè	comprendere	to work, lavorare
to teach, insegnare	unless, 190	workman, operaio
teacher, maestro [(M.)	until, fino a	worse, worst, 82, 83
telegram, telegramma	upstairs, di sopra	to be worth, 153
to tell, 124	us, 87, 95, 97	to write, scrivere (181)
than, 79, 81	VALISE, valigia	written, scritto
thank you, grazie	very, molto	YEAR, anno
that (one), 34, 35, 38, 39, 58, 60, 66	view, veduta, vista	yes, sì
the, 11, 12	to WAIT, aspettare	yesterday, ieri
theatre, teatro	waiter, cameriere	yet, ancora
their, theirs, 19	to wake, svegliar(si)	you, 1, 87, 106, page 24
	to walk, camminare	your, yours, 19, 106 to 109
		yourself, -selves, 114

# ITALIAN READING SIMPLIFIED

A COLLECTION OF  
AMUSING ANECDOTES, Etc.

With  
COPIOUS FOOT-NOTES ON EVERY PAGE



PHILADELPHIA  
DAVID McKAY COMPANY

## P R E F A C E.

—:0:—

In the study of Languages, the importance of **READING** the Foreign Idiom as soon as possible is universally admitted.

Unfortunately every year thousands of Students give up the attempt in despair. Very few have the time and perseverance required to search for every word in a Dictionary. A beginner takes three or four hours to go through an ordinary page in these circumstances ; and even then it is doubtful whether he has translated correctly.

HUGO'S SIMPLIFIED READERS have been compiled to prevent this great waste of time. By their aid, a beginner—after a few weeks' study of our Grammar—can easily translate a page in less than half an hour, **WITH THE CERTAINTY THAT HE HAS NOT MISTAKEN THE MEANING OF A SINGLE PHRASE.** This is ensured by the copious foot-notes, every word being translated until it has occurred several times. An extensive Vocabulary is thus acquired without effort.

The contents consist of interesting Anecdotes, etc., which amuse as well as instruct the Student. Dry extracts from classical authors have been carefully avoided, it being of far more practical use to acquire the language as spoken and written at the present time.

Compilers of Reading Books usually explain the absence of notes by the statement that looking out words in a Dictionary impresses them better on the learner. This is a very poor excuse. The real reason is that **ONE PAGE WITH CAREFULLY PREPARED NOTES INVOLVES AS MUCH LABOR AS TWENTY UNANNOTATED PAGES,** and therefore cannot be produced without much trouble and expense.

The copious foot-notes in our Readers make them invaluable to the learner, whereas the ordinary Reading Books (even those with Vocabularies at the end) are of no more good to the average student than a newspaper or an ordinary book.



## INSTRUCTIONS TO STUDENTS.

---

From page 9, the Student is assumed to know the ARTICLES and NOMINATIVE PERSONAL PRONOUNS (Lessons I. and II. in "ITALIAN SIMPLIFIED"), the contractions of PREPOSITIONS with "**the**" (Lesson II.), the POSSESSIVE ADJECTIVES and PRONOUNS (Lesson III.), the DEMONSTRATIVE ADJECTIVES and PRONOUNS (Lesson V.), the INTERROGATIVE ADJECTIVES and PRONOUNS (Lesson VI.), the RELATIVE PRONOUNS (Lesson VII.), the NUMBERS (Lesson XVI.), the PRESENT TENSES of **avere** and **Essere**, and of the REGULAR VERBS (Lessons I. to IV.), and a few other words of very frequent occurrence. He should also know the ordinary way of forming the FEMININE and PLURAL; and it would be advisable to read carefully through Lessons X., XI., and XII. in Hugo's "ITALIAN SIMPLIFIED" before beginning this reader.

A number after a word refers to the English translation at the foot, which bears the same number. If several words are translated together, the number is given after the first word and the last. The literal translations are followed by a translation in good English, preceded by the sign =

## LIST of WORDS not translated in the Foot-Notes.

A, to, at	E, and	meno, less	SCATOLA, box
abbastanza, enough	è, is	migliore, better	scritto, written
abbiamo, we have	ebbe, Ebbero, had	mio, my, mine	se, if
adesso, now	ecco, here is, are	molto, very, much	secondo, second
alto, tall	egli, esso, he	NÈ, neither, nor	sei, thou art
altro, other	ella, she (you)	nero, black	sei, six
amico, friend	essa, she	no, no	sempre, always
anche, too, also	essi, they, them	noi, we, us	senza, without
ancora, yet, still		nome, name	sera, evening
anno, year	FACILE, easy	non, not	sette, seven
avete, you have	fanciullo, child	nostro, our (s)	settimana, week
avuto, had	fatto, done, made	nove, nine	si, so
BELLO, beautiful	figlio, son	nuovo, new	sì, yes
bene, well	fiore, flower	O, or	siamo, we are
buono, good	forte, strong	oggi, to-day	siete, you are
CAPPELLO, hat	fratello, brother	ogni, every	signore, gentle-
caro, dear	fu, was	ora, hour	man
carta, paper	fUrono, were	otto, eight	soltanto, only
casa, house		PADRE, father	sono, I am, they
cattivo, bad	GIÀ, already, for-	pane, bread	are
cavallo, horse	giardino, garden	parlato, spoken	sorella, sister
certo, certain	giorno, day	penna, pen	stanza, room
che, that, what,	gli, the	per, by, for,	stato, been
which, than	grande, large	through, in or-	strada, street
chi, who, whom	HO, I have	der to	su, on
cinque, five	hai, thou hast	perchè, why, be-	suo, his, her(s)
ciò, that	ha, he has	cause	TANTO, so much,
città, town	hanno, they have	piccolo, small	so many
coltello, knife	IERI, yesterday	più, more, longer	teatro, theatre
come, as, how	il, the	poco, (a) little	tempo, time
con, with	in, in	porta, door	terzo, third
cosa, thing	inglese, English	primo, first	tre, three
così, so, thus	io, I (man)	QUALE, which,	treno, train
cotesto, that	italiano, Italian	what, who,	troppo, too much,
cui, which, whom,		whom	too many
whose	LA, LE, the	quando, when	tu, thou
DA, from, by, to, at	là, there	quanto, how much	tuo, thy, thine
danaro, money	Lapis, pencil	quarto, fourth	tutto, all
dato, given	Lei, Loro, you	quattro, four	[an, one
di, of, to, than	l'Ettera, letter	quello, that	UN, una, uno, a,
dieci, ten	lezione, lesson	questo, this	uomo, man
disse, said, told	libro, book	qui, here	VECCHIO, old
domani, to-morrow	lo, the	RAGAZZO, boy	veduto, seen
donna, woman	MA, but	ricco, rich	vero, true
dottore, doctor	madre, mother	rispose, replied	voi, you
dove, where	mattina, morning		volta, time
due, two			vostro, your(s)

SIMPLE ANECDOTES,  
with nearly Literal Translation.

Come è che sapete tutti i segreti della famiglia che Abita al<sup>2</sup> primo piano ?

Li<sup>3</sup> so, perchè ne<sup>4</sup> ho comprato il pappagallo.

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English ;  
2 at-the, to-the ; 3 them ; 4 of-it, of-them.

How is it that you know all the secrets of the family that lives on the first floor ?

I know them, because I have bought their parrot.

Un professore, facendo<sup>2</sup> lezione, disse ai suoi scolari : Una sola goccia di questo veleno lasciata cadere sulla lingua d'un gatto basterebbe ad uccidere l'uomo più<sup>3</sup> forte<sup>3</sup> del<sup>4</sup> mondo !

2 making, doing ; 3 most strong ; 4 of-the.

A professor, giving a lesson, said to his pupils : One single drop of this poison, let fall on the tongue of a cat, would suffice to kill the strongest man in the world !

Un giovanotto diceva a un conoscente :

Vede quella signora ? Lei non può immaginare quanto io le<sup>2</sup> debba !

Veramente<sup>3</sup> ! esclamò questi<sup>4</sup> ; è sua madre ?

No, è la mia padrona<sup>5</sup> di casa,<sup>6</sup> fu la risposta.

2 to-her ; 3 truly ; 4 see Remark on page 31 of Grammar ; 5 mistress, proprietress ; 6 house.

A young-man said to an acquaintance :

Do you see that lady ? You cannot imagine how much I owe her.—Indeed ! exclaimed the latter ; is she your mother ?

No, she is my landlady, was the reply.



Un viaggiatore alquanto distratto cercava la chiave della valigia. Siccome non poteva trovarla in<sup>2</sup> nessun posto,<sup>2</sup> disse a sua moglie :

Devo averla chiusa nella valigia. Ciò è molto seccante, poichè è la sola chiave ch'io Abbia.

2 in any place.

A traveller somewhat absent-minded was-looking-for the key of the portmanteau. As he could not find it anywhere, he said to his wife :

I must have locked-it in the portmanteau. That is very annoying, because it is the only key that I have.

Ad un processo il magistrato domandò a<sup>o</sup> un testimone : Dove abitate ?—Abito con mio fratello, rispose il testimone.—E dove Abita vostro fratello ? —Con me.—Ma dove abitate voi e vostro fratello ? —Abitiamo insiEme, fu la risposta.

At a lawsuit, the magistrate asked (to) a witness : Where do you live ?—I live with my brother, answered the witness.—And where does your brother live ?—With me.—But where do you and your brother live ?—We live together, was the answer.

Un medico diceva a un<sup>2</sup> tale<sup>2</sup> ch'era<sup>3</sup> andato a consultarlo : Voi avete ricevuto un colpo terribile<sup>1</sup> nei muscoli pettorali.

No, replicò costui, fu dietro il teatro.

2 a such-one=a certain person ; 3 was.

A doctor said to someone who had gone to consult him : You have received a terrible blow in the pectoral muscles.

No, replied this-individual, it-was behind the theatre.

Una graziosa<sup>2</sup> signorina entrò in una bottega, scelse un paio di guanti e ne domandò il prezzo.

Un bacio, rispose con galanteria il commesso<sup>3</sup> di negozio.<sup>4</sup>

Va<sup>5</sup> benissimo,<sup>5</sup> disse la signorina, datemene tre paia, ed oggi<sup>6</sup> dopopranzo manderò mia nonna per il pagamento.

0 not to be translated ; the same, or nearly the same, as in English ; 2 nice, pleasant, agreeable ; 3 clerk, assistant, employé ; 4 shop, business ; 5 it-goes extremely-well ; 6 to-day.

---

A pretty young-lady entered in a shop, selected a pair of gloves, and of-them asked the price.

A kiss, replied with gallantry the shopman.

Very good, said the young-lady, give-me-of-them three pairs, and this afternoon I will send my grandmother for the payment.

---

Un mae<sup>2</sup>stro diceva al padre d'un suo<sup>2</sup> alunno : Vostro figlio è uno sprecone ; beve sei o sette bicchieri di birra al<sup>3</sup> giorno, e ciò mi pare troppo per un ragazzo.

Sì, è vero, osservò il padre dell' alunno, ma bisogna tener<sup>4</sup> conto che in altre cose è molto economo. Per es<sup>5</sup>empio, acqua non<sup>5</sup> ne beve mai.<sup>5</sup>

2 his ; 3 to-the=per ; 4 have, hold ; 5 not of-it he-drinks ever.

---

A [school]master said to the father of a pupil of his : Your son is a spendthrift ; he drinks six or seven glasses of beer a day, and that to-me seems too-much for a lad.

Yes, it is true, observed the father of the pupil, but it-is-necessary to-take [into] account that in other things he is very economical. For example, he never drinks any water.

Un signore domandò al suo cameriere: Come! Giovanni, siete già tornato dal teatro? Non<sup>2</sup> vi divertivate<sup>2</sup> forse?

Sì, signore, mi divertivo, ma non avrei potuto restarvi di<sup>3</sup> più,<sup>3</sup> giacchè nel programma c'era che il terzo atto si<sup>5</sup> svolgeva<sup>4</sup> una settimana dopo.

2 not yourself you-enjoyed; 3 of more; 4 unfolded, enrolled, developed; 5 itself.

A gentleman asked (to) his valet: What! John, you are already returned from the theatre? Didn't you enjoy yourself, perhaps?

Yes, sir, I enjoyed myself, but I should not have been able to stay-there any longer, as in the programme there was that the third act took place a week after.

Fu domandato ad un uomo che ritornava da un viaggio da lui fatto in Olanda: Avete trovato gli Olandesi molto ospitali?

Altro<sup>2</sup> che ospitali! rispose egli. Mi hanno mantenuto a spese loro tutto il tempo che sono<sup>3</sup> stato<sup>3</sup> nel loro paese.

Egli dimenticava però di dire che essendo<sup>4</sup> stato arrestato per truffa poco<sup>5</sup> dopo il suo arrivo, aveva dovuto rimanere in prigione tutto il tempo che aveva soggiornato colà.

2 other, something else, different; 3 I-am (=have) been; 4 being; 5 little.

It was asked to a man who was returning from a journey by him made in Holland: Have you found the Dutch very hospitable?

More than hospitable! replied he. Me they have maintained at their own<sup>0</sup> expense all the time that I was in their country.

He forgot, however, to say that having been arrested for swindling shortly after his arrival, he had been-compelled-to remain in prison all the time that he had sojourned there.



## ANECDOTES, DIALOGUES, etc.,

with explanatory foot-notes.

Un fanciulletto<sup>2</sup> di dieci anni, vedendo<sup>3</sup> passar<sup>1</sup> per la via<sup>4</sup> un pomposo<sup>1</sup> funerale,<sup>1</sup> esclamò<sup>1</sup> ingenuamente<sup>5</sup>:

Che gusto<sup>6</sup> avrei<sup>7</sup> a morire<sup>8</sup> anch'io!

Interrogato<sup>1</sup> del perchè, rispose<sup>9</sup>: Per<sup>10</sup> aver<sup>10</sup> la soddisfazione<sup>11</sup> di vedermi<sup>12</sup> far<sup>13</sup> sì<sup>14</sup> magnifiche<sup>1</sup> esequie.<sup>15</sup>

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English; 2 little boy; 3 seeing; 4 way=street; 5 ingenuously; 6 pleasure; 7 I should have; 8 to die; 9 he replied; 10 in-order-to have; 11 satisfaction; 12 see(ing) myself; 13 make; 14 so; 15 funeral.

Due piccoli fanciulli trovarono<sup>2</sup> una noce<sup>3</sup> sotto<sup>4</sup> un grand'albero,<sup>5</sup> vicino<sup>6</sup> al loro villaggio.<sup>1</sup> — La noce<sup>3</sup> è mia, diceva<sup>7</sup> Pietro,<sup>8</sup> perchè io la<sup>10</sup> vidi<sup>9</sup> pel primo. — No, rispondeva<sup>11</sup> Guglielmo,<sup>12</sup> essa è mia, perchè io la<sup>10</sup> raccolsi.<sup>13</sup>

Su<sup>14</sup> di che<sup>14</sup> sorse<sup>15</sup> fra<sup>16</sup> loro<sup>16</sup> un'aspra<sup>17</sup> disputa.<sup>1</sup>

Io voglio<sup>18</sup> mettervi<sup>19</sup> d'accordo,<sup>20</sup> disse<sup>7</sup> un uomo che passava<sup>21</sup> di<sup>0</sup> là in quel momento.<sup>1</sup>

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English; 2 found; 3 walnut; 4 under; 5 tree; 6 near; 7 said; 8 Peter; 9 saw; 10 it; 11 answered; 12 William; 13 picked up; 14 upon which; 15 arose; 16 between them; 17 sharp; 18 will; 19 put you; 20 in agreement; 21 was passing.

Egli si<sup>2</sup> pose<sup>2</sup> in mezzo<sup>3</sup> ai due fanciulli, ruppe<sup>4</sup> la noce e disse: Una metà<sup>5</sup> del guscio<sup>6</sup> è dovuta<sup>7</sup> a quello<sup>8</sup> che pel<sup>0</sup> primo vide<sup>9</sup> la noce; l'altra appartiene<sup>10</sup> a quello<sup>8</sup> che l'ha<sup>11</sup> raccolta.<sup>11</sup> In<sup>12</sup> quanto al seme<sup>12</sup> che è dentro,<sup>13</sup> io lo riserbo<sup>14</sup> per prezzo<sup>15</sup> del mio giudizio.<sup>16</sup> Questa, aggiunse<sup>17</sup> poscia<sup>18</sup> sorridendo,<sup>19</sup> è la fine<sup>20</sup> ordinaria<sup>1</sup> del maggior<sup>21</sup> numero<sup>21</sup> delle contese.<sup>22</sup>

2 himself put; 3 middle; 4 broke; 5 half; 6 shell; 7 due; 8 =the one; 9 saw; 10 belongs; 11 it has picked-up; 12 as regards the kernel; 13 inside; 14 retain; 15 price; 16 award; 17 added; 18 afterwards; 19 smiling; 20 end; 21 greater number; 22 contests, lawsuits.

Chiedeva<sup>3</sup> taluno<sup>2</sup> ad una fanciulla quanti<sup>4</sup> anni avesse<sup>4</sup> sua madre.

Non lo<sup>6</sup> so,<sup>5</sup> rispose<sup>7</sup>; ma so<sup>5</sup> bene che ogni anno mia madre si<sup>8</sup> crede<sup>8</sup> d'averne<sup>9</sup> uno di<sup>0</sup> meno. In verità,<sup>10</sup> se andiamo<sup>11</sup> di<sup>12</sup> questo passo,<sup>12</sup> fra<sup>13</sup> poco<sup>13</sup> io sarò<sup>14</sup> più vecchia di<sup>15</sup> lei.<sup>15</sup>

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English; 2 some one; 3 was asking; 4 how many years had=how old was; 5 I know; 6 it; 7 she replied; 8 herself believes; 9 to have of-them; 10 truth; 11 we go (on); 12 in this way; 13 soon; 14 shall be; 15 than she.

Un contadino<sup>2</sup> passeggiando<sup>3</sup> un giorno per le strade di Parigi<sup>4</sup> passò<sup>1</sup> innanzi<sup>5</sup> alla bottega<sup>6</sup> di un cambiavalute,<sup>7</sup> e non vedendovi<sup>8</sup> che<sup>9</sup> un uomo occupato<sup>1</sup> a<sup>10</sup> scrivere,<sup>10</sup> ebbe<sup>11</sup> voglia<sup>12</sup> di sapere<sup>13</sup> qual commercio<sup>1</sup> vi<sup>14</sup> si facesse.<sup>14</sup> Entrò<sup>1</sup> e domandò<sup>1</sup> che cosa<sup>0</sup> vi<sup>15</sup> si vendesse.<sup>15</sup>

Teste<sup>16</sup> d'asino,<sup>17</sup> rispose<sup>18</sup> il cambiavalute.<sup>7</sup>

Voi ne<sup>19</sup> avete un grande smercio,<sup>20</sup> rispose<sup>18</sup> tosto<sup>21</sup> il contadino,<sup>2</sup> poichè<sup>22</sup> non vi<sup>23</sup> rimane<sup>24</sup> altro che<sup>9</sup> la vostra.

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English; 2 peasant; 3 walking; 4 Paris; 5 before; 6 shop; 7 money changer; 8 seeing there; 9 except, but; 10 in writing; 11 had; 12 desire; 13 know; 14 there itself did=was done there; 15 =was sold there; 16 heads; 17 ass; 18 replied; 19 of them; 20 sale; 21 quickly; 22 since; 23 there; 24 remains.

L'eclisse<sup>2</sup> solare<sup>1</sup> annunziato<sup>1</sup> per l'anno 1912 aveva<sup>3</sup> sparso<sup>4</sup> un sì gran terrore<sup>1</sup> nelle campagne,<sup>5</sup> che all'avvicinarsi<sup>6</sup> dell'epoea<sup>1</sup> fatale,<sup>1</sup> un curato,<sup>7</sup> oppresso<sup>8</sup> dalla fatica<sup>9</sup> di confessare<sup>1</sup> i contadini,<sup>10</sup> i quali si<sup>11</sup> credevano tutti dover morire<sup>11</sup> in quella catastrofe,<sup>1</sup> per ottenere<sup>12</sup> un po'<sup>13</sup> di riposo,<sup>1</sup> s'appigliò<sup>14</sup> al partito<sup>15</sup> di assicurarli<sup>16</sup> nella predica,<sup>17</sup> che l'eclisse era<sup>18</sup> stato differito<sup>19</sup> al mese venturo.<sup>20</sup>

2 eclipse; 3 had; 4 spread; 5 country districts; 6 drawing near; 7 parson; 8 oppressed; 9 fatigue; 10 peasants; 11 =believed they were all to die; 12 to obtain; 13 =poco; 14 adhered himself=took; 15 course; 16 =assuring them; 17 sermon; 18 was=had; 19 postponed; 20 next.

Tutti vi<sup>3</sup> diranno<sup>2</sup> che io sòno buon cacciatore,<sup>4</sup> ma non trovo<sup>5</sup> più cani<sup>6</sup> da<sup>7</sup> caccia.<sup>8</sup> Il mio primo cane, appena<sup>9</sup> mettevo<sup>10</sup> piede<sup>11</sup> sopra<sup>12</sup> un ponte,<sup>13</sup> mi<sup>14</sup> saltava alle spalle,<sup>14</sup> e mi<sup>16</sup> faceva<sup>15</sup> cadere,<sup>17</sup> per aver la soddisfazione<sup>18</sup> di ripescarmi.<sup>19</sup> Dopo<sup>20</sup> cinque o sei tuffi<sup>21</sup> in acqua,<sup>22</sup> compresi<sup>23</sup> i pericoli<sup>24</sup> di avere<sup>25</sup> un cane salvatore<sup>26</sup> di Terranova.<sup>27</sup>

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English ; 2 will tell ; 3 you ; 4 hunter ; 5 I find ; 6 dogs ; 7 =for ; 8 hunting ; 9 hardly ; 10 put ; 11 foot ; 12 on ; 13 bridge ; 14 =leapt on my shoulders ; 15 made ; 16 me ; 17 fall (in) ; 18 satisfaction ; 19 fishing me out ; 20 after ; 21 plunges ; 22 water ; 23 I understood ; 24 dangers ; 25 having ; 26 =rescuing ; 27 Newfoundland.

Il mio secondo cane era<sup>2</sup> ancora più intelligente,<sup>1</sup> sebbene<sup>3</sup> all'aspetto<sup>4</sup> non lo<sup>6</sup> sembrasse.<sup>5</sup> Se mi<sup>7</sup> cacciavo<sup>7</sup> sotto<sup>8</sup> le piante,<sup>9</sup> prendeva<sup>10</sup> il mio cappello e si<sup>11</sup> metteva<sup>11</sup> immobile<sup>1</sup> ad aspettare<sup>12</sup> l'elemosina<sup>13</sup> ; attitudine<sup>1</sup> sospetta<sup>14</sup> all'autorità<sup>1</sup> che mi trattava<sup>15</sup> da<sup>16</sup> mendicante<sup>1</sup> e mi affibbiava<sup>17</sup> la multa.<sup>17</sup> Era<sup>18</sup> stato<sup>18</sup> il cane di un cieco.<sup>19</sup>

2 was ; 3 although ; 4 appearance ; 5 he seemed ; 6 it ; 7 I hid myself ; 8 under ; 9 plants ; 10 he took ; 11 himself put : 12 await(ing) ; 13 alms ; 14 suspicious ; 15 treated ; 16 =as a ; 17 imposed a fine ; 18 he was (=had) been ; 19 blind (man).

Il mio terzo cane era ancor più intelligente. Se gli<sup>3</sup> dicevo<sup>2</sup> : Punta,<sup>4</sup> Medoro ! egli faceva<sup>5</sup> l'ometto,<sup>5</sup> e saltava<sup>6</sup> sul fucile.<sup>7</sup> Era un cane di saltimbanchi.<sup>8</sup> Il mio quarto cane, l'ultimo,<sup>9</sup> appena vedeva<sup>10</sup> i carabinieri,<sup>11</sup> afferrava<sup>12</sup> coi denti<sup>13</sup> il mio carniere<sup>14</sup> dove tengo<sup>15</sup> la licenza<sup>16</sup> di caccia,<sup>16</sup> e via<sup>17</sup> a gambe,<sup>17</sup> piombando<sup>18</sup> sui carabinieri<sup>11</sup> e facendoli<sup>19</sup> cadere,<sup>19</sup> il che mi procurava<sup>1</sup> due processi,<sup>20</sup> uno per caccia senza licenza,<sup>1</sup> l'altro per offesa<sup>21</sup> alla forza<sup>22</sup> armata.<sup>22</sup> Era stato il cane d'un contrabbandiere.<sup>23</sup>

2 I said ; 3 to him ; 4 point ; 5 made the little man=stood on his hind legs ; 6 jumped ; 7 gun ; 8 mountebanks ; 9 last ; 10 saw ; 11 carbineers (country police) ; 12 seized : 13 teeth ; 14 pouch ; 15 I keep ; 16 =shooting license ; 17 away on legs=rushes away ; 18 falling heavily ; 19 making them fall ; 20 lawsuits ; 21 offence ; 22 armed force=police ; 23 smuggler.



Il buffone<sup>1</sup> di Elisabetta,<sup>1</sup> regina<sup>2</sup> d'Inghilterra,<sup>3</sup> avendo<sup>4</sup> con un motto<sup>6</sup> piccante<sup>5</sup> provocato<sup>1</sup> lo sdegno<sup>7</sup> di quell'altiera<sup>8</sup> principessa,<sup>9</sup> non ardi<sup>10</sup> per lungo<sup>11</sup> tempo di<sup>12</sup> comparirle innanzi.<sup>12</sup> Ottenuta<sup>13</sup> finalmente<sup>14</sup> licenza<sup>15</sup> di presentarsele<sup>16</sup> di<sup>17</sup> nuovo,<sup>17</sup> Elisabetta gli<sup>18</sup> disse<sup>19</sup>:

Ebbene,<sup>20</sup> verrete<sup>21</sup> voi ancora a rimproverarci<sup>22</sup> i nostri falli<sup>23</sup>?—Il cielo<sup>24</sup> me<sup>1</sup> ne<sup>25</sup> guardi,<sup>26</sup> Maestà,<sup>27</sup> rispose<sup>28</sup> subito<sup>29</sup> il buffone<sup>1</sup>; non è mio costume<sup>30</sup> il<sup>0</sup> parlare<sup>31</sup> di cose che già si<sup>32</sup> sanno<sup>32</sup> da tutti.

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English; 2 queen; 3 England; 4 having; 5 sharp; 6 saying; 7 wrath; 8 haughty; 9 princess; 10 dared; 11 long; 12 to appear before her; 13 (having) obtained; 14 finally; 15 permission; 16 present himself to her; 17 again; 18 to him; 19 said; 20 well; 21 will come; 22 to reproach to us; 23 failings; 24 heaven; 25 from it; 26 keep; 27 majesty; 28 replied; 29 directly; 30 custom; 31 to speak; 32 know themselves=are known.

Un frate<sup>2</sup> mendicante<sup>1</sup> del convento<sup>1</sup> dei cappuccini,<sup>3</sup> già situato<sup>1</sup> a Meudon presso<sup>4</sup> Parigi, ritornava<sup>5</sup> una sera al monastero<sup>1</sup> con quanto<sup>6</sup> aveva<sup>7</sup> potuto raccogliere<sup>7</sup> nella giornata.<sup>8</sup> Nell'attraversare<sup>9</sup> il bosco,<sup>10</sup> fu<sup>11</sup> fermato<sup>11</sup> da un ladro,<sup>12</sup> il<sup>0</sup> quale, colla pistola<sup>1</sup> in mano,<sup>13</sup> gli<sup>14</sup> chiese<sup>14</sup> i danari o la vita.<sup>15</sup> Il frate,<sup>2</sup> dopo<sup>16</sup> inutili<sup>17</sup> rimostranze,<sup>1</sup> si<sup>18</sup> votò<sup>18</sup> le tasche,<sup>19</sup> e consegnò<sup>20</sup> al ladro<sup>12</sup> una trentina<sup>21</sup> di lire,<sup>22</sup> che con tanta fatica<sup>23</sup> aveva in quel giorno accumulate<sup>1</sup>; poscia<sup>24</sup> gli<sup>25</sup> disse:

0 not to be translated: 1 the same, or nearly the same, as in English; 2 friar; 3 Capuchins; 4 near; 5 was returning; 6 =what; 7 he-had been-able-to collect; 8 day('s work); 9 traversing; 10 wood; 11 he was stopped; 12 robber; 13 hand; 14 to-him asked; 15 life; 16 after; 17 useless; 18 to-himself emptied; 19 pockets; 20 consigned; 21 thirty; 22 francs; 23 fatigue, labour; 24 afterwards; 25 to him.

Almeno<sup>2</sup> voi esercitate<sup>3</sup> la vostra professione<sup>1</sup> con molta umanità<sup>1</sup>: fatemi<sup>4</sup> dunque<sup>5</sup> un piacere<sup>6</sup>; s'io torno<sup>7</sup> senza nulla<sup>8</sup> al convento,<sup>1</sup> posso<sup>9</sup> cadere<sup>10</sup> in sospetto<sup>11</sup> ai superiori<sup>1</sup> d'aver<sup>12</sup> dilapidate<sup>13</sup> le limosine<sup>14</sup> raccolte.<sup>15</sup> Perché io possa<sup>9</sup>

giustificare<sup>1</sup> d'essere<sup>16</sup> stato derubato,<sup>17</sup> e così non esser severamente<sup>18</sup> punito,<sup>19</sup> scaricate<sup>20</sup> la vostra pistola<sup>1</sup> in qualche<sup>21</sup> luogo<sup>22</sup> del mio mantello<sup>1</sup>; così vedranno<sup>23</sup> che ho fatto un poco di resistenza.<sup>1</sup>

Volentieri,<sup>24</sup> disse il ladro compiacente,<sup>25</sup> stendetelo.<sup>26</sup>

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English ; 2 at least ; 3 exercise ; 4 do me ; 5 then ; 6 pleasure=favor ; 7 return ; 8 anything ; 9 I may ; 10 fall ; 11 suspicion ; 12 =having ; 13 squandered ; 14 alms ; 15 collected ; 16 =have ; 17 robbed ; 18 severely ; 19 punished ; 20 discharge ; 21 =some ; 22 place ; 23 they will see ; 24 willingly ; 25 politely ; 26 hold it out.

Il cappuccino aprì<sup>2</sup> il mantello,<sup>1</sup> ed il ladro sparò.<sup>3</sup> Quegli<sup>4</sup> guardando<sup>5</sup> il mantello<sup>1</sup> : Ma non si<sup>6</sup> vede,<sup>6</sup> disse, per dove sia<sup>7</sup> passata la palla.<sup>8</sup>

Gli<sup>9</sup> è,<sup>9</sup> rispose<sup>10</sup> il ladro, che la pistola era carica<sup>11</sup> a<sup>12</sup> sola<sup>12</sup> polvere<sup>13</sup> ; io non<sup>14</sup> voleva<sup>15</sup> mettervi<sup>16</sup> che un po'<sup>17</sup> di paura.<sup>18</sup>

Ma così la cosa non va<sup>19</sup> bene per me, che non potrò<sup>20</sup> scusarmi<sup>21</sup> co' superiori<sup>1</sup> ; sparate<sup>22</sup> l'altra.

2 opened ; 3 fired ; 4=the former ; 5 looking at ; 6 sees itself=is seen ; 7 be=is ; 8 bullet ; 9 =the reason is ; 10 replied ; 11 loaded ; 12 with only ; 13 powder ; 14 non...che, not...except=only ; 15 wanted ; 16 to put to you ; 17 =poco, little ; 18 fear ; 19 goes ; 20 I shall not be able ; 21 to excuse myself ; 22 fire off.

Non posso<sup>2</sup> farlo,<sup>2</sup> perchè non ho altr'arme<sup>1</sup> che<sup>3</sup> questa.

Non<sup>4</sup> ebbe sì tosto<sup>4</sup> il ladro pronunziate<sup>1</sup> queste parole,<sup>5</sup> che il cappuccino, il<sup>0</sup> quale grande era<sup>6</sup> e vigoroso,<sup>1</sup> si<sup>7</sup> scagliò<sup>7</sup> contro<sup>8</sup> il malandrino,<sup>9</sup> e, afferratolo<sup>10</sup> pel collo,<sup>11</sup> ed atterratolo<sup>12</sup> con somma<sup>13</sup> violenza,<sup>1</sup> gli<sup>14</sup> diè<sup>14</sup> tante busse<sup>15</sup> che lo<sup>16</sup> lasciò<sup>16</sup> ivi<sup>17</sup> per morto.<sup>18</sup> Gli<sup>10</sup> ritolse<sup>20</sup> quindi<sup>21</sup> i suoi propri<sup>22</sup> danari, con quanti<sup>23</sup> danari aveva colui<sup>24</sup> rubati<sup>25</sup> ad altrui,<sup>25</sup> e tornò<sup>26</sup> trionfante<sup>27</sup> al convento.

2 I can do it ; 3 but=than ; 4 no sooner had ; 5 words ; 6 was ; 7 flung himself ; 8 against ; 9 highwayman ; 10 (having) seized him ; 11 neck ; 12 (having) thrown him down ; 13 =the greatest ; 14 to-him gave ; 15 blows ; 16 him he-left ; 17 there ; 18 dead ; 19 =from him ; 20 he took back ; 21 afterwards, then ; 22 own ; 23 =what ; 24 that fellow ; 25 stolen from others ; 26 returned ; 27 triumphant.

From this point, the Student is assumed to understand the formation of the Participles, and the Future and Imperfect Tenses (see Lessons 5, 6, 7 in "ITALIAN SIMPLIFIED").

Un cieco<sup>2</sup> possedeva<sup>3</sup> cinquecento<sup>4</sup> scudi,<sup>5</sup> e timoroso<sup>1</sup> che non<sup>0</sup> gli<sup>6</sup> venissero<sup>7</sup> involati,<sup>8</sup> li<sup>10</sup> sotterrò<sup>9</sup> in un angolo<sup>11</sup> del suo giardino. Un vicino<sup>12</sup> lo<sup>14</sup> vide,<sup>13</sup> e calatovisi<sup>15</sup> di<sup>16</sup> notte<sup>17</sup> tempo da una finestra,<sup>18</sup> li<sup>10</sup> rubò.<sup>19</sup> Il cieco<sup>2</sup> disperato<sup>20</sup> di<sup>16</sup> non trovarli<sup>21</sup> più, sospettando<sup>22</sup> che il furto<sup>23</sup> fosse<sup>24</sup> opera<sup>25</sup> di quel vicino,<sup>12</sup> andò<sup>26</sup> a trovarlo,<sup>27</sup> e con aspetto<sup>1</sup> tranquillo<sup>1</sup> gli<sup>28</sup> disse :

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English ; 2 blind (man) ; 3 possessed ; 4 five hundred ; 5 crowns (coin) ; 6=from him ; 7=they might be ; 8 stolen ; 9 buried ; 10 them ; 11 corner ; 12 neighbour ; 13 saw ; 14 it ; 15 (having) lowered himself there ; 16=at ; 17 night ; 18 window ; 19 stole ; 20 despairing ; 21 to find them ; 22 suspecting ; 23 theft ; 24 was ; 25 work ; 26 went ; 27 to find him ; 28 to him.

La mia infermità<sup>1</sup> mi rende<sup>2</sup> diffidente,<sup>1</sup> e poche<sup>3</sup> sono le persone<sup>1</sup> delle quali veramente<sup>4</sup> mi<sup>5</sup> fido<sup>5</sup> ; voi siete una di quelle poche,<sup>3</sup> e vengo<sup>6</sup> da<sup>6</sup> voi per palesarvi<sup>7</sup> un segreto<sup>1</sup> e chiedervi<sup>8</sup> un consiglio.<sup>9</sup> Ho mille<sup>10</sup> scudi in tante belle monete<sup>11</sup> d'oro<sup>12</sup> ; ho nascosto<sup>13</sup> la metà<sup>14</sup> in luogo<sup>15</sup> sicuro<sup>1</sup> ; l'altra la<sup>0</sup> tengo in casa ; credete<sup>16</sup> voi ben fatto ch'io riponga<sup>17</sup> anche questi nello stesso<sup>18</sup> luogo<sup>15</sup> ?

Sì certo, rispose il ladro,<sup>19</sup> s'io fossi<sup>20</sup> in voi<sup>20</sup> farei<sup>21</sup> così. Danaro in casa ! Oibò,<sup>22</sup> non<sup>23</sup> si sa<sup>23</sup> ciò che può<sup>24</sup> accadere<sup>25</sup> !

Dato il buon consiglio,<sup>9</sup> il ladro,<sup>19</sup> sperando<sup>26</sup> di prendersi<sup>26</sup> anche gli altri cinquecento, si<sup>27</sup> affrettò<sup>27</sup> a riporre<sup>28</sup> i primi nel luogo<sup>15</sup> onde<sup>29</sup> li<sup>31</sup> aveva tolti,<sup>30</sup> ed il cieco ricuperò<sup>32</sup> con quest'astuzia<sup>33</sup> i suoi danari.

2 renders ; 3 few ; 4 truly ; 5 I trust ; 6 I come to ; 7 reveal to you ; 8 ask of-you ; 9 advice ; 10 thousand ; 11 coins ; 12 gold ; 13 hidden ; 14 half ; 15 place ; 16 believe ; 17 put again ; 18 same ; 19 thief ; 20 were in your place ; 21 I should do ; 22 bad ! 23 =there is no knowing ; 24 may ; 25 happen ; 26 hoping to take to himself ; 27 hastened ; 28 replace ; 29 whence ; 30 taken away ; 31 them ; 32 recovered ; 33 astuteness.



Un mendico<sup>2</sup> di Madrid accostatosi<sup>3</sup> ad un forestiere,<sup>4</sup> gli<sup>5</sup> chiese<sup>6</sup> la limosina.<sup>7</sup> Non avete voi rossore<sup>8</sup> a far<sup>9</sup> questo brutto<sup>10</sup> mestiere<sup>11</sup>? gli<sup>5</sup> disse questi.<sup>12</sup> Perché piuttosto<sup>13</sup> non lavorate,<sup>14</sup> sano<sup>15</sup> e robusto<sup>1</sup> come siete?—

Signore, rispose il mendico,<sup>2</sup> vi<sup>16</sup> chiedo<sup>17</sup> limosina,<sup>7</sup> e non consigli<sup>18</sup>; e gli<sup>5</sup> volse<sup>19</sup> le spalle<sup>20</sup> con tutto l'orgoglio<sup>21</sup> d'un castigliano.<sup>22</sup>

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English; 2 beggar; 3 (having) approached; 4 foreigner; 5 to him; 6 asked; 7 alms; 8 avere rossore, to have blush—to be ashamed; 9 do; 10 ugly; 11 trade; 12 the latter; 13 rather; 14 work; 15 healthy; 16 (of) you; 17 I ask; 18 advice; 19 he turned; 20 shoulders=back; 21 pride; 22 Castilian.

Signore, il vostro giornale<sup>1</sup> ha pubblicato<sup>1</sup> ultimamente<sup>2</sup> una nuova<sup>3</sup> falsa.<sup>1</sup>—È impossibile,<sup>1</sup> signor mio; il mio giornale non<sup>4</sup> mente mai<sup>4</sup>; tuttavia<sup>5</sup> vediamo<sup>6</sup>; qual è la nuova<sup>3</sup> che pretendete<sup>7</sup> sia<sup>8</sup> falsa<sup>1</sup>?—Avete annunziato<sup>9</sup> che il signor B... è<sup>10</sup> stato tradotto<sup>11</sup> in giudizio<sup>11</sup>?—È vero.

Che è<sup>10</sup> stato condannato<sup>1</sup> a morte<sup>12</sup>?—Verissimo.<sup>13</sup>

Ch'è stato impiccato<sup>14</sup>?—Anche questo è vero.

No, signore, questo è appunto<sup>15</sup> ciò che non è vero.

È impossibile,<sup>1</sup> il mio giornale non<sup>4</sup> mente mai.<sup>4</sup>

Questa volta ha mentito,<sup>16</sup> perchè son io stesso<sup>17</sup> la<sup>17</sup> persona<sup>1</sup> di<sup>18</sup> cui si tratta.<sup>18</sup>—Non può<sup>19</sup> essere.

Eppure<sup>20</sup> è così, e mi<sup>21</sup> lusingo<sup>21</sup> che avrete la compiacenza<sup>22</sup> di smentire<sup>23</sup> la nuova.<sup>3</sup>—Non<sup>24</sup> lo farò mai,<sup>24</sup> signore.

Oh! questa è bella! Ricorrerò<sup>25</sup> alla giustizia.<sup>1</sup>

Fate<sup>26</sup> come volete<sup>27</sup>; ma io non<sup>29</sup> mi ritratto<sup>28</sup> giammai.<sup>29</sup> Tutto ciò che posso<sup>30</sup> fare<sup>26</sup> per voi si<sup>0</sup> è di annunziare<sup>31</sup> che la corda<sup>1</sup> si<sup>32</sup> è rotta,<sup>32</sup> e che voi state<sup>33</sup> benissimo<sup>34</sup> di salute.<sup>35</sup>

2 recently; 3 (piece of) news; 4 not lies ever; 5 however; 6 let us see; 7 you claim; 8 (to) be; 9 announced; 10=has; 11=brought up in a court of justice; 12 death; 13 very true; 14 hanged; 15 precisely; 16 lied; 17=just the very; 18 of whom is treated=in question; 19 it can; 20 nevertheless; 21 I flatter myself; 22 kindness; 23 to cancel, contradict; 24 not it I-shall-do ever; 25 I shall have recourse; 26 do; 27 you like; 28 retract; 29 not...ever=never; 30 I can; 31 announce; 32 has broken itself=broke; 33 stand=are; 34 very well; 35 health.

Quattro cavalieri<sup>2</sup> d'industria,<sup>2</sup> dopo<sup>3</sup> aver<sup>3</sup> fatto un buon pranzo<sup>4</sup> in un albergo,<sup>5</sup> dissero<sup>6</sup> al cameriere<sup>7</sup> di portar<sup>8</sup> loro<sup>8</sup> il conto.<sup>9</sup> Quando il conto fu<sup>10</sup> portato,<sup>10</sup> uno di essi lo<sup>12</sup> prese,<sup>11</sup> lo<sup>12</sup> lesse,<sup>13</sup> e poi<sup>14</sup> finse<sup>15</sup> di metter<sup>16</sup> la mano<sup>17</sup> in tasca.<sup>18</sup> Un altro glielo<sup>19</sup> prese,<sup>19</sup> dicendo<sup>20</sup> che non toccava<sup>21</sup> a lui<sup>21</sup> a pagare.<sup>22</sup> Il terzo fece<sup>23</sup> lo stesso,<sup>24</sup> ed il quarto ordinò<sup>25</sup> al servo<sup>25</sup> di non prender<sup>26</sup> danaro, perchè voleva<sup>27</sup> egli pagare<sup>22</sup> il tutto.

2 swindlers ; 3 after having ; 4 dinner ; 5 inn ; 6 told ; 7 waiter ; 8 bring them ; 9 bill ; 10 was brought ; 11 took ; 12 it ; 13 read ; 14 then ; 15 pretended ; 16 put ; 17 hand ; 18 pocket ; 19 took it from him ; 20 saying ; 21 it touched to him—it was his turn ; 22 pay ; 23 did ; 24 same ; 25 ordered the servant ; 26 take ; 27 wished.

Ma siccome<sup>2</sup> nessuno<sup>3</sup> di loro voleva<sup>4</sup> cedere,<sup>4</sup> disse allora<sup>5</sup> uno agli altri :

Signori miei, giacchè<sup>6</sup> noi non ci<sup>8</sup> troviamo<sup>7</sup> d'accordo,<sup>9</sup> faremo<sup>10</sup> così : benderemo<sup>11</sup> il cameriere, come si<sup>12</sup> fa<sup>12</sup> a mosca<sup>13</sup> cieca,<sup>13</sup> e quello<sup>14</sup> che sarà<sup>15</sup> preso<sup>16</sup> da lui, sarà<sup>15</sup> obbligato<sup>1</sup> a pagare,<sup>17</sup> ed anche a dare<sup>18</sup> a quel buon giovane<sup>19</sup> una mancia.<sup>20</sup>

2 as ; 3 not one ; 4 would give way ; 5 then ; 6 since ; 7 find ; 8 ourselves ; 9 in agreement ; 10 we will do ; 11 we will bind=blindfold ; 12 does itself=is done ; 13 blind fly=blind man's buff ; 14 =the one ; 15 will be ; 16 taken ; 17 pay ; 18 give ; 19 youth ; 20 gratuity.

Tutti allora si<sup>3</sup> mostrarono<sup>2</sup> soddisfatti,<sup>4</sup> ed il servo<sup>5</sup> più d'ogni altro, il<sup>0</sup> quale, con la speranza<sup>6</sup> d'avere una buona mancia, si<sup>7</sup> fece volentieri bendare.<sup>7</sup> Mentre<sup>8</sup> egli andava<sup>9</sup> tentoni<sup>10</sup> per la stanza, i quattro galantuomini<sup>11</sup> tacitamente<sup>12</sup> se<sup>13</sup> ne andarono.<sup>13</sup> L'albergatore,<sup>14</sup> vedendo<sup>15</sup> che coloro<sup>16</sup> erano<sup>17</sup> andati via,<sup>17</sup> e che il servo<sup>5</sup> non veniva,<sup>18</sup> entrò<sup>1</sup> nella stanza, ed il servo l'afferrò<sup>19</sup> e gli disse<sup>20</sup> :

Lei dunque<sup>21</sup> deve<sup>22</sup> pagare<sup>22</sup> e darmi<sup>23</sup> una buona mancia.<sup>24</sup>

2 showed ; 3 themselves ; 4 satisfied ; 5 servant ; 6 hope ; 7 himself made willingly bind=allowed them to blindfold him ; 8 while ; 9 was going ; 10 groping ; 11 gallant fellows ; 12 silently ; 13 went away ; 14 innkeeper ; 15 seeing ; 16 those men ; 17 were (=had) gone away ; 18 came ; 19 seized ; 20 said ; 21 then ; 22 must pay ; 23 give me ; 24 'tip.'



From this point the Student is assumed to understand the formation of the **Past Definite**, **Conditional**, and **Imperative**; he must also know the **Conjunctive Personal Pronouns**, and the **Rules on their Position** (see Lessons 8 to 12 in "ITALIAN SIMPLIFIED").

Giotto fu celebre<sup>1</sup> pittore<sup>2</sup> e architetto<sup>1</sup> del secolo<sup>4</sup> decimoquarto.<sup>3</sup> Volendo<sup>6</sup> il papa<sup>5</sup> di quei tempi far<sup>7</sup> dipingere<sup>7</sup> la chiesa<sup>8</sup> di San<sup>9</sup> Pietro<sup>9</sup> a Roma, mandò<sup>10</sup> in tutte le principali<sup>1</sup> città d'Italia dei<sup>10</sup> cortigiani<sup>11</sup> che raccogliessero<sup>12</sup> alcuni<sup>13</sup> saggi<sup>13</sup> dei migliori pittori del suo tempo per poi<sup>14</sup> affidare<sup>15</sup> questo lavoro<sup>16</sup> a colui<sup>17</sup> che mostrasse<sup>17</sup> maggiori<sup>18</sup> meriti.<sup>1</sup>

I cortigiani,<sup>11</sup> arrivati<sup>1</sup> a Firenze,<sup>19</sup> entrarono<sup>20</sup> anche da Giotto che era già celebre<sup>1</sup> e gli esposero<sup>21</sup> il volere<sup>22</sup> del sommo<sup>23</sup> pontefice.<sup>24</sup>

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English; 2 painter; 3 fourteenth; 4 century; 5 pope; 6 wishing; 7 to make paint=have painted; 8 church; 9 St. Peter; 10 sent; 11 courtiers; 12 might collect; 13 a few specimens; 14 then; 15 entrust; 16 work; 17 the one who should show; 18 greatest; 19 Florence; 20 entered; 21 explained; 22 wish; 23 high; 24 pontiff.

Giotto prese<sup>2</sup> un pennello,<sup>3</sup> descrisse<sup>4</sup> a<sup>5</sup> mano libera<sup>5</sup> su un foglio<sup>6</sup> un O perfetto,<sup>1</sup> e lo diede<sup>7</sup> ai legati<sup>8</sup> dicendo<sup>9</sup>:

Ecco quello che posso<sup>10</sup> darvi<sup>10</sup>; portatelo<sup>11</sup> al santo<sup>12</sup> padre.

I cortigiani recarono<sup>13</sup> cogli altri modelli<sup>1</sup> anche questo O al papa, e avendo essi riferito<sup>14</sup> come Giotto l'avesse<sup>15</sup> tracciato<sup>16</sup> senza compasso,<sup>1</sup> venne<sup>16</sup> giudicato<sup>17</sup> come un saggio<sup>18</sup> di grande valentia,<sup>19</sup> e Giotto fu chiamato<sup>20</sup> a dipingere<sup>21</sup> in San Pietro.

Da questo fatto<sup>22</sup> derivò<sup>1</sup> il proverbio<sup>1</sup>: 'Tu sei più tondo<sup>23</sup> dell' O di Giotto,' che è quanto<sup>24</sup> dire<sup>24</sup>: sei di corta<sup>25</sup> intelligenza.<sup>1</sup>

2 took; 3 paint-brush; 4 described; 5 =with his free hand; 6 sheet of paper; 7 gave; 8 delegates; 9 saying; 10 I can give you; 11 carry it; 12 holy; 13 brought, took; 14 related; 15 had traced it; 16 it came=was; 17 adjudged; 18 specimen; 19 skill; 20 called; 21 paint; 22 fact, incident; 23 stupid; 24 as much as to say; 25 short=little.



Un medico<sup>2</sup> inglese adirato<sup>3</sup> contro<sup>4</sup> la Società<sup>1</sup> Reale<sup>5</sup> di Londra, che aveva rifiutato<sup>6</sup> di ammetterlo<sup>7</sup> nel numero<sup>8</sup> de' suoi membri,<sup>1</sup> per vendicarsi<sup>9</sup> ricorse<sup>10</sup> a uno scherzo<sup>11</sup> d'un genere<sup>12</sup> nuovo. Indirizzò<sup>13</sup> al segretario<sup>1</sup> di detta<sup>14</sup> accademia,<sup>1</sup> e sotto<sup>15</sup> il pseudonimo<sup>1</sup> d'un medico<sup>2</sup> di provincia,<sup>1</sup> la ricetta<sup>16</sup> d'una recente<sup>1</sup> cura<sup>1</sup> di cui egli stesso<sup>17</sup> diceva<sup>18</sup> essere l'autore.<sup>1</sup>

Un marinaio,<sup>19</sup> egli scriveva,<sup>20</sup> s'era<sup>21</sup> rotto una gamba.<sup>21</sup> Trovandomi<sup>22</sup> per caso<sup>23</sup> sul luogo<sup>24</sup> dell' accaduto,<sup>25</sup> dopo<sup>26</sup> aver riunite<sup>1</sup> le due parti<sup>1</sup> del membro<sup>1</sup> fratturato,<sup>27</sup> bagnai<sup>28</sup> il tutto con acqua<sup>29</sup> di catrame.<sup>29</sup> Il marinaio,<sup>19</sup> continuava l'astuto<sup>1</sup> dottore, non tardò<sup>30</sup> molto a servirsi<sup>31</sup> della gamba come prima.<sup>32</sup>

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English ; 2 physician ; 3 irritated ; 4 against ; 5 royal ; 6 refused ; 7 admit him ; 8 number ; 9 to revenge himself ; 10 resorted ; 11 joke ; 12 kind ; 13 he addressed ; 14 (the) said ; 15 under ; 16 prescription ; 17 =himself ; 18 said ; 19 sailor ; 20 wrote ; 21 =had broken a leg ; 22 finding myself ; 23 chance ; 24 place ; 25 incident ; 26 after ; 27 fractured ; 28 I bathed ; 29 tar water ; 30 delayed, was long ; 31 serve himself = make use ; 32 before.

Questa relazione<sup>1</sup> giunse<sup>2</sup> contemporaneamente<sup>1</sup> ad un libro del dotto<sup>3</sup> Berkeley sulle virtù dell'acqua stessa,<sup>4</sup> la quale opera<sup>5</sup> cominciò<sup>1</sup> a far<sup>6</sup> chiasso<sup>7</sup> e a mettere<sup>8</sup> in disaccordo<sup>1</sup> i medici.<sup>1</sup> La comunicazione<sup>1</sup> del dottore fu quindi<sup>9</sup> ascoltata<sup>10</sup> dalla dotta<sup>3</sup> adunanza,<sup>11</sup> che discusse<sup>1</sup> attentamente<sup>12</sup> tale<sup>13</sup> cura<sup>1</sup> meravigliosa.<sup>14</sup>

Anche le discussioni<sup>1</sup> che ebbero<sup>15</sup> luogo<sup>16</sup> venivano<sup>17</sup> stampate,<sup>18</sup> allorquando<sup>19</sup> la Società Reale ricevette<sup>20</sup> una seconda lettera dal medico di provincia, che scriveva<sup>21</sup> al segretario<sup>1</sup> nei termini<sup>23</sup> seguenti<sup>22</sup> :

Nella mia prima lettera ho dimenticato<sup>24</sup> di far<sup>25</sup> cenno<sup>25</sup> che la gamba del marinaio era di legno<sup>26</sup> !

2 arrived ; 3 learned ; 4 same ; 5 work ; 6 make ; 7 noise ; 8 put ; 9 afterwards ; 10 listened to ; 11 assembly ; 12 attentively ; 13 such ; 14 marvellous ; 15 had=took ; 16 place ; 17 came=were being ; 18 printed ; 19 when ; 20 received ; 21 wrote ; 22 following ; 23 terms ; 24 forgotten ; 25 make indication=mention ; 26 wood.

Un giovane<sup>2</sup> impertinente<sup>1</sup> fece<sup>3</sup> la seguente<sup>4</sup> domanda<sup>4</sup> a una damigella.<sup>5</sup>—Saprebbe<sup>6</sup> Lei<sup>6</sup> dirmi<sup>7</sup> qual sia<sup>8</sup> la differenza<sup>1</sup> fra<sup>9</sup> uno specchio<sup>10</sup> ed una signora<sup>11</sup>?—No, rispose la fanciulla.<sup>12</sup>

Ecco, soggiunse<sup>13</sup> il giovane<sup>2</sup>; il primo riflette<sup>14</sup> senza parlare,<sup>15</sup> mentre<sup>16</sup> l'altra parla senza riflettere.

Ah! replicò<sup>1</sup> la damigella<sup>5</sup> dopo<sup>17</sup> un momento<sup>1</sup> di riflessione,<sup>1</sup> e voi, signorino,<sup>18</sup> conoscete<sup>19</sup> la differenza<sup>1</sup> fra uno specchio ed un signore?—No!

Ebbene,<sup>20</sup> lo specchio è terso<sup>21</sup> e pulito,<sup>22</sup> ed i signori non lo<sup>0</sup> sono sempre.

2 youth; 3 made; 4 following question; 5 young lady; 6 would-know you=could you? 7 tell me; 8 be=is; 9 between; 10 mirror; 11 lady; 12 girl; 13 added; 14 reflects; 15 speak(ing); 16 while; 17 after; 18 young gentleman; 19 do you know; 20 well; 21 bright; 22 polished, polite.

Una signora<sup>2</sup> scrisse<sup>3</sup> un giorno a suo marito<sup>4</sup> la lettera seguente<sup>5</sup>: Ti<sup>6</sup> scrivo,<sup>7</sup> non<sup>8</sup> avendo nulla<sup>8</sup> da<sup>9</sup> fare<sup>9</sup>: e finisco<sup>10</sup> questa mia,<sup>11</sup> non<sup>8</sup> avendo nulla<sup>8</sup> da<sup>12</sup> dirti.<sup>12</sup>

2 lady; 3 wrote; 4 husband; 5 following; 6 to thee; 7 I write; 8 not having anything; 9 to do; 10 I finish; 11 =my letter; 12 to say to thee.

Un signore attempato,<sup>2</sup> trovandosi<sup>3</sup> in compagnia<sup>1</sup> di alcune<sup>4</sup> persone<sup>1</sup> che si<sup>5</sup> divertivano<sup>5</sup> delle arguzie<sup>6</sup> d'un fanciullo, disse a chi gli<sup>7</sup> stava accanto<sup>7</sup> che coloro<sup>8</sup> i quali erano spiritosi<sup>9</sup> in tenera<sup>10</sup> età,<sup>11</sup> divenivano<sup>12</sup> ordinariamente<sup>13</sup> stupidi<sup>1</sup> quando eran grandi.

L'udì<sup>14</sup> il fanciullo, e, punto<sup>15</sup> da queste parole,<sup>16</sup> volgendosi<sup>17</sup> a lui gli disse: Se ciò è vero, signore, convien<sup>18</sup> dire<sup>19</sup> che da<sup>20</sup> fanciullo voi siate<sup>21</sup> stato spiritosissimo.<sup>22</sup>

2 elderly; 3 finding himself; 4 some; 5 themselves were-amusing; 6 smartness; 7 to-him stood by-the-side; 8 those (persons); 9 witty; 10 tender; 11 age; 12 became; 13 generally; 14 heard it; 15 vexed, hurt; 16 words; 17 turning himself; 18 it is suitable; 19 to say; 20 =as a; 21 be=must have; 22 extremely witty.

Un predicatore<sup>2</sup> disse in un sermone<sup>1</sup> che un santo<sup>3</sup> aveva convertito<sup>1</sup> mille<sup>4</sup> uomini<sup>5</sup> in un'isola<sup>6</sup> deserta.<sup>1</sup>

2 preacher; 3 saint; 4 thousand; 5 men; 6 island.



Un tale<sup>2</sup> entrò<sup>3</sup> un giorno in una bottega<sup>4</sup> che aveva<sup>5</sup> per insegna<sup>6</sup>: 'Ai due Babbuini<sup>7</sup>,' e chiese<sup>8</sup> di parlare<sup>8</sup> al padrone.<sup>9</sup> Questi<sup>10</sup> gli<sup>11</sup> si<sup>11</sup> presentò<sup>1</sup> immediatamente, ma l'altro rifiutò<sup>12</sup> di spiegarsi<sup>13</sup> in assenza<sup>14</sup> del socio.<sup>15</sup>

Ma, signore, disse il mercante,<sup>16</sup> io non ho alcun socio.<sup>15</sup>—Come<sup>17</sup>! non avete nessun socio! dunque<sup>18</sup> ingannate<sup>19</sup> il pubblico<sup>1</sup>.—In qual maniera<sup>20</sup>?—Certamente<sup>21</sup> lo<sup>22</sup> ingannate,<sup>19</sup> poichè<sup>23</sup> non si<sup>24</sup> trova<sup>24</sup> nella bottega<sup>4</sup> vostra che<sup>25</sup> la metà<sup>26</sup> di ciò che promette<sup>27</sup> la vostra insegna.<sup>6</sup>

2 =certain person; 3 entered; 4 shop; 5 had; 6 sign; 7 baboons; 8 asked to speak; 9 proprietor; 10 the latter; 11 to-him himself; 12 refused; 13 explain himself; 14 absence; 15 partner; 16 shopkeeper; 17 what! 18 then; 19 you deceive; 20 manner; 21 certainly; 22 it; 23 since; 24 finds itself=is; 25 =except, but; 26 half; 27 promises.

Uno Svizzero<sup>2</sup> della guardia<sup>1</sup> pontificia<sup>3</sup> era<sup>4</sup> stato posto<sup>5</sup> in sentinella<sup>1</sup> all'ingresso<sup>6</sup> della cappella<sup>7</sup> Sistina in Roma,<sup>1</sup> coll'ordine<sup>8</sup> di non lasciarvi<sup>6</sup> più entrare<sup>1</sup> alcuno,<sup>10</sup> temendo<sup>11</sup> i prelati<sup>1</sup> che il caldo<sup>12</sup> eccessivo,<sup>1</sup> prodotto<sup>13</sup> dal grande concorso<sup>1</sup> di gente,<sup>14</sup> non<sup>0</sup> incomodasse<sup>15</sup> il pontefice<sup>16</sup> che vi<sup>17</sup> assisteva<sup>1</sup> al divino<sup>1</sup> ufficio.<sup>18</sup> Molti si<sup>19</sup> presentarono<sup>1</sup> alla porta, ma invano.<sup>20</sup> Le irrevocabili<sup>1</sup> parole<sup>21</sup> 'non<sup>22</sup> si entra<sup>22</sup>' costrinsero<sup>23</sup> tutti, successivamente,<sup>1</sup> alla ritirata.<sup>24</sup>

Un giovane<sup>25</sup> ecclesiastico<sup>1</sup> al quale era ben nota<sup>26</sup> la rigida<sup>1</sup> precisione<sup>1</sup> del soldato<sup>27</sup> svizzero<sup>2</sup> si<sup>28</sup> presentò anch'egli<sup>28</sup> francamente<sup>29</sup> all'ingresso.<sup>6</sup>

Non si entra! disse lo Svizzero.

Non entro,<sup>1</sup> esco,<sup>30</sup> rispose prontamente<sup>31</sup> l'ecclesiastico.<sup>1</sup>

Il soldato,<sup>27</sup> a cui le istruzioni<sup>32</sup> non vietavano<sup>33</sup> di lasciar<sup>34</sup> uscire<sup>35</sup> chi voleva,<sup>36</sup> si<sup>37</sup> ritrasse,<sup>37</sup> e l'altro entrò<sup>1</sup> trionfante<sup>1</sup> e ridente<sup>38</sup> nella cappella.<sup>7</sup>

2 Swiss; 3 papal; 4 =had; 5 posted; 6 entrance; 7 chapel; 8 order; 9 allow there; 10 anyone; 11 fearing; 12 heat; 13 produced; 14 people; 15 might incommode; 16 high priest; 17 there; 18 office=service; 19 themselves; 20 in vain; 21 words; 22 =no admittance; 23 compelled; 24 withdrawal; 25 young; 26 =known; 27 soldier; 28 presented himself also; 29 boldly; 30 I go out (par. 162 in Grammar); 31 promptly; 32 instructions; 33 prohibited; 34 let; 35 go out; 36 wanted to; 37 drew back; 38 laughing.



From this point the Student is assumed to know the Rules in "ITALIAN SIMPLIFIED," as far as the commencement of the Irregular Verbs (Lesson 14).

Un Irlandese<sup>2</sup> entrò un giorno nella bottega<sup>3</sup> d'un fornaio,<sup>4</sup> e gli chiese<sup>5</sup> un pane<sup>6</sup> di due libbre.<sup>7</sup> Il fornaio<sup>4</sup> ne mise<sup>8</sup> uno sul banco,<sup>9</sup> e l'altro domandò il prezzo.<sup>10</sup>—Otto soldi,<sup>11</sup> rispose il fornaio.—Il peso<sup>12</sup> non corrisponde,<sup>1</sup> disse il compratore,<sup>13</sup> tenendolo<sup>14</sup> in mano.<sup>15</sup>—Non importa,<sup>16</sup> replicò<sup>1</sup> il fornaio, così lo porterete<sup>17</sup> meglio.<sup>18</sup>

Allora<sup>19</sup> l'Irlandese<sup>2</sup> pose<sup>8</sup> sei soldi sul banco.—Non bastano,<sup>20</sup> disse il fornaio.—Non importa,<sup>16</sup> soggiunse<sup>21</sup> l'altro, così li potrete<sup>22</sup> contare<sup>22</sup> più facilmente.<sup>23</sup>

2 Irishman ; 3 shop ; 4 baker ; 5 asked for ; 6 (loaf of) bread ; 7 pounds ; 8 put ; 9 counter ; 10 price ; 11 halfpennies ; 12 weight ; 13 purchaser ; 14 holding it ; 15 hand ; 16 it matters ; 17 you will carry ; 18 better ; 19 then ; 20 they are enough ; 21 added ; 22 you will be able to count ; 23 easily.

Un granatiere<sup>2</sup> dell' armata<sup>3</sup> del maresciallo<sup>4</sup> Saxe, preso<sup>6</sup> sul<sup>6</sup> fatto<sup>6</sup> mentre<sup>7</sup> rubava<sup>8</sup> un tacchino<sup>9</sup> in un podere,<sup>10</sup> fu condannato<sup>1</sup> a morte.<sup>11</sup> Il tacchino<sup>9</sup> costava<sup>1</sup> tutt'<sup>12</sup> al più<sup>12</sup> cinque franchi.<sup>1</sup>

Il Maresciallo<sup>4</sup> gli disse : Tu hai poco buon senso,<sup>1</sup> davvero,<sup>13</sup> ad arrischiare<sup>14</sup> la vita<sup>15</sup> per cinque franchi.

Signor generale,<sup>1</sup> egli rispose, io sto<sup>16</sup> arrischiandola ogni giorno per cinque soldi,<sup>17</sup> ed i miei compagni<sup>18</sup> d'arme<sup>18</sup> potranno<sup>19</sup> dirvi<sup>20</sup> ch' io non fuggo<sup>21</sup> il pericolo.<sup>22</sup>

Il maresciallo sorrise<sup>23</sup> e gli accordò<sup>1</sup> la grazia.<sup>24</sup>

2 grenadier ; 3 army ; 4 marshal ; 5 taken ; 6 on the fact=in the act ; 7 while ; 8 he was stealing ; 9 turkey ; 10 estate, farm ; 11 death ; 12 =at most ; 13 indeed ; 14 risk ; 15 life ; 16 I stand=am ; 17 halfpennies ; 18 companions in arms ; 19 will be able ; 20 dire, to tell ; 21 flee from, shun ; 22 danger ; 23 smiled ; 24 pardon.

Un nativo<sup>1</sup> di Guascogna<sup>2</sup> soleva<sup>3</sup> dire<sup>3</sup> : Ho l'aspetto<sup>1</sup> così marziale,<sup>1</sup> che quando mi<sup>5</sup> guardo<sup>4</sup> in uno specchio,<sup>6</sup> ho paura<sup>7</sup> di me<sup>5</sup> stesso.<sup>5</sup>

2 Gascony ; 3 used to say ; 4 I look at ; 5 myself ; 6 mirror ; 7 aver paura, to have fear=be afraid.

Nel 1586 Filippo<sup>1</sup> II, per felicitare<sup>2</sup> Sisto<sup>3</sup> V. nella ricorrenza<sup>4</sup> della sua assunzione<sup>5</sup> al pontificato,<sup>1</sup> aveva inviato<sup>6</sup> a Roma il giovane<sup>7</sup> connestabile<sup>8</sup> di Castiglia<sup>9</sup>. Il papa,<sup>10</sup> malcontento<sup>11</sup> che gli fosse<sup>12</sup> stato mandato<sup>6</sup> un ambasciatore<sup>1</sup> così giovane,<sup>7</sup> gli disse :

Come va<sup>13</sup> che il vostro padrone<sup>14</sup> m'ha inviato<sup>6</sup> un ambasciatore<sup>1</sup> senza barba<sup>15</sup>? Forse<sup>16</sup> che gli mancano<sup>17</sup> uomini?

Al che, il fiero<sup>18</sup> Spagnolo<sup>19</sup> rispose : Se il mio sovrano<sup>20</sup> avesse<sup>21</sup> pensato<sup>21</sup> che il merito<sup>1</sup> consistesse<sup>1</sup> nella barba,<sup>15</sup> egli vi avrebbe inviato<sup>6</sup> una capra<sup>22</sup> e non un gentiluomo.<sup>23</sup>

2 congratulate; 3 Sixtus; 4 recurrence; 5 accession; 6 sent; 7 young; 8 constable; 9 Castile; 10 pope; 11 displeased; 12 =should have; 13 goes=is it; 14 master; 15 beard; 16 perhaps; 17 lack; 18 proud; 19 Spaniard; 20 sovereign; 21 had thought; 22 she-goat; 23 nobleman.

Un giovane<sup>2</sup> campagnolo<sup>3</sup> della contea<sup>4</sup> di Devonshire aveva due volte tentato<sup>5</sup> di affogarsi,<sup>6</sup> e due volte n'era<sup>7</sup> stato impedito<sup>7</sup> da un mietitore.<sup>8</sup> Il disgraziato<sup>9</sup> decise<sup>10</sup> di por<sup>11</sup> fine<sup>12</sup> alla sua esistenza,<sup>1</sup> approfittando<sup>1</sup> d'un momento<sup>1</sup> in cui egli credè di non essere veduto dall'altro, e corse<sup>13</sup> ad impiccarsi<sup>14</sup> alla porta del granaio.<sup>15</sup> Il mietitore,<sup>8</sup> che lo vide,<sup>16</sup> questa volta lo lasciò<sup>17</sup> fare.

Alcune<sup>18</sup> ore dopo,<sup>19</sup> il padrone<sup>20</sup> recandosi<sup>21</sup> ad ispezionare<sup>22</sup> il podere,<sup>23</sup> scorse<sup>24</sup> l'appiccato,<sup>25</sup> e volgendosi<sup>26</sup> al mietitore, gli chiese<sup>27</sup> perchè avesse lasciato<sup>17</sup> perire<sup>28</sup> sotto i suoi occhi<sup>29</sup> il suo compagno.<sup>1</sup>—In fede<sup>30</sup> mia, rispose il mietitore, oggi<sup>31</sup> stesso<sup>31</sup> io l'avevo estratto<sup>32</sup> dall'acqua due volte, e siccome<sup>33</sup> egli era bagnato<sup>34</sup> dalla testa<sup>35</sup> ai piedi,<sup>36</sup> ho creduto ch' egli si<sup>37</sup> fosse appiccato<sup>37</sup> per asciugarsi.<sup>38</sup>

2 young; 3 countryman; 4 county; 5 attempted; 6 drown himself; 7 had been prevented from it; 8 reaper; 9 unfortunate (fellow); 10 decided; 11 porre, to put; 12 end; 13 ran; 14 to hang himself; 15 barn; 16 saw; 17 let; 18 some; 19 after; 20 master; 21 betaking himself=going round; 22 to inspect; 23 farm; 24 perceived; 25 hanging man; 26 turning (himself); 27 asked; 28 perish; 29 eyes; 30 faith; 31 =this very day; 32 pulled out; 33 as; 34 bathed=drenched; 35 head; 36 feet; 37 =had hung himself (up); 38 dry himself.



Un ladro,<sup>2</sup> che aveva grandissimo<sup>3</sup> bisogno<sup>4</sup> d'un paio<sup>5</sup> di scarpe,<sup>6</sup> dopo essersi<sup>7</sup> messo d'accordo<sup>7</sup> con un suo compagno sui mezzi<sup>8</sup> che aveva immaginati<sup>1</sup> per procurarsele,<sup>9</sup> entrò nella bottega d'un calzolaio,<sup>10</sup> e ne provò<sup>11</sup> parecchie<sup>12</sup> paia.<sup>13</sup> Avendo trovato le scarpe che gli stavano<sup>14</sup> bene, fece<sup>15</sup> pochi passi<sup>16</sup> nella bottega per assicurarsi<sup>17</sup> che gli andassero<sup>18</sup> bene, e si<sup>19</sup> accostò<sup>19</sup> all'uscio.<sup>20</sup> Il compagno<sup>1</sup> che aspettava<sup>21</sup> il momento favorevole,<sup>1</sup> gli diede<sup>22</sup> uno schiaffo.<sup>23</sup>

Ah, furfante<sup>24</sup>! disse l'altro, aspetta<sup>21</sup>! aspetta! tu me la pagherai<sup>25</sup>; e gli corse<sup>26</sup> dietro.<sup>27</sup>

Tutti i passanti<sup>28</sup> si<sup>29</sup> fermarono,<sup>29</sup> ed il calzolaio<sup>10</sup> diceva<sup>30</sup> loro ridendo<sup>31</sup>: Oh! l'acchiapperà,<sup>32</sup> l'acchiapperà, egli ha buone scarpe<sup>6</sup>; e fu soltanto dopo qualche tempo che egli scopri<sup>33</sup> la truffa,<sup>34</sup> avendo invano<sup>35</sup> aspettato<sup>21</sup> che il mariuolo<sup>36</sup> ritornasse<sup>37</sup> a pagare<sup>25</sup> le scarpe.

2 thief; 3 very great; 4 need; 5 pair; 6 shoes; 7=having arranged; 8 means; 9 procure himself them; 10 shoemaker; 11 tried on; 12 several; 13 pairs; 14 stood=fitted; 15 he made; 16 steps; 17 assure himself; 18 went=fitted; 19 drew near; 20 exit; 21 aspettare, to wait; 22 gave; 23 blow in the face; 24 rascal; 25 pagare, to pay; 26 ran; 27 after; 28 passers-by; 29 stopped; 30 said; 31 laughing; 32 will catch; 33 discovered; 34 swindle; 35 in vain; 36 swindler; 37 might return.

La figlia di un prefetto<sup>2</sup> custodiva<sup>3</sup> con molta cura<sup>4</sup> un canarino,<sup>5</sup> ma un bel giorno avendo inavvedutamente<sup>6</sup> lasciato<sup>7</sup> aperto<sup>7</sup> lo sportello<sup>8</sup> della gabbia,<sup>9</sup> l'uccellino<sup>10</sup> se ne<sup>11</sup> volò via.<sup>11</sup> La prima precauzione<sup>1</sup> che il padre di lei prese<sup>12</sup> fu di far<sup>13</sup> chiudere<sup>13</sup> subito<sup>14</sup> le porte<sup>15</sup> della città.

2 mayor; 3 was taking care of; 4 care; 5 canary; 6 inadvertently; 7 left open; 8 little door; 9 cage; 10 little bird; 11 from-it flew away; 12 took; 13 to make (=have) shut; 14 at once; 15=gates.

Mentre<sup>2</sup> Enrico<sup>3</sup> IV era arringato<sup>4</sup> da parecchi<sup>5</sup> deputati<sup>1</sup> d'una città, un asino<sup>6</sup> si<sup>7</sup> mise<sup>7</sup> a ragliare.<sup>8</sup>—Oh! adagio,<sup>9</sup> signori, disse il re,<sup>10</sup> parli ognuno a suo turno.<sup>11</sup>

2 while; 3 Henry; 4 harangued; 5 several; 6 donkey; 7 put himself=began; 8 to bray; 9 gently; 10 king; 11 turn.



Il duca<sup>1</sup> d'Ossoni, vicerè<sup>2</sup> di Napoli, s'era<sup>3</sup> recato<sup>3</sup> sulle galee<sup>4</sup> di Spagna<sup>5</sup> in un giorno di festa,<sup>6</sup> per esercitare<sup>7</sup> il diritto<sup>8</sup> ch'egli aveva di liberare<sup>1</sup> un forzato.<sup>9</sup> Tutti cercavano<sup>10</sup> di scusarsi,<sup>10</sup> dicendosi<sup>11</sup> condannati<sup>12</sup> a<sup>13</sup> torto<sup>13</sup>; uno solo confessò<sup>1</sup> di meritare<sup>1</sup> una maggior<sup>14</sup> punizione<sup>1</sup> per tutto quanto<sup>15</sup> egli aveva commesso.<sup>16</sup>

Il vicerè, colpito<sup>17</sup> da tanta sincerità,<sup>1</sup> soggiunse<sup>18</sup>: Sia<sup>19</sup> tosto<sup>20</sup> rilasciato<sup>21</sup> quel malvagio,<sup>22</sup> e lo<sup>23</sup> si mandi via<sup>23</sup> di qui, altrimenti<sup>24</sup> egli finirà col pervertire<sup>25</sup> tutta questa gente<sup>26</sup> onesta.

2 viceroy ; 3=had gone ; 4 galleys ; 5 Spain ; 6 festival ; 7 to exercise ; 8 right ; 9 convict ; 10 sought to excuse themselves ; 11 saying themselves ; 12 condemned ; 13 wrongly ; 14 greater ; 15=that which ; 16 committed ; 17 struck ; 18 added ; 19 (let) be ; 20 at once ; 21 released ; 22 villain ; 23 let him be sent away ; 24 otherwise ; 25=corrupt(ing) ; 26 people.

Una volta un povero<sup>2</sup> giovane,<sup>3</sup> giunto<sup>4</sup> a Washington, si presentò<sup>1</sup> colle sue commendatizie<sup>5</sup> ad un celebre uomo<sup>6</sup> di Stato,<sup>6</sup> e fu da questi<sup>7</sup> invitato<sup>1</sup> a pranzo.<sup>8</sup> Mentre<sup>9</sup> un domestico si<sup>10</sup> disponeva<sup>10</sup> a versargli<sup>11</sup> del vino, egli rifiutò<sup>12</sup> ostinatamente.<sup>1</sup>

Come<sup>13</sup> ! esclamò il celebre personaggio,<sup>1</sup> voi non volete<sup>14</sup> ber<sup>15</sup> vino ?

Neppure<sup>16</sup> un bicchier<sup>17</sup> di vino ? soggiunse<sup>18</sup> la bella moglie<sup>19</sup> dell'ospite.<sup>20</sup>—No, rispose risolutamente<sup>1</sup> l'eroico<sup>1</sup> giovane,<sup>3</sup> respingendo<sup>21</sup> il bicchiere ch'essa gli porgeva.<sup>22</sup>

Qual esempio<sup>23</sup> sublime<sup>1</sup> ci dà<sup>24</sup> questo povero<sup>2</sup> giovane<sup>3</sup> senza amici, nel rifiutare<sup>25</sup> il bicchiere che gli viene<sup>26</sup> offerto<sup>1</sup> dalle candide<sup>27</sup> mani<sup>27</sup> d'una bella signora !

No, ribattè<sup>28</sup> il giovane, in tono<sup>1</sup> più risoluto,<sup>1</sup> ma se voi aveste della buona acquavite,<sup>29</sup> ne<sup>30</sup> accetterei<sup>31</sup> un bicchiere<sup>17</sup> molto volentieri.<sup>32</sup>

2 poor ; 3 youth ; 4 (having) arrived ; 5 letters of introduction ; 6 statesman ; 7=the latter ; 8 dinner ; 9 while ; 10 was preparing ; 11 to pour him out ; 12 refused ; 13 what ! 14 are willing ; 15 to drink ; 16 not even ; 17 glass ; 18 added ; 19 wife ; 20 host ; 21 pushing back ; 22 offered ; 23 example ; 24 gives ; 25=refusing ; 26 comes=is ; 27 fair hands ; 28 retorted ; 29 brandy ; 30 of it ; 31 I should accept ; 32 willingly.

Un medico fu<sup>2</sup> mandato<sup>2</sup> a chiamare<sup>3</sup> da<sup>3</sup> un malato<sup>4</sup> immaginario<sup>1</sup>; esso gli dichiarò<sup>5</sup> che mangiava,<sup>6</sup> beveva<sup>7</sup> e dormiva<sup>8</sup> bene, e che dimostrava,<sup>9</sup> sotto<sup>10</sup> ogni rapporto,<sup>10</sup> d'avere una salute<sup>11</sup> perfetta.<sup>1</sup>

Ho compreso,<sup>12</sup> gli disse il medico, ch'era un uomo di spirito,<sup>13</sup> io vi prescriverò<sup>1</sup> un rimedio<sup>1</sup> che vi<sup>14</sup> farà<sup>15</sup> scomparire<sup>16</sup> tutto ciò.

2 was sent ; 3 call on ; 4 patient ; 5 declared ; 6 he ate ; 7 drank ; 8 slept ; 9 showed ; 10 under every report=in all respects ; 11 health ; 12 understood ; 13 wit ; 14 =from you ; 15 will make ; 16 disappear.

Un affittaiolo<sup>2</sup> si<sup>3</sup> recò<sup>3</sup> a trovare un avvocato,<sup>4</sup> e gli disse :

Uno de' vostri buoi<sup>5</sup> è stato ucciso<sup>6</sup> da un toro<sup>7</sup> che mi appartiene,<sup>8</sup> e desidererei<sup>9</sup> sapere<sup>10</sup> il mezzo<sup>11</sup> di riparare<sup>1</sup> un tal<sup>12</sup> danno.<sup>13</sup>

La cosa è molto semplice,<sup>14</sup> soggiunse<sup>15</sup> l'avvocato. Siete un uomo<sup>16</sup> onesto,<sup>16</sup> perciò<sup>17</sup> capirete<sup>18</sup> bene che non potrete<sup>19</sup> far<sup>20</sup> di meglio che sostituire<sup>20</sup> il mio bue<sup>21</sup> con uno dei vostri.

È troppo<sup>22</sup> giusto,<sup>23</sup> aggiunse<sup>15</sup> l'affittaiolo,<sup>2</sup> ma vi chieggo<sup>24</sup> scusa,<sup>25</sup> ho fatto uno sbaglio<sup>26</sup>; al contrario,<sup>1</sup> il vostro toro<sup>7</sup> ha ucciso<sup>6</sup> il mio bue.<sup>21</sup>

Ah ! questa è un'altra faccenda,<sup>27</sup> rispose prontamente<sup>28</sup> l'avvocato. Bisogna<sup>29</sup> ch'io prenda<sup>30</sup> le dovute informazioni<sup>30</sup>; ritornate<sup>1</sup> un altro giorno.

2 farmer ; 3 betook himself ; 4 lawyer ; 5 oxen ; 6 killed ; 7 bull ; 8 belongs ; 9 I should like ; 10 to know ; 11 means ; 12 such ; 13 damage ; 14 simple ; 15 added ; 16 honest man ; 17 therefore ; 18 you will understand ; 19 you will be able to ; 20 do better than substitute ; 21 ox ; 22 =very ; 23 just ; 24 I ask ; 25 excuse ; 26 mistake ; 27 matter ; 28 promptly ; 29 it is necessary ; 30 take the due information=make the necessary enquiries.

Vi<sup>2</sup> sono<sup>2</sup> tre specie<sup>1</sup> di amici : gli amici che vi amano,<sup>3</sup> gli amici che non si<sup>5</sup> danno<sup>4</sup> pensiero<sup>6</sup> di voi, e gli amici che vi odiano.<sup>7</sup>

2 there are ; 3 love ; 4 give ; 5 themselves ; 6 thought ; 7 hate.

Nel giorno stesso<sup>2</sup> in cui un ufficiale<sup>4</sup> francese<sup>3</sup> giunse<sup>5</sup> alla Corte<sup>1</sup> di Vienna, l'imperatrice,<sup>6</sup> avendo saputo<sup>7</sup> che la sera precedente<sup>1</sup> egli aveva veduta la principessa<sup>8</sup> di \* \* \*, gli chiese<sup>9</sup> se credesse<sup>10</sup> ch'essa fosse,<sup>11</sup> come tutti dicevano,<sup>12</sup> la più bella dama<sup>13</sup> del mondo.<sup>14</sup>

Maestà,<sup>1</sup> rispose l'ufficiale,<sup>4</sup> lo<sup>15</sup> credetti<sup>15</sup> ieri.

2 same=very; 3 French; 4 officer; 5 arrived; 6 empress; 7 known=heard; 8 princess; 9 asked; 10 he believed=considered, thought; 11 was; 12 said; 13 lady; 14 world; 15 I believed it=thought so.

Un debitore,<sup>1</sup> il quale per liberarsi<sup>2</sup> da' suoi creditori<sup>1</sup> che lo perseguitavano<sup>3</sup> era fuggito<sup>4</sup> di casa nel cuor<sup>5</sup> della notte, fu fermato<sup>6</sup> da un ladro<sup>7</sup> che gli domandò<sup>1</sup> la borsa<sup>8</sup> o la vita.<sup>9</sup>

Bisogna<sup>10</sup> che vi prendiate<sup>10</sup> la vita, rispose il fuggitivo,<sup>1</sup> perchè se io avessi<sup>11</sup> solamente<sup>12</sup> cinquecento<sup>13</sup> lire<sup>13</sup> nella borsa,<sup>8</sup> non sarei obbligato<sup>1</sup> a fuggire dai miei creditori,<sup>1</sup> lasciando<sup>14</sup> così la mia famiglia<sup>1</sup> nella miseria.<sup>15</sup>

Veramente<sup>16</sup>? disse il ladro, ebbene,<sup>17</sup> vi domando perdono,<sup>1</sup> signore, io ignoravo<sup>18</sup> ciò; vi offro<sup>19</sup> questo per riparare<sup>1</sup> al mio errore<sup>1</sup>; e così dicendo,<sup>20</sup> rimise<sup>21</sup> nelle mani<sup>22</sup> di quel disgraziato<sup>23</sup> un biglietto<sup>24</sup> dai mille<sup>25</sup> lire, e si<sup>26</sup> allontanò<sup>26</sup> a<sup>27</sup> tutta corsa.<sup>27</sup>

2 free himself; 3 were persecuting; 4 fled; 5 heart; 6 stopped; 7 robber; 8 purse; 9 life; 10 it-is-necessary that to-yourself you-take; 11 had; 12 only; 13 five hundred francs; 14 leaving; 15 distress; 16 indeed; 17 well; 18 was unaware of; 19 I offer; 20 saying; 21 he handed, placed; 22 hands; 23 unfortunate (man); 24 note; 25 thousand; 26 distanced himself=went off; 27 =at full speed.

Un medico che abitava<sup>2</sup> nel centro<sup>1</sup> della città diceva<sup>3</sup> un giorno: Mi sento<sup>4</sup> spossato<sup>5</sup>; ho finito in questo momento<sup>1</sup> di visitare<sup>1</sup> i miei malati<sup>6</sup> che sfortunatamente<sup>7</sup> abitano tutti nei limiti<sup>1</sup> estremi<sup>1</sup> della città.

Dunque,<sup>8</sup> aggiunse<sup>3</sup> un amico suo, i vostri malati<sup>6</sup> sono tutti agli<sup>10</sup> estremi.<sup>10</sup>

2 lived; 3 said; 4 I feel; 5 tired out; 6 patients; 7 unfortunately; 8 then; 9 added; 10 at the extremities=on the point of death.



La scena<sup>1</sup> ha<sup>2</sup> luogo<sup>3</sup> in una città di provincia.<sup>1</sup> Il cadavere<sup>4</sup> d'un individuo<sup>1</sup> è rinvenuto<sup>5</sup> sulla pubblica<sup>1</sup> via.<sup>6</sup> Dopo fatte<sup>9</sup> le dovute<sup>7</sup> ricerche<sup>8</sup> si<sup>10</sup> constata<sup>10</sup> che esso è quello d'un certo Rossi, dimorante<sup>11</sup> in via<sup>6</sup> tale,<sup>12</sup> al tal numero. Inoltre<sup>13</sup> si<sup>14</sup> viene a sapere<sup>14</sup> ch'egli è ammogliato.<sup>15</sup>

Abbate cura,<sup>16</sup> disse il brigadiere<sup>1</sup> ad una guardia<sup>1</sup> di questura,<sup>17</sup> di comunicare<sup>1</sup> con molto riguardo<sup>18</sup> la fatale<sup>1</sup> notizia<sup>19</sup> alla signora Rossi.

Non dubitate,<sup>20</sup> brigadiere,<sup>1</sup> state<sup>21</sup> tranquillo<sup>1</sup>!

L'agente parte,<sup>22</sup> arriva<sup>1</sup> al domicilio<sup>1</sup> indicato,<sup>1</sup> riflette<sup>1</sup> un istante,<sup>1</sup> poi,<sup>23</sup> coll'aspetto<sup>1</sup> d'uno che riesce<sup>24</sup> a trovare una idea bella e buona, suona<sup>25</sup> alla porta della povera<sup>26</sup> signora.

Costei<sup>27</sup> in persona viene<sup>28</sup> ad aprire<sup>29</sup> ed egli allora<sup>30</sup> le dice:

Abita<sup>31</sup> qui la vedova<sup>32</sup> Rossi, non è vero<sup>33</sup>?

2 =takes; 3 place; 4 corpse; 5 found; 6 way, street; 7 due=necessary; 8 researches; 9 (have been) made; 10 =it is ascertained; 11 living; 12 such a; 13 moreover; 14 =it becomes known; 15 married; 16 care; 17 police-office; 18 discretion; 19 news; 20 doubt; 21 stand=be; 22 starts off; 23 then; 24 succeeds; 25 rings; 26 poor; 27 this (woman); 28 comes; 29 open; 30 then; 31 lives; 32 widow; 33 true.

Mentre<sup>2</sup> un giorno Francesco I assisteva<sup>3</sup> a un combattimento<sup>1</sup> di leoni,<sup>4</sup> una signora fece<sup>5</sup> cadere<sup>5</sup> un guanto<sup>6</sup> nell'arena<sup>1</sup> e poi, voltasi<sup>7</sup> al giovane che l'amava,<sup>8</sup> gli disse:

Per farmi<sup>9</sup> vedere<sup>9</sup> che mi volete<sup>10</sup> bene<sup>10</sup> quanto<sup>11</sup> protestate<sup>1</sup> ogni giorno, andate<sup>12</sup> a raccogliermi<sup>13</sup> il guanto.

Questi<sup>14</sup> discese,<sup>15</sup> raccolse<sup>16</sup> il guanto in mezzo<sup>17</sup> a<sup>17</sup> quei terribili<sup>1</sup> animali,<sup>1</sup> risalì,<sup>18</sup> lo gettò<sup>19</sup> sul viso<sup>20</sup> alla signora, e dopo, malgrado<sup>21</sup> le suppliche<sup>22</sup> di questa, non volle<sup>23</sup> più vederla.

2 while; 3 was present; 4 lions; 5 made fall=dropped intentionally; 6 glove; 7 (having) turned herself; 8 loved; 9 make me see=prove to me; 10 wish well=love; 11 as much as; 12 go; 13 pick up for me; 14 =the latter; 15 descended; 16 picked up; 17 midst of; 18 re-ascended; 19 threw; 20 face; 21 in spite of; 22 entreaties; 23 would.

Federico<sup>1</sup> il Grande, passando<sup>2</sup> in rassegna<sup>2</sup> le sue guardie,<sup>1</sup> se vedeva<sup>3</sup> un nuovo soldato era solito<sup>4</sup> fargli<sup>5</sup> le tre domande<sup>7</sup> seguenti<sup>6</sup> :

Quanti<sup>8</sup> anni avete<sup>8</sup>? Da<sup>9</sup> quanto tempo siete<sup>9</sup> al mio servizio<sup>1</sup>? Ricevete<sup>10</sup> regolarmente<sup>1</sup> il soldo<sup>11</sup> ed il vestiario<sup>12</sup>?

Un giovane<sup>14</sup> francese<sup>13</sup> che non<sup>15</sup> sapeva nulla<sup>15</sup> di tedesco<sup>16</sup> aveva potuto<sup>17</sup> entrare<sup>1</sup> in una compagnia<sup>1</sup> delle guardie<sup>1</sup> reali,<sup>18</sup> perciò<sup>19</sup> il suo capitano,<sup>1</sup> dopo averlo informato<sup>1</sup> che alla prima rivista<sup>20</sup> il re<sup>21</sup> gli avrebbe fatto<sup>22</sup> immancabilmente<sup>23</sup> le tre accennate<sup>24</sup> domande<sup>7</sup>, gli insegnò<sup>25</sup> le tre corrispondenti<sup>1</sup> risposte.<sup>26</sup>

2 passing in muster=when reviewing ; 3 he saw ; 4 in the habit of ; 5 to make to him=putting to him ; 6 following ; 7 questions ; 8 how many years have you=how old are you ? 9 =how long have you been ? 10 do you receive ? 11 pay ; 12 clothing ; 13 French ; 14 young man ; 15 knew nothing ; 16 German ; 17 been able to ; 18 royal ; 19 therefore ; 20 review ; 21 king ; 22 made=put ; 23 without fail ; 24 mentioned ; 25 taught ; 26 replies.

Di<sup>2</sup> lì a pochi giorni<sup>2</sup> Federico passò<sup>3</sup> la rivista,<sup>3</sup> e, scorto<sup>4</sup> il nuovo soldato, gli si<sup>5</sup> accostò<sup>5</sup> per interrogarlo<sup>1</sup>; ma, cominciando<sup>1</sup> casualmente<sup>6</sup> dalla seconda domanda, gli chiese<sup>7</sup> : Da quanto tempo siete al mio servizio ?

Ventun<sup>8</sup> anno,<sup>8</sup> rispose il francese.

Attonito<sup>9</sup> il re della risposta,<sup>10</sup> ch'egli non poteva<sup>11</sup> conciliare<sup>12</sup> colla giovinezza<sup>13</sup> del soldato, gli disse :

Ma quanti anni avete?—Un anno, Maestà.<sup>14</sup>

Federico sempre più maravigliato<sup>15</sup> esclamò<sup>1</sup> :

Per<sup>16</sup> Bacco<sup>16</sup> ! o<sup>17</sup> voi siete pazzo,<sup>18</sup> o lo sono io !

2 from there at few days=a few days afterwards ; 3 held the review ; 4 (having) noticed ; 5 drew (himself) near ; 6 by chance ; 7 asked ; 8 twenty-one years ; 9 astounded ; 10 reply ; 11 could ; 12 reconcile ; 13 youth ; 14 (your) majesty ; 15 astonished ; 16 by Bacchus = good gracious ! 17 either...or ; 18 mad.

Il soldato, che prese<sup>3</sup> queste parole<sup>3</sup> per la terza domanda, si<sup>4</sup> affrettò<sup>4</sup> a rispondere<sup>1</sup> come gli era stato insegnato<sup>5</sup> :

L'uno<sup>6</sup> e l'altro,<sup>6</sup> Maestà.



Questa è, ripigliò<sup>7</sup> Federico, la prima volta che mi<sup>8</sup> sono sentito<sup>8</sup> trattar<sup>9</sup> da pazzo<sup>9</sup> di<sup>10</sup> fronte alle mie truppe<sup>10</sup>!

Il soldato però<sup>11</sup> aveva esaurita<sup>12</sup> tutta la sua provvista<sup>13</sup> di tedesco,<sup>14</sup> e non<sup>15</sup> disse più nulla.<sup>15</sup> Il monarca<sup>1</sup> rise<sup>16</sup> molto quando l'enimma<sup>17</sup> gli venne<sup>18</sup> spiegato<sup>19</sup> dal capitano.<sup>1</sup>

2 took ; 3 words ; 4 hastened ; 5 taught ; 6 =both ; 7 resumed, continued ; 8 =I have heard myself ; 9 =treated as mad, called a madman ; 10 in front of my troops ; 11 however ; 12 exhausted ; 13 supply ; 14 German ; 15 said no more ; 16 laughed ; 17 enigma ; 18 (be)came=was ; 19 explained.

Un contadino<sup>2</sup> osservando<sup>1</sup> che molti quando vogliono<sup>3</sup> leggere<sup>4</sup> si<sup>5</sup> servono<sup>5</sup> degli occhiali,<sup>6</sup> andò<sup>7</sup> alla città vicina<sup>8</sup> per comprarne un paio.<sup>9</sup> Presentatosi<sup>10</sup> ad un Ottico,<sup>11</sup> questi<sup>12</sup> gliene<sup>13</sup> pose<sup>14</sup> un paio<sup>9</sup> sul naso.<sup>15</sup> Il contadino<sup>2</sup> prese<sup>16</sup> tosto<sup>17</sup> un libro, ed apertolo,<sup>18</sup> trovò che erano inservibili.<sup>19</sup>

Allora<sup>20</sup> il negoziante<sup>21</sup> gliene<sup>13</sup> fece<sup>22</sup> provare<sup>23</sup> qualche<sup>24</sup> altro paio<sup>24</sup> e dei migliori ch'egli avesse in bottega, ma il contadino non<sup>0</sup> riusciva<sup>25</sup> a legger<sup>4</sup> nulla.<sup>26</sup>

L'Ottico,<sup>11</sup> alfine,<sup>27</sup> impazientito<sup>28</sup> gli disse : Amico mio, probabilmente<sup>1</sup> voi non sapete<sup>29</sup> leggere<sup>4</sup>!

Ciò è ben naturale, rispose il contadino,<sup>2</sup> se sapessi<sup>30</sup> leggere, non avrei bisogno<sup>31</sup> dei vostri occhiali.<sup>6</sup>

2 peasant ; 3 they want ; 4 to read ; 5 serve themselves=make use ; 6 spectacles ; 7 went ; 8 neighbouring ; 9 pair ; 10 (having) presented himself ; 11 optician ; 12 =the latter ; 13 to him of them ; 14 put ; 15 nose ; 16 took ; 17 soon=at once ; 18 (having) opened it ; 19 no use ; 20 then ; 21 tradesman ; 22 made ; 23 try ; 24 =a few other pairs (qualche is always Singular) ; 25 succeeded ; 26 nothing ; 27 at last ; 28 out of patience ; 29 know=can ; 30 I knew (how to)=could ; 31 need.

Un uomo, il quale aveva fama<sup>2</sup> di gran bugiardo,<sup>3</sup> entrò un giorno in mezzo<sup>4</sup> a un gran numero di persone.<sup>1</sup> Un<sup>5</sup> tale<sup>5</sup> che lo conosceva,<sup>6</sup> prima<sup>7</sup> che quegli<sup>8</sup> avesse<sup>9</sup> avuto tempo di aprir<sup>10</sup> bocca,<sup>11</sup> gli gridò<sup>12</sup> : Ciò non è vero !—Ma, signore, io non ho ancor detto nulla.<sup>13</sup>—È la stessa cosa ; voi parlerete, e per conseguenza<sup>1</sup> mentirete.<sup>14</sup>

2 reputation ; 3 liar ; 4 midst ; 5 such a one=some one ; 6 knew ; 7 before ; 8 =the former ; 9 had ; 10 open ; 11 mouth ; 12 called out ; 13 anything ; 14 you will lie.



In un salotto<sup>2</sup> si<sup>3</sup> domandavano<sup>3</sup> ad un celebre<sup>1</sup> medico notizie<sup>4</sup> d'un suo amico.

Come! non sapete,<sup>5</sup> rispose egli, ciò che è<sup>6</sup> accaduto<sup>6</sup>? Pranzammo<sup>7</sup> insieme<sup>8</sup> otto giorni fa<sup>9</sup> in casa del signor N.; il mio amico il giorno dopo<sup>10</sup> cadde<sup>11</sup> malato<sup>12</sup>; io lo curai<sup>13</sup>; morì<sup>14</sup>; questa mattina l'ho sezionato,<sup>15</sup> e domani comunicherò<sup>1</sup> alle autorità<sup>1</sup> il risultato<sup>1</sup> delle mie osservazioni.<sup>1</sup>

2 drawing-room; 3 they were asking; 4 news; 5 do you know? 6 has happened; 7 we dined; 8 together; 9 ago; 10 after; 11 fell; 12 ill; 13 attended; 14 he died; 15 dissected.

Un Guascone,<sup>2</sup> il quale aveva perduto<sup>3</sup> tutto il danaro al giuoco,<sup>4</sup> andò<sup>5</sup> a dormire<sup>6</sup> con colui<sup>7</sup> che glielo aveva vinto.<sup>8</sup>

Durante<sup>9</sup> la notte egli mise<sup>10</sup> la mano sotto<sup>11</sup> il guanciale<sup>12</sup> del suo compagno<sup>1</sup> per riprendere<sup>13</sup> il suo danaro.

Questi<sup>14</sup> lo sorprese<sup>15</sup> e gli domandò<sup>1</sup> che cosa facesse.<sup>16</sup>

Amico mio, rispose il Guascone,<sup>2</sup> mi prendo<sup>17</sup> la rivincita.<sup>18</sup>

2 Gascon; 3 lost; 4 play; 5 went; 6 sleep; 7 =the man; 8 won; 9 during; 10 put; 11 under; 12 pillow; 13 to retake; 14 =the latter; 15 surprised; 16 he was doing; 17 I take; 18 revenge.

Una signorina molto romantica<sup>1</sup> cadde<sup>2</sup> un giorno in un fiume,<sup>3</sup> correndo<sup>4</sup> grave pericolo<sup>5</sup> di annegarvisi.<sup>6</sup> Tratta<sup>7</sup> in salvo<sup>8</sup> sulla riva,<sup>9</sup> fu trovata priva<sup>10</sup> di sensi.<sup>11</sup>

Fu portata<sup>12</sup> a casa e allorchè<sup>13</sup> si<sup>14</sup> riebbe<sup>14</sup> dichiarò<sup>15</sup> alla sua famiglia<sup>1</sup> che avrebbe sposato<sup>16</sup> quello che l'aveva salvata.<sup>17</sup>

Impossibile! disse il padre.

È egli dunque ammogliato<sup>16</sup>?—No.

Non è forse<sup>18</sup> quel giovane<sup>19</sup> che abita<sup>20</sup> vicino<sup>21</sup> a noi?

Eh! no... è un cane<sup>22</sup> di Terranova.<sup>23</sup>

2 fell; 3 river; 4 running; 5 danger; 6 drown herself there; 7 dragged; 8 safety; 9 bank; 10 deprived; 11 senses, consciousness; 12 carried; 13 when; 14 she re-had herself=came to herself again; 15 she declared; 16 married; 17 saved; 18 perhaps; 19 young man; 20 lives; 21 near; 22 dog; 23 Newfoundland.

Il nipote<sup>2</sup> del segretario<sup>1</sup> del Vescovo<sup>3</sup> di .... si presentò<sup>1</sup> all'esame<sup>4</sup> che si<sup>5</sup> doveva sostenere<sup>5</sup> prima di poter prendere gli ordini<sup>6</sup> sacri.<sup>6</sup> La seguente<sup>7</sup> fu la prima domanda che il prelado<sup>1</sup> gli fece<sup>8</sup>:

Sem, Cam e Jafet, figliuoli<sup>9</sup> di Noè,<sup>10</sup> di chi sono essi figli?—Il candidato<sup>1</sup> ammutolì.<sup>11</sup>

Fu rimandato<sup>12</sup> da<sup>12</sup> suo zio, che gli disse:

Come, imbecille<sup>1</sup>! Tommaso, Leonardo ed Ernesto, figliuoli<sup>9</sup> del nostro governatore,<sup>1</sup> di chi sono essi figli?

Naturalmente,<sup>13</sup> del nostro governatore.<sup>1</sup>

Ebbene,<sup>14</sup> stupido<sup>1</sup> che sei! è la stessa<sup>15</sup> cosa.

Il candidato si presentò di<sup>16</sup> nuovo<sup>16</sup> al Vescovo, che gli fece<sup>8</sup> la stessa<sup>15</sup> interrogazione.

Sem, Cam, e Jafet, figliuoli di Noè, di chi sono essi figli?

Monsignore,<sup>17</sup> ciò non è difficile a capirsi<sup>18</sup>; essi sono figli del nostro governatore.

2 nephew; 3 bishop; 4 examination; 5 =had to be gone through; 6 holy orders; 7 following; 8 made=put; 9 sons; 10 Noah; 11 remained mute; 12 sent back to; 13 =of course; 14 well; 15 same; 16 again; 17 my lord; 18 to understand (itself).

Un giorno, mentre<sup>2</sup> un giudice<sup>4</sup> irlandese<sup>3</sup> riassumeva<sup>5</sup> un processo,<sup>6</sup> un asino<sup>7</sup> cominciò<sup>1</sup> a ragliare<sup>8</sup> fuori,<sup>9</sup> nella strada. Il magistrato<sup>1</sup> smise<sup>10</sup> di parlare.

Oh! non<sup>0</sup> è nulla,<sup>11</sup> disse un avvocato<sup>12</sup> insolente,<sup>1</sup> non è che<sup>13</sup> un eco<sup>1</sup> della corte.<sup>1</sup>

Il giudice accettò<sup>1</sup> quella impertinenza<sup>1</sup> grossolana<sup>14</sup> senza nemmeno<sup>15</sup> aggrottare<sup>16</sup> le ciglia<sup>17</sup>; ma lo stesso animale alzò<sup>18</sup> la sua melodica<sup>1</sup> voce<sup>19</sup> qualche<sup>20</sup> minuto<sup>1</sup> più tardi,<sup>21</sup> mentre<sup>2</sup> l'avvocato parlava, ed allora il giudice volle<sup>22</sup> prendersi la rivincita,<sup>23</sup> e disse con tutta l'amènità<sup>1</sup> possibile:

Non parlate che<sup>13</sup> uno alla volta, ve ne<sup>0</sup> prego.<sup>24</sup>

2 while; 3 Irish; 4 judge; 5 was summing up; 6 lawsuit; 7 donkey; 8 bray; 9 outside; 10 left off; 11 nothing; 12 barrister; 13 non...che, only; 14 gross; 15 even; 16 to knit one's brows; 17 eyebrows; 18 raised; 19 voice; 20 a few; 21 late; 22 wanted; 23 revenge; 24 I beg.

Un giovane<sup>2</sup> indusse<sup>3</sup> la figlia d'un ricco negoziante<sup>4</sup> di Londra a fuggire<sup>5</sup> con lui in Iscozia.<sup>6</sup> I fuggitivi<sup>1</sup> giunsero<sup>7</sup> a Gretna Green e lì<sup>8</sup> furono uniti<sup>1</sup> in matrimonio dal fabbro<sup>9</sup> di quel villaggio.<sup>1</sup>

Dopo la cerimonia,<sup>1</sup> il fabbro<sup>9</sup> chiese pel suo incomodo<sup>10</sup> cinque ghinee.<sup>1</sup>

Cinque ghinee ! esclamò<sup>1</sup> lo sposo<sup>11</sup> maravigliato<sup>12</sup> ; un signore che sposaste<sup>13</sup> ieri m'ha assicurato<sup>14</sup> di non averne pagata che<sup>15</sup> una sola.

È vero, replicò il fabbro, ma quel signore è un Irlandese<sup>16</sup> che ho già sposato<sup>13</sup> cinque o sei volte ; lo considero<sup>1</sup> perciò<sup>17</sup> un buon cliente,<sup>18</sup> mentre<sup>19</sup> chi sa<sup>20</sup> se rivedrò<sup>21</sup> voi mai più<sup>21</sup>?

2 young man ; 3 induced ; 4 merchant ; 5 to flee ; 6 Scotland ; 7 arrived ; 8 there ; 9 blacksmith ; 10 trouble ; 11 bridegroom ; 12 astounded ; 13 sposare, to marry ; 14 assured ; 15 non...che, only ; 16 Irishman ; 17 therefore ; 18 customer ; 19 while, whereas ; 20 knows ; 21 I shall ever see you again.

Un vecchio avaro,<sup>2</sup> per tenere<sup>3</sup> al suo servizio un domestico,<sup>4</sup> il quale viveva<sup>5</sup> molto frugalmente,<sup>1</sup> aveva fatto questo testamento<sup>6</sup> :

Lascio<sup>7</sup> al servitore<sup>4</sup> che<sup>8</sup> mi chiuderà gli occhi<sup>8</sup> mille lire.<sup>9</sup>

Finalmente, il padrone<sup>10</sup> morì<sup>11</sup> ; allora il servo<sup>4</sup> non indugiò<sup>12</sup> a domandare agli eredi<sup>13</sup> l'ammontare<sup>14</sup> del lascito<sup>15</sup> a suo favore.<sup>1</sup>

Uno d'essi volle<sup>16</sup> leggere<sup>18</sup> il testamento, e giunto<sup>17</sup> alle parole<sup>18</sup> ' che mi chiuderà gli occhi ' esclamò con gioia<sup>19</sup> :

La donazione<sup>1</sup> non è valida.<sup>1</sup>

E perchè ? domandò il servo.<sup>4</sup>

Perchè mio zio era cieco,<sup>20</sup> e per conseguenza tu non hai potuto<sup>21</sup> chiudergli gli occhi.

2 miser ; 3 keep ; 4 servant ; 5 lived ; 6 will ; 7 I leave ; 8 who will close my eyes ; 9 francs ; 10 master ; 11 died ; 12 delayed ; 13 heirs ; 14 amount ; 15 bequest ; 16 wanted to read ; 17 (having) arrived ; 18 words ; 19 joy ; 20 blind ; 21 been able to.



Il generale<sup>1</sup> De Vivonne, scrivendo<sup>2</sup> da Messina a Luigi<sup>3</sup> XIV., finiva la lettera con queste parole<sup>4</sup>:

Abbiamo bisogno<sup>5</sup> di diecimila<sup>6</sup> uomini per l'impresa.<sup>7</sup>

Quindi<sup>8</sup> la passava al suo segretario<sup>1</sup>; questi<sup>9</sup> però<sup>10</sup> dopo le parole 'diecimila uomini' aggiunse<sup>11</sup>: ed un generale.<sup>1</sup>

2 writing; 3 Louis; 4 words; 5 need; 6 ten thousand; 7 undertaking; 8 afterwards; 9 the latter; 10 however; 11 added.

Ad un soldato francese, al quale durante una battaglia<sup>1</sup> un colpo<sup>2</sup> di canone<sup>1</sup> aveva portate<sup>3</sup> via<sup>3</sup> le braccia,<sup>4</sup> il suo colonnello<sup>1</sup> offrì<sup>1</sup> uno scudo.<sup>5</sup>

Lei crederà, senza dubbio,<sup>6</sup> gli disse il granatiere,<sup>7</sup> che io non abbia perduto che<sup>8</sup> un paio<sup>9</sup> di guanti.<sup>10</sup>

2 blow=shot; 3 carried away; 4 the Plural of braccio (arm) is bracci (MASC.) or braccia (FEM.); 5 crown (coin); 6 doubt; 7 grenadier; 8 non...che, only; 9 pair; 10 gloves.

La signora M. aveva un giorno dato ordine<sup>2</sup> al portinaio,<sup>3</sup> di dire a coloro<sup>4</sup> che fossero venuti<sup>4</sup> a visitarla<sup>1</sup> ch'essa non si trovava in casa. Verso<sup>5</sup> sera il portinaio nominò,<sup>6</sup> fra<sup>7</sup> quelli che s'erano presentati, la signora V., sorella della padrona<sup>8</sup> stessa.<sup>8</sup>

Eh! disse questa, non vi ho già detto, che qualsiasi<sup>9</sup> ordine<sup>2</sup> io vi dia,<sup>10</sup> sono sempre in casa per mia sorella?

Il giorno seguente<sup>11</sup> la signora M. esce<sup>12</sup> e la signora V. ritorna.<sup>1</sup>—È in casa mia sorella?

Sì, signora, risponde<sup>1</sup> il portinaio.

La signora V. sale<sup>13</sup> fino al sesto piano,<sup>13</sup> batte<sup>14</sup> ripetutamente<sup>15</sup> alla porta di casa, ma invano,<sup>16</sup> quindi<sup>17</sup> ridiscende.<sup>1</sup>

Mia sorella non<sup>18</sup> dev'essere<sup>18</sup> di<sup>19</sup> certo<sup>19</sup> in casa, disse ella al portinaio.

No, signora, osservò<sup>1</sup> questi,<sup>20</sup> ma essa v'è sempre per Lei.

2 order; 3 hall-porter, doorkeeper; 4 =whoever should come; 5 towards; 6 mentioned; 7 among; 8 mistress herself; 9 whatever; 10 I give; 11 following, next; 12 goes out; 13 goes up as far as the sixth floor; 14 knocks; 15 repeatedly; 16 in vain; 17 then, afterwards; 18 cannot be; 19 certainly; 20 the latter.

Due domatori<sup>2</sup> d'orsi,<sup>3</sup> arrivati<sup>1</sup> in un villaggio una sera ad ora avanzata,<sup>1</sup> si<sup>4</sup> recarono<sup>4</sup> ad un albergo,<sup>5</sup> coll'intenzione<sup>1</sup> di passarvi la notte. L'albergatore,<sup>6</sup> che aveva da<sup>7</sup> poco<sup>7</sup> venduto<sup>8</sup> un grasso<sup>9</sup> maiale,<sup>10</sup> rinchiuse<sup>11</sup> l'orso nella stalla<sup>12</sup> ch'era rimasta<sup>13</sup> vuota.<sup>14</sup>

A mezzanotte,<sup>15</sup> un ladro,<sup>16</sup> non sapendo<sup>17</sup> ciò che era avvenuto<sup>18</sup> il giorno precedente,<sup>1</sup> andò<sup>19</sup> alla stalla<sup>12</sup> coll'intento<sup>1</sup> di rubare<sup>20</sup> il maiale.<sup>10</sup>

2 tamers, trainers ; 3 bears ; 4 went, repaired ; 5 inn ; 6 innkeeper ; 7 recently ; 8 sold ; 9 fat ; 10 pig ; 11 shut up ; 12 stable ; 13 remained ; 14 empty ; 15 midnight ; 16 thief ; 17 knowing ; 18 happened ; 19 went ; 20 steal.

Entrò, ma nell'oscurità<sup>1</sup> pose<sup>2</sup> le mani<sup>3</sup> sull'orso, credendo trovarvi il porco<sup>4</sup> com'egli sperava.<sup>5</sup> La belva<sup>6</sup> sorpresa<sup>7</sup> si<sup>8</sup> drizzò,<sup>8</sup> e gettando<sup>9</sup> un urlo<sup>10</sup> terribile<sup>1</sup> afferrò<sup>11</sup> colle zampe<sup>12</sup> l'inaspettato<sup>13</sup> visitatore<sup>1</sup> in modo ch'egli non poteva<sup>14</sup> più muoversi<sup>1</sup> d'un passo.<sup>15</sup>

Il malcapitato<sup>16</sup> emise<sup>17</sup> tosto tali<sup>18</sup> grida,<sup>18</sup> che tutto il vicinato<sup>19</sup> destatosi<sup>20</sup> accorse<sup>21</sup> al rumore.<sup>22</sup>

Soltanto a grande stento<sup>23</sup> i padroni<sup>24</sup> dell'orso riuscirono<sup>25</sup> a liberare<sup>1</sup> il ladro, tutto sanguinante<sup>26</sup> e maltrattato,<sup>27</sup> dalle zampe<sup>12</sup> dell'animale.<sup>1</sup> Però<sup>28</sup> egli sfuggì<sup>29</sup> da questo pericolo<sup>30</sup> solo per esser poi<sup>31</sup> consegnato<sup>32</sup> alla giustizia.<sup>1</sup>

2 he put ; 3 hands ; 4 hog ; 5 hoped ; 6 beast ; 7 surprised ; 8 rose up ; 9 throwing=uttering ; 10 howl ; 11 seized ; 12 paws ; 13 unexpected ; 14 could ; 15 step ; 16 unlucky fellow ; 17 emitted ; 18 such cries ; 19 neighbourhood ; 20 aroused ; 21 ran up ; 22 noise ; 23 labor, difficulty ; 24 owners ; 25 succeeded ; 26 bleeding ; 27 mauled, ill-treated ; 28 however ; 29 escaped ; 30 danger ; 31 afterwards ; 32 consigned=given up.

Una signora ch'era nota<sup>1</sup> per la sua semplicità,<sup>1</sup> scusava<sup>2</sup> così gli sbagli cronologici<sup>1</sup> d'una sua amica la quale voleva<sup>3</sup> farsi<sup>4</sup> creder giovane<sup>4</sup> a<sup>5</sup> dispetto<sup>5</sup> della sua fede<sup>6</sup> di nascita.<sup>7</sup>

Non c'è da<sup>8</sup> stupirsi<sup>8</sup> ch'essa abbia<sup>9</sup> dimenticato<sup>10</sup> l'epoca<sup>1</sup> della sua nascita<sup>7</sup> ; era allora<sup>11</sup> tanto giovane !

2 excused ; 3 wanted ; 4 to make people believe her young ; 5 in spite ; 6 =certificate ; 7 birth ; 8 to be wondered at ; 9 should have ; 10 forgotten ; 11 then.

Una guardia,<sup>2</sup> avvicinatasi<sup>3</sup> a un signore che aveva pranzato<sup>4</sup> troppo bene, e che cercava<sup>5</sup> invano<sup>6</sup> di aprire<sup>7</sup> la porta di casa, gli disse :

Che fate<sup>8</sup>? Non potrete<sup>9</sup> di<sup>10</sup> certo<sup>10</sup> aprire la porta con un sigaro!

Ah, Dio<sup>11</sup> mio<sup>11</sup>! allora<sup>12</sup> ho fumato<sup>13</sup> la chiave<sup>14</sup>!

2 guard=policeman; 3 (having) approached himself=gone up; 4 dined; 5 was seeking=trying; 6 in vain; 7 open; 8 are you doing? 9 you will be able to; 10 for certain; 11 my God=dear me! 12 then; 13 smoked; 14 key.

Un signore raccontava d'aver<sup>2</sup> viaggiato<sup>3</sup> in tutte le parti<sup>1</sup> del mondo,<sup>3</sup> e fra<sup>4</sup> le curiosità da lui notate,<sup>5</sup> a<sup>6</sup> dir suo,<sup>6</sup> ve<sup>7</sup> n'era<sup>7</sup> una di cui nessuno<sup>8</sup> scrittore<sup>8</sup> aveva mai<sup>9</sup> fatto cenno.<sup>10</sup> Questa meraviglia<sup>11</sup> era un cavolo<sup>12</sup> di dimensioni<sup>1</sup> così grandi, che sotto ciascuna<sup>13</sup> foglia<sup>14</sup> cinquanta<sup>15</sup> cavalieri<sup>1</sup> armati<sup>16</sup> avrebbero potuto<sup>17</sup> schierarsi<sup>17</sup> e farvi gli esercizi militari,<sup>1</sup> senza tema<sup>18</sup> d'urtarsi<sup>19</sup> l'un l'altro.

Un<sup>20</sup> tale<sup>20</sup> che l'ascoltava,<sup>21</sup> non confutò<sup>1</sup> quest'assurdità,<sup>1</sup> ma disse con molta calma ch'egli pure<sup>22</sup> aveva viaggiato molto, e ch'era<sup>23</sup> andato perfino in<sup>23</sup> Giappone,<sup>24</sup> dove fu sorpreso<sup>1</sup> assai di vedere più di<sup>25</sup> trecento operai<sup>26</sup> tutti occupati<sup>1</sup> a fare una casserola.<sup>27</sup>

Ma a<sup>28</sup> che cosa poteva servire<sup>28</sup> quell'enorme recipiente<sup>1</sup>? domandò il viaggiatore.<sup>29</sup>

Senza dubbio,<sup>30</sup> gli rispose l'altro, a cuocer<sup>31</sup> il cavolo<sup>12</sup> di cui ci avete or<sup>32</sup> ora<sup>32</sup> parlato.

2 was relating that he had travelled; 3 world; 4 among; 5 observed; 6 =according to him; 7 there was (of-them); 8 no writer; 9 ever; 10 mention; 11 marvel; 12 cabbage; 13 each; 14 leaf; 15 fifty; 16 armed; 17 been able to draw up in line; 18 fear; 19 come into collision; 20 a certain person, some one; 21 was listening to; 22 also; 23 =had been as far as; 24 Japan; 25 than; 26 workmen; 27 saucepan; 28 to what thing could serve=what could be the use of? 29 traveller; 30 doubt; 31 cook; 32 just now.



Un Indiano,<sup>1</sup> mercante<sup>2</sup> d'elefanti,<sup>1</sup> si<sup>3</sup> recò<sup>3</sup> ad una fiera<sup>4</sup> per venderne uno, del quale voleva assolutamente<sup>5</sup> disfarsi.<sup>6</sup>

Vi era giunto<sup>8</sup> da<sup>7</sup> poco<sup>7</sup> quando notò un uomo il quale girava<sup>9</sup> e rigirava intorno<sup>9</sup> al grosso quadrupede, esaminandolo<sup>1</sup> con la massima<sup>10</sup> attenzione.<sup>1</sup> Ciò impensierì<sup>11</sup> molto il mercante, il quale, dopo un po' d'incertezza,<sup>12</sup> s'avvicinò<sup>13</sup> all'uomo, lo trasse<sup>14</sup> in<sup>15</sup> disparte<sup>15</sup> e gli disse :

Non fate<sup>16</sup> motto<sup>17</sup> fintantochè<sup>18</sup> io non<sup>0</sup> abbia venduto l'animale, e poi vi regalerò<sup>19</sup> cinquanta fiorini.<sup>20</sup>

2 dealer ; 3 repaired, went ; 4 fair ; 5 absolutely—at any cost ; 6 to get rid ; 7 =just ; 8 arrived ; 9 was walking round and round ; 10 greatest ; 11 made anxious ; 12 uncertainty, hesitation ; 13 approached, went up ; 14 drew ; 15 aside ; 16 make=say ; 17 word ; 18 until ; 19 I will present ; 20 florins.

Di<sup>2</sup> fatti,<sup>2</sup> l'elefante fu venduto, e i cinquanta fiorini furono pagati a quell'individuo<sup>1</sup> tanto<sup>3</sup> curioso.<sup>3</sup>

Dite, amico, gli domandò poscia<sup>4</sup> il mercante, come avete potuto scoprire<sup>5</sup> il difetto<sup>6</sup> che ha la bestia<sup>7</sup> alla gamba<sup>8</sup> sinistra posteriore,<sup>8</sup> mentre<sup>9</sup> io credevo<sup>10</sup> d'averlo nascosto<sup>11</sup> proprio<sup>12</sup> bene<sup>12</sup> ?

Io non ho scoperto<sup>13</sup> nulla, rispose l'altro tutto stupito.<sup>14</sup> Il vostro era il primo elefante<sup>1</sup> che vedevo<sup>15</sup> in vita<sup>16</sup> mia, e l'esaminavo<sup>17</sup> solo per scoprire<sup>5</sup> da qual lato<sup>18</sup> fosse la testa<sup>19</sup> e da quale la coda<sup>20</sup> !

2 =as a matter of fact ; 3 so inquisitive ; 4 afterwards ; 5 to discover ; 6 defect ; 7 beast ; 8 left hind-leg ; 9 whereas, seeing that ; 10 thought ; 11 concealed ; 12 thoroughly well, completely ; 13 discovered ; 14 amazed ; 15 =I had seen ; 16 life ; 17 I was examining ; 18 side=end ; 19 head ; 20 tail.

---

Un medico diceva<sup>2</sup> ad un malato<sup>3</sup> :

Voi siete idropico<sup>4</sup> ; avete il corpo<sup>5</sup> tutto pieno<sup>6</sup> d'acqua.<sup>7</sup>

Oh, no ! esclamò il malato, è impossibile, signor dottore, io bevo<sup>8</sup> sempre vino<sup>9</sup> puro.<sup>1</sup>

2 said ; 3 patient ; 4 dropsical ; 5 body ; 6 full ; 7 water ; 8 drink ; 9 wine.

Un professore<sup>1</sup> distratto<sup>2</sup> chiamò<sup>3</sup> la cameriera<sup>4</sup> e le disse :  
 Maria, il gatto<sup>5</sup> miagola<sup>6</sup> così forte, che non posso studiare.

Non c'è<sup>7</sup> da meravigliarsene,<sup>7</sup> signor professore ; Lei è seduto<sup>8</sup> sulla povera<sup>9</sup> bestia<sup>9</sup> !

2 distraught, absent-minded ; 3 called ; 4 maid-servant ; 5 cat ; 6 is mewling ; 7 there is (reason) to marvel (one's self) at that ; 8 seated ; 9 poor animal.

Un cavaliere<sup>2</sup> d'industria,<sup>2</sup> che aveva tutta l'apparenza<sup>1</sup> di galantuomo,<sup>3</sup> dopo aver pranzato<sup>4</sup> in una locanda,<sup>5</sup> si mise<sup>6</sup> un cucchiaino<sup>7</sup> d'argento<sup>8</sup> in tasca.<sup>9</sup> La moglie<sup>10</sup> dell' albergatore<sup>11</sup> accortasene<sup>12</sup> con ammirabile<sup>1</sup> presenza<sup>1</sup> di spirito<sup>13</sup> aggiunse<sup>14</sup> nel conto<sup>15</sup> sei lire<sup>16</sup> per il cucchiaino,<sup>7</sup> e l'altro pagò il tutto senza dir<sup>17</sup> nulla.<sup>17</sup>

2 = swindler ; 3 honest fellow ; 4 dined ; 5 inn ; 6 put ; 7 spoon ; 8 silver ; 9 pocket ; 10 wife ; 11 innkeeper ; 12 (having) noticed this ; 13 mind ; 14 added ; 15 bill ; 16 francs ; 17 (say)ing anything.

Un sarto<sup>2</sup> andò<sup>3</sup> a portare un giorno il conto<sup>4</sup> al signor N., il quale era a<sup>5</sup> letto.<sup>5</sup>

Ah ! siete<sup>6</sup> voi<sup>6</sup> ! esclamò il signor N., e quindi<sup>7</sup> domandò :  
 Venite<sup>8</sup> forse<sup>9</sup> a portarmi il conto ?

Sì signore, perchè avrei bisogno<sup>10</sup> d'un poco di danaro.  
 Vedete<sup>11</sup> quel cassetto<sup>12</sup> ? apritelo.<sup>13</sup>

Il sarto ubbidì.<sup>14</sup>

Non questo, l'altro, aggiunse il signor N.

Il sarto aprì il secondo.

Quello di<sup>15</sup> sotto,<sup>15</sup> disse il signor N.

Va<sup>16</sup> bene,<sup>16</sup> finalmente<sup>17</sup> ! che cosa vedete<sup>11</sup> in quel cassetto ?

Vedo, rispose il sarto, molte carte.

Sono altrettanti<sup>18</sup> conti ; mettete<sup>19</sup> con essi anche il vostro, disse l'altro, voltandosi<sup>20</sup> dall'altra parte.<sup>21</sup>

2 tailor ; 3 went ; 4 bill ; 5 in bed ; 6 it is you ! 7 then, afterwards ; 8 do you come ? 9 perhaps ; 10 need ; 11 do you see ? 12 drawer ; 13 open it ; 14 obeyed ; 15 underneath ; 16 it goes well—that's right ; 17 at last ; 18 likewise ; 19 put ; 20 turning himself over ; 21 on the other side.

From this point, the Student is assumed to know the Rules and Vocabulary in "ITALIAN SIMPLIFIED," including the principal Irregular Verbs (see Lessons 14 to 18).

L'elefante<sup>1</sup> ha più memoria<sup>1</sup> e più intelligenza<sup>1</sup> di qualunque<sup>2</sup> altro animale ; si<sup>3</sup> ricorda del bene<sup>3</sup> che gli si è fatto e ne è riconoscente.<sup>4</sup>

Un soldato di Pondicherry, ogni volta che riceveva il soldo,<sup>5</sup> era solito<sup>6</sup> portare<sup>6</sup> una certa quantità<sup>1</sup> d'acquavite<sup>7</sup> ad uno di questi animali.

Un giorno il soldato ne aveva bevuta troppa, e per evitare<sup>8</sup> d'essere arrestato<sup>1</sup> dalla guardia<sup>9</sup> che lo inseguiva,<sup>10</sup> si<sup>11</sup> rifugiò<sup>11</sup> sotto l'elefante e lì<sup>12</sup> si<sup>13</sup> addormentò.<sup>13</sup>

La guardia<sup>9</sup> tentò<sup>14</sup> trarlo fuori<sup>14</sup> da questo asilo,<sup>15</sup> ma invano,<sup>16</sup> poichè<sup>17</sup> l'elefante lo proteggeva<sup>18</sup> colla proboscide.<sup>1</sup>

Il giorno dopo, il soldato, al quale era passata l'ubbrichezza,<sup>19</sup> fremette<sup>20</sup> d'orrore<sup>1</sup> allo svegliarsi,<sup>21</sup> trovandosi coricato<sup>22</sup> sotto un animale di proporzioni<sup>1</sup> sì enormi.<sup>1</sup>

L'elefante che, senza dubbio,<sup>23</sup> s'era<sup>24</sup> accorto<sup>24</sup> dello sgomento<sup>25</sup> di costui, accarezzandolo<sup>26</sup> colla tromba,<sup>27</sup> rassicurò<sup>23</sup> il suo ospite,<sup>29</sup> e gli<sup>30</sup> fece capire<sup>30</sup> ch'egli poteva benissimo andarsene<sup>31</sup> senza alcuna tema.<sup>32</sup>

2 any ; 3 it remembers the kindness ; 4 grateful ; 5 pay ; 6 in the habit of carrying ; 7 brandy ; 8 avoid ; 9 police constable ; 10 was pursuing ; 11 took refuge ; 12 there ; 13 fell asleep ; 14 attempted to drag him out ; 15 asylum, refuge ; 16 in vain ; 17 as, because ; 18 protected ; 19 intoxication ; 20 shuddered ; 21 wake(ing) up ; 22 lying down ; 23 doubt ; 24 had noticed ; 25 dismay ; 26 caressing him ; 27 trunk ; 28 re-assured ; 29 guest ; 30 made him understand ; 31 depart ; 32 fear.

Un procuratore<sup>2</sup> di Londra fu accusato<sup>1</sup> d'aver rubato<sup>3</sup> una tazza<sup>4</sup> d'argento,<sup>5</sup> e il suo avvocato<sup>6</sup> difensore<sup>6</sup> riuscì<sup>7</sup> a<sup>8</sup> farlo assolvere<sup>8</sup> col seguente<sup>9</sup> persuasivo<sup>1</sup> argomento<sup>1</sup> :

La prova<sup>10</sup> che il mio cliente<sup>1</sup> non ha involato<sup>3</sup> la tazza<sup>4</sup> in questione,<sup>1</sup> si<sup>0</sup> è ch'egli è procuratore,<sup>2</sup> e che il piattino<sup>11</sup> è rimasto.<sup>12</sup>

2 solicitor ; 3 stolen ; 4 cup ; 5 silver ; 6 defending barrister ; 7 succeeded ; 8 =in getting him acquitted ; 9 following ; 10 proof ; 11 sancer ; 12 remained=left.



Un Milanese,<sup>1</sup> che era ritenuto<sup>2</sup> per un uomo ricco perchè spendeva<sup>1</sup> molto denaro, venne<sup>3</sup> a morire.<sup>4</sup> Siccome<sup>5</sup> egli non lasciò<sup>6</sup> figliuoli,<sup>7</sup> una folla<sup>8</sup> di cugini che credevano ereditare<sup>9</sup> tutto, vennero ansiosi<sup>10</sup> di leggere il testamento.<sup>1</sup>

Dovettero<sup>11</sup> cercarlo<sup>12</sup> per lungo<sup>13</sup> tempo; alfine<sup>14</sup> lo trovarono ben chiuso<sup>15</sup> e suggellato.<sup>16</sup> Dopo averlo aperto,<sup>17</sup> lessero<sup>18</sup> con sorpresa<sup>1</sup> queste parole:

Non ho nulla, devo<sup>19</sup> molto, lascio<sup>20</sup> il resto<sup>1</sup> ai poveri.<sup>21</sup>

2=taken; 3 came=happened; 4 to die; 5 as; 6 left; 7 sons; 8 crowd; 9 to inherit; 10 anxious; 11 they had; 12 to look for it; 13 long; 14 at last; 15 closed; 16 sealed; 17 opened; 18 they read; 19 I owe; 20 I leave; 21 poor.

Un cattivo pagatore<sup>2</sup> credeva di essersi sottratto<sup>3</sup> al pagamento<sup>4</sup> di un debito<sup>5</sup> che aveva contratto,<sup>1</sup> perchè egli aveva posto<sup>6</sup> come condizione<sup>1</sup> nel contratto<sup>1</sup> di pagarlo nella ricorrenza<sup>1</sup> della festività<sup>7</sup> di un santo<sup>8</sup> il cui nome non si trovava nel calendario.<sup>1</sup> Il giudice,<sup>9</sup> al<sup>10</sup> fine<sup>10</sup> di render<sup>1</sup> vano<sup>11</sup> il suo inganno,<sup>12</sup> lo condannò<sup>1</sup> a pagare il debito<sup>5</sup> nel giorno d'ognissanti.<sup>13</sup>

2 payer; 3 subtracted=absolved; 4 payment; 5 debt; 6 put; 7 fête (day); 8 saint; 9 judge; 10 in order; 11 vain; 12 cheating; 13 all saints.

Mentre<sup>2</sup> un letterato<sup>3</sup> lavorava<sup>4</sup> nel suo studio,<sup>1</sup> un domestico entrò tutto ansante<sup>5</sup> a dirgli che la casa era in fiamme.<sup>6</sup>

Andate a dirlo a mia moglie,<sup>7</sup> egli rispose; io non m'ingerisco<sup>8</sup> mai<sup>9</sup> delle faccende<sup>10</sup> domestiche.<sup>1</sup>

2 while; 3 literary man; 4 was working; 5 out of breath; 6 flames; 7 wife; 8 interfere; 9 non...mai, never; 10 affairs.

Alberto! — Comandi<sup>2</sup>! — Abbiate<sup>3</sup> cura<sup>4</sup> di svegliarmi<sup>5</sup> domattina<sup>6</sup> alle<sup>7</sup> quattro<sup>7</sup>; debbo<sup>8</sup> partire<sup>9</sup> alle cinque.

Vossignoria<sup>10</sup> avrà la bontà<sup>11</sup> di suonare<sup>12</sup> il campanello,<sup>13</sup> non è vero?

2 command !=at your service, sir! 3 have=take; 4 care; 5 wake me; 6 to-morrow morning; 7 at four o'clock; 8 I must; 9 start; 10 your honor; 11 kindness; 12 ring; 13 bell.

Una signorina che domandava l'elemosina<sup>2</sup> presentò<sup>1</sup> la borsa<sup>3</sup> ad un ricco signore che le passava vicino.<sup>4</sup>

Questi le rispose duramente<sup>5</sup> : Non ho danari.

Allora ne<sup>0</sup> prenda<sup>6</sup> un po', signore, soggiunse la signorina ; io mendico<sup>7</sup> per i bisognosi.<sup>8</sup>

2 alms ; 3 purse, bag ; 4 near ; 5 harshly, brusquely ; 6 take ; 7 beg=am collecting ; 8 needy.

Un viaggiatore<sup>3</sup> spagnolo<sup>2</sup> aveva incontrato<sup>4</sup> un Indiano<sup>1</sup> in mezzo a un deserto.<sup>1</sup> Entrambi<sup>5</sup> erano a<sup>6</sup> cavallo.<sup>6</sup> Lo Spagnolo<sup>7</sup> avendo un cavallo cattivissimo,<sup>8</sup> e temendo<sup>9</sup> di non poter<sup>10</sup> compiere<sup>11</sup> il viaggio,<sup>12</sup> si<sup>13</sup> rivolse<sup>13</sup> all'Indiano che ne<sup>0</sup> aveva uno giovane e vigoroso,<sup>1</sup> e gli domandò di fare un cambio,<sup>14</sup> ma questi, cosa naturalissima, vi si rifiutò.<sup>15</sup>

Una disputa ne<sup>16</sup> seguì<sup>17</sup> ed essi vennero<sup>18</sup> alle mani<sup>19</sup> ; ma lo Spagnolo essendo ben armato<sup>1</sup> poté<sup>10</sup> facilmente impossessarsi<sup>1</sup> del cavallo dell'altro, e continuare così il viaggio. L'Indiano gli<sup>20</sup> tenne dietro<sup>20</sup> fino<sup>21</sup> alla vicina<sup>22</sup> città, ove<sup>23</sup> lo querelò.<sup>24</sup>

2 Spanish ; 3 traveller ; 4 met ; 5 both ; 6 =on horseback ; 7 Spaniard ; 8 very bad ; 9 fearing ; 10 potere, to be able to ; 11 accomplish ; 12 journey ; 13 turned ; 14 exchange ; 15 refused ; 16 from it ; 17 followed ; 18 came ; 19 hands=blows ; 20 kept behind him ; 21 as far as ; 22 neighbouring ; 23 where ; 24 he summoned, brought an action against.

Lo Spagnolo, obbligato<sup>1</sup> a comparire<sup>2</sup> innanzi<sup>3</sup> al giudice<sup>4</sup> col cavallo rubato,<sup>5</sup> trattò<sup>6</sup> l'altro da<sup>7</sup> furfante,<sup>8</sup> asserendo<sup>9</sup> che l'animale era suo, e che anzi,<sup>10</sup> avendolo comprato giovane, l'aveva<sup>11</sup> allevato egli stesso.<sup>11</sup>

Non v'eran<sup>12</sup> prove<sup>12</sup> in contrario,<sup>1</sup> perciò il giudice<sup>4</sup> indeciso<sup>13</sup> stava<sup>14</sup> per<sup>14</sup> mandare i litiganti<sup>1</sup> fuori<sup>15</sup> della corte,<sup>1</sup> allorché<sup>16</sup> l'Indiano esclamò<sup>1</sup> :

Questo cavallo mi appartiene,<sup>17</sup> ed io posso provarlo.<sup>1</sup>

Nel frattempo,<sup>18</sup> toltosi<sup>19</sup> il mantello,<sup>1</sup> coprì<sup>20</sup> con esso la testa<sup>21</sup> dell'animale, e rivolgendosi<sup>22</sup> al giudice, disse :

Poiché<sup>23</sup> il mio avversario<sup>1</sup> assicura<sup>24</sup> d'aver allevato questo cavallo, fategli dire di qual occhio<sup>25</sup> è cieco.<sup>26</sup>



Lo Spagnolo, non volendo<sup>27</sup> mostrare<sup>28</sup> che esitava<sup>29</sup>, rispose all'istante<sup>1</sup> che l'animale era cieco dell'occhio destro.<sup>30</sup>

Allora l'Indiano scoprendo<sup>31</sup> la testa del quadrupede : Non è cieco niente<sup>32</sup> affatto,<sup>32</sup> soggiunse.

Il giudice, convinto<sup>33</sup> da una prova<sup>1</sup> così ingegnosa<sup>1</sup> ed evidente,<sup>1</sup> dette<sup>34</sup> la sentenza<sup>34</sup> in favore<sup>1</sup> dell'Indiano, al quale l'altro dovette<sup>35</sup> restituire<sup>35</sup> il cavallo.

2 appear ; 3 before ; 4 judge ; 5 stolen ; 6 treated ; 7 as a ; 8 rogue ; 9 asserting ; 10 moreover ; 11 he himself had reared it ; 12 there were proofs ; 13 undecided ; 14 was about to ; 15 out ; 16 when ; 17 belongs ; 18 meantime ; 19 having taken off to-himself ; 20 he covered ; 21 head ; 22 turning himself ; 23 since ; 24 guarantees, asserts ; 25 eye ; 26 blind ; 27 wishing ; 28 to show ; 29 he hesitated ; 30 right ; 31 uncovering ; 32 not at all=in neither eye ; 33 convinced ; 34 gave the sentence=pronounced judgment ; 35 had to restore.

Un uomo desideroso<sup>1</sup> di recarsi<sup>2</sup> a Roma, mentre<sup>3</sup> un giorno era in compagnia di molte persone, sentì<sup>4</sup> dire da<sup>4</sup> un signore, che egli non conosceva,<sup>5</sup> che questi aveva deciso<sup>6</sup> di fare quel viaggio<sup>7</sup> il giorno stesso. Egli si accostò<sup>1</sup> a lui e con fare<sup>9</sup> allegro<sup>8</sup> gli disse :

Lei va oggi a Roma senza dubbio<sup>10</sup> colla sua carrozza.<sup>11</sup>

Sissignore ; posso esserle utile<sup>12</sup> in qualche cosa ?

Le sarò molto grato,<sup>13</sup> rispose il suo interlocutore, se vorrà<sup>14</sup> aver la gentilezza<sup>15</sup> di far posto<sup>16</sup> per un mio cappotto.<sup>17</sup>

Molto volentieri,<sup>18</sup> e dove vuole<sup>19</sup> ch'io lo depositi<sup>1</sup> al mio arrivo<sup>1</sup> ?

Oh ! non si dia<sup>20</sup> il menomo<sup>21</sup> pensiero,<sup>22</sup> perchè io vi sarò dentro.<sup>23</sup>

2 betake himself=go ; 3 while ; 4 heard said by ; 5 knew ; 6 decided ; 7 journey ; 8 cheerful ; 9 manner, tone ; 10 doubt ; 11 carriage ; 12 useful ; 13 grateful ; 14 you will ; 15 kindness ; 16 room ; 17 overcoat ; 18 willingly ; 19 do you wish ? 20 give ; 21 least ; 22 thought ; 23 inside.

Un tale<sup>2</sup> faceva un racconto.<sup>3</sup> Un altro disse : Ciò non può<sup>4</sup> essere, perchè io ho una lettera in data<sup>1</sup> del trentuno che dice il contrario.<sup>1</sup>

Ed io ne<sup>0</sup> ho una in data del trentadue, replicò il primo.

2 certain person ; 3 narrative, story ; 4 can.



Giuseppe<sup>2</sup> II., imperatore<sup>3</sup> d'Austria, il quale era nemico<sup>4</sup> degli apparati,<sup>5</sup> uscì<sup>6</sup> di casa un giorno, vestito<sup>7</sup> molto semplicemente,<sup>8</sup> e si<sup>9</sup> recò<sup>9</sup> a fare una passeggiata<sup>10</sup> in una carrozza<sup>11</sup> a<sup>12</sup> due posti,<sup>13</sup> ch'egli stesso guidava.<sup>14</sup>

Al ritorno,<sup>1</sup> fu sorpreso<sup>1</sup> dalla pioggia,<sup>15</sup> ed era ancor lontano<sup>16</sup> da Vienna, quando un militare<sup>1</sup> gli fece segno<sup>17</sup> di fermarsi,<sup>18</sup> ciò che l'imperatore<sup>3</sup> fece all'istante.<sup>19</sup> Egli arrestò<sup>1</sup> il cavallo; quell'individuo,<sup>1</sup> che era un sergente,<sup>1</sup> gli<sup>20</sup> s'avvicinò<sup>20</sup> e gli disse:

2 Joseph; 3 emperor; 4 enemy; 5 pomp, display; 6 went out; 7 dressed; 8 simply; 9 went; 10 trip=drive; 11 coach; 12 with; 13 places; 14 drove; 15 rain; 16 far; 17 sign; 18 stop; 19 forthwith; 20 went up to him.

Signore, sarei indiscreto<sup>1</sup> se vi<sup>2</sup> chiedessi<sup>2</sup> un posto<sup>3</sup> vicino<sup>4</sup> a voi? Ciò, credo, non vi darà troppo incomodo,<sup>5</sup> poichè<sup>6</sup> siete solo nella vettura.<sup>7</sup> V<sup>i</sup> chiedo questo favore<sup>1</sup> per non sciupare<sup>8</sup> la mia uniforme<sup>1</sup> che ho messo<sup>9</sup> oggi per la prima volta.

Va<sup>10</sup> bene<sup>10</sup>! mettetevi<sup>11</sup> là, gli disse l'imperatore; così l'uniforme non si sciuperà. Da dove venite?

Ah! rispose il sergente, vengo da un amico, guardacaccia,<sup>12</sup> col quale ho fatto una buonissima colazione.<sup>13</sup>

È lecito<sup>14</sup> sapere che cosa avete mangiato di buono?

Indevinate.<sup>15</sup>—Che ne so io? una minestra<sup>16</sup>?

Ah! qualcosa di<sup>0</sup> meglio.

Del sourkrout<sup>1</sup>?—Di<sup>0</sup> meglio ancora.

Del filetto<sup>1</sup> di vitello<sup>17</sup>?—Di<sup>0</sup> meglio, vi dico.

In fede<sup>18</sup> mia, disse il sovrano,<sup>19</sup> io non so più che immaginare.<sup>1</sup>

Un fagiano,<sup>20</sup> mio caro signore, un fagiano ucciso<sup>21</sup> nelle tenute<sup>22</sup> di caccia<sup>22</sup> di Sua Maestà,<sup>23</sup> aggiunse il sergente, battendo<sup>24</sup> la mano sulla coscia<sup>25</sup> al suo interlocutore.<sup>1</sup>

Ucciso nelle tenute di caccia di Sua Maestà! Non poteva essere più buono, ve l'assicuro.<sup>26</sup>

2 I asked you for ; 3 place ; 4 next ; 5 inconvenience ; 6 as ; 7 carriage ; 8 spoil ; 9 put (on) ; 10 it goes well=all right ! 11 put yourself ; 12 gamekeeper ; 13 lunch ; 14 allowable ; 15 guess ; 16 soup ; 17 veal ; 18 faith ; 19 sovereign ; 20 pheasant ; 21 killed ; 22 preserves ; 23 majesty ; 24 striking ; 25 thigh ; 26 I assure.

Giunti<sup>2</sup> in città, siccome<sup>3</sup> pioveva<sup>4</sup> ancora, Giuseppe II. chiese<sup>5</sup> al compagno<sup>5</sup> in qual parte<sup>1</sup> abitasse<sup>6</sup> e dove desiderasse<sup>7</sup> discendere.<sup>7</sup>

Signore, io non voglio abusare<sup>1</sup> della vostra gentilezza,<sup>8</sup> e per non darvi altro disturbo, scenderò<sup>9</sup> qui.

Niente<sup>10</sup> disturbo<sup>10</sup> ! vi condurrò<sup>11</sup> fino<sup>12</sup> a casa.<sup>12</sup> Ditemi il nome della via<sup>13</sup> in cui abitate.

Il sergente glielo disse, e poi esprime<sup>14</sup> il desiderio<sup>1</sup> di conoscere<sup>15</sup> colui che lo trattava<sup>16</sup> con tanta cortesia.<sup>1</sup>

Al che Giuseppe II. replicò : A<sup>17</sup> vostra volta indovinate.<sup>17</sup>

Lei è militare, senza dubbio.<sup>18</sup>—Certo.<sup>19</sup>

Tenente<sup>20</sup> ?—Ah ! qualcosa di<sup>0</sup> meglio.

Capitano<sup>1</sup> ?—Di<sup>0</sup> meglio ancora.

Colonnello<sup>1</sup> forse ?—Di<sup>0</sup> meglio, vi dico.

Come, disse l'altro, sareste voi forse . . .

L'imperatore in persona<sup>1</sup> ! disse Giuseppe II.

2 arrived ; 3 as ; 4 it was raining ; 5 asked his companion ; 6 he lived ; 7 he wanted to alight ; 8 kindness ; 9 I shall get down ; 10 no trouble at all ! 11 I will drive ; 12 as far as your home ; 13 street ; 14 expressed ; 15 know ; 16 was treating ; 17 in your turn, guess ; 18 doubt ; 19 certain(ly) ; 20 lieutenant.

Il sergente, sbalordito,<sup>2</sup> si gettò<sup>3</sup> in<sup>4</sup> ginocchio<sup>4</sup> facendo ripetute<sup>1</sup> scuse,<sup>5</sup> e supplicò<sup>6</sup> l'imperatore di fermare affinché<sup>7</sup> egli potesse<sup>8</sup> discendere.<sup>1</sup>

Non ancora, rispose Giuseppe II. : dopo aver mangiato il mio fagiano, voi vi stimereste<sup>9</sup> troppo felice<sup>10</sup> di potervi sbarazzare<sup>11</sup> così presto di me ; io intendo<sup>1</sup> che voi mi lasciate<sup>12</sup> soltanto alla vostra porta.

E di<sup>13</sup> fatti,<sup>13</sup> l'imperatore gli permise<sup>14</sup> di scendere solo quando giunsero<sup>15</sup> colà.<sup>16</sup>

2 amazed ; 3 threw ; 4 on his knees ; 5 excuses ; 6 entreated ; 7 in order that ; 8 might ; 9 would esteem ; 10 lucky ; 11 rid ; 12 leave ; 13 as a matter of fact ; 14 permitted ; 15 they arrived ; 16 there.

Un mercante,<sup>1</sup> avendo fatto acquisto<sup>2</sup> d'un magnifico<sup>1</sup> giardino, fece<sup>3</sup> scolpire<sup>3</sup> le seguenti<sup>4</sup> parole sulla porta di esso : Questo giardino sarà dato a colui che proverà<sup>1</sup> d'esser veramente contento<sup>1</sup> e felice.<sup>5</sup>

Mentre un giorno passeggiava<sup>6</sup> in esso, vide<sup>7</sup> entrare uno sconosciuto<sup>8</sup> il quale dopo di averlo salutato<sup>1</sup> gli domandò dove fosse<sup>9</sup> il padrone.<sup>10</sup>

Sono<sup>11</sup> io stesso,<sup>11</sup> rispose il mercante ; in che cosa posso servirvi ?

Vengo a prender<sup>12</sup> possesso<sup>1</sup> di questo giardino, soggiunse lo sconosciuto,<sup>8</sup> perchè non vi è persona più contenta e felice<sup>5</sup> di me.

Signore, replicò il mercante, siete in errore ; se voi foste<sup>13</sup> pienamente<sup>14</sup> soddisfatto,<sup>15</sup> non bramereste<sup>16</sup> di venire a prender possesso del mio giardino.

2 acquisition ; 3 =had ... sculptured ; 4 following ; 5 happy ; 6 he was strolling ; 7 he saw ; 8 stranger ; 9 was ; 10 owner ; 11 I myself am he ; 12 take ; 13 were ; 14 fully ; 15 satisfied ; 16 bramare, to desire greatly.

Ebbene,<sup>2</sup> amico, come stai<sup>3</sup> ? come stanno a casa tua ?

Ah ! mio caro, in questi due mesi che non ci<sup>4</sup> siamo veduti, sono accadute<sup>5</sup> grandi cose !

Che è mai<sup>6</sup> accaduto ?

Il mio povero fratello è<sup>7</sup> morto,<sup>7</sup> ed in verità non so di che sia<sup>7</sup> morto<sup>7</sup> ; quel ch'è certo, però, gli<sup>0</sup> è, eh'io sono stato più<sup>8</sup> male,<sup>8</sup> oh ! assai<sup>9</sup> più male di lui.

2 well ; 3 art thou ? 4 ourselves=each other ; 5 happened ; 6 ever ; 7 has died ; 8 worse ; 9 much.

Un professore<sup>1</sup> d'agricoltura<sup>2</sup> domandò ad un suo scolaro<sup>1</sup> : Qual è il miglior momento<sup>1</sup> per cogliere<sup>3</sup> le mele<sup>4</sup> ?

Questi rispose : Quando il contadino<sup>5</sup> non vede<sup>6</sup> e quando il cane<sup>7</sup> non è nell'orto.<sup>8</sup>

2 agriculture ; 3 gather, pick ; 4 apples ; 5 peasant, small farmer ; 6 sees=is looking ; 7 dog ; 8 kitchen garden, small orchard.



L'attore<sup>2</sup> Foote, viaggiando<sup>3</sup> nell' Inghilterra occidentale,<sup>4</sup> si fermò<sup>5</sup> a pranzare<sup>6</sup> in un albergo.<sup>7</sup> Mentre<sup>8</sup> stava<sup>9</sup> pagando il conto,<sup>10</sup> il padrone<sup>11</sup> gli domandò se fosse<sup>12</sup> rinasto<sup>12</sup> soddisfatto.<sup>13</sup>

Soddisfattissimo! Ho pranzato come nessun<sup>14</sup> altro in Inghilterra può<sup>15</sup> aver pranzato, disse Foote.

Ad<sup>16</sup> eccezione<sup>16</sup> del Sindaco,<sup>17</sup> soggiunse il padrone un po' adirato.<sup>18</sup>

Io non faccio<sup>19</sup> eccezione di alcuno.<sup>20</sup>

Voi dovete<sup>21</sup> far eccezione del Sindaco.

A queste parole,<sup>22</sup> Foote andò<sup>23</sup> in collera.<sup>23</sup>

Non faccio eccezione neppure<sup>24</sup> del Sindaco, disse egli, staccando<sup>25</sup> le sillabe.<sup>1</sup>

2 actor ; 3 travelling ; 4 western ; 5 stopped ; 6 dine ; 7 inn ; 8 while ; 9—he was ; 10 bill ; 11 landlord ; 12 were remained—had been ; 13 satisfied ; 14 no, none ; 15 can ; 16 with the exception ; 17 mayor ; 18 annoyed ; 19 make ; 20 anyone ; 21 must ; 22 words ; 23 went in anger—lost his temper ; 24 not even ; 25 emphasizing.

La lite<sup>2</sup> si<sup>3</sup> animò<sup>3</sup> a tal punto<sup>4</sup> che l'albergatore<sup>5</sup> si<sup>6</sup> decise<sup>6</sup> a farlo comparire<sup>7</sup> davanti<sup>8</sup> al giudice.<sup>9</sup>

Signor Foote, gli disse il magistrato,<sup>1</sup> voi saprete<sup>10</sup> che è un uso<sup>11</sup> di vecchia<sup>12</sup> data<sup>1</sup> in questa città, di far sempre un'eccezione pel Sindaco, ed affinché<sup>13</sup> voi non dimentichiate<sup>14</sup> per l'avvenire<sup>15</sup> i nostri usi e costumi,<sup>16</sup> vi condanno<sup>17</sup> a dieci scellini<sup>18</sup> di multa,<sup>19</sup> o se meglio v'aggrada,<sup>20</sup> ad un giorno di prigione.<sup>21</sup>

Foote, fuori<sup>22</sup> di sè,<sup>22</sup> si vide<sup>23</sup> obbligato<sup>1</sup> a pagare la multa.<sup>19</sup> Egli uscì<sup>24</sup> dalla sala<sup>25</sup> dicendo :

Non ho mai visto<sup>26</sup> un uomo più stolto<sup>27</sup> di quest'albergatore,—ad eccezione del Sindaco, aggiunse poscia,<sup>28</sup> volgendosi<sup>29</sup> verso<sup>30</sup> la parte<sup>30</sup> del giudice.<sup>9</sup>

2 dispute ; 3 became animated ; 4 point ; 5 innkeeper ; 6 decided ; 7 appear ; 8 before ; 9 judge ; 10 will know—must know ; 11 custom ; 12 ancient ; 13 in order that ; 14 may forget ; 15 future ; 16 usages ; 17 I sentence ; 18 shillings ; 19 fine ; 20 it pleases ; 21 prison ; 22 outside himself (with anger) ; 23 saw ; 24 went out ; 25 hall, court ; 26 seen ; 27 foolish ; 28 afterwards ; 29 turning ; 30—in the direction.

Un tale<sup>2</sup> disse un giorno ad un altro : Mi faccia<sup>3</sup> il piacere<sup>4</sup> di prestarmi dieci lire.<sup>5</sup>

Ma signore, non ho l'onore<sup>6</sup> di conoscerla.<sup>7</sup>

Appunto<sup>8</sup> per questo mi<sup>9</sup> rivolgo<sup>9</sup> a Lei ; deve<sup>10</sup> sapere che tutti quelli che mi conoscono non vogliono<sup>11</sup> farmi<sup>12</sup> credito.<sup>1</sup>

2 such=certain person ; 3 do ; 4 pleasure ; 5 francs ; 6 honor ; 7 know you ; 8 precisely ; 9 I apply, I have recourse ; 10 you must ; 11 are willing to ; 12 make to-me=give me.

Il Maresciallo<sup>1</sup> di Grammont aveva assediato<sup>2</sup> una fortezza.<sup>3</sup> Con<sup>4</sup> sua meraviglia<sup>4</sup> il generale delle truppe<sup>5</sup> ivi<sup>6</sup> rinchiuse<sup>7</sup> capitolò<sup>8</sup> dopo una brevissima resistenza.<sup>1</sup>

Dopo la capitolazione, il generale disse al Maresciallo :

In confidenza,<sup>1</sup> mi<sup>9</sup> sono arreso<sup>9</sup> solo perchè diffettavo<sup>10</sup> di polvere.<sup>11</sup>

Il Maresciallo aggiunse : Ed io pure<sup>12</sup> in confidenza vi dirò che vi ho concesso<sup>13</sup> quello che mi avete domandato solamente perchè diffettavo di piombo.<sup>14</sup>

2 besieged ; 3 fortress ; 4 to his surprise ; 5 troops ; 6 therein ; 7 shut up ; 8 capitulated ; 9 I surrendered ; 10 I lacked ; 11 powder ; 12 also ; 13 conceded ; 14 lead.

Un monaco,<sup>2</sup> nel bel<sup>3</sup> mezzo<sup>3</sup> della sua predica,<sup>4</sup> udì<sup>5</sup> qualche bisbiglio<sup>6</sup> fra l'uditorio<sup>7</sup> ; se<sup>8</sup> ne lamentò<sup>8</sup> rivolgendosi<sup>9</sup> verso un gruppo<sup>10</sup> di signore.

Quand'ecco,<sup>11</sup> una donna, per difendere<sup>1</sup> il proprio<sup>12</sup> sesso,<sup>13</sup> s'alzò<sup>14</sup> e disse a<sup>15</sup> voce alta<sup>15</sup> : Siatene<sup>16</sup> certo, reverendo,<sup>1</sup> ciò non è già<sup>17</sup> da questa parte.<sup>18</sup>

Tanto meglio, mia cara, soggiunse l'arguto<sup>19</sup> predicatore,<sup>20</sup> così finirà più presto.<sup>21</sup>

2 monk ; 3=very middle ; 4 sermon ; 5 heard ; 6 whispering ; 7 congregation ; 8 complained of it ; 9 turning (himself) ; 10 group ; 11 thereupon ; 12 own ; 13 sex ; 14 rose ; 15 =aloud ; 16 be of-it ; 17=certainly ; 18=side ; 19 witty ; 20 preacher ; 21 soon.

Un mercante,<sup>2</sup> lusingato<sup>3</sup> dall' affabilità<sup>1</sup> colla quale Luigi<sup>4</sup> XI lo trattava,<sup>5</sup> insistè<sup>6</sup> presso<sup>6</sup> lui onde<sup>7</sup> gli facesse conferire<sup>7</sup> qualche<sup>8</sup> titolo<sup>1</sup> nobiliare.<sup>9</sup>

Il re<sup>10</sup> gliene<sup>11</sup> accordò<sup>11</sup> uno, ma quando il mercante gli ricomparve<sup>12</sup> innanzi,<sup>13</sup> egli non gli rivolse<sup>14</sup> mai la parola.<sup>15</sup>

Il mercante sorpreso<sup>16</sup> di quest' accoglienza<sup>18</sup> fredda<sup>17</sup> se<sup>19</sup> ne dolse<sup>19</sup> col re.

Quando io vi ammettevo<sup>20</sup> alla mia presenza,<sup>1</sup> gli disse il monarca,<sup>1</sup> vi considerevo<sup>1</sup> il primo della vostra classe<sup>1</sup>; oggi ne siete l'ultimo, e farei torto<sup>21</sup> agli altri se vi onorassi<sup>22</sup> di<sup>23</sup> pari modo.<sup>23</sup>

2 merchant ; 3 flattered ; 4 Louis ; 5 treated ; 6 insisted near=importuned ; 7 in order that he might confer on him ; 8 some ; 9 of nobility ; 10 king ; 11 to-him of-them granted ; 12 appeared again ; 13 before ; 14 addressed ; 15 word=speech ; 16 surprised ; 17 cold ; 18 reception ; 19 complained about it ; 20 admitted ; 21 wrong ; 22 honored ; 23 in such a way.

Un signore domandò<sup>2</sup> il sale<sup>3</sup> alla sua nuova domestica.<sup>1</sup> Costei<sup>4</sup> gli porse<sup>5</sup> la saliera<sup>6</sup> fra<sup>7</sup> la punta<sup>8</sup> delle dita.<sup>9</sup>

Qualsiasi<sup>10</sup> cosa vi domandi, le disse il padrone,<sup>11</sup> presentatemela sempre in un piatto.<sup>12</sup>

Poco dopo, egli domandò le ciabatte,<sup>13</sup> e la domestica gliele portò<sup>14</sup> in un piatto.

2 asked (for) ; 3 salt ; 4 this (woman) ; 5 presented ; 6 salt-cellar ; 7 between ; 8 point ; 9 finger, dito (MASC.) ; fingers, dita (FEM.) ; 10 whatever ; 11 master ; 12 plate ; 13 slippers ; 14 brought.

Estratto<sup>2</sup> dagli appunti<sup>3</sup> d'un viaggiatore<sup>4</sup> inglese :—Mi trovavo in quell' isola<sup>5</sup> da tre giorni ed erravo<sup>6</sup> alla ventura<sup>7</sup> non sapendo se fosse<sup>8</sup> deserta<sup>1</sup> o abitata<sup>9</sup> da selvaggi,<sup>10</sup> quando ebbi la fortuna<sup>1</sup> di scoprire<sup>11</sup> vicino<sup>12</sup> alla spiaggia<sup>13</sup> un palco<sup>14</sup> eretto,<sup>15</sup> al quale era impiccato<sup>16</sup> un individuo.<sup>1</sup> Grazie<sup>17</sup> al Cielo,<sup>18</sup> esclamai,<sup>1</sup> ecco un paese<sup>20</sup> civile<sup>19</sup>!

2 extract ; 3 notes ; 4 traveller ; 5 island ; 6 I was wandering ; 7 random ; 8 was ; 9 inhabited ; 10 savages ; 11 discover ; 12 near ; 13 shore ; 14 gallows ; 15 erected ; 16 hung ; 17 thanks ; 18 Heaven ; 19 civilized ; 20 country.



Cristoforo<sup>1</sup> Colombo<sup>1</sup> si<sup>2</sup> era recato<sup>3</sup> nella Giamaica<sup>1</sup> coll'intento<sup>1</sup> di fondarvi<sup>3</sup> una colonia.<sup>1</sup> Gl'isolani<sup>4</sup> vi<sup>5</sup> si opposero<sup>1</sup> energicamente<sup>1</sup> e gli rifiutarono<sup>6</sup> le vettovaglie.<sup>7</sup>

Un'eclisse<sup>1</sup> lunare<sup>1</sup> era imminente<sup>1</sup> ed allora Colombo ricorse<sup>8</sup> ad uno strattagemma.<sup>1</sup> Fece<sup>9</sup> avvertire<sup>9</sup> la popolazione<sup>1</sup> dell'isola<sup>10</sup> che egli aveva cose importanti<sup>1</sup> da comunicarle.<sup>1</sup>

Voi sarete ben<sup>11</sup> presto puniti<sup>11</sup> della vostra resistenza<sup>1</sup> e della vostra ostinatezza,<sup>12</sup> diss' egli alla folla<sup>13</sup> che lo circondava.<sup>14</sup> Il Dio<sup>15</sup> degli Spagnoli<sup>16</sup> vi colpirà<sup>17</sup> coi suoi più terribili<sup>1</sup> castighi.<sup>18</sup> Questa sera stessa<sup>19</sup> vedrete<sup>20</sup> la luna<sup>21</sup> oscurarsi<sup>22</sup> e privarvi<sup>23</sup> della sua luce.<sup>24</sup> Questo sarà il preludio<sup>1</sup> delle vostre disgrazie.<sup>25</sup>

Dopo qualche<sup>26</sup> ora,<sup>26</sup> infatti,<sup>27</sup> l'eclisse<sup>1</sup> cominciò<sup>1</sup>; la desolazione era estrema<sup>1</sup> tra<sup>28</sup> i selvaggi,<sup>29</sup> che si prostrarono<sup>1</sup> ai piedi<sup>30</sup> dell' esploratore<sup>1</sup> domandando grazia,<sup>31</sup> esprimendo<sup>32</sup> il loro pentimento<sup>33</sup> e promettendo<sup>34</sup> di dar tutto.

Colombo<sup>1</sup> a tempo debito<sup>35</sup> dichiarò<sup>36</sup> che il cielo<sup>37</sup> si<sup>38</sup> era placato,<sup>38</sup> e che la luna<sup>21</sup> si<sup>39</sup> sarebbe mostrata<sup>39</sup> di<sup>40</sup> nuovo<sup>40</sup> ai loro occhi.<sup>41</sup>

La cosa accadde<sup>42</sup> come egli aveva predetto<sup>43</sup> e ben tosto i viveri<sup>7</sup> affluirono.<sup>44</sup>

2 =had gone.; 3 to found there; 4 islanders; 5 to it; 6 refused; 7 provisions; 8 had recourse; 9=he caused to be informed; 10 island; 11 very soon punished; 12 obstinacy; 13 crowd; 14 surrounded; 15 God; 16 Spaniards; 17 will strike; 18 punishments; 19 =very; 20 you will see; 21 moon; 22 obscure itself; 23 deprive you; 24 light; 25 misfortunes; 26 a few hours; 27 in fact; 28 among; 29 savages; 30 feet; 31 pardon; 32 expressing; 33 repentance; 34 promising; 35 due, proper; 36 declared; 37 Heaven; 38 had been appeased; 39 would be shown; 40 again; 41 eyes; 42 happened; 43 predicted; 44 flowed in abundantly.

Un buffone<sup>1</sup> domandò<sup>2</sup> ad un mugnaio<sup>3</sup> che andava<sup>4</sup> col suo asino<sup>5</sup> lungo<sup>6</sup> la strada<sup>7</sup>: Dove andate<sup>4</sup> voi due adesso?

A cercar<sup>8</sup> fieno<sup>9</sup> per noi altri<sup>0</sup> tre, rispose il mugnaio.

2 asked; 3 miller; 4 andare, to go; 5 donkey; 6 along; 7 road; 8 seek=fetch; 9 hay.

Ad<sup>2</sup> Enrico IV. di Francia piacevano<sup>2</sup> le risposte<sup>3</sup> pronte<sup>4</sup> e non premeditate.<sup>1</sup> Egli incontrò<sup>5</sup> un giorno un ecclesiastico<sup>1</sup> al quale domandò :

Da<sup>6</sup> dove venite<sup>6</sup> ? Dove andate<sup>7</sup> ? Che cosa domandate ?

L'ecclesiastico senza esitare<sup>1</sup> un solo istante<sup>1</sup> rispose :

Da Bourges ; a Parigi ; un beneficio.<sup>8</sup>

L'avrete, soggiunse il principe,<sup>9</sup> che volle<sup>10</sup> rispondere presto<sup>11</sup> quanto<sup>11</sup> l'altro.

2 to Henry IV. of France pleased=H. liked ; 3.replies ; 4 prompt ; 5 met ; 6 where do you come from ? 7 go ; 8 living ; 9 prince ; 10 wanted to ; 11.as quickly as.

Il visir<sup>1</sup> del Califfo<sup>1</sup> Mosthudi aveva riportato<sup>2</sup> una vittoria<sup>3</sup> sui Greci,<sup>4</sup> ed aveva fatto prigionero<sup>5</sup> il loro re.<sup>6</sup>

Avendo chiamato<sup>7</sup> a sè nella sua tenda<sup>8</sup> questo principe,<sup>9</sup> gli domandò quale trattamento<sup>1</sup> egli si aspettasse<sup>10</sup> dal suo vincitore.<sup>11</sup>

Se voi fate la guerra<sup>12</sup> come un re, liberatemi<sup>1</sup> ; se la fate come un mercante,<sup>13</sup> vendetemi ; e se la fate come un beccaio,<sup>14</sup> sgozzatemi.<sup>15</sup>

Il generale<sup>1</sup> musulmano<sup>1</sup> lo liberò.

2 gained ; 3 victory ; 4 Greeks ; 5 prisoner ; 6 king ; 7 called, summoned ; 8 tent ; 9 prince ; 10 expected ; 11 conqueror ; 12 war ; 13 trader ; 14 butcher ; 15 slaughter me.

Un capo<sup>2</sup> ameno<sup>2</sup> diceva a un deputato<sup>3</sup> che la Camera<sup>4</sup> avrebbe fatto bene a votare<sup>5</sup> un'imposta<sup>6</sup> sullo spirito.<sup>7</sup>— Ognuno, diceva egli, si<sup>8</sup> affretterà<sup>8</sup> a pagarla, per non passare<sup>9</sup> da<sup>9</sup> stupido.<sup>1</sup>

Bravo ! gli disse il deputato. Si<sup>10</sup> capisce<sup>10</sup> di<sup>11</sup> leggieri<sup>11</sup> che voi suggerite<sup>12</sup> ciò perchè sapete benissimo che<sup>13</sup> non ne andrete soggetto.<sup>13</sup>

2 head agreeable=humorous individual ; 3 member of parliament ; 4 chamber=parliament ; 5 vote ; 6 tax ; 7 intelligence ; 8 will hasten ; 9 pass as ; 10 =it is understood ; 11 easily ; 12 suggest ; 13 =that you would not be liable to it.

Un prelado<sup>1</sup> portoghese,<sup>1</sup> d'indole<sup>2</sup> estremamente<sup>1</sup> iracunda,<sup>3</sup> si<sup>4</sup> accese<sup>4</sup> un' giorno di tanta collera<sup>5</sup> contro il suo calzolaio<sup>6</sup> che, trasportato<sup>1</sup> dal furore,<sup>7</sup> l'uccise.<sup>8</sup>

La vedova<sup>9</sup> di questo infelice,<sup>10</sup> chiesta<sup>11</sup> invano<sup>12</sup> giustizia<sup>1</sup> d'un delitto<sup>13</sup> che l'immergeva<sup>14</sup> co' figli suoi nell'indigenza,<sup>15</sup> risolse<sup>16</sup> di vendicarsi.<sup>17</sup> A<sup>18</sup> tal fine,<sup>18</sup> ogni volta che il prelado<sup>1</sup> diceva la messa,<sup>19</sup> ella vi conduceva<sup>20</sup> il maggiore<sup>21</sup> de' suoi figli, ed additandoglielo<sup>22</sup> :

Mira,<sup>23</sup> gli diceva, questi è colui che ha ucciso<sup>8</sup> tuo padre !

A<sup>24</sup> misura<sup>24</sup> che il fanciullo cresceva,<sup>25</sup> queste parole si scolpivano<sup>26</sup> più profondamente<sup>1</sup> nel cuore<sup>27</sup> di lui, tanto<sup>28</sup> che, a<sup>0</sup> poco a poco, vi<sup>29</sup> nacque<sup>29</sup> un odio<sup>30</sup> implacabile,<sup>1</sup> uno di quegli odii che si estinguono<sup>31</sup> solo con la morte<sup>32</sup> della persona aborrita.<sup>33</sup>

Infatti<sup>34</sup> il giovine artigiano,<sup>35</sup> uccidendo<sup>8</sup> il prelado,<sup>1</sup> vendicò,<sup>36</sup> alcuni anni dopo, la morte<sup>32</sup> di suo padre. L'omicida<sup>1</sup> venne<sup>37</sup> arrestato,<sup>1</sup> e dopo breve<sup>38</sup> processo,<sup>39</sup> condannato<sup>1</sup> a morte<sup>32</sup> dal tribunale<sup>1</sup> ; ma egli si<sup>0</sup> appellò<sup>1</sup> al re.

2 disposition ; 3 irascible ; 4 fired himself=flew into a passion ; 5 anger ; 6 shoemaker ; 7 fury ; 8 he killed [uccidere, to kill] ; 9 widow ; 10 unhappy (man) ; 11 (having) asked for ; 12 in vain ; 13 crime ; 14 plunged ; 15 poverty ; 16 resolved ; 17 avenge herself ; 18 to this end ; 19 mass ; 20 conducted, took ; 21 eldest ; 22 additare, to point out ; 23 look ; 24 in proportion ; 25 grew ; 26 engraved ; 27 heart ; 28 so much so ; 29 was born there ; 30 hatred ; 31 extinguish ; 32 death ; 33 hated ; 34 in fact ; 35 artisan ; 36 revenged ; 37 came=was ; 38 brief ; 39 trial.

Il monarca, pienamente<sup>2</sup> informato<sup>1</sup> dell'affare,<sup>1</sup> chiamati<sup>3</sup> a sè i giudici, domandò loro a qual pena<sup>4</sup> fosse<sup>5</sup> stato sottoposto<sup>6</sup> il prelado<sup>1</sup> che aveva ucciso il padre dello sciagurato<sup>7</sup> artigiano.<sup>8</sup>

Ad una pena<sup>4</sup> assai grande, rispose il presidente del tribunale. Egli fu sospeso<sup>9</sup> da ogni funzione<sup>1</sup> ecclesiastica<sup>1</sup> per un anno intero<sup>10</sup> ; nè<sup>11</sup> poté,<sup>11</sup> in tal<sup>12</sup> tempo, celebrare<sup>1</sup> la messa.<sup>13</sup>

Benissimo, ripigliò<sup>14</sup> il re ; la giustizia<sup>1</sup> dev'essere<sup>15</sup> eguale<sup>1</sup> per tutti ; ordino<sup>16</sup> per conseguenza<sup>1</sup> che per un



anno intero<sup>10</sup> quel giovine calzolaio<sup>17</sup> sia<sup>18</sup> sospeso<sup>9</sup> anch'egli da ogni sua funzione, e che, per tutto l'anno, non<sup>20</sup> possa<sup>19</sup> fare neppure<sup>20</sup> un paio<sup>21</sup> di scarpe.<sup>22</sup>

2 fully; 3 having called (=summoned); 4 penalty; 5 =had; 6 submitted; 7 wretched; 8 artisan; 9 suspended; 10 entire, whole; 11 nor could he; 12 such=that; 13 mass; 14 retorted; 15 must be; 16 I order; 17 shoemaker; 18 be; 19 may; 20 not even; 21 pair; 22 shoes.

Un Americano, sbarcato<sup>2</sup> a Calais, si<sup>3</sup> fece chiamare<sup>3</sup> un barbiere.<sup>1</sup> Appena<sup>4</sup> questi giunse<sup>5</sup>:

Caro<sup>6</sup> mio,<sup>6</sup> gli disse l'Americano, io ho la pelle<sup>7</sup> molto delicata<sup>1</sup>; vi darò una ghinea<sup>1</sup> se mi<sup>8</sup> farete la barba<sup>8</sup> senza<sup>9</sup> tagliarmi<sup>9</sup>; se mi taglierete, vedete queste due pistole<sup>1</sup>? vi<sup>10</sup> brucerò le cervella<sup>10</sup>!

Non abbiate timore,<sup>11</sup> rispose il barbiere; e gli<sup>12</sup> fece la barba<sup>12</sup> molto delicatamente.<sup>1</sup>

Come! disse l'Americano contentissimo, le pistole non v'hanno fatto<sup>13</sup> paura<sup>13</sup>?

Per<sup>14</sup> nulla,<sup>14</sup> replicò il barbiere, perchè se per<sup>15</sup> caso<sup>15</sup> vi avessi tagliato la pelle,<sup>7</sup> avrei finito col recidervi<sup>16</sup> il capo.<sup>16</sup>

2 disembarked; 3 to-himself made call=sent for; 4 as soon as; 5 arrived; 6 my dear fellow; 7 skin; 8 you will do to-me the beard=shave me; 9 without cutting me; 10 I will burn (=blow out) your brains; 11 fear; 12 =he shaved him; 13 made fear=frightened; 14 =not in the least; 15 by chance; 16 cutting off your head.

Un medico un giorno rimandò<sup>2</sup> al suo sarto<sup>3</sup> un abito<sup>4</sup> che non gli andava<sup>5</sup> bene. Il sarto, vedendo qualche<sup>6</sup> giorno<sup>6</sup> dopo il medico ai funerali<sup>1</sup> di uno de'suoi malati,<sup>7</sup> gli disse:

Ah! signor dottore, Lei è un uomo fortunato.<sup>1</sup>

Perchè? domandò il medico.

Perchè, rispose il sarto, se Lei sbaglia<sup>8</sup> un lavoro,<sup>9</sup> nessuno può rimandarglielo indietro.<sup>10</sup>

2 sent back; 3 tailor; 4 coat; 5 went=fitted; 6 some days; 7 atients; 8 bungle, muddle; 9 job; 10 back again.

Un Inglese, che soffriva<sup>2</sup> d'ipocondria,<sup>1</sup> si<sup>3</sup> rivolse<sup>3</sup> al dottor<sup>1</sup> Mead, uomo di molto spirito,<sup>4</sup> e celebre<sup>1</sup> medico. Il dottore gli disse :

Non posso farle<sup>5</sup> niente,<sup>5</sup> ed il solo uomo che potrà curarla<sup>1</sup> è molto lontano<sup>6</sup> di qui.

Dov'è esso mai ?—A Mosca.<sup>7</sup>

Il malato<sup>8</sup> partì<sup>9</sup> per Mosca, ma preceduto<sup>1</sup> da una lettera del dottore Mead.

Giunto<sup>10</sup> a Mosca, gli fu<sup>11</sup> detto<sup>11</sup> che la persona che egli cercava<sup>12</sup> era<sup>13</sup> partita<sup>13</sup> per Roma. Il malato<sup>8</sup> partì<sup>9</sup> per Roma, da dove lo diressero<sup>14</sup> a Vienna, e di là non<sup>15</sup> so dove,<sup>15</sup> finchè<sup>16</sup> lo rinviarono<sup>17</sup> a Londra, dove giunse<sup>10</sup> guarito.<sup>18</sup>

Il miglior medico è quello dietro<sup>19</sup> cui<sup>19</sup> si<sup>20</sup> corre<sup>20</sup> e che non si<sup>21</sup> raggiunge<sup>21</sup> mai.

2 suffered ; 3 applied, had recourse ; 4 wit, intelligence ; 5 do anything for you ; 6 far ; 7 Moscow ; 8 invalid, patient ; 9 started ; 10 arrived ; 11 it was said ; 12 was seeking ; 13 had left ; 14 they directed ; 15 I know not where ; 16 until ; 17 they sent back ; 18 cured ; 19 behind whom ; 20 one runs ; 21 is caught (up to).

Glück, passando<sup>1</sup> un giorno da una strada di Parigi, ruppe<sup>2</sup> un vetro<sup>3</sup> d'una bottega,<sup>4</sup> il quale costava<sup>5</sup> due<sup>6</sup> lire e cinquanta.<sup>6</sup>

Il bottegaio,<sup>7</sup> non avendo il resto<sup>8</sup> dello scudo<sup>9</sup> che il musicista<sup>1</sup> gli offriva,<sup>10</sup> voleva uscire<sup>11</sup> per farsi<sup>12</sup> cambiar<sup>12</sup> la moneta<sup>13</sup> da un vicino.<sup>14</sup>

Non occorre,<sup>15</sup> gli disse Glück, rompendo<sup>16</sup> un altro vetro<sup>3</sup> ; ora siamo pari<sup>17</sup> !

2 broke ; 3 pane of glass ; 4 shop ; 5 cost ; 6 two francs and a half ; 7 shopkeeper ; 8 change ; 9 crown, five franc piece ; 10 offered ; 11 to go out ; 12 =get changed ; 13 coin ; 14 neighbour ; 15 it is necessary ; 16 breaking ; 17 quits.

Non<sup>2</sup> giudicate mai<sup>2</sup> un uomo dall' ombrello<sup>1</sup> che porta<sup>3</sup> con sè.<sup>4</sup>—Perchè ?—È ben raro<sup>1</sup> che gli appartenga.<sup>5</sup>

2 never judge ; 3 he carries ; 4 him(self) ; 5 belongs,

Luigi XIV parlava un giorno del potere<sup>2</sup> che hanno i re sui loro sudditi.<sup>3</sup> Il conte<sup>4</sup> di C... osservava<sup>5</sup> però<sup>6</sup> che un tal<sup>7</sup> potere<sup>2</sup> ha dei limiti,<sup>1</sup> ma il re non voleva ammettere<sup>8</sup> ciò, e rivolgendosi<sup>9</sup> al conte, gli disse con voce alterata<sup>10</sup>:

Se io vi comandassi di gettarvi<sup>11</sup> in mare,<sup>12</sup> voi dovrete<sup>13</sup> saltarvi<sup>14</sup> dentro,<sup>15</sup> senza esitazione.<sup>1</sup>

Il conte, invece<sup>16</sup> di rispondere, si volse<sup>17</sup> bruscamente,<sup>18</sup> incamminandosi<sup>19</sup> verso la porta. Il re stupito<sup>20</sup> gli chiese dove andasse.<sup>21</sup>

Vado,<sup>22</sup> disse il conte, ad imparare<sup>23</sup> a nuotare.<sup>24</sup>

Luigi XIV. si<sup>25</sup> mise<sup>25</sup> a ridere,<sup>26</sup> e cambiò<sup>27</sup> conversazione.<sup>1</sup>

2 power ; 3 subjects ; 4 count ; 5 observed ; 6 however ; 7 such ; 8 admit ; 9 turning to, addressing ; 10 altered=angry ; 11 throw yourself ; 12 sea ; 13 ought ; 14 to jump ; 15 therein ; 16 instead ; 17 turned round ; 18 abruptly ; 19 walking ; 20 astonished ; 21 he was going ; 22 I am going ; 23 learn ; 24 swim ; 25 put himself=began ; 26 laugh ; 27 changed.

Durante la guerra<sup>2</sup> dell' Indipendenza,<sup>1</sup> un Americano, avendo veduto sei soldati inglesi sbandati<sup>3</sup> dal grosso<sup>4</sup> delle truppe,<sup>5</sup> ebbe l'audacia<sup>1</sup> d'inseguirli.<sup>6</sup> Ne ferì<sup>7</sup> due e disarmò<sup>1</sup> gli altri ; poscia<sup>8</sup> li condusse<sup>9</sup> tutti al generale Washington.

Questi gli domandò come avesse potuto, da solo, far prigionieri<sup>10</sup> quattro uomini.

Non<sup>11</sup> appena<sup>11</sup> li ho scorti,<sup>12</sup> rispose l'Americano, li ho rincorsi<sup>13</sup> e li ho attornati.<sup>14</sup>

2 war ; 3 disbanded=separated ; 4 main body ; 5 troops ; 6 pursue them ; 7 he killed ; 8 afterwards ; 9 led ; 10 prisoners ; 11 not hardly=no sooner ; 12 scOrgere, to perceive ; 13 rincOrriere, to rush on ; 14 surrounded.

Un uomo vedendo passare<sup>1</sup> il suo medico volse<sup>2</sup> la testa<sup>3</sup> dall'<sup>4</sup> altra parte<sup>4</sup> per non esser riconosciuto<sup>5</sup> da lui.

Interrogato<sup>1</sup> della ragione<sup>6</sup>:

Ho vergogna,<sup>7</sup> rispose, di comparirgli<sup>8</sup> davanti<sup>8</sup> dopo sì lungo<sup>9</sup> tempo che non son più malato.<sup>10</sup>

2 turned ; 3 head ; 4 in the other direction ; 5 recognized ; 6 reason ; 7 aver vergogna, to be ashamed ; 8 appear before him ; 9 long ; 10 ill.



Una volta un duca,<sup>2</sup> assistendo<sup>3</sup> ad una predica,<sup>4</sup> si trovò presso un giovane bellimbusto,<sup>5</sup> il quale sembrava<sup>6</sup> lo guardasse<sup>7</sup> con una cert' aria<sup>8</sup> di disprezzo.<sup>9</sup>

Il duca, vedendo che si<sup>10</sup> stava per fare una colletta,<sup>10</sup> trasse<sup>11</sup> di tasca<sup>12</sup> un fiorino<sup>13</sup> per darlo quando il vassoio<sup>14</sup> gli fosse<sup>15</sup> stato presentato.<sup>1</sup>

Il nostro bellimbusto,<sup>5</sup> che vide il fiorino, per far<sup>16</sup> sfoggio,<sup>16</sup> tirò<sup>11</sup> fuori<sup>17</sup> con la maggiore ostentazione<sup>1</sup> un ducato,<sup>1</sup> cioè a dire, il quintuplo<sup>1</sup> d'un fiorino.

Il duca, vedendo con chi aveva da fare,<sup>18</sup> mise<sup>19</sup> fuori del<sup>20</sup> pari<sup>20</sup> un ducato che aggiunse al fiorino; subito<sup>21</sup> dopo, quell' altro, credendosi sfidato,<sup>22</sup> aggiunse un secondo ducato al primo.

2 duke; 3 being present; 4 sermon; 5 coxcomb; 6 it seemed; 7 was looking at; 8 air; 9 contempt; 10 a collection was about to be made; 11 drew; 12 pocket; 13 florin; 14 plate, tray; 15 =should have; 16 make pomp=show off; 17 out; 18 do, deal; 19 put; 20 in like manner; 21 immediately; 22 defied.

Il duca aggiungendo a<sup>2</sup> sua volta<sup>2</sup> un ducato fu ogni volta imitato<sup>1</sup> dal suo vicino, fino<sup>3</sup> al momento in cui, presentato il vassoio al damerino,<sup>4</sup> questi vi<sup>5</sup> mise<sup>5</sup> i dodici ducati che aveva tratti<sup>6</sup> di tasca, sperando<sup>7</sup> che il suo avversario,<sup>1</sup> il quale non ne aveva preparati<sup>1</sup> che undici, non avrebbe mancato<sup>8</sup> di fare altrettanto.<sup>9</sup>

Non è a dirsi<sup>10</sup> come rimanesse<sup>11</sup> sorpreso<sup>12</sup> il bellimbusto allorquando<sup>13</sup> vide che il duca rimise<sup>14</sup> in tasca tutti i ducati, e non<sup>15</sup> dette che<sup>15</sup> il fiorino che aveva stabilito<sup>16</sup> di offrire come obolo.<sup>17</sup>

2 in his turn; 3 until; 4 fop; 5 therein put; 6 drawn, taken out; 7 hoping; 8 failed; 9 as much, the same; 10=be described; 11 remained; 12 surprised; 13 when; 14 put back; 15 only gave; 16 decided; 17 offering.

Portinaio<sup>2</sup>! Abita qui quel signore ch' è<sup>3</sup> morto<sup>3</sup> da<sup>4</sup> pochi giorni?

No, signore, nella casa dirimpetto.<sup>5</sup>

Grazie<sup>6</sup>!

2 (hall) porter; 3 died; 4 ... ago; 5 opposite; 6 thanks.

Una domenica<sup>2</sup> mattina, in una chiesa<sup>3</sup> di Brindisi, un predicatore<sup>4</sup> aveva notato,<sup>5</sup> cosa insolita,<sup>6</sup> un caporale<sup>7</sup> tra<sup>8</sup> i fedeli<sup>9</sup>; dopo la funzione<sup>10</sup> egli lo<sup>11</sup> mandò a chiamare<sup>11</sup> e gli disse:

Figlio mio, son rimasto<sup>12</sup> assai contento<sup>1</sup> di vedervi in chiesa questa mane.<sup>13</sup>

Vi<sup>14</sup> è<sup>14</sup> forse luogo<sup>15</sup> migliore di questo, quando non<sup>16</sup> si han più danari<sup>16</sup>? osservò l'altro.

Ah! avete<sup>17</sup> proprio ragione,<sup>17</sup> soggiunse il sacerdote,<sup>18</sup> eccovi<sup>19</sup> una lira<sup>20</sup>: non dimenticate di ritornare<sup>1</sup> domenica<sup>2</sup> prossima.<sup>21</sup>

La seguente<sup>22</sup> domenica,<sup>2</sup> non occorre<sup>23</sup> dirlo, la chiesa era piena,<sup>24</sup> e la metà<sup>25</sup> dei presenti<sup>26</sup> eran soldati.

2 Sunday; 3 church; 4 preacher; 5 noticed; 6 unusual; 7 corporal; 8 among; 9 faithful=worshippers, congregation; 10 service; 11 =sent for him; 12 remained=been; 13 morning; 14 is there; 15 place; 16 =one has no more money; 17=you are quite right; 18 priest; 19 here-is for you; 20 franc; 21 next; 22 following; 23 it is necessary; 24 full; 25 half; 26 (people) present.

Urbano VIII. si<sup>2</sup> diletta di<sup>2</sup> metereologia<sup>1</sup> fino<sup>3</sup> a predire<sup>4</sup> il tempo.<sup>5</sup> L'abate<sup>6</sup> di L—— raccontava<sup>7</sup> in<sup>8</sup> proposito<sup>8</sup> la seguente<sup>9</sup> storiella<sup>10</sup>:

Questo papa<sup>11</sup> aveva un domestico anziano<sup>12</sup> chiamato<sup>13</sup> Onofrio il quale si<sup>0</sup> prendeva molte libertà.<sup>1</sup> Una notte, fra l'altre, il papa<sup>11</sup> lo chiamò<sup>13</sup> e gli domandò che tempo<sup>5</sup> facesse.<sup>14</sup>

Bel tempo, rispose Onofrio per far<sup>15</sup> presto.<sup>15</sup>

Lo sapevo bene, disse il santo<sup>16</sup> padre, lo avevo predetto<sup>17</sup> nel mio almanacco.<sup>1</sup>

Pioveva<sup>18</sup> a<sup>19</sup> catinelle.<sup>19</sup>

2 delighted in, dabbled in; 3 as far as; 4 foretell; 5 weather; 6 abbot; 7 used to narrate; 8 with regard to this; 9 following; 10 anecdote; 11 pope; 12 elderly; 13 called; 14 it made=it was; 15 do quickly=save time; 16 holy; 17 predicted; 18 it was raining; 19 =in torrents.

Mi<sup>2</sup> piace<sup>2</sup> la conversazione,<sup>1</sup> diceva una duchessa<sup>1</sup> ad una sua amica; tutti m'ascoltano<sup>3</sup> ed io non ascolto nessuno.<sup>4</sup>

2 me pleases =I am fond of; 3 listen to; 4 no one.

Un signore, durante<sup>2</sup> il pranzo<sup>3</sup> in un albergo,<sup>4</sup> si<sup>5</sup> volse<sup>6</sup> ad un<sup>6</sup> tale<sup>6</sup> che gli sedeva<sup>7</sup> vicino<sup>8</sup> e lo<sup>9</sup> pregò che gli passasse<sup>9</sup> la mostarda.<sup>1</sup>

Signore, rispose questi, mi avete forse<sup>10</sup> preso<sup>11</sup> per un cameriere<sup>12</sup>?

Oh! no, vi avevo preso<sup>11</sup> per una persona<sup>1</sup> garbata.<sup>13</sup>

2 during; 3 dinner; 4 inn; 5 turned; 6=some one; 7 was sitting; 8 next; 9 begged him to pass him; 10 perhaps; 11 taken; 12 waiter; 13 polite.

Un ufficiale<sup>2</sup> arrivò<sup>1</sup> da soldato semplice<sup>3</sup> al grado<sup>4</sup> di colonnello.<sup>1</sup> Un mattino,<sup>5</sup> mentre<sup>6</sup> egli passava<sup>7</sup> in rivista<sup>7</sup> le truppe,<sup>8</sup> s'accorse<sup>9</sup> che un soldato aveva l'uniforme<sup>1</sup> molto sporca.<sup>10</sup>

Il colonnello gli<sup>11</sup> andò vicino<sup>11</sup> e gli disse: Come osate<sup>12</sup> vestire<sup>13</sup> con tanta negligenza<sup>1</sup> da<sup>14</sup> far schifo<sup>14</sup>? Vedeste<sup>15</sup> mai me<sup>15</sup> in tale<sup>16</sup> stato,<sup>1</sup> quando ero soldato semplice<sup>3</sup>?

No, signor colonnello, riprese<sup>17</sup> costui, ma a quell'epoca<sup>1</sup> sua madre era lavandaia.<sup>18</sup>

2 officer; 3 simple=private; 4 rank; 5 morning; 6 while; 7 was reviewing; 8 troops; 9 he noticed; 10 dirty; 11 went up to him; 12 dare; 13 dress; 14=as to cause disgust; 15 did you ever see me? 16 such; 17 retorted; 18 washerwoman.

Un Livornese<sup>2</sup> voleva comprare un cavallo; trovatone<sup>3</sup> uno al prezzo<sup>4</sup> di venticinque ducati<sup>1</sup>:

Vi darò, disse al venditore,<sup>5</sup> quindici bei ducati<sup>1</sup> nuovi; pel rimanente,<sup>6</sup> acconsento<sup>1</sup> ad essere vostro debitore.<sup>1</sup>

Del che il venditore fu contento.<sup>1</sup>

Questi, alcuni mesi dopo, andò a chiedere<sup>7</sup> i dieci ducati al Livornese.—Non convenimmo<sup>8</sup> forse, disse costui, che vi sarei rimasto<sup>9</sup> debitore di tal<sup>10</sup> somma<sup>11</sup>? S'io ve la pagassi, verrei<sup>12</sup> meno<sup>12</sup> al patto<sup>13</sup> fatto.

2 native of Leghorn (Livorno); 3 (having) found of them; 4 price; 5 seller; 6 remainder; 7 to ask; 8 did we agree? 9 remained; 10 such=the said; 11 sum; 12 I should come less=I should break, be departing from; 13 compact.



Una signora, vedendo il suo bimbo<sup>2</sup> piangere<sup>3</sup> e battere<sup>4</sup> i piedi,<sup>5</sup> si rivolse<sup>6</sup> al domestico che assisteva<sup>7</sup> a quella scena<sup>1</sup> sorridendo,<sup>8</sup> e gli disse :

Perchè fate<sup>9</sup> gridare<sup>10</sup> tanto mio figlio ? dategli ciò che vuole.<sup>11</sup>

Signora, egli non l'avrà, anche<sup>12</sup> se<sup>0</sup> continuerà<sup>1</sup> a gridare<sup>10</sup> fino<sup>13</sup> a domani.

Come ! che cosa vuol<sup>14</sup> dir<sup>14</sup> ciò ? Voi siete un impertinente : vi ordino<sup>15</sup> di contentare<sup>1</sup> il fanciullo sull'istante.

Ciò non è possibile, rispose il servo.<sup>16</sup>

Ah ! questo è troppo .... Giorgio,<sup>1</sup> Giorgio, marito<sup>17</sup> mio ! ...

Eh ! mia cara, di<sup>18</sup> che cosa si tratta<sup>18</sup> ?

2 child ; 3 weep ; 4 to beat=stamp ; 5 feet ; 6 turned ; 7 was present ; 8 smiling : 9 =do you cause ? 10 to cry out ; 11 wants ; 12 even if ; 13 until ; 14 =means ; 15 I order ; 16 servant ; 17 husband ; 18 of what does it treat=what is the matter ?

Caccia<sup>2</sup> quest'insolente che prova<sup>3</sup> piacere a contrariare<sup>4</sup> mio figlio, e gli rifiuta<sup>5</sup> ciò che desidera e che io comando<sup>1</sup> di dargli.

Al che il marito : È molto strano<sup>6</sup> che voi, Giuseppe<sup>7</sup> (così si<sup>8</sup> chiamava<sup>8</sup> il servo), vi permettiate<sup>1</sup> di mancar<sup>9</sup> di<sup>9</sup> rispetto<sup>1</sup> alla padrona<sup>10</sup> e di far piangere<sup>11</sup> mio figlio. Dategli ciò che vuole, altrimenti<sup>12</sup> vi scaccio<sup>13</sup> !

Me<sup>14</sup> n'andrò,<sup>14</sup> s'è necessario,<sup>1</sup> signore, ma come potrei io dargli la luna<sup>15</sup> ch'egli vuole<sup>16</sup> assolutamente<sup>16</sup> perchè l'ha appunto<sup>17</sup> veduta in una secchia<sup>18</sup> ?

A queste parole il signore e la signora si<sup>20</sup> guardarono<sup>9</sup> non sapendo che cosa replicare, poichè avevano<sup>21</sup> torto,<sup>21</sup> e si promisero<sup>1</sup> di correggere<sup>22</sup> la loro debolezza<sup>23</sup> verso un fanciullo troppo viziato.<sup>24</sup>

2 discharge ; 3 =feels ; 4 thwart ; 5 refuses ; 6 strange ; 7 Joseph ; 8 was named ; 9 be wanting in ; 10 mistress ; 11 weep ; 12 otherwise ; 13 I dismiss ; 14 I will leave ; 15 moon ; 16 wants absolutely=insists on having ; 17 just ; 18 pail ; 19 look at ; 20 each other ; 21 were in the wrong ; 22 correct ; 23 weakness ; 24 spoilt.

Un povero barcaiolo<sup>2</sup> che non aveva guadagnato<sup>3</sup> nulla tutta la giornata<sup>4</sup> se<sup>0</sup> ne<sup>0</sup> ritornava<sup>1</sup> a casa assai malinconico,<sup>5</sup> allorquando<sup>6</sup> si sentì<sup>7</sup> chiamare da uno che aveva bisogno<sup>8</sup> della barca.<sup>9</sup>

Gli sembrò<sup>10</sup> una fortuna<sup>1</sup> giunta<sup>11</sup> a<sup>12</sup> proposito.<sup>12</sup> Tutto contento tragittò<sup>13</sup> quella persona, e giunto a destinazione, domandò il pagamento<sup>14</sup> che gli spettava.<sup>15</sup> L'altro però<sup>16</sup> confessò<sup>1</sup> che non<sup>18</sup> aveva seco<sup>17</sup> neppure<sup>18</sup> un soldo,<sup>19</sup> ma che gli avrebbe dato un consiglio<sup>20</sup> che poteva fruttargli<sup>21</sup> denaro.

Grazie,<sup>22</sup> disse il barcaiolo, ma mia moglie ed i miei figlioli non possono vivere<sup>23</sup> di<sup>24</sup> soli consigli.<sup>24</sup>

Tuttò fu inutile,<sup>25</sup> ed allora il barcaiolo<sup>2</sup> si contentò<sup>1</sup> di farsi<sup>26</sup> dire<sup>26</sup> il consiglio così prezioso.<sup>1</sup>

L'esortazione<sup>27</sup> che vi do, disse lo sconosciuto,<sup>28</sup> è di non portar<sup>29</sup> mai nessuno nella vostra barca<sup>9</sup> senza farvi<sup>30</sup> pagare<sup>30</sup> anticipatamente.<sup>31</sup>

2 boatman, ferryman ; 3 earned ; 4 day ; 5 melancholy ; 6 when ; 7 heard ; 8 need ; 9 boat ; 10 it seemed ; 11 arrived ; 12 opportunely ; 13 he ferried over ; 14 payment ; 15 belonged, was due ; 16 however ; 17 with him ; 18 not even ; 19 halfpenny ; 20 piece of advice ; 21 =bring him in ; 22 thanks ; 23 live ; 24 on advice only ; 25 useless ; 26 =have told to him ; 27 exhortation, advice ; 28 stranger ; 29 carry, convey ; 30 =getting paid ; 31 beforehand.

Una signora inglese un giorno, prima della colazione,<sup>2</sup> disse alla sua nuova domestica come<sup>3</sup> si cuociono<sup>3</sup> le salicce.<sup>4</sup> Sicura<sup>5</sup> che costei l'avesse capita,<sup>6</sup> uscì<sup>7</sup> dalla cucina,<sup>8</sup> dopo averle raccomandato<sup>9</sup> di portarle in<sup>10</sup> tavola<sup>10</sup> col tè.<sup>11</sup>

La domestica portò poco dopo<sup>12</sup> il tè solo.

Come va<sup>13</sup> che avete dimenticato<sup>14</sup> le salicce ? domandò la padrona.<sup>15</sup>

Non le ho dimenticate, signora ; ella m'ha detto che dovevo<sup>16</sup> portarle col tè, ed io ....

Le salicce erano dentro<sup>17</sup> la teiera<sup>18</sup> !

2 breakfast ; 3 how themselves cook=how to cook ; 4 sausages ; 5 sure ; 6 understood ; 7 she went out ; 8 kitchen ; 9 instructed ; 10 to table : 11 tea ; 12 afterwards ; 13 goes=comes it ? 14 forgotten ; 15 mistress ; 16 I was to ; 17 inside ; 18 tea-pot.

Un povero montanaro,<sup>2</sup> suonatore<sup>3</sup> di cornamusa,<sup>4</sup> traversando<sup>1</sup> un bosco<sup>5</sup> una mattina di<sup>6</sup> buon'ora,<sup>6</sup> s'imbattè<sup>7</sup> per sua mala ventura<sup>8</sup> in<sup>9</sup> tre lupi<sup>9</sup> affamati<sup>10</sup> contro i quali dovette<sup>11</sup> difendersi.<sup>1</sup>

Per tenerseli<sup>12</sup> lontani<sup>13</sup> cominciò<sup>1</sup> a gettare<sup>14</sup> il pane<sup>15</sup> che aveva, al primo di essi, che se<sup>16</sup> n'andò<sup>16</sup> contento; al secondo, che s'avanzava<sup>1</sup> minaccioso,<sup>17</sup> egli gettò la carne.<sup>18</sup> Il terzo si<sup>19</sup> faceva avanti<sup>19</sup> con la bocca<sup>20</sup> spalancata,<sup>21</sup> ma il poveraccio<sup>22</sup> non aveva nient' altro<sup>23</sup> da offrire.

2 mountaineer; 3 player; 4 bagpipes; 5 wood; 6 early; 7 encountered; 8 luck; 9 wolves; 10 famished; 11 he had to; 12 to keep them from him; 13 distant; 14 throw; 15 bread; 16 went away; 17 threateningly; 18 meat; 19 =showed itself in front of him; 20 mouth; 21 wide open; 22 poor fellow; 23 nothing else.

D'un<sup>2</sup> tratto<sup>2</sup> un'idea disperata<sup>1</sup> gli venne in mente.<sup>3</sup> Si<sup>4</sup> mise<sup>4</sup> a suonare<sup>5</sup> un'aria<sup>1</sup> colla sua piva.<sup>6</sup> Il terzo lupo sconcertato<sup>7</sup> da quell'improvvisa<sup>1</sup> melodia<sup>1</sup> a cui non era affatto<sup>8</sup> preparato,<sup>1</sup> se<sup>9</sup> ne fuggì<sup>9</sup> di<sup>10</sup> corsa.<sup>10</sup>

Che peccato<sup>11</sup>! esclamò<sup>1</sup> poscia con un sospiro<sup>12</sup> il nostro montanaro, se avessi<sup>13</sup> potuto sapere<sup>13</sup> prima che suonando,<sup>14</sup> i lupi sarebbero fuggiti,<sup>15</sup> avrei risparmiato<sup>16</sup> la mia colazione.<sup>17</sup>

2 suddenly; 3 mind; 4 he put himself=began; 5 sound=play; 6 bagpipes; 7 disconcerted; 8 at all, in the least; 9 fled; 10 at a run; 11 pity; 12 sigh; 13 I could have known; 14 sounding=by playing; ; 15 fled; 16 saved; 17 breakfast.

Un uomo si<sup>2</sup> vantava<sup>2</sup> di poter vedere, ad<sup>3</sup> occhio nudo,<sup>3</sup> una mosca<sup>4</sup> che camminasse<sup>5</sup> in cima<sup>6</sup> al campanile<sup>7</sup> d'una chiesa.

La persona che gli era vicina gli disse:

Io non ho la vista<sup>8</sup> così buona, ma d'altra<sup>6</sup> parte<sup>9</sup> ho l'udito<sup>10</sup> più fine<sup>1</sup> di molto, poichè, se non vedo la mosca,<sup>4</sup> posso sentirla<sup>11</sup> camminare.

2 was boasting; 3 with the naked eye; 4 fly; 5 was walking; 6 top; 7 steeple; 8 sight; 9 on the other hand; 10 hearing; 11 hear it.



Due onestissimi<sup>1</sup> compagni<sup>1</sup> che vendevano scope,<sup>2</sup> s'incontrarono<sup>3</sup> un giorno per caso,<sup>4</sup> in<sup>5</sup> istrada<sup>5</sup>; l'un d'essi domandò all'altro come<sup>6</sup> mai egli potesse<sup>6</sup> vendere le sue scope<sup>2</sup> così a<sup>7</sup> buon prezzo.<sup>7</sup>

Posso farlo, perchè rubo<sup>8</sup> i bastoni<sup>9</sup> con cui le faccio, rispose questi.

È questa una ragione,<sup>10</sup> imbecille<sup>1</sup> che sei? aggiunse il primo, io le rubo<sup>8</sup> già<sup>11</sup> belle e fatte<sup>11</sup>!

2 brooms; 3 met; 4 chance; 5 in the street [see foot-note on page 8 of Key to Grammar]; 6 how ever he could; 7 =cheap; 8 I steal; 9 sticks; 10 reason; 11 =ready-made.

Tre masnadieri,<sup>2</sup> dopo di avere svaligiati<sup>3</sup> alcuni vian-danti,<sup>4</sup> si ritrassero<sup>5</sup> in fretta<sup>6</sup> nel più folto<sup>7</sup> della boscaglia<sup>8</sup> che serviva loro d'asilo,<sup>9</sup> per dividersi<sup>1</sup> il ricco bottino.<sup>10</sup>

Stretti<sup>11</sup> però dalla fame,<sup>12</sup> pensarono a soddisfarla,<sup>13</sup> e a<sup>14</sup> tal uopo,<sup>14</sup> fecero<sup>15</sup> a sorte,<sup>15</sup> per vedere a qual di essi toccasse<sup>16</sup> arrischiarsi<sup>17</sup> ad andare in cerca<sup>18</sup> di provvigioni.<sup>1</sup> Colui che ebbe questa sorte<sup>19</sup> si travestì,<sup>20</sup> e con un asinello<sup>21</sup> si<sup>22</sup> avviò<sup>22</sup> verso una città non lontana.<sup>23</sup>

2 brigands; 3 plundered; 4 travellers; 5 withdrew; 6 haste; 7 dense (part); 8 forest; 9 as a refuge; 10 booty; 11 pressed; 12 hunger; 13 satisfy it; 14 =for that purpose; 15 =they cast lots; 16 it should touch (=fall); 17 to risk; 18 search; 19 lot=duty; 20 disguised; 21 donkey; 22 started off; 23 distant.

Cammin<sup>2</sup> facendo<sup>2</sup> andava<sup>3</sup> pensando fra<sup>4</sup> se stesso<sup>4</sup> che avrebbe potuto chiamarsi<sup>5</sup> ricco se fosse<sup>6</sup> stato il solo a possedere<sup>7</sup> la preda<sup>8</sup>; e che avrebbe potuto, abbandonato<sup>1</sup> il pericoloso<sup>9</sup> mestiere,<sup>10</sup> cambiar<sup>11</sup> paese<sup>12</sup> e nome, e vivere<sup>13</sup> una vita<sup>14</sup> onorata<sup>1</sup> in riposo<sup>1</sup> e in tranquillità.<sup>1</sup>

Si propose<sup>1</sup> perciò<sup>15</sup> di avvelenare<sup>16</sup> i suoi tristi<sup>17</sup> compagni<sup>1</sup>; comprò quindi dell'arsenico<sup>1</sup> e lo mischiò<sup>18</sup> al vino e ai liquori<sup>1</sup> ad essi destinati.<sup>1</sup>

2 way making=on the way; 3 he went=he was [see foot-note on page 84 of Grammar]; 4 to himself; 5 =consider himself; 6 he were; 7 possess; 8 booty; 9 perilous; 10 trade; 11 change; 12 country; 13 live; 14 life; 15 therefore; 16 poison; 17 sad=wicked; 18 mixed.

Ma costoro durante la sua assenza<sup>2</sup> avevano pure<sup>3</sup> calcolato<sup>1</sup> che più grosse<sup>4</sup> sarebbero state le loro porzioni,<sup>1</sup> qualora<sup>5</sup> la preda<sup>6</sup> fosse<sup>7</sup> stata<sup>7</sup> divisa<sup>8</sup> non in tre, ma in due sole parti. Risolsero<sup>9</sup> allora di sbrigarsi<sup>10</sup> dell'incomodo<sup>11</sup> compagno, appena<sup>12</sup> fosse<sup>13</sup> tornato.<sup>13</sup>

Sia<sup>14</sup> i disegni<sup>15</sup> dell'uno che quelli degli altri ebbero buon effetto, ed ecco come: appena<sup>12</sup> il masnadiere<sup>16</sup> si mostrò co' viveri,<sup>17</sup> i due, che l'aspettavano<sup>18</sup> ansiosi,<sup>19</sup> gli<sup>20</sup> furono addosso<sup>20</sup> all'improvviso<sup>21</sup> co' pugnali,<sup>22</sup> e lo trucidarono.<sup>23</sup>

2 absence ; 3 also ; 4 great ; 5 if ; 6 plunder ; 7 had been ; 8 divided ; 9 they resolved ; 10 rid themselves ; 11 inconvenient ; 12 as soon as ; 13 he had returned ; 14 sia...che, both...and ; 15 designs ; 16 brigand ; 17 provisions ; 18 were awaiting ; 19 anxious ; 20 =fell on him, attacked him ; 21 unawares ; 22 daggers ; 23 slew.

Poi<sup>2</sup> si misero<sup>2</sup> a mangiare<sup>3</sup> e bere<sup>4</sup> allegramente.<sup>5</sup> In<sup>6</sup> breve,<sup>6</sup> però, furono sorpresi<sup>7</sup> da atrocissimi<sup>1</sup> dolori,<sup>8</sup> e morirono<sup>9</sup> miseramente,<sup>10</sup> lasciando<sup>11</sup> ad altri più fortunati,<sup>1</sup> l'intero<sup>12</sup> bottino<sup>13</sup> da essi così malamente<sup>14</sup> acquistato.<sup>15</sup>

2 then they put themselves (=set to work, began) ; 3 eat ; 4 drink ; 5 merrily ; 6 shortly ; 7 surprised=seized ; 8 pains ; 9 died ; 10 miserably ; 11 leaving ; 12 whole ; 13 booty ; 14 ill, dishonestly ; 15 acquired.

Il poeta<sup>1</sup> Malherbe pranzava<sup>2</sup> un giorno dall'arcivescovo<sup>3</sup> di Rouen. Questi s'era appena<sup>4</sup> alzato<sup>5</sup> da tavola, che l'altro s'addormentò.<sup>6</sup> Il prelato,<sup>1</sup> che doveva<sup>7</sup> appunto<sup>8</sup> predicare<sup>9</sup> la sera stessa,<sup>9</sup> lo svegliò,<sup>10</sup> invitandolo<sup>1</sup> a venire alla predica.<sup>11</sup>

Vogliate<sup>12</sup> dispensarmene,<sup>13</sup> vi prego,<sup>14</sup> rispose il poeta, potrò dormir<sup>15</sup> bene lo<sup>16</sup> stesso.<sup>16</sup>

2 was dining ; 3 archbishop ; 4 hardly ; 5 alzarsi, to get up ; 6 fell asleep ; 7 was to ; 8 precisely ; 9 preach that very evening ; 10 awoke ; 11 sermon ; 12 kindly ; 13 excuse me (from it) ; 14 I pray, beg ; 15 sleep ; 16 (all) the same=without that.

Papà<sup>1</sup> ! comprami un tamburino<sup>2</sup> ! non<sup>3</sup> temere,<sup>3</sup> lo suonerò<sup>4</sup> soltanto il dopopranzo,<sup>5</sup> quando tu dormirai.<sup>6</sup>

2 little drum ; 3 do not fear ; 4 I shall sound (=play) ; 5 afternoon ; 6 wilt sleep.

Un signore diceva al suo domestico d'andar a vedere l'ora all'orologio<sup>2</sup> da sole.<sup>2</sup>

Ma signore, è notte,<sup>3</sup> rispose il servo.<sup>4</sup>

Che importa<sup>5</sup> ciò? prendi<sup>6</sup> una candela,<sup>1</sup> replicò il padrone.<sup>7</sup>

2 sundial; 3 night; 4 servant; 5 matters; 6 take; 7 master.

Un mercante<sup>1</sup> turco,<sup>1</sup> avendo perduto la borsa<sup>2</sup> con duecento scudi<sup>3</sup> d'oro,<sup>4</sup> rese<sup>5</sup> noto<sup>6</sup> che era disposto<sup>1</sup> a dare la metà<sup>7</sup> del contenuto<sup>8</sup> a chi l'avesse rinvenuta.<sup>9</sup> Essa era capitata<sup>10</sup> nelle mani d'un marinaio,<sup>11</sup> che ne informò le autorità<sup>1</sup> subito, contentissimo di poter aver in compenso<sup>12</sup> cento scudi.

Il mercante, volendo liberarsi<sup>13</sup> dalla promessa<sup>1</sup> fatta, ricorse<sup>14</sup> ad una menzogna,<sup>15</sup> affermando<sup>1</sup> che fra<sup>16</sup> i duecento scudi v'era anche un bellissimo smeraldo.<sup>17</sup>

Il marinaio giurò<sup>18</sup> che nella borsa non c'era smeraldo di<sup>19</sup> sorta.<sup>19</sup> Ciò<sup>20</sup> non di meno<sup>20</sup> egli fu tratto<sup>21</sup> davanti al giudice, accusato<sup>1</sup> di furto.<sup>22</sup>

Dopo aver intesa<sup>23</sup> la deposizione<sup>1</sup> del mercante, il giudice volle<sup>24</sup> sapere se, facendo<sup>25</sup> le ricerche,<sup>26</sup> si<sup>27</sup> fosse dichiarato<sup>27</sup> che nella borsa c'era anche lo smeraldo. Risultò<sup>1</sup> che non<sup>28</sup> si era fatta menzione che<sup>28</sup> dei duecento scudi.

2 purse; 3 crowns; 4 gold; 5 rendered=made; 6 known; 7 half; 8 contents; 9 found, recovered; 10 come, fallen; 11 sailor; 12 reward; 13 free himself; 14 resorted; 15 lie; 16 among; 17 emerald; 18 swore; 19 of any sort, at all; 20 nevertheless; 21 dragged=taken; 22 theft; 23 heard; 24 wanted to; 25 (when) making; 26 researches; 27 =it had been declared; 28=there had only been made mention.

Allora il mercante per togliersi<sup>2</sup> d'imbarazzo<sup>1</sup> s'affrettò<sup>3</sup> a dire che egli non aveva detto<sup>4</sup> niente<sup>4</sup> dello smeraldo, perchè<sup>5</sup> esso era di gran valore,<sup>6</sup> e temeva<sup>7</sup> che non gli fosse<sup>8</sup> restituito<sup>9</sup> da chi l'avesse trovato. In<sup>10</sup> seguito a ciò<sup>10</sup> il giudice dette<sup>11</sup> questa sentenza<sup>1</sup>:

Poichè<sup>12</sup> il negoziante<sup>13</sup> ha perduto una borsa contenente<sup>14</sup> uno smeraldo e duecento scudi d'oro, e poichè,<sup>12</sup> dal<sup>15</sup> canto



suo<sup>15</sup> il marinaio giura<sup>16</sup> che nella borsa da lui trovata non v'era smeraldo alcuno, è evidente<sup>1</sup> che la borsa trovata non è quella che il mercante ha smarrita.<sup>17</sup> Quest'ultimo<sup>18</sup> continui<sup>18</sup> a far ricerche<sup>19</sup> per ricuperarla,<sup>20</sup> e il<sup>21</sup> marinaio serbi<sup>21</sup> per lo spazio<sup>22</sup> di quaranta giorni l'oro<sup>23</sup> trovato. Se il proprietario<sup>1</sup> non si presenterà durante questo tempo, il marinaio potrà tenersi<sup>24</sup> tutta la somma.<sup>25</sup>

2 free himself ; 3 hastened ; 4 said anything ; 5 as ; 6 value ; 7 he feared ; 8 would have been ; 9 restored ; 10 in continuation to that =thereupon ; 11 gave ; 12 since ; 13 merchant ; 14 containing ; 15 on his part ; 16 swears ; 17 mislaid ; 18 =(let) the latter continue ; 19 researches ; 20 recover it ; 21 (let) the sailor keep ; 22 space, period ; 23 gold ; 24 keep for himself ; 25 amount.

Un macellaio<sup>2</sup> di Parigi, adirato<sup>3</sup> perchè si<sup>5</sup> era aperta<sup>5</sup> un'altra beccheria<sup>4</sup> di<sup>6</sup> fronte<sup>6</sup> alla sua, mise quest' avviso<sup>7</sup> sulla sua porta : Non andate dall'altra parte<sup>8</sup> della strada perchè v'ingannino<sup>9</sup> ; entrate qui !

2 butcher ; 3 enraged ; 4 butcher's shop ; 5=had been opened ; 6 opposite ; 7 notice ; 8 side ; 9 they may cheat you.

Un bottegaio<sup>2</sup> affermava<sup>1</sup> che egli vendeva i suoi articoli<sup>1</sup> al di sotto<sup>3</sup> del prezzo di costo.<sup>4</sup>—Ma non può essere, osservò un suo vicino ; se fosse<sup>5</sup> così,<sup>5</sup> andreste<sup>6</sup> presto in rovina.<sup>7</sup>—Oh ! no, replicò il bottegaio, gli<sup>8</sup> affari mi van proprio bene<sup>8</sup> ; faccio<sup>9</sup> molte vendite<sup>10</sup> e quindi<sup>11</sup> guadagno<sup>12</sup> sulla quantità.

2 shopkeeper, tradesman ; 3 under ; 4 cost ; 5 it were so ; 6 you would go ; 7 ruin ; 8 the affairs to-me go really well=my business is very prosperous ; 9 I do ; 10 sales ; 11 therefore ; 12 I gain.

Un mercante, entrato un giorno nel suo ufficio,<sup>2</sup> vide<sup>3</sup> che un impiegato,<sup>4</sup> invece<sup>5</sup> di lavorare, leggeva<sup>6</sup> un romanzo.<sup>7</sup>

Credete forse ch'io vi paghi perchè leggiate romanzi ? gli disse il padrone<sup>8</sup> stizzito.<sup>9</sup>

O no, signore, rispose l'impiegato, lo faccio<sup>10</sup> gratis.

2 office ; 3 saw ; 4 employé, clerk ; 5 instead ; 6 was reading ; 7 novel ; 8 master, principal ; 9 irritated ; 10 I do.

Enrico<sup>2</sup> quarto, re di Francia,<sup>1</sup> cacciando<sup>3</sup> un giorno, si<sup>4</sup> allontanò<sup>4</sup> troppo dagli altri cacciatori,<sup>5</sup> e si<sup>6</sup> smarri<sup>6</sup> nella foresta.<sup>1</sup> Fortunatamente,<sup>1</sup> però, s'imbattè<sup>7</sup> in<sup>7</sup> un contadino<sup>8</sup> dal quale pensò<sup>9</sup> farsi<sup>10</sup> insegnare<sup>10</sup> la via<sup>11</sup> da percorrere<sup>12</sup> per raggiungere<sup>13</sup> i compagni<sup>14</sup> di caccia.<sup>14</sup>

Il contadino,<sup>8</sup> che tutto poteva immaginare,<sup>1</sup> eccetto<sup>15</sup> che quegli<sup>16</sup> fosse il re, non solamente gliel'insegnò, ma si<sup>9</sup> offrì<sup>17</sup> ad accompagnarlo,<sup>1</sup> perchè non si smarrisse di<sup>18</sup> nuovo.<sup>18</sup> Il re, che voleva giunger<sup>19</sup> presto, lo fece salire<sup>20</sup> in<sup>21</sup> groppa,<sup>21</sup> e diresse<sup>22</sup> il cavallo nella direzione<sup>1</sup> indicatagli<sup>1</sup> dal contadino.

2 Henry ; 3 hunting ; 4 distanced himself, became separated ; 5 huntsmen ; 6 lost himself ; 7 he encountered ; 8 peasant ; 9 he thought ; 10 to-make to-himself show=of getting to show him ; 11 way ; 12 run through=take, pursue ; 13 rejoin ; 14 companions of chase=hunting party ; 15 except ; 16 the former, that person ; 17 offered ; 18 again ; 19 arrive ; 20 mount ; 21 on the horse's crupper, behind him ; 22 directed.

Avete mai<sup>2</sup> visto il re ? gli chiese Enrico IV. mentre cavalcavano.<sup>3</sup>

Io ? no, eppure<sup>4</sup> lo vedrei volentieri<sup>5</sup> ; dicono che è tanto buono !

Se volete vederlo, vi prometto<sup>6</sup> di mostrarvelo.

Ma come potrò riconoscerlo<sup>7</sup> fra<sup>8</sup> tanti signori ?

Tutti terranno<sup>9</sup> il cappello in mano ; quegli che lo terrà<sup>9</sup> in<sup>10</sup> testa<sup>10</sup> sarà il re.

Giunsero<sup>11</sup> in brev'ora<sup>12</sup> dov'erano gli altri cacciatori, che prontamente<sup>13</sup> si<sup>14</sup> scoprirono il capo.<sup>14</sup>

Ebbene,<sup>15</sup> avete visto il re ? domandò Enrico IV. al contadino.

Per<sup>16</sup> Bacco<sup>16</sup> ! il re dev'essere sicuramente<sup>17</sup> uno di noi due, perchè noi due soli abbiamo il cappello in<sup>10</sup> testa.<sup>10</sup>

Il re sorrise<sup>18</sup> e dopo averlo ricompensato<sup>1</sup> largamente<sup>19</sup> per il servizio<sup>1</sup> resogli,<sup>20</sup> lo mandò<sup>21</sup> pe'<sup>22</sup> fatti suoi.<sup>22</sup>

2 ever ; 3 they were riding along ; 4 and yet, but ; 5 willingly ; 6 I promise ; 7 to recognize him ; 8 among ; 9 will hold ; 10 on his head ; 11 they arrived ; 12 brief time ; 13 promptly ; 14 uncovered their heads ; 15 well ! 16 by Bacchus !=well, hang it all ! 17 certainly ; 18 smiled ; 19 liberally ; 20 rendered to him ; 21 sent ; 22 =about his business.

# ITALIAN CONVERSATION SIMPLIFIED

PRACTICAL SENTENCES

Introducing

ALL THE IMPORTANT IDIOMS

With a varied selection of

COMMERCIAL PHRASES

Including some useful

Hints for Writing Business Letters



PHILADELPHIA

DAVID McKAY COMPANY



## PREFACE.

---

This section, which is supplementary to the Grammar, consists of a series of carefully selected conversational sentences, introducing the PRINCIPAL IDIOMS, and practising such minor details of grammar as are not important enough to be learnt as fundamental rules, or cannot be reduced to rule.

As these sentences are not arranged progressively, and presume a fair knowledge of grammar on the student's part, they should only be attacked after the principal rules in our Grammar have been mastered. When this degree of proficiency has been attained, this section will speedily impart conversational fluency.

In these sentences, we have sometimes employed the Second Person Plural, and sometimes the more polite Third Person, it being essential for students to become familiar with both forms of address. In conversation, it is safer for foreigners to restrict themselves to the Third Person of Verbs and Pronouns, when addressing adults. Fuller explanation is given in Lessons 4 and 12 of the Grammar. Students should have no difficulty in changing Gender, Number and Person of the words in the sentences, as required.

'Please' (*prego* or *per piacere*) may be added to many of the sentences, for greater politeness.

To ensure correct pronunciation, we have printed the emphasized vowel in **thick type**, not only where the stress is irregular, but in all cases where the learner is likely to be in the least doubt.

## CONVERSATIONAL EXERCISES,

based chiefly on the Rules in "ITALIAN SIMPLIFIED," and gradually introducing the most IMPORTANT IDIOMS.

Good day, sir.	}	...	Buon giorno, signore.
Good morning, sir.			
Good afternoon, sir.			
Good evening, miss.			Buona sera, signorina.
Good night, madam.			Buona notte, signora.
How are you ?			Come sta (Lei) ?
Very well, thank you ; and you ?			Benissimo,* grazie ; e Lei ?
I am very well now.			Io sto benissimo adesso.
I ( <i>fem.</i> ) have been ill.			Sono stata ammalata.
What was the matter with you ?			Che cosa si sentiva ?
What is the matter with her ?			Che cosa ha essa ?
Nothing is the matter with me.			Non mi sento nulla.
What do you say ?			Che cosa dice Lei ?
What do you mean ?			Che cosa intende dire ?
What is this called in Italian ?			Come si chiama questo in italiano ?
How is that said in English ?			Come si dice ciò in inglese ?
I have heard that he will not do it.			Ho sentito ch'egli non lo farà.
Can you speak Italian ?			Sa Ella parlare in italiano ?
What do you want ?			Che cosa Le abbisogna ?
I am glad to see you.			Godo di vederla.
Good-bye (till to-morrow).			A rivederci ( <i>polite form</i> , A rivederla) domani.
Good bye (till Wednesday next.			A rivederci mercoledì prossimo.
Good bye (farewell, adieu).			Addio.

\* Vowels printed in thick type are stressed when the word is pronounced. For rule on the stress, see first page of Grammar.

I am very sorry for it.  
 They were not very sorry.  
 Are you not sorry?  
 I beg your pardon.  
 Excuse me.  
 They were not very glad to hear that.  
 We are very glad to find you at home.  
 Please give me my hat and gloves.  
 Here they are.  
 Many thanks.  
 Do you think it will rain before the evening?  
 It is certain that they are not mistaken.  
 He has made several mistakes.  
 We cannot do anything in this case.  
 I am hungry.  
 Are you not thirsty?  
 They were very hungry.  
 Will not the child be hungry?  
 He would be very thirsty.  
 What will you do with this letter?  
 I shall send it by post.  
 Although I have not done my work, I will come with you at once.  
 With the greatest pleasure.  
 When did the carriage come back?  
 It is better to arrive too soon than too late.  
 Who told you so?

Me ne rincresce assai.  
 Essi non erano troppo dolenti.  
 Non Le rincresce?  
 Perdoni.  
 Voglia scusarmi.  
 Essi non erano troppo contenti d'udir ciò.  
 Siamo assai contenti di trovarla in casa.  
 Favorisca di darmi il (mio) cappello ed i (miei) guanti.  
 Eccoli.  
 Mille grazie.  
 Crede Ella che piovèrà prima di sera?  
 È certo che essi non si sono ingannati.  
 Egli ha fatto parecchi sbagli.  
 Non possiamo far nulla in questo caso.  
 Ho appetito.  
 Non ha Ella sete?  
 Essi avevano molto appetito.  
 Non avrà appetito il fanciullo?  
 Egli avrebbe molta sete.  
 Che cosa farà Ella di questa lettera?  
 La manderò per posta.  
 Benchè non abbia fatto il mio lavoro, verrò con Lei subito.  
 Col più gran piacere.  
 Quando fece ritorno la carrozza?  
 Val meglio giunger presto che tardi.  
 Chi glielo ha detto?



There are several mistakes in your exercise.

Why will you not come to the theatre to-morrow ?

This girl is very fond of her brother.

Speak louder.

Do not speak so low.

The post has not come in yet.

Wait a little. [you.

I have several things to tell

I cannot do it now.

Do us the favor to direct us to the railway station.

I must do something else.

Listen to me a moment.

Please take a seat.

I believe not.

We say that it is so.

He was afraid not.

I hope so.

Don't you think so ?

I tell you it is not.

Certainly not.

What are you looking for ?

Whom are you looking for ?

Do you know where Mr. ... lives ?

Will you take anything to eat ?

Many thanks ; I am not hungry.

I should very much like a glass of wine.

When did your mother return home ?

Vi sono parecchi sbagli nel suo esercizio.

Perchè non vuol Ella venire al teatro domani ?

Questa fanciulla ama assai suo fratello.

Parli più forte.

Non parli così sottovoce.

La posta non è ancora arrivata.

Aspetti un momento.

Ho parecchie cose da dirle.

Non lo posso fare adesso.

Abbia la bontà di indirizzarci alla stazione.

Debbo fare qualcosa d'altro.

Mi ascolti un momento.

La prego, s'accomodi.

Credo di no.

Noi diciamo che la faccenda sta così.

Egli temeva di no.

Lo spero.

Non Le pare ?

Le dico di no.

No, di certo.

Che cosa sta Lei cercando ?

Chi va Ella cercando ?

Sa Ella dove abita il Signor ... ?

Desidera (Lei) qualcosa da mangiare ?

Grazie mille ; non ho appetito. [vino.

Desidererei un bicchier di

Quando ritornò a casa la sua signora madre ?

I am rather tired.

I do not know why he has not sent the answer.

How old is your brother?

I am twenty-eight years old.

He is more than thirty.

I do not know what to do in this matter.

You cannot make a mistake.

You must do it some other way.

I should like to consult you about this letter.

They will doubtless come next week.

Could you not hear me?

We could not understand what he meant.

Do you know what time it is?

I don't know the exact time.

My watch does not go well.

It is a little fast.

It is generally very slow.

It is exactly twenty minutes to ten.

It is about one o'clock.

It is not very late yet.

My watch is not going.

I cannot wind it up; I have left the key at home.

That is of no importance.

It does not matter.

What does it matter?

Where were you going when we met you yesterday?

Io sono piuttosto stanco.

Non so perchè egli non abbia mandato la risposta.

Quanti anni ha suo fratello?

Io ho vent'otto anni.

Egli ha più di trent'anni.

Non so che cosa fare riguardo a ciò.

Ella non può ingannarsi.

Lei deve farlo in qualche altro modo.

Desidererei consultarla circa questa lettera.

Essi verranno senza dubbio la settimana prossima.

Non potè Ella udirmi?

Noi non potemmo comprendere ciò ch'egli voleva dire.

Saprebbe Ella che ora è?

Non so l'ora precisa.

Il mio orologio non va bene.

Va un po' avanti.

Generalmente va molto indietro.

Sono le dieci meno venti, precise.

È circa l'una.

Non è troppo tardi ancora.

Il mio orologio è fermo.

Non posso dargli la corda; ho dimenticato la chiave in casa.

Ciò non ha alcuna importanza.

Non importa.

Che cosa importa?

Dove si dirigeva Lei ieri quando l'incontrammo?

I am going to read this newspaper.

What is the news ?

Nothing is more certain.

Be quiet directly !

These children will not be silent.

Please tell me who saw it first.

Come in !

Walk this way.

Can you change me this foreign money ?

Is your master at home ?

No, madam ; he is out, and will not return before the evening.

What a pity ! I should very much like to see him.

Will you tell me your name ?

You are right.

I am not right.

We are right this time.

I am sure they are wrong.

His friend was wrong.

Who is this gentleman who is coming towards us ?

He is a friend of my cousin's.

I do not know his name.

Would you direct me to Garibaldi Street ?

With pleasure.

You must take this road.

Take the second street on the right.

The street you want is the first on the left.

Mi metto a leggere questo giornale.

Che notizie abbiamo ?

Niente di più certo.

State zitto, e subito !

Questi fanciulli non vogliono tacere.

Favorite dirmi chi è stato il primo a vederlo.

Entri ! (favorisca di entrare).

Passi da questa parte.

Può Lei cambiarmi queste monete estere ?

È in casa il vostro padrone ?

No, signora ; è uscito, e non sarà di ritorno prima di sera.

Che peccato ! Avrei molto desiderio di vederlo.

Vuol favorire di dirmi il suo

Ella ha ragione. [nome ?

Non ho ragione.

Questa volta, abbiamo ragione.

Son certo ch'essi hanno torto.

L'amico suo aveva torto.

Chi è quel signore che ci viene incontro ?

Egli è un amico di mio cugino.

Non so come si chiami.

Vorrebbe Lei dirmi dov'è via Garibaldi ?

Volentieri. [strada.]

Lei deve prendere questa

Prenda la seconda voltata a destra.

La via ch'Ella cerca è la prima a sinistra.



Go straight on.  
 You must ask again, after you get to the market.  
 You will see the station in front of you.  
 Whom are you writing to ?  
 I am writing to my brother.  
 I have several things to say to him.  
 All that they told you is true.  
 The windows are not shut.  
 Shall I shut the door ?  
 Please give me some bread and cheese.  
 What will you drink ?  
 I should like a glass of beer, if there is any.  
 You cannot do better.  
 Where are you going to ?  
 I am going home ; will you come with me ?  
 No, thank you ; I must stay here, because I have a great deal to do.  
 I am very sorry, but I cannot do it.  
 Is anybody at home ?  
 What o'clock did it strike ?  
 It has just struck eleven.  
 The hour is just about to strike.  
 It is just going to strike eight.  
 Hasn't it struck half past five yet ?  
 Not yet ; but I think it will strike soon.  
 It has just struck one.

Vada dritto dritto.  
 Ella deve domandar di nuovo, dopo giunta al mercato  
 Lei vedrà la stazione di fronte.  
 A chi sta scrivendo Lei ?  
 Scrivo a mio fratello.  
 Ho parecchie cose da dirgli.  
 Tutto ciò che Le dissero è vero.  
 Le finestre non sono chiuse.  
 Debbo chiudere l'uscio ?  
 Favorisca di darmi del pane e del formaggio.  
 Che cosa desidera bere ?  
 Desidererei un bicchier di birra, se ce n'è. [meglio.  
 Ella non potrebbe far di  
 Dove va Ella ?  
 Vado a casa ; vuol Ella venir con me ?  
 No, grazie, devo fermarmi qui, perchè ho molto da fare.  
 Mi rincresce assai, ma non posso farlo.  
 V'è nessuno in casa ?  
 Chè ora è suonata ?  
 Sono appena suonate le undici.  
 L'ora sta per suonare.  
 Stanno per suonare le otto.  
 Non sono ancora suonate le cinque e mezzo ?  
 Non ancora ; ma credo che suoneranno fra poco.  
 È suonata l'una or ora.

It is past nine.  
 It is a beautiful day.  
 It is fine (weather).  
 It is very bad weather.  
 It was not fine (weather).  
 Do you think it will be fine to-morrow ?  
 It is not snowing.  
 I fear it will rain soon.  
 I expect a letter from my sister in Paris.  
 These letters are not dated.  
 What is the date ?  
 The first, second, third, *etc.*  
 This is the first of December.  
 Will you please post this letter ?  
 We shall send them the answer to-morrow.  
 How much do you ask for this ?  
 How do you sell these ?  
 At the price which you see marked.  
 Is this the lowest price ?  
 Yes ; we mark our prices as low as possible, and we cannot reduce them.  
 These goods are sold at three francs and a half each.  
 This is a very cheap article.  
 It appears to me too much.  
 How much will you take ?  
 Do you think it will be enough ?  
 Do you want anything else ?

Sono le nove suonate.  
 È una bellissima giornata.  
 Fa bel tempo.  
 Il tempo è cattivissimo.  
 Non faceva bel tempo.  
 Crede che farà bello domani ?  
 Non nevica. [prima.  
 Temo che pioverà quanto  
 Aspetto una lettera da mia sorella che è a Parigi.  
 Queste lettere non hanno data.  
 Quantine abbiamo quest'oggi ?  
 Uno, due, tre, *etc.*  
 È il primo dicembre.  
 Mi favorisce d'impostare questa lettera ?  
 Manderemo loro la risposta domani.  
 Quanto vuole di questo ?  
 A quanto vende questi ?  
 Al prezzo che Lei vede segnato.  
 È questo il prezzo ristretto ?  
 Sì signore (signora) ; i nostri prezzi sono ristrettissimi, e non possiamo ridurli di più.  
 Questi articoli si vendono a tre lire e cinquanta l'uno.  
 Questo è un genere a buonissimo mercato.  
 A me sembra troppo caro.  
 Quanto intende acquistarne ?  
 Crede che sarà abbastanza ?  
 Desidera altro ?

I was not satisfied with the cloth I bought here the other day.	Non son rimasto contento della stoffa che comprai qui l'altro giorno.
I was rather inclined to send the goods back to you.	Stavo quasi per mandar la merce indietro.
We are very sorry that you did not do so.	Ci rincresce assai che Lei non l'abbia fatto.
We always do all we possibly can to satisfy our customers.	Facciamo sempre quanto sta in noi per contentare la nostra clientela.
I will take these ; please send them to my house.	Prenderò questi ; favorisca mandarli a casa mia.
Where do you wish them to be sent ?	Dove desidera che siano inviati ? [(diciassette).
To No. 17 Princes Street.	In via del Principe No. 17
Is there a letter for me ?	V'è forse qualche lettera per me ? [sene.
They were obliged to go away.	Essi furono costretti d'andar-
We shall go out to-night, if it is not too cold.	Usciremo questa sera, se non farà troppo freddo.
He asked us why we had come, but we did not answer him.	Egli ci chiese perchè venimmo, ma noi non gli rispondemmo.
Open the door, and shut all the windows.	Aprite la porta, e chiudete tutte le finestre.
Is the door locked ?	È chiusa a chiave la porta ?
Do not come too late.	Non venga troppo tardi.
I beg your pardon.	Le chieggo scusa.
There is no need for it.	Non ne val la pena.
There was no occasion for it.	Non ne valeva la pena.
There would not be any occasion for it.	Non ne varrebbe la pena.
It is better not to say anything, than to speak too much.	Val meglio non dir nulla, che parlar troppo.
It would be better not to say anything more.	Sarebbe meglio non aggiunger parola.
When we have finished our work, we shall go out.	Quando avremo finito il nostro lavoro, usciremo.



Where are you going ?

We are going to hear a celebrated speaker.

Did you enjoy yourself at the theatre yesterday ?

Thank you ; we enjoyed ourselves very much.

Follow me ; I have something for you.

Have you anything to show me ?

Can you stay here for a little while ?

I must go at once.

I shall be here at a quarter to eight exactly.

We are very glad that he has come home again.

Do you want an umbrella or a stick ?

I do not want either.

Do you want anything else ?

As soon as he arrives, you must tell (it to) him.

As you please.

When you go downstairs, take this with you.

A week ago he was in the country, but he came back last night.

How many days have you been here ?

Have you been here long ?

I have been here ten minutes.

I have been learning Spanish for a year.

Let us talk a little.

What have you to tell me ?

Dove va Ella ?

Noi andiamo a sentire un celebre oratore.

Si divertì al teatro ieri ?

Grazie ; ci divertimmo assai.

Mi segua ; ho qualcosa per Lei.

Ha Lei qualcosa da farmi vedere ?

Può Ella star qui per un momento ?

Debbo andar subito.

Mi troverò qui alle otto meno un quarto precise.

Godiamo assai ch'egli sia tornato a casa di nuovo.

Ha bisogno dell' ombrello o del bastone ? [l'altro.

Non m'occorre nè l'uno nè

Le occorre qualcosa d' altro ?

Glielo dovrete dire, appena arriverà.

Come Le piace, *or* Come crede.

Quando andate abbasso, portate questo con voi.

Otto giorni sono, egli era in campagna, ma ritornò ieri sera.

Da quanti giorni si trova qui Lei ?

Si trova Ella qui da molto ?

Mi trovo qui da dieci minuti.

Studio lo spagnuolo da un anno.

Conversiamo un po'.

Che cosa ha Ella da dirmi ?

We must try not to catch cold.

The children will catch cold.

I have got a cold.

She has not got a cold.

They had all got colds.

I am afraid she will catch cold.

This bread is new (fresh) ; it is still warm. [hot.

The coffee and the tea are not

The iron was too hot.

At what time do you dine ?

It is already six o'clock.

We shall dine at half past six.

I saw a great many people come out of church.

I thought I should receive more money for my horses.

With your permission, I will read this letter.

You are greatly mistaken.

I came by coach, not by rail.

Send him the answer by post.

The town consists of five hundred houses.

This lady appears to be taller than her mother.

Do you know this lady ?

We have known her for some time.

I have seen her, but I do not know her.

I know her by sight.

We know her by name.

I did not hear the question.

Dobbiamo cercare di non prendere il raffreddore.

I bimbi prenderanno il raffreddore.

Sono raffreddato. [dore.

Essa non è infreddata.

Tutti avevano il raffreddore.

Temo ch'essa prenderà il raffreddore.

Questo pane è fresco ; è ancora caldo.

Il caffè e il tè non sono caldi.

Il ferro era troppo caldo.

A che ora pranza Lei ?

Sono già le sei.

Pranzeremo alle sei e mezzo.

Vidi uscir di chiesa molta gente.

Io credevo di ricevere più danaro per i miei cavalli.

Se permette leggo questa lettera.

Ella s'inganna di molto.

Venni in vettura, non per ferrovia.

Rispondetegli per posta.

La città ha cinquecento case.

Questa signora sembra più alta di sua madre.

Conosce Lei questa signora ?

La conosciamo da qualche tempo.

L'ho veduta, ma non la conosco.

La conosco di vista.

La conosciamo di nome.

Non intesi la domanda.

What is that called ?

I do not remember what it is called.

What are these things called ?

I do not know what they are called.

What is your friend's name ?

My name is George.

We shall come back at the end of the month.

Knock at the door. [door.

Somebody is knocking at the

It is a gentleman, but I do not know his name.

Go and see who it is.

Whom did he ask for ?

I am ashamed.

Are you not ashamed ?

He ought to be ashamed to say that.

I am afraid he cannot wait any longer. [afraid ?

Were you not very much

He will be afraid to go out this evening.

Ask whether they have printed the books yet.

They brought word that she had died last week.

I do not always hear all the words.

I am very hot.

Are you not warm ?

We shall be too hot here.

We are not cold.

Are you cold ?

Come si chiama ciò ?

Non ricordo come si chiami.

[getti ?

Qual è il nome di questi og-

Non so come si chiamino.

Come si chiama il suo amico ?

Mi chiamo Giorgio.

Ritourneremo alla fine del mese.

Bussate alla porta.

Qualcuno picchia alla porta.

È un signore, ma non so come si chiami.

Vada a vedere chi è.

Di chi domandò egli ?

Mi vergogno.

Non si vergogna Lei ?

Egli dovrebbe vergognarsi di dir ciò.

Temo che non potrà aspettare di più.

Non aveva molta paura Lei ?

Egli avrà paura di uscire questa sera.

Domandi se hanno ancora stampato i libri.

Recarono la nuova che essa era morta la settimana scorsa.

Non odo (or sento) sempre tutte le parole.

Ho molto caldo.

Non ha Ella caldo ?

Avremo troppo caldo qui.

Noi non abbiamo freddo.

Ha Ella freddo ?



She was very cold.

You would feel too cold in this room.

These bedrooms are very cold.

The water was not cold.

We have not found what we were looking for.

I shall not go out to-day, nor to-morrow.

They arrived in time, but unfortunately he was not there.

The idle are seldom happy.

Is this house for sale ?

No, madam, it is to be let.

Have you any rooms to let ?

I want to take lodgings near my friend's house.

How many rooms do you want ?

I should like three rooms on the second or third floor.

For how long do you want them ?

For three or four months.

What is the rent per week ?

The price is forty francs a month.

I think it is too much.

These shoes do not fit me.

They are too narrow.

They are not broad enough.

Did not his gloves fit him well ?

Your hat does not suit you.

It is too tight.

Essa aveva molto freddo.

Lei sentirebbe troppo freddo in questa stanza.

Queste camere son molto fredde.

L'acqua non era fredda.

Non abbiamo trovato ciò che cercavamo.

Non uscirò nè oggi, nè domani.

Giunsero in tempo, ma sfortunatamente egli non si trovava là.

Gli oziosi son raramente felici.

È da vendersi questa casa ?

No, signora, è da affittarsi.

Ha Lei camere da affittare ?

Vorrei alloggiare presso la casa del mio amico.

Quante stanze Le occorrono ?

Desidererei tre stanze al secondo o al terzo piano.

Per quanto tempo le vorrebbe ?

Per tre o quattro mesi.

Quant'è la pigione alla settimana ?

Il prezzo è di quaranta lire il mese.

Mi sembra sia troppo.

Queste scarpe non mi van bene.

Son troppo strette.

Non son larghe abbastanza.

Non gli andavan bene i (suoi) guanti ?

Il (suo) cappello non Le va bene. È troppo stretto.

This ring fits me better.

His coats suit him very well.

He called me by my name, but  
I don't know who it was.

They appear to be a long way  
from here, but they are not.

I shall finish the list this very  
day.

It is necessary that we should  
keep them waiting.

I shall see him next Sunday.  
Do not keep me waiting any  
longer.

Send for a cab.

I have merely come to see  
when you can finish it.

Who has taken my cup?

Take this umbrella with you.

Will you take the children  
home? [or shoes?

Are you wearing (long) boots

Do you generally wear an  
overcoat?

My friend used to wear his  
clothes too tight.

This phrase is not correct ; it  
is better to write it in this  
way.

They went away without  
speaking to anybody.

He always forgets the pro-  
mises he has made.

This wine is all that could be  
desired.

The provisions were not all  
that we could have wished.

Quest'anello mi va meglio.

Gli abiti gli stanno assai bene.

Mi chiamò per nome, ma non  
so chi si fosse.

Sembra che siano molto lungi  
di qui, ma non lo sono.

Finirò la lista oggi stesso.

È necessario che li facciamo  
aspettare.

Lo vedrò domenica prossima.  
Non mi faccia aspettare di  
più.

Mandi per una vettura.

Son venuto a vedere soltanto  
quando Lei potrà finirlo.

Chi ha preso la mia tazza?

Porti quest'ombrello con  
Lei.

Vuol favorire di condurre i  
bimbi a casa?

Porta Ella stivali o scarpe?

È solito d'indossare il  
cappotto?

Il mio amico aveva l'abitudine  
di portare gli abiti troppo  
stretti.

Questa frase non è corretta ;  
è meglio scriverla così.

Essi se ne andarono senza  
parlare ad alcuno.

Egli dimentica sempre le  
promesse fatte.

Questo vino è quanto si possa  
desiderar di meglio.

I commestibili non eran quali  
li avremmo desiderati.

We are doing what we can.  
 I try as much as I can.  
 They used to do their best.

We will do all we can.  
 It is the least they can do for her.

Will you kindly do it for me?

There are many people who can neither read nor write.

Sit down, please.

Thank you ; I cannot stay.

I hope they will come in time.

We shall profit by their absence.

I took advantage of his silence to explain what you had told me.

He has gone away without waiting for the answer.

Both these books are ours.

Both the shops are that merchant's. [prefer?

Which of the two do you

They detained me nearly two hours.

He slept for more than ten hours.

There are more than fifty ships in the harbour.

I receive more than twenty letters a day.

I cannot approve of his conduct.

Nobody likes to be deceived.

I thought you wanted to mislead me.

Facciamo quanto sta in noi.  
 Procuro di far quanto posso.  
 Procuravano di fare il loro meglio.

Faremo quanto potremo.  
 È il meno che possan fare per essa.

Vuol avere la bontà di farlo per me?

Vi sono molti che non sanno nè leggere nè scrivere.

S'accomodi, La prego.

Grazie ; non posso fermarmi.

Spero che verranno in tempo.

Approfitteremo della loro assenza.

Approfittai del suo silenzio, per spiegare ciò che Ella m'aveva detto.

Egli se n'è andato senza aspettare la risposta.

Questi due libri sono nostri.

Tutt'e due le botteghe sono di quel negoziante.

Quale dei due preferisce Ella?

Essi mi trattennero circa due ore.

Egli dormì per più di dieci ore.

Vi sono più di cinquanta bastimenti in porto.

Ricevo più di venti lettere il giorno.

Non posso approvare la sua condotta. [nato.

A nessuno piace d'essere ingan-

Credevo ch'Ella volesse ingannarmi.



We have hardly had time to read the answer.

I went to see his school yesterday. [bed-room?

Have you been to see your Yes; it is a nice one, but it is not very large.

It is on the ground floor.

Mine is on the third floor.

I prefer the first floor.

When you take these letters to the post, do not forget to stamp them.

Have you dated them?

Yes, but I have not signed them.

I am very fond of music.

I do not like it.

We do not like dancing.

Does she like this picture?

Do you like the pictures in the exhibition?

I do not like them much.

I do not like this.

They all like country life.

It is not yet known where they have gone.

Everybody knows it.

What is the distance from here to London?

About two hundred miles.

How many miles is it from Florence to Naples?

I did not think it was so far.

He was not showing much dexterity.

Abbiamo appena avuto tempo di leggere la risposta.

Ieri mi recai veder la sua scuola. [mera?

È Lei stato a veder la sua casa; è bella, però non è molto grande.

È a pianterreno.

La mia è al terzo piano.

Preferisco il primo piano.

Quando Lei porterà queste lettere alla posta, non si dimentichi di affrancarle.

Ha (Lei) messo la data?

Sì, ma non le ho firmate.

Mi piace assai la musica.

Non mi piace.

A noi non piace ballare.

Piace ad essa questo quadro?

Piacciono a Lei i quadri dell'esposizione?

Non mi piaccion troppo.

Questo non mi piace.

A tutti loro piace la vita campestre.

Non si sa ancora dove siano andati.

Tutti lo sanno.

Che distanza c'è di qui a Londra?

Circa duecento miglia.

Quante miglia vi sono da Firenze a Napoli? [lontano.

Io non credevo (che) fosse così

Egli non mostrava molta abilità.

I assure you that I did not do it.  
While he was speaking, I wrote the letter.

While they were waiting, he Indeed ! [went out.

When was that done ?

Is this fruit good to eat ?

We do not think it is ripe yet. [yesterday.

They bought it the day before I will send it to him the day after to-morrow.

He does not generally come before seven o'clock.

They will come back at the end of the month.

It is not true.

Certainly not.

Not at all. Nothing of the sort.

How long have you been living here ?

Since last month.

If I pay you now, will you give me a receipt ?

He would not pay the account before they had given him the receipt.

Your friend used to like this wine.

We like the other better.

Which of the three do you prefer ?

I am very fond of apples.

I prefer pears.

We like cherries better.

So do I. So do we.

L'assicuro che non lo feci io.  
Mentre egli parlava, io scrissi la lettera.

Mentre aspettavano, egli uscì.  
Davvero !

Quando fu fatto ciò ?

Son buone da mangiare queste frutta (or frutte) ?

Non crediamo che siano ancora mature.

Lo comprarono avantieri.

Glielo manderò posdomani.

Egli non è solito venire prima delle sette.

Essi ritorneranno alla fine del mese.

Non è vero.

No, certamente.

Niente affatto.

Da quanto tempo abita Lei qui ?

Dal mese scorso.

Se io La pago adesso, vuol Ella darmi la ricevuta ?

Egli non voleva pagare il conto prima che gli dessero la ricevuta.

Al suo amico piaceva questo vino.

A noi piace l'altro di più.

Quale dei tre preferisce Lei ?

Le mele mi piacciono assai.

Preferisco le pere.

A noi piaccion più le ciliege.

A me pure. A noi pure.

I live in town, but formerly  
I lived in the country.  
They used to live in the  
market.

Can you go more quickly?  
Do not walk so quickly.  
He was always in the habit of  
walking too quickly.

We shall soon come to pay  
them a visit.

Let me copy it for you.  
He began to run, but I caught  
him without difficulty.

It is not so late as I thought.  
It is much later than they  
thought.

They are stronger than we  
expected.

You are walking more slowly  
than I like.

Is the station far from here?  
Take the second street on the  
right.

Can you tell me where the  
Continental Hotel is?

You must take the first turn-  
ing on the left.

The house you passed by this  
morning is my uncle's.

I want you to repair this  
lock.

You ought to have a new  
key. [fast?

At what time do you break-  
They took breakfast with me  
yesterday.

I often breakfast with him.

Abito in città, ma prima  
abitavo in campagna.  
Essi abitavano al mercato.

Può Ella andar più presto?  
Non cammini così presto.  
Egli era sempre solito di an-  
dar troppo presto.

Verremo a far loro visita  
quanto prima.

Lasci ch'io lo copi per Lei.  
Egli si mise a correre, ma io  
lo sopraggiunsi senza dif-  
ficoltà, [devo.

Non è così tardi come io cre-  
È molto più tardi che non  
credessero.

Sono più forti di quanto spe-  
ravamo.

Lei cammina più adagio che  
non vorrei.

Sitrovalungi di qui la stazione?  
Prenda la seconda strada a  
man dritta.

Sa Ella indicarmi dove si tro-  
va l'hôtel Continental?

Lei deve prendere la prima  
voltata a sinistra.

La casa dalla quale Lei è pas-  
sata questa mane è di mio zio.

Mi abbisogna che accomodate  
questa serratura.

Ella dovrebbe avere una  
chiave nuova.

A che ora fa colazione Lei?

Essi fecero colazione con me  
ieri. [lui.

Faccio sovente colazione con



We shall breakfast with them  
to-morrow at half past seven.

It is too early for us.

They were informed of it.

I shall not be informed of  
that. [from ?

Where does this letter come

She owes her life to him.

We shall soon know whether  
it can be done.

Why do you not get up ?

I am going to rise now.

I went to bed rather late last  
night.

I shall go to see them to-day,  
no matter what the weather is.

Breakfast is ready.

Supper is not ready.

Will you stay to supper ?

We are going to take tea.

Why do you not begin ?

You have not told us what we  
are to do.

We remember this street very  
well.

Do you not remember that  
song ?

I remember this song, but  
not that one.

Do not be angry ; it is not my  
fault.

He often gets angry without  
reason.

Will you come for a walk  
with me ?

I will come for a walk with  
you with much pleasure.

Faremo colazione con essi do-  
mani alle sette e mezzo.

È troppo di buon'ora per noi.

Essi ne vennero informati.

Non sarò informato di ciò.

Di dove viene questa lettera?

Essa deve la vita a lui.

Sapremo fra poco se si potrà  
fare.

Perchè non si alza Lei ?

Adesso mi alzo.

Iersera mi coricai piuttosto  
tardi.

Andrò a vederli quest'oggi,  
comunque sia il tempo.

La colazione è pronta.

La cena non è pronta.

Vuol fermarsi a cena ?

Andiamo a prendere il tè.

Perchè non comincia Lei ?

Ella non ci ha detto, ciò che  
dobbiam fare.

Ci ricordiamo molto bene di  
questa strada.

Non si ricorda Lei di quella  
romanza ?

Ricordo questa romanza, ma  
non quella.

Non vada in collera ; non è  
colpa mia.

Egli va sovente in collera  
senza ragione.

Desidera venir con me a fare  
una passeggiata ?

Verrò a passeggiare con Lei  
molto volentieri.

I cannot go any farther ; I am very tired.

At what time do your children get up ?

Generally about seven o'clock.

Mine do not get up before eight.

They never take enough care.

I have just written a letter for him.

I have not sent it to the post yet. [moments ago.

My sister went out a few  
They had just told him of your arrival.

There is nothing better than a good memory.

What is your opinion ?

[true.

We are of opinion that it is not

Whom is that child like ?

Indeed I don't know.

I do not know whom he is like.

I am very like my mother.

It seems to me that we have got enough of it.

Did you not tell us that nothing was the matter with her ?

On the contrary, she has a very bad cold.

His answer made me laugh.

If you say that, you will make your teacher laugh.

While he is out, I will read the newspaper

Non mi sento di proseguire ; son molto stanco.

A che ora si alzano i suoi bambini ?

Di solito verso le sette.

I miei non si alzano prima delle otto.

Essi non si prendono mai abbastanza cura.

Ho scritto or ora una lettera per lui.

Non l'ho ancora mandata alla posta. [istanti.

Mia sorella è uscita da pochi

Lo avevano appena informato dell'arrivo di Lei (or del suo arrivo).

Non v'è miglior cosa d'una buona memoria.

Qual è il parer suo ? (or il suo parere ?) or Qual è la sua opinione ?

Crediamo che non sia vero.

A chi assomiglia quel bimbo ?

In verità, non lo so.

Non so a chi assomiglia.

Assomiglio molto a mia madre.

Mi sembra che ne abbiamo abbastanza.

Non ci disse Lei ch'essa non aveva niente ?

Al contrario, essa è molto raffreddata.

La sua risposta mi fece ridere.

S'Ella dice questo, farà ridere il suo maestro.

Mentre egli è fuori, leggerò il giornale.

I shall go to Paris this year, to see the exhibition.	Quest'anno andrò a Parigi, a vedere l'esposizione.
So shall I.	Anch'io, <i>or</i> Io pure.
So will my brother.	Anche mio fratello.
I was born on the sixth of February.	Sono nato ( <i>or</i> Nacqui) il sei febbraio.
He was born in 1875, and died in 1906.	Egli nacque nel 1875 (mille- ottocentosettantacinque) e morì nel 1906 (millenove- centosei).
My sister has been dead ten years.	Mia sorella è morta da dieci anni.
His father died fifteen years ago.	Suo padre morì quindici anni fa ( <i>or</i> sono).
It is necessary that you should go with him.	È necessario che Lei vada con lui.
So must you. So must she.	E Lei pure. E anch'essa.
He has never been in France.	Egli non è mai stato in Francia.
Nor I either.	Nemmeno io <i>or</i> Neppur io.
Nor you either.	Nemmeno Lei <i>or</i> Neppur Lei.
I cannot believe him.	Non posso credergli <i>or</i> Non gli posso credere.
Neither can we.	E nemmeno noi.
Neither can his master.	E neppure il suo padrone.
Have you seen the key of my grammar?	Ha veduto Lei la chiave della mia grammatica?
It is better always to do the exercises without a key.	È sempre meglio far gli esercizi senza la chiave.
Do you remember the name of this flower?	Si ricorda Lei il nome di questo fiore?
I should like to have a watch like yours.	Vorrei avere un orologio come il suo.
We shall have enough meat left.	Noi avremo ancora abbastanza carne.
They only had ten postage stamps left.	Rimasero loro soltanto dieci francobolli.
I have only one franc left.	Mi rimane soltanto una lira.



What is your income ?

My income is two hundred pounds a year.

Before taking the knife, he asked permission.

This time he is quite right.

We cannot promise to bring the things to-night.

I shall try to persuade him to come.

Is there anything on this page which you cannot understand ?

What is the name of the bridge we are going over ?

What do you intend to do this afternoon ?

I must first of all finish my work, and then I shall see how much time I have left.

It is dangerous to cross the street.

How often is this newspaper published ?

Twice a week.

How many times a month is this magazine published ?

They are published once a month.

What did you do during the holidays ?

Everyone denies having broken it.

Have you any change ?

The man who served me forgot to give me the change.

Do you not remember it ?

Che rendita ha Lei ?

Io ho duecento lire sterline di rendita all'anno.

Prima di prendere il coltello, egli chiese il permesso.

Questa volta egli ha propria ragione.

Non possiamo promettere di portar gli oggetti questa sera.

Procurerò di persuaderlo a venire.

V'è niente in questa pagina che Ella non può comprendere ?

Come si chiama il ponte che traversiamo ?

Che cosa ha intenzione di fare Lei oggi dopopranzo ?

Debbo anzitutto finire il mio lavoro, e poi vedrò quanto tempo mi resta.

È pericoloso traversare la strada.

Ogni quanto tempo si pubblica questo giornale ?

Due volte la settimana.

Quante volte al mese si pubblica questa rivista ?

Si pubblicano una volta al mese.

Che cosa fece Ella durante le vacanze ?

Tutti negano d'averlo rotto.

Ha Ella moneta spicciola ?

Chi mi ha servito ha dimenticato di darmi il resto.

Non lo ricorda Lei ?

You should not have come away without the money.

Do you like Florence?

He is now employed in a foreign firm.

Please answer me when I question you.

At what time do you leave the office?

How long ago did that happen?

How long ago is it since it happened?

Do you find Italian difficult?

No, I think it is very easy.

It wants practice, like everything else.

He cannot prove what he said just now.

Will you please translate this sentence for me?

How are these words pronounced?

I do not know how this word ought to be pronounced.

How long has her husband been dead?

How long have you been in England?

We are going to begin; are you ready? [hour.

I shall be ready in half an

Do you know the number of his house?

What is the news?

I do not know any news.

Ella non avrebbe dovuto venir via senza il danaro.

Le piace Firenze?

Adesso egli è impiegato presso una ditta (or casa) straniera (or estera).

La prego di rispondermi quando la interrogo.

A che ora esce dall'ufficio?

Quanto tempo fa accadde ciò?

Quanto tempo è che accadde ciò? [italiana?

Trova Lei difficile la lingua

No, credo che sia molto facile.

Occorre pratica, come in tutte le cose.

Egli non può provare ciò che ha detto or ora.

Vuol Ella favorire di tradurre questa frase per me?

Come si pronunciano queste parole?

Non so come si debba pronunciare questa parola.

Da quanto tempo è morto suo marito?

Da quanto tempo sta in Inghilterra?

Stiamo per cominciare; è pronto Lei?

Sarò pronto fra mezz'ora.

Sa Lei il numero della sua casa (or di casa sua)?

Che notizie abbiamo? (or Che c'è di nuovo?)

Non so nulla di nuovo.

I cannot agree with you.

We shall come back soon.

I do not want them to accompany me this time.

They were talking among themselves.

Do it again.

There is no need for him to copy the letters again.

Look for it carefully.

I looked for it everywhere, but I could not find it.

He has gone to dress himself.

They cannot be very long in arriving.

Do not be long in coming back.

Do not believe it.

I allowed him to keep all the documents.

Will you allow me to read his answer?

This is the house I like best.

Tell me what they are going to do.

We shall not be able to take all these parcels with us.

Which paragraph are you speaking of?

How difficult this is!

How carefully he is doing his work!

How lovely these flowers are!

They are a present from my cousin.

We shall have a fine day to-day.

The country needs fine weather,

Non posso andar d'accordo con Ritorniamo presto. [Lei.

Questa volta non ho bisogno che mi accompagnino.

Essi discorrevano fra loro.

Lo faccia di nuovo.

Non c'è bisogno che ricopi le lettere. [mente.

Si metta a cercarlo diligente-

Lo cercai per ogni dove, ma non mi riuscì di trovarlo.

Egli è andato a vestirsi.

Non possono tardar molto a venire.

Non tardi troppo a ritornare.

Non lo creda.

Gli lasciai conservare tutti i documenti.

Vuol permettermi di leggere la sua risposta? [di più.

Questa è la casa che mi piace

Mi dica ciò che stanno per fare.

Non potremo portare tutti questi involti con noi.

Di qual paragrafo parla Lei?

Com'è difficile questo!

Con che attenzione egli fa il suo lavoro!

Come son belli questi fiori!

Essi sono un regalo di mio cugino.

Quest'oggi avremo una bella giornata.

Ci vuole il bel tempo per la campagna.



Will it rain to-day ?  
 I think not.  
 We are sure of it.  
 They are never punctual.  
 Try to be more punctual.  
 Such a beautiful thing could  
   not be sold at so low a  
   price.  
 He would not dare to deny that.  
 How do you dare to speak in  
   such a way ?  
 He asked my permission be-  
   fore going out.  
 They arrived an hour later.  
 Why did you call us for such  
   a trifling thing ?  
 We have never seen a machine  
   made like that.  
 He let us do as we liked.

Why do you not take off your  
   hat ?  
 Take off your hats when she  
   speaks to you.  
 When I found that the others  
   had gone away, I did the  
   same.                   [an hour.  
 We shall be there within half  
 At first sight it seems to be  
   impossible.  
 Is it true that you have  
   bought another horse ?  
 It is a long time since I saw  
   him.  
 We have not seen them for a  
   long time.  
 We must not show it to them  
   yet.

Pioverà oggi ?  
 Non credo.  
 Ne siamo sicuri.  
 Essi non sono mai puntuali.  
 Procuri d'esser più puntuale.  
 Un oggetto tanto bello non  
   poteva vendersi a così buon  
   prezzo.  
 Egli non oserebbe negar ciò.  
 Come ardisce Lei parlare in  
   tal modo ?  
 Egli mi chiese il permesso  
   prima d'uscire.  
 Arrivarono un'ora dopo.  
 Perché ci ha chiamati per  
   un'inezia simile ?  
 Non abbiám mai veduto una  
   macchina fatta così.  
 Egli ci lasciò fare ciò che ci  
   piaceva.  
 Perché Lei non si toglie il  
   cappello ?  
 Si tolgano il cappello, quando  
   essa rivolge la parola a Loro.  
 Quando m'accorsi che gli altri  
   se n'erano andati, io feci  
   altrettanto.  
 Ci troveremo là fra mezz'ora.  
 A tutta prima sembra impos-  
   sibile.  
 È vero ch'Ella ha comprato  
   un altro cavallo ?  
 È molto che non lo vedo.

Non li vediamo da molto  
   tempo.  
 Non dobbiamo ancora mostrarlo  
   loro,

They wanted more money to buy the jewels.

He spoke to him in a whisper, but I could hear all he said.

It will not be very difficult to find out his address.

To tell the truth, I forgot to ask for the bill.

Which of these books have you read? This one or that one?

Take care what you are doing.

Pay attention, or you will fall.

I would do it for you with pleasure, if I had time.

We want to ask you a question.

Did you see what they were doing?

Did you not say I was to copy the letters, and send them off?

It is neither good for you, nor for me.

He acted on my advice.

She died the next morning.

Look on the next page.

He refused to help me, although I had asked him.

Did you not tell me that you were satisfied?

I advise you not to say anything about it.

The house is too small for us.

The greater part of the houses in this town are built of wood.

Avevano bisogno di più danaro per comprare i gioielli.

Gli parlò nell'orecchio, ma potei udire tutto ciò che disse.

Non sarà molto difficile di trovare il suo indirizzo.

A dire il vero, dimenticai di chiedere il conto.

Quale di questi libri ha letto Lei? Questo o quello?

Badi a ciò che fa.

Faccia attenzione, altrimenti cadrà.

Lo farei per Lei con piacere, se ne avessi il tempo.

Vorremmo farle una domanda.

Ha veduto Lei ciò che facevano?

Non ha Ella detto ch'io dovevo copiar le lettere e mandarle?

Non è buono, nè per Lei, nè per me. [siglio.

Egli operò dietro il mio con- Essa morì la mattina dopo.

Guardi alla pagina seguente.

Egli rifiutò di aiutarmi, quantunque glielo avessi chiesto.

Non m'ha Ella detto ch'era soddisfatta?

La consiglio di non dir nulla intorno a ciò. [noi.

La casa è troppo piccola per

La maggior parte delle case in quest a città son costruite in legno.

I shall not wait, as they did not say when they will be back.

I shall come unless the weather is very bad.

Do not go unless it has left off raining.

See if my umbrella is behind the door.

Put the wine and fruit on the table.

The child has thrown its toys under the table.

Throw it out of the window.

Go on with your work; there is still a great deal to be done.

It has rained here a great deal.

It will soon be warmer.

He cannot have meant to say that.

That is not the way to do it.

We will come as soon as we have put our papers straight.

The servant has disarranged them.

She has hardly done anything.

It is not worth while for me to buy another one.

I hope to see you again to-morrow morning.

Are you in a hurry?

I have not got much to do to-day.

We gave him everything that we had.

We have done all we can to persuade them.

Non aspetterò, perchè non han detto quando saranno di ritorno.

Verrò, a meno che la stagione non sia molto cattiva.

Non parta sino a che non abbia cessato di piovere.

Guardi se il mio ombrello è dietro l'uscio.

Metta il vino e le frutta sulla tavola.

Il fanciullo ha gettato i suoi giocattoli sotto la tavola.

Lo getti fuor della finestra.

Continui il suo lavoro; rimane ancor molto a farsi.

È (or Ha) piovuto molto qui.

Presto farà più caldo.

Non può aver voluto dir ciò.

Ciò non va fatto così.

Verremo appena avrem messo in ordine le nostre carte.

La domestica le ha sparpagliate.

Essa non ha fatto quasi nulla.

Non val la pena ch'io ne compri un altro.

Spero di vederla di nuovo domattina.

Ha Ella fretta?

Quest'oggi non ho molto da fare.

Gli demmo tutto ciò che avevamo.

Noi' abbiamo fatto di tutto per persuaderli.



All that we said was not sufficient to convince him.

This room is twenty feet long, and ten feet broad.

How high is the house?

I am quite tired of listening to him.

How do you generally go to business?

Sometimes by rail, and sometimes by omnibus.

Which is the quickest way?

There is not much difference.

He does not know how this word is spelt.

When shall you go for your holidays? [days.

I shall leave England in a few

What do you think of the weather we have had during the last fortnight?

I cannot promise to lend you both the books.

The gentleman who called here wanted to know why you had not sent the things that he had ordered.

They used to live here some years ago.

Let us walk on the other side of the street.

Which is the nearest way (which leads) to the river?

Even if he wanted to, he could not do it.

Would you advise me to accept the money?

Tutto ciò che gli dicemmo non valse a convincerlo.

Questa stanza è lunga venti piedi e larga dieci.

Quanto è alta la casa?

Sono proprio stanco d'ascoltarlo.

Come va Lei generalmente all'ufficio?

Qualche volta per ferrovia ed alcune volte coll'Omnibus.

Qual è la via più breve?

Non v'è molta differenza.

Egli non sa come si scriva (or comesi compiti) questa parola.

Quando andrà in vacanza. Lei? [pochi giorni.

Partirò dall'Inghilterra fra

Che cosa ne dice del tempo che abbiamo avuto in questi ultimi quindici giorni?

Non posso promettere di poterle imprestare tutti e due i libri.

Il signore che passò di qui voleva sapere perchè Lei non aveva spediti gli oggetti che aveva ordinati.

Abitavano qui qualche anno fa.

Passeggiamo dal lato opposto della strada.

Qual è la via più corta che conduce al fiume?

Quand'anche egli lo volesse, non potrebbe farlo.

Mi consiglierebbe Ella d'accettare il danaro?

What are the four seasons of the year called in Italian?

They are called: Spring, Summer, Autumn and Winter.

Since I have been back in England, I have not had much opportunity of speaking Italian.

How long were you in Italy?

I was there nearly six months.

You ought to speak Italian fairly well.

Excuse me for keeping you waiting so long.

Sit down by my side.

They went home without asking leave.

Have you heard what happened last night?

As you were not there, we went away at once.

Write and tell them not to come.

He only came after I had started.

I am glad you are better.

I shall be curious to know what they will bring.

Didn't anybody call to see me while I was out?

A gentleman asked for you, but he would not tell me his name.

Tell me what you want, and I will try to satisfy you.

Come si chiamano in italiano le quattro stagioni dell'anno?

Si chiamano: primavera, estate, autunno, e inverno.

Da che son ritornato in Inghilterra, non ho avuto molta occasione di parlare l'italiano.

Quanto tempo stette (or è stato) in Italia?

Vi rimasi (or stetti) sei mesi circa.

Ella dovrebbe parlare italiano abbastanza bene.

Perdoni se L'ho fatta aspettar tanto.

Si segga accanto a me.

Essi se ne andarono a casa senza chiedere il permesso.

Ha Lei sentito ciò che accadde la notte scorsa?

Siccome Lei non si trovava là, noi ce ne andammo all'istante (or sull'istante).

Scriva e dica loro di non venire.

Egli venne soltanto dopo ch'io ero partito.

Godo ch'Ella stia meglio.

Sarei curioso di sapere ciò ch'essi porteranno.

Non è venuto nessuno a cercarmi mentre mi trovavo fuori?

Un signore chiese di Lei, ma non volle dirmi il suo nome (or dirmi come si chiamasse).

Mi dica ciò che Le bisogna, e procurerò di contentarla.

I was greatly surprised when  
you told me that.

He never pays what he owes.

Give me some more cherries,  
if there are any.

I slept nearly all day.

You must have been very  
tired.

Do not go out at the same time  
as the other clerk.

Do not sell it for less than  
twelve shillings and six-  
pence.

I very much doubt whether  
they will give me so much  
for the ring.

The fire has not gone out yet.  
This word is not spelt cor-  
rectly.

Whose turn is it?

It is your turn.

It was not my turn.

We have just arrived home.

Whom did he marry?

She is going to marry her  
cousin.

It is not worth more than five  
shillings.

How much did you pay for  
this?

I will pay you as soon as I can.

Take it upstairs directly.

Did you go there on horse-  
back?

No, we all went on foot.

They went by coach.

Rimasi molto sorpreso quando  
Ella mi disse ciò.

Egli non paga mai ciò che  
deve.

Mi dia ancora delle ciliege, se  
ve ne sono. [giorno.

Ho dormito quasi tutto il

Ella dev'essere stata molto  
stanca.

Non esca all'ora stessa in cui  
esce l'altro impiegato.

Non lo venda a meno di  
dodici scellini e mezzo.

Dubito assai che mi diano  
tanto per l'anello.

Il fuoco non è ancora spento.  
Questa parola non è scritta  
correttamente.

A chi tocca?

Tocca a Lei.

Non era il mio turno.

Siamo appena arrivati a casa.

Chi ha egli preso per moglie?

Essa sposerà suo cugino.

Non vale più di cinque  
scellini.

Quanto ha pagato Lei per  
questo?

Appena potrò, La pagherò.

Portatelo subito di sopra.

Vi è Ella andata a cavallo?

No, andammo tutti a piedi.

Essi andarono in vettura (or  
in carrozza).



Everyone said that it was impossible.

Now it appears that it is easy enough.

When will the performance take place?

You should try to speak Italian oftener.

They could not agree among themselves.

How long has your brother been in Rome?

Where will he go next?

He is going to Sicily, but he will not stay there long.

Read the letter to me again.

We were very sorry not to have found them at home.

It may be so, but I very much doubt it.

It was raining hard when we went out. [deal.

Yesterday it thundered a great

Did it lighten yesterday?

We shall perhaps have some snow to-morrow.

Did it hail much this morning?

It is freezing to-night.

I think it will thaw to-morrow.

We do not believe what she has just told us.

I have not enough paper to finish my work.

Unfortunately you were not informed of it in time.

Ognuno disse che era impossibile.

Adesso (*or Ora*) sembra che ciò sia abbastanza facile.

Quando avrà luogo la rappresentazione?

Ella dovrebbe procurare di parlare italiano più sovente (*or più spesso*).

Non potevano andar d'accordo fra loro.

Da quanto tempo si trova a Roma suo fratello?

Dove andrà egli poi?

Egli andrà in Sicilia, ma non vi rimarrà lungo tempo.

Mi legga di nuovo la lettera.

Ci rincrebbe assai di non averli trovati in casa.

Può essere, ma ne dubito molto.

Pioveva a rovescio (*or a dirotto*) quando uscimmo.

Ieri tuonò molto.

Lampeggiava ieri?

Domani avremo forse della neve.

È caduta molta grandine stamane?

Stanotte diaccia.

Credo che domani dighiaccerà (*or sgelerà*).

Non crediamo ciò ch'essa ci ha detto poc'anzi (*or dianzi*).

Non ho carta sufficiente per finire il mio lavoro.

Sfortunatamente, Ella non ne venne informata in tempo.

It is not very long since it happened.

How long did you stay in Milan?

We agree; We are of the same opinion.

The bridge is very old, and therefore hardly safe.

There will not be any difficulty in finding another one.

Tell me whether I may keep it. Do not trouble yourself about that.

How soon shall we reach home?

I should not pay so much money for that picture.

I called to see you yesterday, but you were out.

Drink out of this cup; there isn't another.

Whose is the umbrella that you borrowed?

Does this dog belong to you, or your cousin?

Did you go to town on foot?

No, I went by train.

My train is nearly always late.

I thought the weather would alter.

How cold it is to-day!

She has got a head-ache.

This child had the tooth-ache last week.

Do not fail to come at seven o'clock.

I have sent for a porter.

Non è molto tempo ch'è accaduto.

Quanto tempo s'è fermata Lei a Milano?

Siamo intesi.

Il ponte è molto vecchio, quindi poco sicuro.

Non vi sarà difficoltà alcuna nel trovarne un altro.

Mi dica se posso tenerlo.

Non si prenda fastidio di ciò (or Non si disturbi per questo).

In quanto tempo giungeremo a casa?

Non pagherei tanto danaro per quel quadro.

Passai ieri per vederla, ma Ella era fuor di casa.

Beva in questa tazza; non ve n'è altra.

Di chi è l'ombrello che Lei ha preso in prestito?

Appartiene a Lei questo cane, o a suo cugino?

Andò Lei in città a piedi?

No, v'andai col treno.

Il mio treno è quasi sempre in ritardo.

Credevo che il tempo cambiasse.

Che freddo fa quest'oggi!

Essa ha il mal di capo.

A questo fanciullo dovevano i denti la settimana scorsa.

Non manchi di venire alle sette.

Ho mandato per un facchino.

You do not look well.

Go and fetch me a cab.

[morning.

I shall leave here to-morrow

It is very dusty.

There was not much mud.

Can you speak any foreign language?

This word is not pronounced as it is spelt.

How much does the account come to?

This is a very large amount.

I have not seen him for six months.

He is going to call on his lawyer.

You do not visit us very frequently.

There is no room for so many people in this room.

Why did you let him go away before he had done all the work?

He was carrying the box on his head.

Where does this road lead to?

Is this all the bread there is left?

You ought to take more care.

I hope you will not make a mistake.

When were these houses built?

As you go in, show the man your ticket.

I shall want to speak to you before I go away.

Ella non ha bella cera.

Andate a cercarmi una vettura.

Partirò di qui dommattina.

C'è molta polvere.

Non c'era molto fango.

Sa Ella parlare nessuna lingua straniera?

Questo vocabolo non si pronuncia come è scritto.

A quanto ammonta il conto? [grande.

Questo è un importo molto Non lo vedo da sei mesi.

Egli va a vedere il suo avvocato.

Ella non viene a farci visita molto di frequente.

Non v'è posto per tanta gente in questa stanza.

Perchè lo ha Lei lasciato andare via, prima che avesse fatto tutto il lavoro?

Egli portava la cassetta in testa.

Dove conduce questa strada?

È questo tutto il pane che v'è ancora? [cura.

Ella dovrebbe prendersi più

Spero che Lei non s'ingannerà.

Quando furono fabbricate queste case?

Entrando, faccia vedere il biglietto all'uomo.

Avrei bisogno di parlarle prima di andarmene.



We lost the train, although it was ten minutes late.

The weather was very fine when the children went out. Afterwards it rained a great deal.

When the weather is cold, I never feel well.

Why do you (*plur.*) not sit down?

We are in a great hurry.

It is impossible for me to leave business earlier.

Business compels my father to travel a great deal.

He was in London at the end of last month.

When you came back, it was very late.

How is this phrase translated into Italian?

Have the luggage sent to our room.

I am afraid it will rain during the day.

Have you at last been able to find his address?

I thought you knew French and German.

I can read books written in Spanish and Italian.

We do not know whether they will take our advice or not.

It is a pity you cannot stay any longer.

This rule has several exceptions.

Perdemmo il treno, quantunque esso fosse in ritardo di dieci minuti.

Il tempo era assai bello quandd i fanciulli uscirono.

Dipoi piovve molto.

Quando fa freddo, non mi sento mai bene.

Perchè non si seggono Loro?

Abbiamo molta fretta.

M'è impossibile di uscire prima dall'ufficio.

Gli affari costringono mio padre a viaggiar molto.

Egli si trovava a Londra negli ultimi del mese scorso.

Quando Lei ritornò, era assai tardi.

Come si traduce questa frase in italiano?

Faccia portare il bagaglio nella nostra stanza.

Temo (*or* Ho paura) che pioverà in giornata.

È riuscito finalmente a trovare il suo indirizzo?

Credevo ch'Ella sapesse il francese e il tedesco.

Posso leggere libri scritti in ispagnuolo e in italiano.

Non sappiamo se seguiranno o no il nostro consiglio.

È peccato ch'Ella non si possa fermar più a lungo.

Questa regola ha parecchie eccezioni.

They will pay me the balance next week.

Tell them again, and we will see if they obey you.

Sit near the fire.

What does a return ticket cost ?

By what class are you going to travel ?

I generally travel second class.

The third class is cheaper, and the carriages are very comfortable.

We should like you to wait for us.

Be careful, or else you will hurt yourself.

He seemed very much surprised at seeing you here.

If you move a little this way, there will be room for everybody.

The servant stole this money from his master.

These bottles are full of wine.

Put the glass here, near this one.

Are there any friends of yours here this evening ?

I think there are some.

What do you think of the climate of this country ?

Have you ever been in Italy ?

I should like to spend a few weeks there.

That is the house in which we lived.

Mi pagheranno il saldo la settimana prossima (*or ventura*).

Lo dica loro di nuovo, e vedremo se La obbediranno.

Si segga accanto al fuoco.

Quanto costa un biglietto d'andata e ritorno ?

In che classe viaggerà Lei ?

[classe.

Generalmente vado in seconda

La terza classe è meno cara, ed i vagoni sono molto comodi.

Desidereremmo ch'Ella ci aspettasse.

Faccia attenzione, altrimenti si farà male.

Egli parve molto sorpreso di vederla qui.

Se Lei si fa un po' da questa parte, c'è posto per tutti.

Il domestico rubò questo danaro al suo padrone.

Queste bottiglie son piene di vino.

Metta il bicchiere qui, vicino a questa.

V'è nessuno de' suoi amici qui questa sera ?

Credo che ve ne sia qualcuno.

Che cosa ne pensa Lei del clima di questo paese ?

È mai stata in Italia Lei ?

Vorrei passarvi alcune settimane.

Quella è la casa dove abitavamo.

Tell the man to come in.  
What is it they are making ?  
His ship suddenly sank.

This is the smallest watch I  
have ever seen.  
Show me the clock you  
bought some days ago.

I only paid thirty shillings  
for it. [about it.  
He did not know anything  
She has gone back to the shop  
herself, on account of a mis-  
take there was in the bill.  
Come near the table ; I want  
to show you something.

I generally work an hour a  
day at home.  
They have gone to enquire  
the price.  
Which way ?  
This way.  
That way.  
You all seem very tired.

My companion is tired too.  
Will you take another cup of  
tea ?  
If you lose this piece of  
paper, we will give you  
another.

My brother has obtained a  
good situation. [to ?  
Where is the coachman going  
Where do you come from ?  
I come from the theatre.

Dica all'uomo di entrare.  
Che cosa stanno facendo ?  
Il suo bastimento affondò  
sull'istante.  
Questo è l'orologio più piccolo  
ch'io abbia mai veduto.  
Mi faccia vedere l'orologio  
ch'Ella comprò alcuni giorni  
sono.  
L'ho pagato soltanto trenta  
scellini.  
Egli non ne sapeva nulla.  
Essa stessa è ritornata al ne-  
gozio, in seguito ad uno  
sbaglio che v'era nel conto.  
S'avvicini alla tavola ; de-  
sidero mostrarle (or farle  
vedere) qualcosa.  
Generalmente lavoro un'ora al  
giorno a casa (or in casa).  
Sono andati ad informarsi del  
prezzo.  
Da che parte ?  
Da questa parte.  
Da quella parte.  
Voi altri sembrate tutti molto  
stanchi. [stanco.  
Anche il mio compagno è  
Desidera prendere un'altra  
tazza di tè ?  
Se perderete questo pezzo di  
carta, ve ne daremo un  
altro.  
Mio fratello ha ottenuto un  
buon impiego.  
Dove va il cocchiere ?  
Di (or Da) dove viene Lei ?  
Vengo dal teatro.



- We saw him on Sunday morning.
- She will come next Tuesday.
- I do not think they will be back until next month.
- The concert will take place to-morrow evening.
- Did you hear from your father yesterday morning?
- He will go home again early to-morrow morning.
- What did she last write with regard to this matter?
- It is you.
- Is it not perhaps your uncle?
- What part are you from?  
(=Where were you born?)
- Where were your cousins last week?
- He never comes back before the end of the month.
- Who is there?—It is I.
- It is not he.—Is it they?
- Take off your hat.
- Put your hat on.
- Do not put on your gloves.
- Ask the bearer what he wants.
- Ask whether you may keep it.
- It is not time to leave off yet.
- Tell the boy to make haste.
- He would not make haste.
- Even in the severest winters, it rarely snows here.
- Lo vedemmo domenica mattina.
- Essa verrà martedì prossimo.
- Non credo che saranno di ritorno prima del mese prossimo (*or* venturo).
- Il concerto avrà luogo domani sera.
- Ricevette (*or* Ricevè) Lei notizie dal suo signor padre ieri mattina?
- Egli andrà di nuovo a casa domattina per tempo.
- Che cosa scriveva essa ultimamente a questo riguardo?
- È Lei.
- Non è forse suo zio?
- Di dov'è Lei?
- Dove si trovavano i suoi cugini la settimana scorsa?
- Non ritorna mai prima della fine del mese.
- Chi è là?—Son io.
- Non è lui.—Son forse loro?
- Toglietevi (*or* Si tolga) il cappello.
- Si copra.
- Non si metta i guanti.
- Domandate al portatore che cosa vuole.
- Domandi se Lei può serbarlo.
- Non è ancor tempo di cessare.
- Dica al ragazzo di far presto.
- Egli non voleva far presto.
- Anche negl'inverni più severi, qui nevica raramente.

Are you sleepy ?

I am very sleepy.

There is no sunshine to-day.

There was a beautiful moon last night.

It is not daylight yet.

It is dark.

The sun is setting.

Is the moon rising ?

Nothing is missing from this drawer.

How much a metre is this linen ?

Are you disposed to go for a walk ?

They have gone to dress themselves.

He is dressing himself now.

If he hears that, he will change his opinion.

I think so too.

I am very much obliged to you.

We are greatly obliged to you for it.

On returning home, I found the letter.

He told me he knew it for certain.

Do not pay any attention to it  
(=Take no notice of it).

It is necessary to pay attention to what the teacher says.

The children would not dare to go into the garden without permission.

Go on reading the book.

We beg you will show it to us at once.

Ha Ella sonno ?

Ho molto sonno.

Non c'è il sole oggi.

Ieri notte, c'era un bel chiaro di luna.

Non fa giorno ancora.

Fa scuro.

Il sole tramonta.

S'alza la luna ?

In questo cassetto non manca . nulla.

Quanto costa al metro questa . tela ?

È disposta a fare una . passeggiata Lei ?

Sono andati a vestirsi.

Ora egli sta vestendosi.

Se udrà ciò, cambierà d'opinione.

Lo credo anch'io.

Le sono molto obbligato.

Gliene siamo molto obbligati.

Ritornato a casa, trovai la lettera.

Mi disse che lo sapeva di certo.

Non ne faccia caso.

Bisogna fare attenzione a quanto dice il maestro.

I bimbi non s'arrischierebbero ad entrare in giardino senza permesso.

Continui a leggere il libro.

La preghiamo di mostrarcelo subito..

I cannot pronounce well yet.  
[takes.

I am afraid of making mis-  
He will probably reply by  
return of post.

He is in the habit of coming  
once a week.

I used to meet him every day.

Come upstairs.

Go downstairs.

Please walk upstairs.

Mr. N... lives next door,

Do not fail to be there at  
noon.

I seldom used to go to bed  
before midnight.

It is useless to say that.

Ask this man where the  
entrance is.

We could not find the way  
out easily.

To-morrow is a holiday.

Did you enjoy yourself  
during the holidays?

You must not stay here.

Do you not know your (own)  
umbrella?

I am not sure whether it  
belongs to me or not; I  
(only) bought it yesterday.

Have you given anything to  
the waiter?

Whose turn is it to pay to-day?

It is yours.

It is mine, I think.

It is not your brother's turn.

Non posso ancora pronunciar  
bene.

Temo di sbagliarmi.

Risponderà probabilmente a  
volta di corriere (*or* a giro  
di posta).

È solito di venire una volta  
la settimana.

Lo incontravo tutti i giorni.

Venga di sopra.

Vada abbasso.

Favorisca venir di sopra.

Il signor N ... abita nella casa  
vicina.

Non manchi di trovarsi là  
a mezzogiorno.

Andavo raramente a letto  
prima di mezzanotte.

È inutile dir ciò.

Domandate a quest'uomo dov'è  
l'ingresso.

Non potemmo trovare facil-  
mente l'uscita.

Domani è festa.

S'è divertita durante le va-  
canze?

Non dovete fermarvi qui.

Non conoscete il vostro  
ombrello?

Non sono certo, se m'appar-  
tenga o no; lo comprai  
ieri.

Avete dato qualcosa al ca-  
meriere?

A chi tocca (a) pagare oggi?

Tocca a voi.

Tocca a me, credo.

Non tocca a suo fratello.



I suppose that the concert will soon be over.

We are greatly obliged to you for this visit.

Let me know as soon as possible.

It has given us a great deal of trouble.

I assure you it is not possible.

I shall fall asleep directly I lie down.

You had better go to bed early.

Tell the children not to go away yet.

We walked along the bank of the river.

Your overcoat is hanging behind the door.

Are they still waiting?

Go on with your work.

It is not a question of money, but time.

You might arrange it better.

There is no doubt about that.

Repeat these words after the teacher.

He would not follow my advice. [you.

Everybody was asking after

The child has fallen asleep, in spite of the noise they were making.

Would you kindly tell me your name?

Go towards the door.

Suppongo che il concerto finirà presto.

Le siamo molto obbligati di questa visita.

Me lo faccia sapere al (or il) più presto possibile.

Ci è stato causa di molto disturbo.

Le (or La) assicuro che ciò non è possibile.

M'addormenterò appena coricato.

Sarà meglio che Lei vada a letto di buon'ora.

Dica ai fanciulli che non se ne vadano ancora.

Passeggiavamo lungo la sponda del fiume.

Il suo cappotto è attaccato dietro la porta.

Stanno aspettando ancora?

Continuate a lavorare.

Non è questione di danaro, ma di tempo.

Potrebbe accomodarlo (or aggiustarlo) meglio.

Su ciò non v'è alcun dubbio.

Ripeta queste parole dopo il maestro.

Egli non volle seguire il mio consiglio.

Ognuno chiedeva di Lei.

Il bimbo s'è addormentato, malgrado che facessero tanto rumore.

Mi vorrebbe far il piacere di dirmi il suo nome?

Andate verso la porta.

How often(=How many times)  
have you been to Italy?

Only three times.

He only writes to us once a  
month.

Have you cut your finger?

Will you have the kindness  
to pass me a clean plate?

See if you can borrow another  
copy of the book.

We have sent him to borrow  
a dictionary.

There is no occasion to hurry.

I was very much surprised  
not to see you at the station.

They were looking fixedly  
at each other. [all.

It does not matter much, after  
I do not see the necessity for  
doing it again.

Would you change me this  
cheque, please?

I will take half in gold, and  
half in silver.

Thank you.

Don't mention it.

It is some time since he  
wrote to me.

We saw them a short time ago.

What is there to eat?

There is nothing ready now.

We are in a great hurry.

We shall arrive about 2 o'clock.

I saw him as he passed by the  
house. [cousin.

He is the same age as his

Quante volte è stato in  
Italia?

Solamente tre volte.

Egli ci scrive soltanto una  
volta al mese.

S'è tagliato il (or un) dito?

Vuol avere la compiacenza di  
passarmi un piatto pulito?

Veda se può chiedere in  
prestito un'altra copia del  
libro.

Lo abbiamo mandato a farsi  
prestare un dizionario.

Non c'è ragione di affrettarsi.

Fui molto sorpreso di non  
vederla alla stazione.

Si guardavano fissi l'un  
l'altro.

Non importa tanto, dopo tutto.

Non vedo la necessità di farlo  
di nuovo.

Vorrebbe cambiarmi questo  
cheque, per piacere?

Prenderò metà oro, e metà  
argento.

Grazie.

Si figuri! or Prego! or Nulla.

Non mi scrive da molto  
tempo.

Li vedemmo poco tempo fa.

Che c'è da mangiare?

Non v'è nulla di pronto ora.

Abbiamo molta fretta.

Arriveremo verso le due.

Lo vidi mentre passava davanti  
alla casa.

Ha la stessa età di suo cugino.

However difficult it may seem,  
you must try to do it.

The more of it I give him, the  
more he wants.

The letters for Italy, as well  
as those for abroad, were  
posted.

How much is the postage of a  
letter to England?

We must see if what he  
asserts can be proved.

I tied the parcel tightly, for  
fear something might be  
lost.

Notwithstanding this, the  
string broke.

He always spent what we  
gave him.

There is no pleasure in walk-  
ing so fast.

The table is almost in the  
middle of the room.

The boy deserves to be re-  
warded.

There are a great many reasons,  
and it would take too long  
to explain them.

They explained everything to  
me, so that I might know  
what I ought to say.

Perhaps they will start during  
the week. [accident.

According to him, it was an  
Can I do anything else for  
(i.e., to oblige) you?

He did it for (i.e., instead of)  
you.

Per quanto difficile possa  
sembrare, dovete cercare di  
farlo.

Più gliene do e più ne vuole.

Tanto le lettere per l'Italia,  
quanto quelle per l'estero,  
furono impostate.

Qual è il porto d'una lettera  
per l'Inghilterra?

Bisogna vedere se quanto egli  
asserisce può essere provato.

Ho legato stretto il pacco,  
per tema che qualche  
oggetto non si perdesse.

Ciononostante lo spago si  
ruppe.

Egli spese sempre ciò che gli  
demmo.

Non si può godere la passeg-  
giata camminando così  
presto.

La tavola è quasi nel centro  
della stanza.

Il ragazzo merita d'esser pre-  
miato.

Vi sono molte ragioni, e ci  
vorrebbe troppo a dirle.

Mi spiegarono ogni cosa,  
affinchè potessi sapere ciò  
che dovevo dire.

Forse partiranno in setti-  
mana.

Secondo lui fu una disgrazia.  
Posso esserle d'aiuto in  
qualche altra cosa?

Lo fece in vece vostra.



My business will prevent me from coming often.

The result is not yet known to everybody.

I hope you will come again soon.

The numbers in this street from twenty upwards are on the opposite side of the way,

You shall be served in five minutes.

We expect him every moment.

I looked for the matches everywhere, but I could not find them.

They must be somewhere.

There is a great deal of difference in the meaning of the two words.

They are very polite to everybody.

It is hardly five minutes since he went out.

Some of these cups and saucers are clean, and some are not.

It is a very bad habit of mine.

If this weather continues, the fruit will soon become ripe.

You ought to learn this list of words by heart.

I generally see him on Saturdays.

He only wears this coat on (high-days and) holidays.

How many people were present at the meeting?

I miei affari m'impediranno di venir sovente (*or* spesso).

Il risultato non è ancora conosciuto da tutti.

Spero che Lei ritornerà presto.

I numeri di questa strada, dal venti in su, rimangono dalla parte opposta.

Lei sarà servita fra cinque minuti.

L'aspettiamo da un momento all'altro.

Ho cercato i fiammiferi dappertutto (*or* per ogni dove), ma non ho potuto trovarli.

Devono essere in qualche posto.

C'è molta differenza nel significato delle due parole.

Essi son assai cortesi con tutti.

Sono appena cinque minuti ch'egli è uscito.

Di queste tazze e di questi piattini, parte son puliti, e parte non lo sono.

È una mia brutta abitudine.

Se continua questo tempo, le frutta saran presto mature.

Lei dovrebbe imparare a memoria questa lista di parole.

Io lo vedo generalmente al sabato.

Egli indossa quest'abito soltanto alla festa.

Quanti erano presenti alla riunione?

I had just written to him  
when the messenger arrived

I have just told him so.

Put it somewhere else.

It is good practice to read  
aloud every day.

The mistake is really rather  
serious.

Try to express your ideas in  
the simplest way.

Endeavour to avoid long and  
complicated phrases as far  
as possible.

Choose sentences which can  
be translated into Italian  
word for word.

I do not understand Italian  
well enough to do that.

Were you long in Sicily?

I was there for three years.

It often happens that no one  
comes the whole day.

He was here a short time ago.

Put this parcel aside for me  
until I come back.

I shall probably be passing  
this way about midday.

May I offer you a little more  
meat?

Do you prefer it underdone,  
or well done?

No more, thank you; I have  
dined very well.

Help yourself, pray.

Do not stand on ceremony.

I shall be disengaged in less  
than half an hour.

Gli avevo appena scritto  
quando arrivò il fattorino.

Gliel'ho appena detto. [parte.

Lo metta in qualche altra

Il leggere ad alta voce ogni  
giorno è un buon esercizio.

Lo sbaglio è davvero un  
po' grosso.

Provi ad esprimere le sue  
idee nel modo più semplice.

Procuri d'evitare possibil-  
mente le frasi lunghe e  
complicate.

Scelga frasi che si possano  
tradurre in italiano parola  
per parola.

Non comprendo l'italiano  
abbastanza per far ciò.

È stato molto tempo in Sicilia?

Vi stetti tre anni.

Accade spesso che non capita  
nessuno in tutto il giorno.

Egli era (or si trovava) qui poco  
tempo fa.

Mettete da parte questo pacco  
per me, fino al mio ritorno.

Ripasserò probabilmente di  
qui verso mezzogiorno.

Potrei offrirle un altro po' di  
carne?

La preferisce poco cotta o  
ben cotta?

Grazie, non prendo altro; ho  
pranzato benissimo.

Si serva, La prego.

Non faccia complimenti.

Sarò libero fra meno di  
mezz'ora.



Do not forget to put the stamps on the letters.

The carriage of this parcel had not been paid.

There must have been a mistake on someone's part.

He must have it mended at once.

I fear it is not worth mending.

So do I.

It will take up a great deal of time.

Somebody was enquiring for you just now.

You will get hot and thirsty, if you run so fast.

I always used to get hungry after cycling.

They told me they felt cold.

They seemed to be sleepy.

The boat has just started.

His train had just arrived.

Can you count from one to a hundred without looking at the book?

How much money have you left?

We shall have plenty of time left after we have dined.

How long is it since you came back?

A fortnight.

How long ago did they come back?

A month ago.

Pay (*plural*) attention to me.

Non dimenticate di mettere i francobolli sulle lettere.

Il porto di questo pacco non era stato pagato.

Dev'essere stato uno sbaglio da parte di qualcuno.

Egli deve farlo accomodare subito.

Temo che non valga la pena d'accomodarlo.

Ed io pure.

Ci vorrà (*or* metterà) molto tempo.

Qualcuno ha chiesto di Lei dianzi (*or* poc'anzi).

Si accalderà e Le verrà sete, se corre così presto.

Mi veniva sempre fame, dopo che andavo in bicicletta.

Mi dissero che sentivano freddo.

Pareva che avessero sonno.

Il vaporino è appena partito.

Il suo treno era appena arrivato.

Sa Ella contare dall'uno al cento senza guardare il libro?

Quanti denari ha ancora (Lei)?

Avremo ancora molto tempo dopo che avremo pranzato.

Quanto tempo è che è ritornato? [giorni.

Due settimane, *or* Quindici

Da quanto sono ritornati?

Da un mese.

Facciano attenzione a me.



We shall not fail to do it this afternoon.

When I go to town, I shall not omit to buy a typewriter.

They will not fail to give it back to you to-morrow.

I should not like to live in Russia.

Neither should we.

Will you have enough money left to pay for all the tickets?

Do it again.

Ask me again to-morrow.

I had just telegraphed to him when I received your card.

He saw them six months ago.

He told me he was going to get married.

Hurry yourself, *or* Be quick.

We must make more haste.

He takes no notice of (*or* pays no attention to) what we say to him.

I am sorry I cannot accompany you.

Are you sorry we are going away?

I am not very well.

What is the matter with you?

What ails you?

I have got a head-ache.

I had the ear-ache yesterday.

Non mancheremo di farlo oggi dopopranzo.

Quando andrò in città, non mancherò di comprare una macchina da scrivere.

Non mancheranno di restituirglielo domani.

Non mi piacerebbe di vivere (*or* stare) in Russia.

Nemmeno a noi.

Le resterà abbastanza danaro, per pagare tutti i biglietti?

Lo faccia di nuovo, *or* Lo rifaccia. [mani.

Me lo domandi di nuovo do-

Gli avevo appena telegrafato quando ricevei la sua cartolina.

Egli li vide cinque mesi fa (*or* sono).

Mi disse che si stava per sposare (*or* stava per sposarsi).

Faccia presto, *or* Si affretti.

Dobbiamo far più presto.

Non si cura di (*or* Non s'importa di, *or* Non fa caso a) ciò che gli diciamo.

Mi dispiace di non poterla accompagnare.

Si dispiace (*or* È dolente) che ce ne andiamo?

Non sto molto (*or* troppo) bene.

Che cosa ha? *or* Che cosa si sente?

Che cosa Le fa male (*or* Le duole)?

Ho il mal di testa.

Mi doleva l'orecchio ieri.

She refused to beg his pardon.  
He apologized for his rudeness.

You ought to apologize.

Excuse me.

Pardon me.

I beg your pardon.

Don't mention it.

Pray don't (apologize).

I am much obliged to you (for it).

Pray don't mention it.

I will help you most willingly.

Many thanks.

Thank you so much.

How long does it take to get from here to the station?

It is about twenty minutes' walk.

The tram takes ten minutes.

What are these things called?

I do not know what they are called.

What are they used for?

I do not know that either.

It is going to strike seven.

It struck eight just now.

How long has he been living in Florence?

How long have we been here?

We have been waiting about half an hour.

He has been studying Italian for six months.

There is a great deal of fog to-day.

Essa ricusò di chiedergli scusa.  
Egli chiese scusa della sgarbatezza.

Ella dovrebbe far delle scuse.

(Mi) scusi.

(Mi) perdoni. [scusa.

Le domando perdono (or

Non ne parliamo.

Per carità.

Gl'iene sono obbligatissimo (or molto obbligato).

Prego.

L'aiuterò molto volentieri.

Mille grazie.

Tante grazie.

Quanto ci vuole ad andare da qui alla stazione?

Ci vogliono venti minuti a piedi.

Il tranvai ci mette dieci minuti.

Come si chiamano queste cose?

Non so come si chiamino.

A che cosa servono?

Non so nemmeno ciò.

Stan per suonare le sette.

Son suonate le otto or ora.

Da quanto tempo sta a Firenze?

Da quanto stiamo qui?

Aspettiamo da circa mezz'ora.

Studia l'italiano da sei mesi.

C'è molta nebbia oggi.

It is very muddy.  
 The streets are muddy.  
 There will be a great deal of  
 dust to-morrow.  
 In summer, the country roads  
 in Italy are very dusty.

Go on.  
 He went on reading.

Let us keep on working.  
 Let us (=allow us to) go on  
 with our work.

Keep on writing.  
 When I see my cousin, I  
 shall borrow his bicycle.  
 I shall ask him to lend me  
 his dictionary.

He borrowed an umbrella  
 from me. [yet.

He hasn't returned it to me  
 I have left my mackintosh at  
 home.

May I take yours?

Can you lend me yours?

Why didn't you put these  
 things back in their place?

How long did you wait?

How long have you been  
 waiting?

How long were you in  
 Venice? [week.

They have been here for a  
 We have been working four  
 hours.

I am not accustomed to get-  
 ting up so early.

She is not used to doing that.

C'è molto fango.

Le strade sono infangate.

Ci sarà molta polvere domani.

In estate le strade di campagna  
 sono molto polverose in  
 Italia.

Continui, *or* Seguiti.

Egli seguì (or continuò) a  
 leggere.

Seguitiamo a lavorare.

Lasciateci (or Fateci) con-  
 tinuare a lavorare.

Seguiti (or Continui) a scrivere.

Quando vedrò mio cugino, mi  
 farò prestare la sua bicicletta.

Gli chiederò il suo dizionario  
 a prestito.

Prese ad imprestito un om-  
 brella da me.

Non me l'ha restituito ancora.

Ho lasciato il mio imper-  
 meabile a casa.

Posso prendere il suo?

Mi può prestare il suo?

Perchè non ha rimesso queste  
 cose al loro posto?

Quanto aspettò?

Da quanto aspetta?

Quanto tempo stette (or si  
 fermò) a Venezia?

Stanno qui da una settimana.

Lavoriamo (or Stiamo lavora-  
 do) da quattro ore.

Non sono abituato ad alzarmi  
 così presto.

Non è abituata a far ciò.



The more of it he has, the more he wants.

The more they run, the sooner they will tire themselves.

Weren't you (*plur.*) sorry he forgot it?

I was sorry they hadn't been able to stay longer in London.

He has cut his hand.

I have scalded my foot.

I didn't think he would be so long.

Take care, or you will fall.

They must be careful what they do.

I will take care not to lose it.

It takes half an hour to walk from here to the station.

The omnibus takes a quarter of an hour.

It had just struck eight when he came.

I have known him for some time.

How long has the motor-car been waiting?

On Sundays I go into the country.

He wrote to me on Thursday.

The less he works, the less he will earn.

We have sent for the doctor.

They have sent to fetch a cab.

We shall send for a 'taxi.'

Più ne ha e più ne vuole.

Più corrono e prima si stancheranno.

Non si son dispiaciuti che egli l'abbia dimenticato?

Mi dispiacque che non avessero potuto restar di più a Londra.

S'è tagliato la mano.

Mi son scottato il piede.

Non credevo (che) tardasse tanto.

Badi, o cadrà.

Devono stare attenti a ciò che fanno.

Baderò a (*or* Avrò cura di) non perderlo.

Oi vuole mezz'ora ad andare a piedi da qui alla stazione.

L'omnibus ci mette un quarto d'ora.

Erano suonate appena le otto quando venne.

Lo conosco da molto tempo.

Da quanto aspetta l'automobile?

Di (*or* La) domenica vado in campagna.

Mi scrisse giovedì.

Meno lavorerà e meno guadagnerà. [*medico.*

Abbiamo mandato per il Hanno mandato a prendere una carrozza.

Manderemo a prendere un'automobile.

They attended to what I was saying.

Shall we be late ?

I fear so.

How old was your grandmother when she died ?

She died at seventy-three.

If I liked these photographs, I should buy them.

I was sorry he had done it.

What is happening ?

What was the matter ?

Nothing is the matter.

They do not know what is the matter.

If you are not careful, you will break them.

I have been looking for you everywhere.

How long will it take you to do the work ?

I am sorry you haven't found anybody at home.

The manager will have the goods sent off.

Stop the cab (=cause the cab to stop).

Get him to wait a little.

When he arrived, I was about to send for him.

They don't do it well, because they are not accustomed to doing it.

They did not keep silent, although I had told them to.

They (fem.) have already started.

We had already told them so.

Stavano attenti a ciò (or quello) che dicevo.

Arriveremo in ritardo ?

Temo (or Ho paura) di sì.

Quanti anni aveva sua nonna quando morì ?

Morì a settantatrè anni.

Se queste fotografie mi piacessero le comprerei.

Mi dispiacque che l'avesse fatto.

Che accade ?

Che c'era ?

Non c'è nulla.

Non sanno che sia.

Se non starà attento li romperà.

L'ho cercato dappertutto (or ovunque).

Quanto Le ci vorrà a fare il lavoro ?

Mi dispiace che Ella non abbia trovato nessuno a casa.

Il direttore farà inviare la merce (or le merci).

Faccia fermare la carrozza.

Lo faccia aspettare un poco.

Quando arrivò stavo per mandarlo a chiamare.

Non lo fanno bene, perchè non sono abituati a farlo.

Non fecero silenzio, sebbene lo avessi detto loro.

Sono già partite.

Lo avevamo già detto loro.

Is your grandfather ill ?

Yes, he is.

Are you ready ?

Yes, I am.

Don't be long before you come back.

How long will it be before we arrive at Bologna ?

We intend to go back on Wednesday.

When will you give it back to me ?

Whenever you like.

They have gone for a walk in the country.

We shall get it mended as soon as possible.

Tell them to pay more attention.

See that nobody goes out.

You must make more haste.

Tell him to be quick.

If you finished your work quickly, you would have time (left) to show them to me.

We are sorry you didn't receive the notice in time.

Wireless telegraphy is a great invention, isn't it ?

He is one of the greatest inventors of the twentieth century.

They often write to each other.

They used not to speak to each other.

We did not speak to each other for a long time.

È malato suo nonno ?

Sì, è malato (*or lo è*).

È pronto Lei ?

Sì, sono pronto (*or lo sono*).

Non tardi a ritornare.

Quanto ci vorrà prima che arriviamo a Bologna ?

Intendiamo di ritornare mercoledì.

Quando me lo restituirà ?

Quando vuole (*or vorrà*).

Sono andati a fare una passeggiata in campagna.

Lo faremo accomodare il (*or al*) più presto possibile.

Dica loro di stare più attenti.

Badi che non esca nessuno.

Lei deve affrettarsi di più.

Gli dica di far presto.

Se Lei finisse presto il suo lavoro, avrebbe tempo di mostrarmeli.

Ci dispiace che Loro non abbiano ricevuto la nuova a tempo.

La telegrafia senza fili è una grande invenzione, non è vero ?

Egli è uno dei più grandi inventori del secolo ventesimo.

Si scrivono spesso.

Non si parlavano.

Non ci parlammo per molto tempo.



Have my trunk taken upstairs.

What is that used for?

It is not used for anything.

Will you be able to manage without this?

The station clock was always slow.

The church clock is two minutes fast.

There was a meeting every month.

We have not much time left.

You would like to read it again, wouldn't you?

It is very windy to-day.

I cannot get used to the noise.

You will soon get used to it.

How many of them have you got left?

How far is it from here to the station?

How far is the cathedral from here?

The exhibition is not very far from here.

Tell them to be quiet.

If the weather were better, I should go into the country.

In his last letter, he told me they were all well.

When do you intend to go back?

How long does it take to get to the post-office?

We shall not be long before we return.

Fate portare di sopra il mio baule.

A che serve ciò?

Non serve a nulla.

Potrà fare senza questo?

L'orologio della stazione andava sempre indietro.

L'orologio della chiesa va avanti due minuti.

C'era una riunione ogni mese.

Non ci rimane molto tempo.

Vorrebbe leggerlo di nuovo, non è vero?

Tira (or C'è) molto vento oggi.

Non mi posso abituare al rumore.

Lei ci si abituerà subito.

Quanti gliene rimangono?

Quanto c'è da qui alla stazione?

Quanto è distante la cattedrale da qui?

L'esposizione non è molto lontana da qui.

Dica loro di star quieti.

Se il tempo fosse migliore andrei in campagna.

Nell'ultima (sua) lettera, mi scrisse che stanno tutti bene.

Quando conta di ritornare?

Quanto ci vuole ad andare alla Posta?

Non tarderemo a tornare.

We shall not be long=It will not take us long.	Non ci metteremo molto.
He will not be long before he starts (=will start soon).	Partirà fra poco.
They had already sent it to us.	Ce lo avevano mandato già.
We shall be back about a quarter past four.	Ritourneremo verso le quattro e un quarto.
When I come back, I will sign these letters.	Quando ritornerò firmerò queste lettere.
Afterwards, copy them and post them.	Dopo, le copi e le imposti.
It is not necessary for me to see him before he starts.	Non è necessario che lo veda prima che egli parta.
Why didn't you order them to leave off before ?	Perchè non ordinò loro di smettere prima ?
I didn't see what they were doing at first.	Dapprima non capii che facessero.
Moreover, they would not have paid any attention to what I said to them.	Inoltre essi non si sarebbero curati di ciò che avessi ( <i>or avrei</i> ) detto loro.
We do not speak to each other.	Non ci parliamo.
He doesn't complain of what you wrote, but of what you said.	Non si lagna di ciò che avete scritto, ma di ciò che avete detto.
He was to wait for the answer, but it seems he has gone away.	Doveva aspettare la risposta, ma pare che se ne sia andato.
Which is the steamer that is to take us there ?	Qual è il piroscafo che ci deve portar là ?
Do as you please.	Faccia ciò che Le piace.
Do it as you like.	Lo faccia come vuole.
I shall do (it) as I like.	Lo farò come mi piace ( <i>or piacerà</i> ).
He calls on me nearly every day.	Mi viene a vedere ( <i>or fare una visita</i> ) quasi ogni giorno.
Will you call at my place this evening ?	Vuol venire da me questa sera ?
Come to my house to-morrow.	Venga a casa mia domani.

It was no business of his.  
They have gone for a walk together.

We are giving you a great deal of trouble.

We had just telephoned to him.

We don't know what this tool is used for.

What is the point at issue (*or* under discussion)?

Nothing important is in question. [here?

How long have they been

I have known him since he was first employed by our firm.

I do not see anything at all.

What was she holding in her hand?

I know nothing of it.

Do you take me for a Swiss?

He ought to rest a little.

He will do it by himself.

Whenever I meet him, he asks me for money.

The workmen who have gone out on strike are asking for an increase in their wages.

Do not speak of it.

Has he got any?

He was in the habit of writing to me in French.

You are giving yourself too much trouble.

I hope not. I fear so.

Mend it.

Have (*or* Get) it mended.

Non era affar suo.

Sono andati a fare una passeggiata insieme.

Vi diamo molto disturbo (*or* molto fastidio, *or* molta noia).

Gli avevamo proprio telefonato.

Non sappiamo a che serva quest'arnese.

Di che si tratta?

Non si tratta di nulla d'importante.

Da quanto tempo stanno qui?

Lo conosco da quando fu impiegato dalla nostra Ditta (*or* Casa).

Non vedo nulla.

Che cosa teneva essa in mano?

Non ne so niente.

Mi prende per svizzero?

Dovrebbe riposarsi un poco.

Lo farà da sè.

Ogni volta (*or* Tutte le volte) che lo incontro, mi domanda danari.

Gli operai che hanno scioperato domandano un aumento di salario.

Non ne parli.

Ne ha egli?

Era solito di scrivermi in francese.

Lei si disturba troppo.

Spero di no. Temo di sì.

Lo accomodi.

Lo faccia accomodare.



I shall call for you about  
half-past ten. [like.

We shall go whichever way we  
We used to write to each  
other in English.

These two hats cost me ten  
francs each.

He was asking sixpence apiece  
for them.

For each suit he asked me  
three pounds.

Which servant did they hear  
(=learn) it from ?

I must get rid of it.

She will hide herself here.

Have you hurt yourself ?

I spoke to him about it just  
now.

Will she arrive before him ?

We shall do without it easily.

I shall manage without it.

We are quite certain of it.

They were making game of  
you.

I have a sore throat.

The lake is 30 metres deep.

My friend thought of buying  
a motor-car.

We had better send for the  
doctor.

What has become of your  
brother-in-law ?

What has become of him ?

I don't know what has be-  
come of them.

Verrò a trovarla verso le dieci  
e mezzo.

Andremo da dove vuole.

Ci scrivevamo in inglese.

Questi due cappelli mi costano  
dieci lire l'uno.

Chiedeva sessanta centesimi  
per ognuno di essi (*or*  
d'ognuno).

D'ogni vestito mi chiese tre  
lire sterline.

Da quale domestico l'han  
saputo ? [disfarmene.

Me ne debbo liberare, *or* Debbo  
Essa si nasconderà qui.

Si è fatto male ?

Gl'ien'ho parlato *or* ora.

Arriverà essa prima di lui ?

Ne faremo senza facilmente.

Ne farò a meno.

Ne siamo certissimi.

Si burlavano di Lei, *or* Si  
facevano giuoco di Lei.

Ho il mal di gola, *or* Mi duole  
la gola.

Il lago è fondo trenta metri.

Il mio amico pensava di com-  
prare un'automobile.

Faremo meglio a mandare  
pel dottore.

Che ne è di suo cognato ?

Che se n'è fatto di lui ?

Non so che ne sia divenuto (*or*  
accaduto) di loro.

Go and buy two or three pennyworth of grapes.

Four penn'orth will be enough.

We couldn't wait for them, because they were such a long time.

How long did it take you to get home?

It took me a very short time.

The train takes four hours to get to that town.

They went out, and went in that direction.

Which way?

Through that door.

May I make use of this dictionary to translate the letters?

Use it, but don't lose it.

They very rarely arrive in time.

I shall recollect it.

How much an hour do they charge? [other.

They no longer speak to each

Lock the box.

This cupboard is locked, but the other one is not.

When we were in Paris, we did not see each other often.

You ought to have shown it to him.

If I were rich, I should travel abroad a great deal.

It always happens at night time.

Vada a comprare venti o trenta centesimi d'uva.

Quaranta centesimi saranno abbastanza.

Non potemmo aspettarli perchè tardavano.

Quanto ci mise ad arrivare a casa?

Ci misi poco.

Il treno ci mette quattro ore ad arrivare a quella città.

Uscirono e andarono da quella parte.

Da che parte?

Per quella porta.

Posso servirmi di (or usare) questo dizionario per tradurre le lettere?

Se ne serva (or Lo usi), ma non lo perda.

Arrivano a tempo (or in tempo) molto raramente.

Me lo ricorderò.

Quanto fanno pagare all'ora?

Non si parlano più.

Chiuda la cassa a chiave.

Quest'armadio è chiuso a chiave, ma l'altro non lo è.

Quando eravamo a Parigi, non ci vedevamo spesso.

Glielo avrebbe dovuto mostrare.

Se fossi ricco viaggerei molto all'estero.

Accade sempre di notte (or durante la notte).

## Commercial Phrases.

I am duly in receipt of your letter of the 14th inst.

Referring to your favor of the 9th ult. . . .

In reply to ..., I have the pleasure to inform you ...

We think it advisable to inform you at once that ...

Some of the things arrived in rather bad condition.

Nearly all the goods were damaged in transit.

Send it to me without fail by return of post.

I hope to receive it by the 7th of next month at the latest.

I am greatly in want of the first three items on the list.

The delay in sending off the goods causes me considerable inconvenience.

In your last letter, you promised to allow us a discount of 5 per cent.

You have only taken off  $2\frac{1}{2}$  per cent.

For your guidance, our prices as invoiced are in all cases nett.

Your consignment arrived safely yesterday.

I will send you a cheque on receipt of the goods.

Ho debitamente ricevuto la vostra lettera del 14 c. m. (*abbrev. of corrente mese*).

In merito alla favorita vostra del 9 u. s. (*abbreviation of ultimo scorso*).

In risposta a ..., ho il piacere d'informarvi ...

Stimiamo opportuno informarvi subito che ...

Qualche articolo giunse piuttosto in cattivo stato.

La merce era quasi tutta danneggiata all'arrivo.

Mandatemelo senza fallo a volta di corriere.

Spero di riceverlo il 7 del prossimo mese al più tardi.

M'abbisognano d'urgenza i primi tre articoli della lista.

Il ritardo nella spedizione della merce mi pregiudica non poco.

Nell'ultima vostra, prometteste d'accordarci lo sconto del 5 per cento.

Avete detratto soltanto il  $2\frac{1}{2}$  per cento.

Per vostra norma, noi fatturiamo sempre il prezzo netto.

La vostra spedizione arrivò ieri in regola.

Ricevuta la merce, vi rimetterò un cheque.\*

\* usually pronounced 'sheck,' as in French.



We shall be obliged by a remittance for the balance.

Kindly send us your price list, conditions, &c.

Please let me know the lowest cash price,—payment for prompt cash.

The goods had not been well packed.

How much will the packing, carriage, and duty amount to?

See that the cost of carriage is as low as possible.

By book post—by parcel post—in a registered letter.

You may draw on us at three months.

The bill is payable at sight.

Kindly send us a cheque at your earliest convenience for the amount due.

This account is already six months overdue.

We cannot wait any longer; be good enough therefore to forward the money without further delay.

We shall be greatly obliged by your sending us a remittance by the next post.

I have several large accounts to meet next week.

The bill has been returned protested.

I have already applied to you several times for a settlement.

Ci farete cosa grata a rimetterci il saldo.

Favorite mandarci la lista dei prezzi, le condizioni, ecc.

Vogliate farmi sapere il prezzo ristretto per pagamento a contanti, — pagamento a pronta cassa.

La merce non era stata imballata bene.

A quanto ammonteranno l'imballaggio, il porto e il dazio?

Procurate che la spesa di trasporto sia limitatissima.

Sotto fascia—per pacco postale—in lettera raccomandata.

Potete trarre su noi a tre mesi.

La cambiale è pagabile a vista.

Favorite farci rimessa al più presto dell'importo dovuto.

L'importo di questo conto è già dovuto da sei mesi.

Non potendo aspettare di più, vi saremo grati se vorrete spedirci il danaro senza ulteriore ritardo.

Vi saremo grati se vorrete rimetterci l'importo col primo corriere.

Ho parecchi conti rilevanti da pagare la settimana prossima.

La cambiale è stata ritornata protestata.

Mi son già diretto a voi parecchie volte per la liquidazione.

Mr. ..., of Bologna, has kindly favored me with your address.

I shall have to proceed against you (*or* summon you), to recover the amount that you owe me.

I have the pleasure to inform you that ...

We greatly regret to have to inform you ...

I hasten to advise you of the fact that ...

Enclosed herewith you will find invoice amounting to...

Herewith we send you samples of both articles.

Your esteemed order is duly to hand.

We will endeavour to follow your instructions carefully.

You omitted to enclose invoice with the goods sent.

The boxes nearly all arrived broken, and their contents were much damaged.

The packing was not done with proper care.

We charge you two per cent. to cover the cost of packing.

There is always great delay in the execution of these orders.

Awaiting the favor of a prompt reply ...

Il signor ..., di Bologna, mi ha cortesemente favorito il vostro indirizzo.

Dovrò procedere contro di voi (*or* chiamarvi in giudizio) per ricuperare l'importo che mi dovete.

Ho il piacere d'informarvi che ...

Ci rincresce assai dovervi informare ...

Mi affretto a farvi sapere che ...

Inclusa nella (*or* Acclusa alla) presente troverete fattura dell'importo di ...

Colla presente vi mandiamo i campioni relativi ai due differenti articoli.

Abbiamo ricevuto il vostro stimato Ordine.

Procureremo di seguire attentamente le vostre istruzioni.

Avete dimenticato di unire la fattura relativa alla merce spedita.

Le cassette ci giunsero quasi tutte rotte ed il contenuto molto avariato.

L'imballaggio non è stato fatto con dovuta attenzione.

Per rifarci del costo d'imballaggio, vi addebitiamo del 2%.

C'è sempre, troppo ritardo nell'esecuzione di questi ordini.

In attesa d'un pronto riscontro ...



Relying on your promise, I undertook to deliver the goods by Monday next.

It was arranged that you should pay the duty.

Our agent informs us that the firm has been established many years.

For references you can apply to the firm of D. & C.

A week ago, you promised us you would send off the first part of the order.

Let me know at once when I may depend on receiving the remainder of the things I ordered of you.

If you take a gross at a time, we can allow you an extra  $2\frac{1}{2}$  per cent. discount.

The price quoted does not include carriage.

Not one of the goods is according to sample.

It is reported that the bank has suspended payment.

If I find that your wine sells readily, I shall give you larger orders afterwards.

There is no demand for these goods in the market.

We have recently opened a branch in London.

This is only a trial order.

You had better carry it forward to the next account.

Contando sulla vostra parola, mi sono impegnato di consegnare la merce non più tardi di lunedì prossimo.

Fu stabilito che voi avreste pagato il dazio.

Il nostro agente c'informa che la Ditta (*or Casa*) fu fondata molti anni fa.

Per informazioni, rivolgetevi alla ditta D. e C.

Una settimana fa ci prometteste di fare la spedizione della prima parte dell'ordinazione.

Vogliate farmi sapere subito quando posso contare di ricevere il rimanente degli articoli che vi ordinai.

Prendendo dodici dozzine per volta, potremo bonificarvi un extra sconto del  $2\frac{1}{2}$  per cento.

Il prezzo indicato non include il trasporto.

Non uno degli articoli corrisponde al campione.

Corre voce che la banca abbia sospeso i pagamenti.

Se troverò ad esitare presto il vostro vino, vi darò in seguito ordini più rilevanti.

Non c'è domanda nel mercato per questi generi.

Abbiamo aperto da poco tempo una succursale a Londra.

Quest'ordine non è che un saggio.

Sarebbe meglio che voi lo passaste in conto nuovo.



I have been appointed sole agent for the sale of this machine in Italy.

We are quite willing to open a monthly account for you, or a quarterly one if you prefer it.

There was a mistake in my favor in the last invoice.

The bill of lading is not yet to hand.

The cheque was not payable to order, but to bearer.

I cannot make any reduction in the prices, except the usual discount for prompt cash,—for payment at three months.

I unfortunately have none of the ordinary qualities in stock at the present time.

We do no retail business, but only wholesale.

We only supply the trade.

We have duly noted the contents of your favor of yesterday.

We send you a draft payable one month after date, to settle last month's account.

Please honor it on its expiration.

Ship the bales by the next steamer.

Do not send the boxes by rail, but by sea, the latter being a cheaper means of transit.

Sono stato nominato agente esclusivo in Italia per la vendita di questa macchina.

Siamo ben disposti ad aprirvi un conto mensile o trimestrale se lo preferite.

Nell'ultima fattura c'era uno sbaglio a vostro danno.

Non ci (*or* mi) è ancora pervenuta la polizza di carico.

Lo cheque non era pagabile all'ordine, ma al portatore.

Non posso concedervi alcuna riduzione sui prezzi, ad eccezione dello sconto stabilito per pronta cassa, — per pagamento a tre mesi.

Sfortunatamente pel momento non ho in deposito nessuna delle qualità ordinarie.

Non vendiamo al minuto, ma all'ingrosso soltanto.

Forniamo soltanto i commercianti.

Abbiamo preso nota del contenuto della stimata vostra di ieri.

A saldo conto del mese scorso, vi rimettiamo una tratta a trenta giorni data.

Fate onore alla nostra firma alla scadenza.

Fate imbarcare le balle sul prossimo piroscafo.

Non mandate le casse per ferrovia, ma per mare, essendo quest'ultimo (un) mezzo di trasporto meno costoso.

Kindly credit me with the value of the returned goods as per invoice.

In accordance with your request, I enclose a duplicate of the invoice.

Kindly excuse the delay.

We have debited you with the balance.

Do you deliver free on board in London?

I fear that almost all the goods are unsaleable.

How much a metre is this material?

Favorite passare a mio credito l'importo della merce ritornatavi come da fattura.

Conforme al vostro desiderio, vi includo un duplicato della fattura.

Vogliate scusarci il ritardo.

Abbiamo passato il saldo a vostro debito.

Spedite franco a bordo a Londra?

Temo che gli articoli siano quasi tutti invendibili.

Quanto costa al metro questa stoffa?

## ITALIAN CORRESPONDENCE.

After a careful study of the preceding pages, students who have mastered our Grammar should be able to write a Commercial Letter on any ordinary subject. For technical terms and additional words, a good Dictionary should be consulted.

The DATE at the head of Letters is written thus :—

Londra, 1<sup>o</sup> agosto 1912.      Milano, 14 dicembre 1911.

The date is followed by the name of the person or firm to whom the letter is addressed, and of the town in which the business is carried on.

It is customary to begin a commercial letter without any preliminary phrase corresponding to the English "DEAR SIR," etc. For example :—

Florence, March 13th, 1912.

Sig. Ferrari, Naples.

Dear Sir,

I yesterday received your favor of the 10th inst., etc.

Firenze, 13 marzo 1912.

Sig. Ferrari, NAPoli.

Ieri ricevetti la pregiata vostra del 10 c. m., etc.

The following are the ordinary methods of commencing letters which are not strictly business communications ;—

Sir . . . . .	Ill <sup>mo</sup> (=illustriSSimo) Signore
Dear Sir . . . . .	Egregio Signore
	Pregiat <sup>issimo</sup> * Signore
	Stimat <sup>issimo</sup> * Signore
	Gentil <sup>issimo</sup> * Signore
Madam, Dear Madam . . . . .	Egregia Signor(in)a
	Gentil <sup>issima</sup> * Signor(in)a
Sir (to a superior=Honorable Sir) .	OnorEvole Signore
Reverend Sir . . . . .	Reverendo Stimat <sup>issimo</sup>
Dear John . . . . .	Caro Giovanni
Dear Friend . . . . .	Mio caro amico
My Dear Friend . . . . .	Amico car <sup>issimo</sup>
My Dear Sister . . . . .	Sorella car <sup>issima</sup>

\* usually abbreviated to Pregiat<sup>mo</sup>, Stimat<sup>mo</sup>, Gentil<sup>mo</sup>, Gentilma.

The following correspond with "YOURS TRULY" or "YOURS FAITHFULLY," and are the most usual forms for *concluding Commercial Letters* :—

Vi salut(iam)o distintamente. CredEtemi con stima.

In attesa di lEggervi (awaiting your reply), cordialmente vi salut(iam)o.

Senz'altro pel momento (having no more to say at present), pass(iam)o a salutarvi.

The following forms are less formal, and correspond with "YOURS SINCERELY" ;—

Gradite i miei (or nostri) più cordiali saluti.

Ricevete i miei (or nostri) sinceri (or cordiali) saluti.

The following forms are not so strictly commercial, and correspond with "YOURS OBEDIENTLY," or "YOURS RESPECTFULLY" :—

Mi creda con perfetta stima,

Dev<sup>mo</sup> (Devot<sup>issimo</sup>)

Fiducioso di un favorEvole riscontro (trusting to receive a favorable reply), or Sperando di ricEvere una risposta favorEvole, ho l'onore di segnarmi (or dirmi) con rispetto,

Dev<sup>mo</sup> servo



KEY  
TO THE  
ITALIAN  
GRAMMAR  
SIMPLIFIED

---

PHILADELPHIA  
DAVID MCKAY COMPANY

## REMARKS.

---

The stressed Vowel is indicated in the early Exercises by a **thick letter**, not merely where the stress is actually irregular, but in other cases in which the learner is at all likely to be in doubt.

Beginning at Lesson 4, where the Regular Verbs are first introduced, the Polite Form of Address is given [in square brackets] in nearly every case, after the ordinary Second Person Plural. To save space, we have given the Singular polite form only, usually with **Lei**. Students must not on this account assume that **Ella** is inadmissible, or that **Lei** is always compulsory, or cannot be used in sentences from which it is omitted. The insertion of the Nominative Pronoun in Italian is usually optional,—see Grammar, page 17.

Throughout this Key, alternative ways of translating have been freely added (in parentheses), as a reminder that more than one word or construction can be employed. But the Key would occupy an unreasonable amount of space if any attempt were made to give ALL the alternative translations of every word, and every sentence. This being so, the fact of only one word or construction being given in the Key must not be taken to mean that any other construction is inadmissible.

Some useful hints on the various contractions (optional and otherwise) employed in Italian, and on the division of words into syllables, are given at the end of this Key.

### Key to Lesson 1.

EXERCISE I.—1. I have ; 2. I have not ; 3. have you ?  
4. have you not ? 5. they (FEM.) have not ; 6. has she ?  
7. we have, not ; 8. has he not ?

9. egli (*or* esso) ha ; 10. egli (*or* esso) non ha ; 11. hanno essi ? 12. non hanno esse ? 13. abbiamo noi ? 14. voi non avete ; 15. non ho io ? 16. esse hanno ; 17. non abbiamo noi ?

EXERCISE II.—1. tempi ; 2. ore ; 3. anni ; 4. mesi ;  
5. scatole ; 6. fiammiferi ; 7. parti ; 8. programmi ; 9. idee ;  
10. libri ; 11. zii.

12. due ore ; 13. due scarpe ; 14. tre anni ; 15. tre Inglesi ; 16. quattro porte ; 17. quattro lezioni ; 18. cinque minuti ; 19. sei mesi ; 20. cinque zii ; 21. sei scatole di fiammiferi.

EXERCISE III.—1. un anno ; 2. un signore ; 3. uno zio ; 4. una signora ; 5. uno sbaglio ; 6. una zia ; 7. una scusa ; 8. una cosa ; 9. un'idea ; 10. una casa ; 11. una penna ; 12. un fratello.

EXERCISE IV.—1. una lettera ed una fattura in una busta ; 2. una parte d'un capitolo ; 3. un libro scritto da un Inglese ; 4. con due signore ed un signore ad un teatro ; 5. da un avvocato.

COLLECTIVE EXERCISE.—1. Oggi io ho dato due lezioni ad uno scolaro (*or* scolare). 2. Perché non avete voi preso una busta ? 3. Chi ha un coltello ? 4. Essa non ha comprato un orologio ; (essa) ha comprato una catena. 5. Ha egli due o tre fratelli ? 6. Sì, egli ha tre fratelli ed una sorella. 7. Non avete voi parlato ad un dottore ? 8. Un ragazzo ha



portato tre lettere per voi. 9. Che libro avete voi letto oggi? 10. Io ho letto tre capitoli d'un romanzo. 11. Da chi ha egli ricevuto un regalo? 12. Perchè non hanno essi mandato una risposta?

---

Key to Lesson 2.

---

EXERCISE I.—1. il coltello; 2. la chiesa; 3. la lezione; 4. lo zio; 5. la zia; 6. la stazione; 7. il biglietto; 8. lo scolaro (*or* lo scolare); 9. la scatola; 10. il libro; 11. l'effetto; 12. l'offerta; 13. la sacca; 14. il conto; 15. l'acqua.

EXERCISE II.—1. i biglietti; 2. i treni; 3. le lezioni; 4. i capitoli; 5. i fiori; 6. le scuse; 7. le offerte; 8. gli zii; 9. le zie; 10. le operazioni; 11. le entrate; 12. i dottori; 13. le settimane; 14. le scarpe; 15. i regali; 16. le stazioni.

EXERCISE III.—1. del cameriere; 2. al teatro; 3. sul tetto; 4. col pane; 5. dal calzolaio; 6. da un autore; 7. nel giardino; 8. sul coperchio; 9. col coltello; 10. con un coltello; 11. del capitolo; 12. al teatro.

EXERCISE IV.—1. cogli scolari; 2. con due scolari; 3. dei giorni; 4. in tre giorni; 5. dagli Italiani; 6. nei treni; 7. sui tetti; 8. ai teatri.

EXERCISE V.—1. nella scatola; 2. nelle scatole; 3. dall'orologio; 4. dallo sbaglio; 5. alle signore; 6. alla chiesa; 7. nelle chiese; 8. col fiammifero; 9. dell'offerta.

EXERCISE VI.—1. egli è; 2. noi non siamo; 3. siete voi? 4. non sono essi? 5. esse non sono; 6. sono io? 7. non sono io? 8. il ragazzo è; 9. il ragazzo non è; 10. sono i biglietti? 11. non sono i biglietti? 12. Egli non è al teatro.

COLLECTIVE EXERCISE.—1. Essa non è alla stazione. 2. Il signore non ha ancora dato i libri ai ragazzi. 3. È nella serratura la chiave? Sì. 4. La ragazza non ha messo i francobolli sulle buste delle lettere. 5. Perchè non siete

(voi) là? 6. Sono qui le lettere? No. 7. Avete voi ricevuto una lettera dalla campagna oggi? Non ancora. 8. Noi siamo in casa ogni sera. 9. Io sono pronto. 10. È egli cogl'impiegati nell'ufficio? 11. Io ho mandato la risposta all'albergo. 12. Dove sone i fanciulli (*or* i bimbi)? 13. Il danaro non è per voi. 14. Che cosa hanno essi fatto?

---

### Key to Lesson 3.

EXERCISE I.—1. il nostro pranzo; 2. i vostri nomi; 3. il suo ombrello; 4. il suo ombrello; 5. i miei nipoti; 6. le loro sedie; 7. la loro casa; 8. il vostro cavallo; 9. la mia domanda; 10. il suo aiuto. 11. Noi abbiamo ricevuto il vostro telegramma, ma non la vostra lettera. 12. Egli ha dimenticato il nostro indirizzo, ed anche il vostro.

EXERCISE II.—1. alla loro casa; 2. col suo aiuto; 3. dalle vostre risposte; 4. nella nostra stanza. 5. Ecco suo padre. 6. Dove è (*better*, Dov'è) il loro cameriere? 7. Ecco i vostri biglietti; dove sono i suoi? 8. Questi quattro cavalli non sono vostri. 9. Lo sbaglio non è mio. 10. Non ho veduto (*or* visto) suo fratello. 11. La colpa è mia. 12. Questa signora è la loro zia. 13. Il dizionario non è suo. 14. Ecco la nostra stanza; dov'è la vostra? 15. I guanti non sono suoi.

EXERCISE III.—1. l'ufficio del mio socio; 2. la bottega del sarto. 3. È un nostro impiegato. 4. È sua l'offerta, o vostra? 5. Dov'è l'ufficio del direttore? 6. Il libro non è del maestro; è dello scolaro (*or* scolare).

EXERCISE IV.—1. case alte; 2. acqua calda; 3. burro fresco; 4. una lezione difficile; 5. lezioni facili; 6. un uso italiano; 7. un porto francese; 8. una chiesa inglese; 9. cinque chiese inglesi; 10. la lingua italiana; 11. carta bianca; 12. vino rosso; 13. una lettera breve; 14. un paio di guanti; 15. tre paia di guanti neri.

COLLECTIVE EXERCISE.—1. Non è troppo alto il prezzo? 2. Chi ha veduto (*or visto*) il mio dizionario italiano? 3. Mia sorella non è molto grande. 4. La carne fredda è sulla tavola. 5. La loro è una casa comoda; è la vostra abbastanza grande? 6. L'idea non è vostra, ma del vostro vicino. 7. Ho ricevuto una lettera importante dal mio avvocato. 8. Dov'è l'inchiostro rosso? 9. Le nostre penne nuove non sono molto buone. 10. Sono piuttosto stanca. 11. Il quadro è suo, non della sua amica (*or del suo amico*). 12. Ecco due piatti puliti per voi. 13. Essa non è (la) nostra vicina. 14. Avete voi trovato la mia grammatica francese? Non ancora. 15. Il sarto ha fatto tre abiti neri. 16. È la seconda porta a sinistra, o a destra? 17. Sono pronte le vostre cugine? 18. È un vostro cliente.

---

#### Key to Lesson 4.

EXERCISE I.—1. (io) parlo; 2. (egli) parla; 3. (noi) vendiamo; 4. (voi) vendete [*Lei vende*]\*; 5. voi parlate [*Lei parla*]; 6. (essi) comprano; 7. i signori parlano; 8. il sarto vende; 9. le signore ascoltano; 10. (essa) trova; 11. (voi) comprate [*Lei compra*]; 12. (io) ascolto; 13. (noi) troviamo; 14. mio fratello fuma; 15. i miei fratelli fumano; 16. suo zio ascolta.

EXERCISE II.—1. seguo; 2. il treno parte; 3. serviamo; 4. sentono; 5. dorme; 6. servite [*Lei serve*]; 7. (essa) cuce; 8. seguiamo; 9. dormono; 10. (essa) veste i bimbi (*or i fanciulli*); 11. partono; 12. sentiamo; 13. dormite [*Lei dorme*]; 14. suo fratello segue; 15. le loro sorelle seguono; 16. l'Italiano serve; 17. i treni partono; 18. la carrozza parte.

EXERCISE III.—1. gli scolari capiscono (*or comprendono*); 2. capisco (*or comprendo*); 3. preferiamo; 4. preferite [*Lei preferisce*]; 5. il ragazzo ubbidisce; 6. finisco;

---

\* See Remarks on the Polite Form of Address,—page 24 in Grammar.



7. finiamo ; 8. ubbidiscono ; 9. punite [Lei punisce] ; 10. punisce.

EXERCISE IV.—1. comprate, non comprate [Lei compra, Lei non compra] ; 2. comprate (voi) ? non comprate (voi) ? [compra Lei ? non compra Lei ?] ; 3. aspetta, non aspetta ; 4. aspetta (egli) ? non aspetta (egli) ? 5. i falegnami finiscono, i falegnami non finiscono ; 6. vende il sarto ? non vende il sarto ? 7. non credo ; 8. che cosa vende ?

EXERCISE V.—1. Fuma un sigaro. 2. Perché non ascoltate ? [ascolta Lei ?] 3. L'acqua non bolle. 4. Aspetta la carrozza ? 5. Non parliamo di voi. 6. Aspetto una risposta.

COLLECTIVE EXERCISE.—1. Che cosa copia sua sorella ? 2. Chi chiamate ? [Chi chiama Lei ?] 3. I soldati combattono bene, non è vero ? 4. Che cosa cerca (egli) ? 5. Cerco i miei guanti. 6. Perché aspettano tanto ? 7. Dimentica la risposta ogni volta. 8. A che ora finisce la rappresentazione ? 9. Quando chiude (egli) la porta ? 10. Perché non invita (egli) il suo amico al concerto ? 11. (Essi) camminano molto presto, non è vero ? 12. Quanto guadagna al giorno ? 13. Quando parte il prossimo treno per Napoli ? 14. Non spediamo le scatole per ferrovia. 15. Non mangio sovente (*or* spesso) la carne ; preferisco il pesce. 16. (Egli) abita nella prima casa a destra.

### Key to Lesson 5.

EXERCISE I.—1. questa strada ; 2. quelle sedie ; 3. questi sbagli (*or* questi errori) ; 4. quella difficoltà ; 5. queste parti ; 6. questa volta ; 7. quello spago ; 8. questi giardini ; 9. questo cane. 10. È questa la nostra stazione ? *or* È la nostra stazione questa\* ? 11. Quello non è il suo abito. 12. Sono questi i vostri [i suoi] biglietti ? 13. Queste sono le nostre sedie. 14. Non è questo il suo ombrello ?

---

\* see paragraph 25 of Grammar ; also Note on page 22.

EXERCISE II.—1. quest'estate ; 2. quello sbaglio, *or* quell'errore ; 3. quel tetto ; 4. quest'animale ; 5. quell'offerta ; 6. questa finestra ; 7. quest'effetto ; 8. quell'istrumento ; 9. questa chiave ; 10. quest'etichetta.

EXERCISE III.—1. quelle scarpe ; 2. quegli sforzi ; 3. quest'insetti ; 4. quei muri (*or* quelle mura) ; 5. questi appartamenti ; 6. quei piatti ; 7. queste intenzioni ; 8. quelle regole ; 9. quegli studenti.

EXERCISE IV.—1. Colei è molto pigra. 2. Coloro dormono quasi sempre 3. Abbiamo letto la sua lettera e quella di suo figlio. 4. Queste chiavi sono mie, non di questo signore. 5. Ho dato il mio biglietto all'impiegato, ed anche il vostro [il suo]. 6. Il mio ombrello è giù (*or* abbasso) e i loro sono di sopra.

EXERCISE V.—1. Ho incontrato vostro [suo] nipote nella\* strada\* *or* ora (*or*, proprio ora). 2. Ha egli comprato le sedie e le tavole questa mattina (*or* stamattina). 3. Non avete voi [ha Lei] dimenticato il mio indirizzo ? 4. Non hanno ascoltato la nostra spiegazione. 5. Che cosa avete [ha Lei] ricevuto per posta questa sera, (*or* stasera)? 6. Abbiamo trovato la via senza difficoltà. 7. Chi ha essa trovato in casa oggi ?

EXERCISE VI.—1. Chi è stato qui ? 2. Dove sono state ? 3. Sono stato a Parigi due volte. 4. Siete voi [È Lei] mai stata in Francia ? 5. Le signore non sono state di sopra. 6. Siamo stati in campagna quindici giorni.

COLLECTIVE EXERCISE.—1. Questo posto è occupato. 2. Ha egli portato la risposta ? 3. Che cosa avete fatto [ha

---

\* Or, in istrada. When an impure S immediately follows a Preposition ending in N or R, an I is placed before the S, to facilitate the pronunciation, thus : **per istrada**, through the street ; **scuola**, school ; **nella scuola**, in the school ; **in iscuola**, in school ; **Svizzera**, Switzerland ; **in Isvizzera**, in Switzerland. This added I is called the euphonic I.

fatto Lei] stamattina? 4. Chi ha portato la lettera alla posta questa volta? 5. Quella signora ha trovato subito l'entrata. 6. Non ho pagato il conto oggi dopopranzo. 7. Non siamo ancora state all'esposizione. 8. È stato in Italia quest'estate. 9. Dove sono stati oggi? 10. Ho dato il danaro al bottegaio or ora. 11. Non abbiamo guardato coloro. 12. Non avete voi [ha Lei] imparato la seconda lezione? 13. Questo sbaglio (*or* errore) è importante, ma non quello. 14. Avete avuto [ha' avuto Lei] tempo di spedire quel pacco? 15. Come ha egli perduto quelle chiavi? 16. Ho mandato il regalo per pacco postale. 17. Ha invitato questi signori a pranzo, non è vero? 18. Da questa parte, prego (*or* per piacere) ; non da quella (parte).

---

### Key to Lesson 6.

---

EXERCISE I.—1. qual pane? 2. a-che prezzo? 3. quale stazione? 4. che biglietti? 5. quali teatri? 6. quali lezioni? 7. che rumore! 8. che strada lunga! 9. che cappelli! 10. quali fiammiferi? 11. quale specchio? 12. Chi è là? 13. A chi hanno dato il danaro? 14. Di chi sono questi guanti? 15. Quale di queste ragazze è la vostra [la sua] domestica? 16. Qual è la loro opinione? 17. Quali sono le sue intenzioni?

EXERCISE II.—1. I shall speak; 2. we shall not sleep; 3. will he have? 4. they will not be; 5. will you sell? 6. the train will start; 7. when will the servant (FEM.) arrive? 8. will not the lady listen?

EXERCISE III.—1. Quando finirete [finirà Lei]? 2. Il battello non arriverà oggi dopopranzo. 3. Avrà (egli) tempo oggi? 4. Saranno qui domani. 5. Chiuderemo la porta fra poco. 6. Non riceverà la lettera in tempo. 7. Non sentirete [Lei non sentirà] la perdita. 8. I maestri non avranno abbastanza carta.



EXERCISE IV.—1. duchi; 2. tasche; 3. alberghi; 4. aghi; 5. cuochi, cuoche; 6. amici, amiche; 7. spaghi; 8. righe; 9. monaci; 10. monache; 11. brocche; 12. viaggi; 13. medici; 14. foglie; 15. le tavole larghe; 16. questi dialoghi comici; 17. questi boschi magnifici; 18. le vacche bianche; 19. quei ricchi monarchi; 20. le vostre [sue] vecchie zie.

EXERCISE V.—1. pasticci; 2. zii; 3. fasce; 4. tè; 5. città; 6. di; 7. facce; 8. storie; 9. metà; 10. figli; 11. ferrovie; 12. figlie; 13. uffici; 14. bottiglie; 15. ciliege; 16. omnibus.

COLLECTIVE EXERCISE.—1. Di chi sono questi lapis? Mieì. 2. Dove troverò quei vecchi fogli di carta? 3. Il vostro [suo] maestro incontrerà i medici stasera. 4. Che strade larghe! 5. Che peccato! 6. Troverete [Lei troverà] le nostre grammatiche tedesche in quella stanza. 7. Il cameriere porterà tre bottiglie di vino. 8. Quando usciranno i vostri [suoi] amici? 9. Chi sarà il primo? 10. Le mie amiche non saranno qui domattina. 11. Quali sono le ciliege che matureranno prima? le nere o le bianche? 12. Non avrò tempo di parlare ai medici. 13. Il pranzo sarà pronto all'una. 14. Quale delle vostre [sue] figlie è la maggiore? 15. Quali sono i nomi dei suoi figli? 16. Quale di queste fotografie preferite [preferisce Lei]? Questa o quella? 17. Di chi è questo cappello? 18. Che penna cattiva è questa! 19. Le domestiche lavoreranno bene. 20. A chi mostreremo questi orologi? 21. Come! (egli) ha già affittato la sua casa! 22. Come! siete [Lei è, *or* È Lei] ancora qui? 23. Oggi abbiamo fatto venti miglia. 24. Siamo state a Roma parecchie volte.

---

Key to Lesson 7.

EXERCISE I.—1. parlavamo; 2. non capivo; 3. eravate voi [era Lei]? 4. non avevano esse? 5. gli scolari non copiavano; 6. l'uomo serviva; 7. gli uomini non servivano;

8. non lavorava sua moglie? 9. le mogli degli uomini cucivano; 10. fumavo; 11. che cosa cercava suo marito? 12. avevo molto tempo.

EXERCISE II.—1. Chi è quella signora che balla con vostro [suo] cugino? 2. Questa è la lettera che ho ricevuta oggi dopopranzo. 3. Le stanze che hanno prese non sono molto grandi. 4. Il signore che abbiamo incontrato or ora nella strada è mio nipote. 5. Quali sono i pacchi che egli ha portati? 6. Quello non è il bastone che ho lasciato in quel canto. 7. Qual è il treno che parte prima? 8. Sono certo (che) sono sulla tavola.

EXERCISE III.—1. Il treno col quale arriveranno è in ritardo. 2. Chi sono le signore per le quali egli ha portato i regali? 3. Ho comprato due biciclette, le quali sono molto buone. 4. Dov'è la busta sulla quale (or su cui) avete scritto [Lei ha scritto] l'indirizzo or ora?

EXERCISE IV.—1. Mostrerò ai fanciulli ciò (or quello) che ho comprato. 2. Non abbiamo ancora ricevuto la risposta, il che cagionerà fastidio (or disturbo). 3. È questo il signore la cui cugina incontravamo sovente (or spesso) a Londra? 4. Serberete voi [Serberà Lei] ciò che avete [ha] trovato? 5. Qual è la signora il cui domestico cercava il portamonete?

COLLECTIVE EXERCISE.—1. Hanno essi indovinato ciò che era nel pacco? 2. Avete voi veduto [Ha veduto Lei] ciò ch'egli raccomandava? 3. Questo è il ragazzo coi cui genitori (or coi genitori del quale) abitavo il mese scorso. 4. Le stanze nelle quali (or in cui) abita sono piuttosto piccole. 5. Con che cosa avete [ha] tagliato lo spago del pacco di cui (or del quale) parlavate [parlava]? 6. Quale lampada puliva il domestico (or la domestica)? 7. Non questa, ma quella che era di sopra. 8. I sigari ch'essi fumavano erano molto buoni. 9. Il resto che avete [ha] dato a questo fanciullo non è giusto. 10. L'uomo la cui

moglie era qui stamattina è fornajo. 11. Le loro mogli lavoravano tutto il giorno. 12. Gli uomini i cui ferri (or i ferri dei quali) erano in questa sporta finiranno il loro lavoro stasera. 13. Parlavo alla fanciulla (or ragazza) il cui padre (or il padre della quale) abita qui vicino. 14. È questo il colore che preferite [preferisce]? 15. Quali sono le piante che crescono così presto?

### Key to Lesson 8.

EXERCISE I.—1. vendè; 2. (essi) non ascoltarono; 3. capiste voi? [capi Lei?]; 4. il soldato combattè; 5. il battello a vapore non partì; 6. non ebbi tempo; 7. non fummo (noi) svelti? 8. fu sua la colpa? 9. finimmo; 10. non ubbidirono (essi)? 11. avemmo; 12. non foste [Lei non fu]; 13. (egli) non aspettò.

EXERCISE II.—1. preferirei; 2. avrebbe essa? 3. non sarebbero; 4. non troveremmo; 5. il facchino porterebbe; 6. parlerebbero esse? 7. non ascoltereste voi [non ascolterebbe Lei?]; 8. non avrei abbastanza pazienza; 9. crederemmo noi? 10. non sarebbe possibile.

EXERCISE III.—1. ogni giorno; 2. molto rumore; 3. molte finestre; 4. l'altra strada; 5. troppa caffè; 6. troppe tazze di tè; 7. tutta la birra; 8. tutte le bottiglie; 9. quanto latte? 10. molti alberi; 11. la stessa stazione; 12. le stesse persone; 13. tanto burro; 14. troppe pagine; 15. quanti bicchieri di vino? 16. Ognuno è qui. 17. Ho qualche cosa (or qualcosa) per voi [per Lei]. 18. Quanta birra hanno bevuto oggi?

EXERCISE IV.—1. Non mangio sovente le patate. 2. Ha (egli) preso del pepe? 3. Non avete [Lei non ha] sale nel piatto. 4. Ho bisogno d'un po' (or poco) d'aiuto. 5. Essa ha fatto alcuni sbagli. 6. Vende pane? 7. Gli operai mangiavano (del) pane e (del) formaggio. 8. Non ho burro.



COLLECTIVE EXERCISE.—1. Avete preso [Ha preso Lei] delle carte sul mio scrittoio? 2. Non ho veduto carte nel cassetto. 3. Leggete [Legge Lei] mai romanzi? 4. Tradurrei tutta la lettera. 5. Conversavano e giuocavano tutto il giorno. 6. Questo è lo stesso (*or* il medesimo) teatro, non è vero? 7. Quante righe vi sono in questa pagina? 8. Spese tutto il suo danaro ieri. 9. Quell'uomo ha troppi pacchi da portare. 10. Non saremmo in tempo pel treno. 11. Non avrei avuto (l')occasione di parlare. 12. Questa domestica ha rotto molte tazze. 13. Non finirebbero il lavoro fino a dopodomani. 14. Non usò parole difficili. 15. I bimbi mangiarono del pan burrato prima di partire. 16. L'operaio non ha portato ferri. 17. L'orologio era troppo caro. 18. Ho dato del danaro al cameriere. 19. L'operaio raccomandò bene ogni cosa. 20. Quanto è pesante questa valigia! 21. Quanti sigari fumano al giorno?

---

### Key to Lesson 9.

---

EXERCISE I.—1. serbate [serbi] queste chiavi; 2. non mangiate [mangi]\* quella carne; 3. partiamo; 4. non dimenticate [dimentichi]\* ciò; 5. guardate [guardi] quella chiesa; 6. non ascoltiamo; 7. lasciate [lasci]\* fumare il domestico; 8. portate [porti] la ricevuta con voi [con Lei]; 9. non ascoltate [ascolti] colui; 10. siate [siano]† pronti fra-cinque minuti; 11. suonate [suoni] il campanello; 12. non chiudete [chiuda] la porta.

EXERCISE II.—1. un buon cavallo; 2. questi bei quadri; 3. ún brutto cane; 4. quel piccolo bottone; 5. un gran pacco; 6. una buon'idea; 7. un gran re; 8. un buon esempio; 9. un bel fiore; 10. dei bei fiori; 11. una grande scatola; 12. cattivo burro; 13. buoni auguri; 14. un buon uomo.

---

\* see paragraphs 111, 112 in Grammar. † see paragraph 104 in Grammar.

EXERCISE III.—1. doppiamente ; 2. dolcemente ; 3. puntualmente ; 4. veramente ; 5. fortemente ; 6. lentamente ; 7. civilmente ; 8. utilmente ; 9. severamente ; 10. frequentemente ; 11. attentamente ; 12. generalmente ; 13. regolarmente.

EXERCISE IV.—1. Questa stanza è più alta dell'altra. 2. Questa volta ha fatto peggio il suo lavoro. 3. Non aspetterei più di due ore. 4. Sfortunatamente il dottore era fuori di casa. 5. Egli è raramente in casa durante il giorno. 6. Ero in cerca d'un albergo migliore di questo (*less usual*, che questo). 7. Egli capisce sempre più facilmente di voi [di Lei].

EXERCISE V.—1. L'altra stazione non è (così) vicina come questa. 2. Questa è la notizia più importante che sentii ieri sera. 3. Quel telegramma è molto urgente. 4. La mia idea era buona, ma la vostra [la sua] è migliore. 5. Comprerò certamente la tavola più grande, e le sedie più piccole. 6. Egli è lo scrittore più grande del secolo. 7. Noi abbiamo tanti alberi nel nostro campo quanti ne avete voi nel vostro [ne ha Lei nel suo]. 8. Abbiamo perduto sia il tempo che il danaro. 9. Ho copiato la lettera tal(e) qual(e) è.

COLLECTIVE EXERCISE.—1. Questa disgrazia è molto grave. 2. Siate [Sia] in tempo domani. 3. Aspettiamo qui ancora un poco. 4. Questa macchina lavora meglio della vecchia. 5. Quale dei tre colori è il migliore? 6. Queste scarpe non sono così strette come quelle che comprai l'altro giorno. 7. Non tagliate [tagli] ancora la corda. 8. Ecco la carrozza ; montiamo. 9. Copiate [copi] con cura questa lista di parole. 10. Questa carta è buona, ma le penne sono (così) cattive come l'inchiostro. 11. Ecco una bella veduta. 12. Ciò è veramente divertente. 13. Quello è il miglior campione dell'intera collezione. 14. Egli è assai (*or* molto) più cortese del suo amico. 15. Non comprate [compri] più

di cinque quinterni di carta da lettere. 16. Non ho tradotto tante frasi quanto voi [Lei], *or* quante ne avete tradotte voi, *or* ne ha tradotte Lei. 17. Abbiate [abbia] la bontà di aspettare qui un minuto. 18. Ho avuto tante biciclette quanto il mio amico (*or* quante ne ha avute il mio amico).

---

Key to Lesson 10.

---

EXERCISE I.—1. Quando le avremo? 2. Non ho ancora mandato loro la merce. 3. Le avete mostrato [ha mostrato Lei] i vostri [suoi] regali? 4. Quante volte la settimana lo incontrate [incontra Lei]? 5. Mi capite [capisce Lei]? 6. Non ci capisce. 7. Qualcuno vi [La] chiama. 8. Li avreste [avrebbe] presi? 9. Non ci aveva invitate. 10. Ci hanno mandato la risposta a volta di corriere. 11. Non lo finiremo in tempo. 12. Ha dato loro dell'altro inchiostro. 13. Le avete [ha] prestato le forbici? 14. Dove le troveremo? 15. Non ho detto loro tutto.

EXERCISE II.—1. Prestatele la vostra riga [Le presti la sua riga]. 2. Non lo accettate [accetti] adesso. 3. Desidererei mostrarvi [mostrarle] qualcosa. 4. Avendo copiato la lettera, la mandò alla posta. 5. Lo ho pregato di portarci dell'altro pane. 6. Portatelo [Lo porti] disopra. 7. Mostратemi [Mi mostri] là mia stanza, per piacere. 8. Invitatele [Le inviti] insieme. 9. Cercate [Cerchi] i nostri nomi nella lista. Eccoli. 10. Non lo tagliate [tagli]. 11. Guardiamolo. 12. Pregatelo [Lopregchi, *seepar. 111*] di prepararci il conto. 13. Ascoltatemi [Mi ascolti]. 14. Non lo ascoltiamo. 15. Rimandatela [La rimandi] al proprietario. 16. Non gli rimandate [rimandi] la sacca prima di vuotarla.

EXERCISE III.—1. Non c'è (*or* v'è) tempo da perdere. 2. Il falegname non aveva chiodi, ma ne ha comprati alcuni. 3. Vi sarà molto da fare. 4. Non c'è acqua qui. 5. Eccola! Ne ho già presa. 6. Se c'è del vino, ne prenderò un bicchiere. 7. Prendetene [Ne prenda]. 8. Non ne versate



[versi]. 9. Aveva dei francobolli ieri, ma son certo che non ne ha adesso. 10. Ecco le vostre [sue] nipoti; Mostrate [mostri] loro l'anello. 11. Non vi erano abbastanza sedie nella sala. 12. Avete [Ha Lei] delle stanze da affittare? 13. Sissignore, ne abbiamo quattro.

COLLECTIVE EXERCISE.—1. Qualcuno vi [La] chiama. 2. Chi mi chiama? 3. V'è un signore abbasso che desidera parlarvi [parlarle]. 4. Domandategli [Gli domandi] che cosa trovò (*or* ha trovato). 5. Eccolo, alla porta. 6. Non posso capirla ((*or* comprenderla). 7. Abbiamo dato loro il suo indirizzo. 8. Gli restituirò il libro domattina, avendolo già letto due volte. 9. Lo ricevemmo la settimana scorsa. 10. Portatemi [Mi porti] il giornale il più presto possibile. 11. Non vi sono coltelli sulla tavola. 12. Vi sono dei cucchiari? 13. Il domestico non ne ha messi là. 14. Vi [Le] presterò la mia guida per pochi giorni. 15. Lo avrete [avrà] la settimana prossima. 16. Non lo ascoltate [ascolti] più a lungo. 17. Li aspettiamo verso le sei. 18. Non gli mandate [mandi] l'invito. 19. Non mostrate [mostri] loro l'annuncio nel (*or* del) giornale. 20. Cercano degli appartamenti, ma non ne hanno ancora trovati. 21. Vi è dell'inchiostro rosso nella bottiglia? 22. Eccone. 23. Prestatemi [Mi presti] il vostro [suo] temperino, per piacere. 24. Vi [Le] sono molto obbligato della vostra [sua] offerta.

---

### Key to Lesson 11.

---

EXERCISE I.—1. Perché non gliel'hanno mandata? 2. Quando ce li mostrerà? 3. Restituitemele [Me le restituisca\*], stasera. 4. Non lo spedite [spedisca] loro ancora. 5. Se lo trovo, non glielo presterò. 6. Ce ne porterà domani. 7. Riusarono di vendergliene. 8. Che cosa spiegavate [spiegava Lei] loro? 9. Portatecelo [Ce lo porti\*] quando lo

---

\* see par. 110, page 73 in Grammar.

avrete [avrà] trovato. 10. L'ho promesso loro. 11. Ha promesso di darceli il mese prossimo. 12. Mi hanno chiesto del pane. 13. Ve n'è nelle bottiglie? 14. Non ce n'è.

EXERCISE II.—1. Lo ha spiegato a voi [Lei] due volte, ma a noi una volta soltanto. 2. Quando contate [conta Lei] di riceverlo da lui? Posdomani (*or* Dopodomani). 3. Lo avevo lasciato nel cassetto; chi lo ha preso? 4. Non fui io; fu lei. 5. Siete voi [È Lei] o è lui ch'è stato in Italia così sovente? 6. Portate [Porti] giù la mia valigia; non posso partire senza di essa. 7. Mandatelo [Lo mandi] a lei, non a loro. 8. Essa arriverà là in tempo, ma non essi. 9. Essi lo prestarono a me, ed io lo prestai a lei. 10. Invitate [Inviti] lei, ed anche lui. 11. Queste non sono le scarpe di lei, ma (sono quelle) di sua sorella. 12. La colpa fu di lui, non nostra. 13. Il giardino di lui è il più grande.

EXERCISE III.—1. Nessuno lo crederà. 2. Voi non troverete [Lei non troverà] nessuno disopra. 3. Niente è più probabile. 4. Non gli ho dato niente (*or* nulla). 5. Nè il mio cappello nè il mio bastone è al proprio posto. 6. Io non li incontro mai adesso. 7. Non ha nè amici nè parenti in questa città. 8. Siete [È Lei] mai libero di sera? 9. Non lavora che tre giorni alla settimana. 10. Non lavorano che il (*or* di) sabato.

COLLECTIVE EXERCISE.—1. Esso non vi [La] comprenderà mai. 2. Non ho inteso nulla di lui.—Neppur noi. 3. Essa lo presterà loro per poco tempo. 4. Datecene un poco. 5. Mi porteranno dei fiori, se ve ne sono nel loro giardino.—Non ve ne sono mai. 6. Non ve n'erano la settimana scorsa. 7. Nessuno comprende bene ciò. 8. Nè questo negozio nè quello era aperto. 9. Fu essa che vi [Le] parlò? No, furono essi. 10. Partiremo senza di essa. 11. Ho veduto lui, ma non essa. 12. Rimase con me tre ore. 13. Esso mi ha risposto a volta di corriere, ma non loro. 14. Non l'ho detto a nessuno. 15. Quando lo restituirete [restituirà

Lei] loro? 16. Mandateglielo [Glielo mandi] indietro subito. 17. Non fumo che (*or* Fumo solo, *or* solamente, *or* soltanto) due sigari al giorno.

### Key to Lesson 12.

EXERCISE I.—1. Dov'è stato Lei? 2. Quando ritornerà Lei? 3. Le ha permesso di serbarlo? 4. Loro riceveranno probabilmente una lettera col prossimo corriere. 5. Accetteranno Loro il suo invito? 6. Lei non sembra molto occupato. 7. Mi ha pregato di darle il danaro. 8. Il loro bagaglio è molto più pesante del nostro. 9. Sono questi i loro pacchi, od i miei? 10. Quando è arrivata Lei? 11. Fuma mai Lei? 12. Io fumo molto più di Lei. 13. Non posso dirle quando esso sarà pronto. 14. Ecco la nostra carrozza; l'altra è la loro. 15. Ha Lei avuto tempo di scriverle? 16. Non li abbiamo incontrati prima. 17. Abbiamo scritto loro parecchie volte. 18. Io la inviterò al ballo. 19. Li spediremo loro senza fallo. 20. È sua questa stanza, o di lui? 21. Ecco la loro ricevuta. 22. Glielo ha egli spiegato?

EXERCISE II.—1. M'ascolti. 2. Non li ascolti. 3. Pranzino con noi questa sera. 4. Guardi questa calligrafia. 5. Gli ordini d'aspettare. 6. Non lo guardi ancora. 7. Aspetti qui ancora un poco. 8. Non cammini così presto. 9. Ce ne portino la prossima volta. 10. Lo chiami più forte. 11. Non li inviti insieme. 12. Chiuda quella finestra. 13. Non parlano senza di noi. 14. Non ci porti più carta; ne abbiamo già abbastanza. 15. Ne mandino loro per ferrovia.

EXERCISE III.—1. Non dimenticheranno di scriverci. 2. Non li toccate [tocchino]. 3. Non li toccheremo. 4. Esso non mangerà tutta questa carne. 5. Cerchiamo il nostro bagaglio. 6. Studiamo due ore al giorno. 7. Non lo impiegherò. 8. Quando pagherete voi [pagherà Lei] la padrona di casa? 9. Negate voi [nega Lei] ciò? 10. Non lo



negherebbe. 11. Consigliategli [Gli consigli] di cercarlo. 12. Studiate [Studino] di più. 13. Non mangiate [mangi] quel pane.

EXERCISE IV.—1. Siete entrato [È entrata Lei] nel teatro? 2. Non sono ancora arrivate le vostre [le sue] cugine? 3. Non ho restituito loro il giornale che mi prestarono. 4. Il tempo è passato presto. 5. Mia madre non è ancora ritornata dalla chiesa. 6. È entrata.

COLLECTIVE EXERCISE.—1. Quanti uomini impiegavate voi [impiegava Lei]? 2. Non è partito ancora l'automobile? 3. Come! è già partito il bastimento? 4. Pagate [paghi] il cameriere quando porterà il conto. 5. Esse sono entrate di nuovo in cucina. 6. Non mangiamo mai carne a colazione. 7. Il treno per Roma è partito. 8. Cercate [Cerchi] un negozio dove vendono carta da lettere e buste. 9. Siete certo [È Lei certa] che i fanciulli non toccheranno nulla? 10. Studierò regolarmente quando avrò più tempo. 11. Ritornaste [Ritornò] in città iersera o stamane? 12. Non dimenticate [dimentichino] di ordinare il carbone. 13. Sono queste le vostre [le loro] firme? 14. Qual è il numero della vostra [sua] stanza? 15. Essa non mi ha ritornato le forbici che le prestai il mese scorso. 16. Portateci [Ci porti] tre tazze di tè, e (dell') altro (*or* più) latte. 17. Lo porterò loro fra poco, 18. Chi gliele ha lette? 19. Non Le ha egli invitate? 20. È impossibile udirli. 21. Non glielo hanno spiegato i vostri [suoi] compagni?

---

### Key to Lesson 13.

---

EXERCISE I.—1. essi si vestono; 2. vi brucerete [Lei si brucerà]; 3. scaldatevi [si scaldi]; 4. non vi stancate [non si stanchino]; 5. mi laverò; 6. non si divertivano i fanciulli? 7. l'operaio non si stancherebbe; 8. si scalda essa? 9. Debbo divertirmi. 10. Non si parlano.

EXERCISE II.—1. Vi siete [Si sono] divertite? 2. Si è tagliata essa? 3. Il domestico non si è tagliato. 4. I ragazzi non si erano lavati. 5. Non ci siamo ancora vestiti. 6. Non mi sono stancata troppo. 7. Vi sareste bruciato [Si sarebbe bruciato].

EXERCISE III.—1. Alzatevi [Si alzi]! sono circa le otto. 2. Non vi fermate [Non si fermi]. 3. Egli si affrettava. 4. Voi v'ingannate, voi sbagliate [Lei s'inganna, *or* sbaglia] assai questa volta. 5. A che ora vi alzate [si alza Lei]? 6. Ci corichiamo ordinariamente alle dieci.—E noi pure. 7. Fermatevi [Si fermino] qui alquanto. 8. La domestica non s'è affrettata. 9. Perchè non vi siete [si sono] ancora alzati? 10. Avvicinatevi [Si avvicini] al fuoco. 11. Mi chiamo Giovanni. 12. Non mi sveglio mai prima delle sette. 13. Svegliatevi [Si svegli]! sono già le nove. 14. Si erano essi coricati? 15. Accomodatevi [Si accomodi].

EXERCISE IV.—1. Qui si vende tabacco. 2. Qui si puliscono orologi. 3. Da chi fu scritta questa lettera? 4. I bicchieri non furono rotti da me. 5. Qui si presta danaro. 6. Si cambiano monete estere (*or* straniere). 7. Noi eravamo vedute da parecchie (delle) nostre amiche. 8. Si crede che la lista sarà pubblicata (*or* si pubblicherà) la settimana prossima. 9. Non è stato pubblicato l'annuncio?

COLLECTIVE EXERCISE.—1. Ricordate voi [Ricorda Lei] come si pronuncia questa parola? 2. Non ricordo il nome (*or* Non mi ricordo il nome) di questi alberi. 3. Quanto tempo s'è fermata in campagna? 4. Si scoprì ch'egli non fu (*or* era) il ladro. 5. Quando si fabbricò questo ponte? 6. Questa macchina fu fatta da un abile ingegnere. 7. Il principe si sposerà l'estate prossima. 8. Si è essa bruciata seriamente? 9. La regina è rispettata e stimata molto. 10. Come vi chiamate [si chiama Lei]? 11. Non si chiamava Giorgio, son certo. 12. Forse si saranno pentiti del loro rifiuto. 13. Riposiamoci qui alcuni minuti. 14. Non vi fermate [Non



si fermi] qui più a lungo. 15. Non vi avvicinate [si avvicinì] troppo al fuoco.

### Key to Lesson 14.

EXERCISE I.—1. Che cosa dite voi [dice Lei]? 2. Lo sapremo quanto prima. 3. Ditemi [Mi dica] chi si trovava alla riunione. 4. Che cosa dicevano? 5. Sapete voi [Sa Lei] quando ritornerà? 6. Diciamogli tutto ciò che sappiamo circa (a) quest'affare. 7. Chi disse ciò? *or* Chi ha detto ciò? 8. Sapevano ciò ch'egli avrebbe detto. 9. Ho saputo ciò da lui. 10. Le avete detto [ha detto Lei] ciò che sapete [Lei sa]? 11. Non dice sempre la verità.

EXERCISE II.—1. Gli darò ciò che troverò. 2. Quando lo faranno? 3. Fatelo [Lo faccia] adesso. 4. Non glieli date [dia] ancora. 5. Stava aspettando all'estremità della strada. 6. Non fate [faccia] ciò. 7. Non sono soddisfatto della sua condotta. 8. Che cosa facevate [faceva Lei] con quel coltello? 9. Il caffè fu fatto venti minuti fa. 10. Come state voi [sta Lei]? 11. Sto benissimo, grazie, e voi [Lei]? 12. È un'ora che è arrivata. 13. Mi stettero a guardare\* per alcuni minuti. 14. Lo farei per voi [Lei] con piacere se avessi tempo. 15. Non so che fare. 16. Sapete voi [Sa Lei] quando ve lo [glielo] darà?

EXERCISE III.—1. Andrete [Andrà Lei] a teatro questa sera? 2. Che cosa farà posdomani? 3. Andatevene (*or*, Andate via) subito! 4. Essi sono già andati alla chiesa.† 5. Quando lo incontrai, esso andava a casa. 6. Che cosa state [sta Lei] per fare? 7. Dove andate [va Lei]? 8. Vado a trovare un amico mio ch'è malato. 9. Chiuderemo tutte le finestre. 10. Il facchino è andato a cercare una vettura. 11. Lo manderete [manderà Lei] all'editore? 12. Sto per cominciare. 13. Stava per andarsene quando arrivammo. 14. Dategli [Gli dia] il pacco, e dategli [gli dica] di partire. 15. Sto a Londra da due anni.

\* see Remark on page 61 of Grammar. † 'TO church,' in chiesa.



---

Key to Lesson 15.

---

EXERCISE I.—1. Non c'è posto per noi in questo scompartimento. 2. Vi sono tre voltate dalla parte sinistra (*or* a mano sinistra) della strada. 3. Spero che non pioverà. 4. Credete [*crede Lei*] che nevierà? 5. Ha gelato tutta la notte. 6. V'è abbastanza acqua? 7. Ce n'era nella brocca. 8. Ecco il museo! entriamo. 9. Faceva (*or* Fece) molto freddo ieri. 10. Non occorrerà partire prima delle cinque. 11. Sembra impossibile, ma non lo è. 12. Gli occorrerà un abito. 13. Non abbiamo bisogno della guida.

EXERCISE II.—1. Fece ciò per vedere che cosa avreste [*Lei avrebbe*] detto. 2. Andate [*Vada*] a vedere chi bussa alla porta. 3. Miregarono di sedere. 4. Preferiamo restar fuori di casa. 5. Favorite [*Favorisca*] di farmi vedere alcune vedute degli edifici principali di questa città. 6. È da vendere questa carrozza? 7. Le insegnava a suonare il pianoforte. 8. Foste voi [*Fu Lei*] sorpreso di trovarli addormentati? 9. Non è facile farlo. 10. Mi ha promesso di scrivere a volta di corriere. 11. Aspetto per vederla. 12. Lo avete udito [*ha udito Lei*] chiamare? 13. Non tardate [*tardi*] a ritornare. 14. Comincia a pronunciar meglio.

EXERCISE III.—1. Potete [*Può Lei*] dubitar di ciò? 2. Volete [*Vuol Lei*] farlo per noi? 3. Essa sa dipingere benissimo. 4. Saprò parlare in italiano entro un anno. 5. Vorrei saper disegnare come voi [*Lei*]. 6. Posso (*io*) rimanere in questa stanza? 7. Non vorrà ritornare senza il danaro. 8. Perché non vogliono far silenzio? 9. Lo farò se potrò. 10. Non sapeva pattinare. 11. Non potremmo farci comprendere. 12. Avete [*Ha Lei*] potuto copiarlo per me? 13. Volevo domandarle qualcosa. 14. Non possiamo mai trovare la via senza la pianta. 15. Potreste [*Potrebbe*] mandarmi questi pacchi non più tardi di mezzogiorno?

EXERCISE IV.—1. Quanto vi [Le] devono? 2. Non dovrebbe fumar tanto. 3. Dovrò chiudere tutte le porte (quest') oggi, perchè tira molto vento. 4. Dovemmo ritornare, perchè non potemmo vederlo la volta scorsa. 5. Dovranno partire senza comprare i biglietti. 6. Dovete [Lei deve] insegnargli a pronunciar meglio. 7. Dovevate (*or* Doveste) andarvene [Doveva, *or* Dovette Lei andarsene] prima del suo arrivo? 8. Non dovrete [dovrebbe Lei] invitarli a cenare con noi? 9. Dobbiamo affrettarci. 10. Aaga a stento ciò che deve.

---

Key to Lesson 16.

---

EXERCISE I.—1. Venite [Venga] qua subito! 2. Verrete [Verrà Lei] alla riunione domani? 3. Verrei con piacere se avessi tempo. 4. Tengono la corda in mano. 5. Che cosa contiene questa scatola? 6. Questo non mi conviene affatto. 7. Diverrà più difficile ogni giorno. 8. Ritenne il dizionario che gli prestai. 9. Non sono ancora venuti (*or* venuti ancora)? 10. È già venuta?

EXERCISE II.—1. Essa si è seduta. 2. Siamo seduti. 3. Appena la vedrò, glielo dirò. 4. È solito (di) uscire per fare una passeggiata prima di colazione. 5. Allora solevo studiare tre ore al (*or* il) giorno. 6. Lo videro a Roma sei mesi fa. 7. Essa sedeva (*or* Era seduta) sull'erba vicino a (*or* presso) quell'albero. 8. Non vedete [vede Lei] ciò ch'egli fa? -9. Non (vi) sedete là [Non si segga là, Non si sieda là]; c'è molta corrente. 10. Quanto vale questo? 11. I gioielli non valgono quanto li ha pagati. 12. Rimarremo sul ponte. 13. Che cosa cuoce (*or* sta cocendo)? 14. (Essa) cocerà delle patate per voi [Lei].

EXERCISE III.—1. 89 passengers; 2. 41 sailors; 3. 71 pages; 4. one table and 24 chairs; 5. 38 minutes; 6. 217 years; 7. 1,000 lines; 8. 100 houses; 9. 3,420 soldiers.

10. Il capitale di quella compagnia è di diecimila lire sterline. 11. Il mare è lontano di qui quarantacinque miglia. 12. In quest'omnibus vi sono già undici passeggeri. 13. Ho letto soltanto trentun capitoli (*or* capitolo). 14. V'erano duecentoquattordici nomi nella lista. 15. In questa città vi sono più di mille case, e circa settemilacinquecento abitanti. 16. Pesa soltanto due libbre. 17. Mi deve centocinque (lire) sterline. 18. Abbiamo ancora millequattrocento (lire) sterline alla banca. 19. Il prezzo minimo è di mille franchi.

EXERCISE IV.—1. Che ora è? *or* Che ore sono? 2. Non è ancora mezzanotte. 3. Dobbiamo uscire alle dodici. 4. È già l'una e un quarto. 5. Erano le tre meno venti quando egli entrò. 6. Chiude la sua bottega alle nove e mezzo. 7. Il corriere non arriva mai prima delle dieci meno dieci. 8. Sono le quattro meno un quarto. 9. È mezzogiorno.

EXERCISE V —1. Enrico IV. (quarto); 2. Pio IX. (nono); 3. Caterina II. (seconda); 4. mezza bottiglia di vino; 5. cinque ore e mezzo; 6. il primo ottobre; 7. il sei marzo; 8. il ventotto gennaio. 9. Egli dimora nella quarta strada a destra. 10. La mia stanza è la prima a sinistra. 11. Chi erano (*or* furono) i primi abitanti di questo paese? 12. Questo è il sesto sbaglio che avete fatto [Lei ha fatto] oggi.

---

### Key to Lesson 17.

EXERCISE I.—1. Aprite [Apra] la porta, per piacere. 2. Uscirete [Uscirà Lei] se non potrò venire? 3. Udii (*or* Ho udito) tutto ciò che disse (*or* ha detto). 4. Il dottore crede che essa morirà. 5. Essa ha sofferto assai. 6. Non scopriranno niente. 7. Non gli offrite [offra] meno di dieci franchi. 8. Sottraete [Sottragga] il cinque per cento dal totale.

EXERCISE II.—1. Ponete [Ponga] il bastone nell'angolo. 2. Dove l'avete [l'ha] posto? 3. Egli traduce (*or* sta tra-



ducendo) una lettera tedesca. 4. Tradurrò questa frase per voi [Lei]. 5. Conducetemi [Mi conduca] alla stazione. 6. Di che cosa si compone (*or è composto*) questo (*or ciò*)? 7. Porrò tutto l'oro nel mio portamonete.

EXERCISE III.—1. Ciò non mi piace. 2. Tacete [Taccia] subito! 3. I fanciulli non volevano tacere. 4. L'operaio cadde dal tetto. 5. Essa non beve mai vino, e raramente birra. 6. Beveva egli tè o caffè? 7. Mi duole il capo (*or la testa*). 8. Dice che gli dolgono i denti. 9. Non mi dolgo di ciò.

EXERCISE IV.—1. Quando andrete [andrà Lei] a Firenze? Venerdì. 2. Conto di fermarmi a Milano (*per*) sei settimane. 3. Il prigioniero fu condotto davanti al giudice lunedì scorso. 4. Con che cosa ha tagliato lo spago? 5. È questo l'edificio di cui (*or del quale*) parlavate [Lei parlava]? 6. Dopo aver pagato il conto, ritornò. 7. Pioverà probabilmente fra pochi minuti. 8. Mi troverò fuori di casa tutto il giorno di domani, se farà bel tempo. 9. Se essa vi si troverà domani, le darò tutti i documenti. 10. Scaldatevi [Si scaldi] innanzi al fuoco prima di uscire. 11. Quando ritornerà, glielo dirò. 12. A che cosa pensate [pensa Lei]? 13. (Egli) andrà a casa fra mezz'ora, senza aver finito il suo lavoro. 14. Manderò mio figlio in Francia, a studiarvi la lingua. 15. Passate [Passi] dal banchiere quando sarete [sarà] in città. 16. Potrei finirlo in due ore.

### Key to Lesson 18.

EXERCISE I.—1. Non correte [corra] così presto. 2. Avete letto [Ha letto Lei] le commedie del Goldoni? 3. Non ho preso abbastanza sale. 4. Di che cosa ridete [ride Lei]? 5. Non risero molto. 6. Il cane li morse. 7. Ci resero ciò che prestammo loro. 8. Prese tutto il danaro che v'era rimasto. 9. Non lessi l'ultima pagina. 10. Correggero fra

poco il vostro [suo] esercizio (*or* tema). 11. Risolvemmo di accettare l'offerta. 12. La porta non era chiusa. 13. Persuadetelo [Lo persuada] di farlo, se potete [Lei può], 14. Ho corso tutto il tempo.

## EXERCISE II. 1.—mandare.

### PRESENT.

SINGULAR.	PLURAL.
mandi	mandiamo
mandi	mandiate
mandi	mandino

### IMPERFECT.

SINGULAR.	PLURAL.
mandassi	mandassimo
mandassi	mandaste
mandasse	mandassero

## 2.—credere.

creda	crediamo	credessi	credessimo
creda	crediate	credessi	credeste
creda	credano	credesse	credessero

## 3.—partire.

parta	partiamo	partissi	partissimo
parta	partiate	partissi	partiste
parta	partano	partisse	partissero

## 4.—finire.

finisca	finiamo	finissi	finissimo
finisca	finiate	finissi	finiste
finisca	finiscano	finisse	finissero

## 5.—mangiare.

mangi	mangiamo	mangiassi	mangiassimo
mangi	mangiate	mangiassi	mangiaste
mangi	mangino	mangiasse	mangiassero

## 6.—ascoltare.

ascolti	ascoltiamo	ascoltassi	ascoltassimo
ascolti	ascoltiate	ascoltassi	ascoltaste
ascolti	ascoltino	ascoltasse	ascoltassero

## 7.—avere.

abbia	abbiamo	avessi	avessimo
abbia	abbiate	avessi	aveste
abbia	abbiano	avesse	avessero

## 8.—Essere.

PRESENT.		IMPERFECT.	
SINGULAR.	PLURAL.	SINGULAR.	PLURAL.
sia	siamo	fossi	fossimo
sia	siate	fossi	foste
sia	siano	fosse	fossero

## 9.—potEre.

possa	possiamo	potessi	potessimo
possa	possiate	potessi	poteste
possa	possano	potesse	potessero

## 10.—fare.

faccia	facciamo	facessi	facessimo
faccia	facciate	facessi	faceste
faccia	facciano	facesse	facessero

## 11.—venire.

venga	veniamo	venissi	venissimo
venga	veniate	venissi	veniste
venga	vengano	venisse	venissero

## 12.—muOvere.

muova	moviamo	movessi	movessimo
muova	moviate	movessi	moveste
muova	muovano	movesse	movessero

## 13.—dovEre.

debba	dobbiamo	dovessi	dovessimo
debba	dobbiate	dovessi	doveste
debba	debbero	dovesse	dovessero

## 14.—trarre.

tragga	traiamo	traessi	traessimo
tragga	traiate	traessi	traeste
tragga	traggano	traesse	traessero



EXERCISE III.—1. Voglio che mi ascoltino. 2. Vogliono che io li ascolti. 3. Mi dispiace che Lei l'abbia dimenticato. 4. Sarà sorpreso (*or* Si stupirà) ch'io sia venuto così presto. 5. Gli scriva che m'aspetti domani. 6. Dica loro che m'aspettino stasera. 7. Nego che mio marito abbia detto ciò. 8. È contento che siano venuti? 9. Dubito che lo possa trovare. 10. Spero che venga\* stasera. 11. Temiamo che li abbiano perduti.

\**or* verrà.

EXERCISE IV.—1. Non so che cosa voglia. 2. È impossibile che lo possano udire. 3. Non è giusto ch'egli lo dica loro. 4. Bisogna che lo facciano fra pochi giorni. 5. Bisogna che paghi subito il sarto. 6. Sebbene sia tardi, aspetterò ancora mezz'ora. 7. Dateglielo [Glielo dia] prima che parta. 8. Glielo darò prima di partire. 9. A meno che Lei non studi molto, non potrà imparare bene l'italiano. 10. Le presterò volentieri un altro libro, purchè mi riporti quello che Le prestai la settimana passata (*or* scorsa). 11. È il solo scolaro che sia venuto tardi. 12. Desidero (d')informarlo di tutto. 13. Mi dispiace di non poterla accompagnare. 14. È necessario che Lei vada a Napoli.

EXERCISE V.—1. La consiglierò di portarli. 2. La prego di scrivermi al più presto possibile. 3. Voglio scrivergli che venga a trovarmi. 4. Mi disse d'andare a chiamare il suo socio. 5. Lo farei per Lei con piacere, se ne avessi il tempo. 6. Purchè Lei lavori due ore, Le permetterò di uscire questa sera. 7. Credete [Crede Lei] di avere imparato qualche cosa? 8. Bisognerà che Lei gli parli. 9. Bisognò che aspettassimo circa un'ora. 10. Mi dispiacque molto che l'avesse rotto. 11. Temevamo che Lei lo dimenticasse. 12. Speravo che Loro venissero al teatro con noi. 13. Volevo che lo facesse. 14. Se avesse tempo, lo farebbe volentieri. 15. Se avessimo abbastanza danaro, li compreremmo. 16. Volevano che lo mostrassimo loro. 17. Che cosa voleva che portassi? 18. Gli feci sapere che sarebbe stato inutile che mi avesse scritto.

## REMARKS ON THE USE OF THE APOSTROPHE, AND OTHER CONTRACTIONS.

(see also pages 12, 24, 37, 60 in Grammar)

I.—An Apostrophe is frequently substituted for the final Vowel of many Italian words (chiefly monosyllables), if the next word begins with a Vowel, and especially if the two Vowels are identical. This contraction is often, though not always, optional ; for example :

he helps me	(egli) mi ai <sup>U</sup> ta, <i>or</i> m'ai <sup>U</sup> ta
where is the station ?	dov'è ( <i>or</i> dove è) la stazione ?

The conditions under which the use of the Apostrophe is compulsory are fully explained in the Grammar,—see especially paragraphs 9, 10, 11, 35, 36, 77, 87.

II.—When L, M, N or R precedes the final Vowel, and the next word in the phrase begins with any Vowel, or with any Consonant except a Z or an impure S,\* this final Vowel can be omitted. Examples :

which is his room ?	qual è ( <i>or</i> quale è) la sua stanza ?
to sell hats	v <sup>E</sup> nder cappelli
BUT : to sell boots	v <sup>E</sup> ndere scarpe

III.—If a DOUBLED Consonant precedes the final Vowel, one of these Consonants is omitted, if the Vowel is omitted,—see Grammar, foot-note to page 37.

When a final Vowel preceded by L, M, N or R is dropped, NO APOSTROPHE is substituted, whether a Vowel or a Consonant follows. The technical name for such contractions is **troncamento** (shortening). The substitution of an Apostrophe for a final Vowel is called **elisione** (elision).

The **troncamento** and the **elisione** are both largely a matter of euphony and custom, rather than of exact rule. Foreigners should employ these contractions sparingly..

\* see Grammar, page 8.

Final Vowels omitted from the PLURAL form of words (except Verbs) are replaced by an Apostrophe. That is to say, such a contraction is an **elisione**, not a **troncamento**.

An Apostrophe is also used if a final A is omitted, except in Adverbs. Thus :

*nessun'altra or nessuna altra*, no other (woman);  
**BUT** : *or ora*, just now ; [NOT *or'ora*]

---

Two words are sometimes joined together when the last syllable of the first one is stressed. The initial consonant of the second word is then doubled.

<i>piuttosto</i> (=più tosto)	sooner, rather
<i>suddetto</i> (=su detto)	above-mentioned
<i>sebbene</i> (=se bene)	although
<i>davvero</i> (=da vero)	indeed
<i>sì signore, or sissignore</i>	yes, sir
<i>fa il lavoro</i>	do (thou) the work
<i>fammi il favore</i>	do (thou) me the favor
<b>BUT</b> : <i>questa sera or stasera</i>	this evening

---

## DIVISION OF WORDS INTO SYLLABLES.

---

(Throughout these remarks, the stressed vowel, in the words given as examples, is printed as a CAPITAL LETTER.)

---

I.—A single Consonant between two Vowels belongs to the same syllable as the following Vowel, thus :

*vE-ro, trE-ni, a-mI-co, fA-ci-le, ma-rI-to, te-nE-va-no*

II.—When two consecutive Consonants are identical, one belongs to each syllable :

*An-no, bel-lEz-za, spEs-so, pos-sI-bi-le, trOp-po*

III.—This is also generally the case when the two consecutive Consonants are not identical :

*tAr-di, Ac-qua, svEl-to, sol-tAn-to, mer-cAn-te*



IV.—A combination of Consonants that represents one sound only cannot be divided :

E-gli, O-gni, gua-da-gnA-re, co-nO-sce-re, pO-chi,  
rI-ghe, sbA-glio, mi-gliO-re, spA-ghi

V.—No combination of Consonants that begins any Italian word can be divided. The impure S is therefore always grouped with the Consonant or Consonants that follow it :

prE-sto, i-stru-mEn-to, ba-sti-mEn-to, co-smo-po-llI-ta,  
com-prA-re, dU-plic-e, a-spet-tA-re, a-stro-no-mI-a

Two Vowels pronounced in the same emission of the voice form one syllable, and therefore cannot be divided. Thus, viAn-ta, cO-pia, cAu-to, brAc-cio, sE-die, giO-ia, are all words of two syllables. But tran-vI-a is three, fâr-ma-clI-a four, and fo-to-gra-fI-a five distinct syllables.

The preceding remarks need not be learnt ; they are merely intended to assist students anxious to WRITE Italian with accuracy. But it is far simpler, and therefore better, for foreigners to avoid ending a written line in the middle of a word. They should begin each line with the first letter of a word

Those who do not follow this advice must at all events not divide two or more consecutive Vowels ; and they must on no account end a line with an Apostrophe. For example, **dell'impiegato** (of the clerk), if part of the phrase were carried forward to the next line, would have the hyphen after the FIRST L, the M, the E, or the A, thus : del-l'impiegato, dell'im-piegato, dell'impie-gato, or dell'impiega-to.

# Hugo's Language Manuals

**More people have succeeded by Hugo's Simplified System than all other systems put together.  
Over 3,000,000 copies have been sold.**

## HUGO'S FRENCH SIMPLIFIED

The book comprises the following:

- I. A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR, containing all the rules necessary for speaking and writing French correctly.
- II. FRENCH PRONUNCIATION; a series of Easy Anecdotes, with the Translation and Pronunciation of every word, and complete rules on Pronunciation.
- III. FRENCH IDIOMS: Practical Sentences, introducing all the Important Idioms and peculiarities of French construction.
- IV. A KEY to the Conversational Exercises in the Grammar.

**296 Pages. 12mo, Cloth, \$2.00 net**

## FRENCH VERBS SIMPLIFIED

All the difficulties usually encountered in the study of French Verbs speedily disappear with the help of this handy little book. It gives clear rules by which one tense can be formed from another, and shows a natural and easy way of learning the full conjugation, instead of the arbitrary order usually adopted. It also groups the irregular Verbs in sections, and points out how the irregularities can best be mastered.

The book also deals fully with IMPERSONAL and REFLECTIVE VERBS, the PASSIVE VOICE, IDIOMATIC USES of Verbs, the Verbs which govern *a* or *de*, the agreement of the PAST PARTICIPLE, etc., etc. The whole forms a handy and comprehensive guide to every point connected with the study of the French Verb, invaluable to beginners as a text-book, and to advanced students as a book of reference.

**12mo, Cloth, 75 cents net**

## HUGO'S L'ANGLAIS SIMPLIFIE

GRAMMAIRE PRATIQUE.  
VOCABULAIRES DIVERS.

CONVERSATION D'UTILITÉ PRATIQUE.

PHRASES UTILES À L'USAGE DES VOYAGEURS.

IDIOTISMES, LISTE D'ABRÉVIATIONS etc.

**256 Pages. 12mo, Cloth, \$2.00 net**

## HUGO'S ITALIAN SIMPLIFIED

The book comprises the following:

- I. A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR.
- II. ITALIAN READING MADE EASY.
- III. ITALIAN CONVERSATION SIMPLIFIED.
- IV. A KEY to the Exercises in the Grammar.

**273 Pages. 12mo, Cloth, \$2.00 net**

## HUGO'S PORTUGUESE SIMPLIFIED

In this important work, the intricacies of Portuguese are made easy for the first time in the history of the language.

With the imitated pronunciation of every word.

**224 Pages. \$2.00 net**

## HUGO'S RUSSIAN GRAMMAR SIMPLIFIED

**A Genuine Self Instructor**

**Exercises, Key and Vocabularies with the Pronunciation of Every Word Exactly Imitated**

The Russian is guaranteed correct, such as is used by the educated classes in Moscow and Petrograd. Every word has been written by a Russian University man, and carefully revised by other educated Russians.

**12mo, Cloth, \$2.00 net**

## HUGO'S SPANISH SIMPLIFIED

This book comprises the following:

- I. A GRAMMAR, containing all the rules necessary for speaking and writing Spanish correctly.
- II. SPANISH READING MADE EASY, a collection of Short Stories with foot-notes to each page.
- III. SPANISH CONVERSATIONS, being practical and colloquial sentences introducing all the important idioms.
- IV. A KEY to the Exercises in the Grammar.

**220 Pages. 12mo, Cloth, \$2.00 net**

## HUGO'S SPANISH VERBS SIMPLIFIED

An exhaustive treatise, with ORIGINAL RULES on the FORMATION OF TENSES, showing the easiest and quickest way of learning all Spanish Verbs, REGULAR and IRREGULAR. This invaluable work also deals with the DEFECTIVE, IMPERSONAL, and REFLECTIVE VERBS, the use of the various tenses, the Auxiliaries, the Polite Form of address, etc., etc. COMPLETE LISTS AND TABLES FOR REFERENCE

**12mo, Cloth, 75 cents net**

## HUGO'S EL INGLES SIMPLIFICADO

**RÁPIDA Y FÁCIL INSTRUCCIÓN POR SÍ MISMO.**

SENCILLA PERO COMPLETA GRAMÁTICA, con conjugación de todos los verbos irregulares, y frases de conversación introduciendo los dichos más importantes del idioma.

**PRONUNCIACION FIGURADA DE CADA PALABRA**

**176 Pages. 12mo, Cloth, \$2.00 net**

## HUGO'S L'INGLESE IN TRE MESI

**English for Italian Speaking People**

**224 Pages. 12 mo, Cloth, \$2.00 net**



## HUGO'S POCKET DICTIONARIES

The ideal pocket dictionary of a foreign language must fulfil three important requirements, viz.: show exactly how to pronounce each word; contain as far as possible all the words that are most frequently used in everyday life; and be of a size to enable it to be carried about without inconvenience.

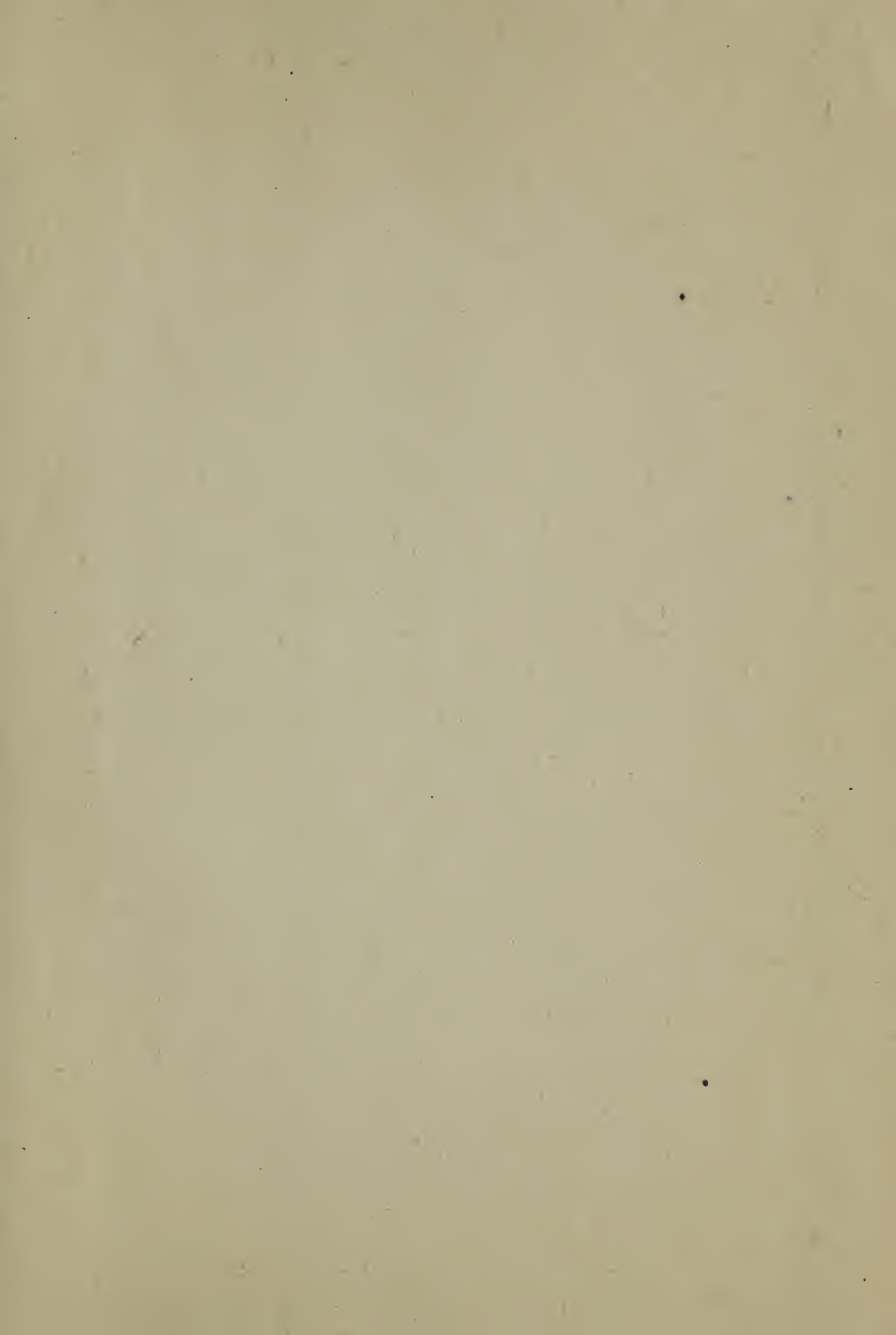
Users of HUGO'S pocket dictionaries will find that the compilers have successfully produced a volume which satisfied these conditions.

HUGO'S renowned system of imitated pronunciation has been employed throughout. This system does not necessitate the mastering of a complicated key; it is so simple that anyone can use it at once without the slightest difficulty and be confident of pronouncing correctly.

**640 Pages, Size 2½ by 4¼ inches**

**Price 1.35 each**

**FRENCH-ENGLISH AND ENGLISH-FRENCH  
ITALIAN-ENGLISH AND ENGLISH-ITALIAN  
SPANISH-ENGLISH AND ENGLISH-SPANISH  
GERMAN-ENGLISH AND ENGLISH-GERMAN  
(Roman Type)  
RUSSIAN-ENGLISH AND ENGLISH-RUSSIAN**

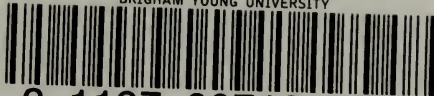


# DATE DUE

		JUN 10 1997	MAR 06 2008
AUG 4 1999		JUN 12 1999	MAR 17 2008
		JUL 28 1999	APR 21 2010
AUG 8 1999		MAY 07 2010	MAR 15 2011
		OCT 20 1997	MAR 15 2011
AUG 22 1989		OCT 07 1997	
AUG 22 1999			
JUL 02 1990		MAR 25 1999	
JUN 21 1999		MAR 24 1999	
DEC 22 1990		JUL 08 1999	
DEC 22 1999		JUL 15 1999	
MAR 20 1997		JAN 05 2000	
		JAN 05 2000	
APR 02 1997		SEP 27 2001	
		AUG 26 2001	
		SEP 08 2005	



BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



3 1197 00713 1581

